



TÜRK-İSLÂM BİLİM KÜLTÜR MİRASI DİZİSİ: 36



TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
CUMHURBAŞKANLIĞI  
*Kitapçıklarında*



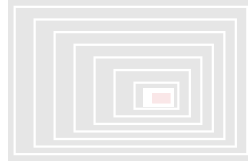
Türkiye Bilimler Akademisi

# Dîvân-ı Hafî

HAZIRLAYAN: ERSEN ERSOY

TÜBA

Dîvân-ı Hafî



TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)

## DİVÂN-ı Hafî

Türk-İslâm Bilim Kültür Mirası Dizisi: 36

## Hazırlayan

Ersen Ersoy (Doç. Dr.)

## Editör

Nihat Öztoprak (Prof. Dr.)

ISBN: 978-605-2249-66-6

Ankara, 2021

## Yayın Sürecinde Emęi Geçenler

Elif Kanat

## Tasarım ve Uygulama

Murat Acar

## TÜBA Başkanı

Muzaffer Şeker (Prof. Dr.)

## Proje Yayın Kurulu

Atilla Bir (Prof. Dr.)

Erhan Afyoncu (Prof. Dr.)

Hüseyin Sarıoğlu (Prof. Dr.)

M. Fatih Andı (Prof. Dr., Proje Yürütücüsü)

Muhittin Macit (Prof. Dr.)

Mustafa Çiçekler (Prof. Dr., Proje Yürütücüsü)

Mustafa Kaçar (Prof. Dr.)

## Proje Yayın Koordinatörleri ve Danışmanları

Turgay Anar (Doç. Dr.)

## Proje İdari İşler Sorumlusu

Duygu Erol

## Baskı

Ankara Basım Yayın

Başak Mah. 1704 Sok. No: 2/9

Mamak / Ankara

© Türkiye Bilimler Akademisi 2021

Bu kitabın tüm yayın hakları saklıdır.

Yayıncının izni olmadan hiçbir şekilde çoğaltılamaz.

Kullanılan görsellerin yayın izinleri ile ilgili

maddi-manevi sorumluluklar eseri hazırlayanlara aittir.

## TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ

Vedat Dalokay Cad. No: 112 Çankaya 06670 ANKARA

bilimklasikleri@tuba.gov.tr

0 312 442 29 03

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)



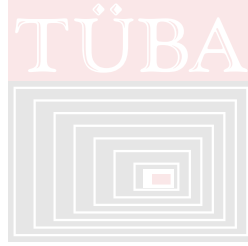
TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)



TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
CUMHURBAŞKANLIĞI

*Şifrelerinde*



Dîvân-ı Hafî

*Hazırlayan*  
Ersen Ersoy

TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)



TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ





Büyük gelecekle, büyük geçmişlerin bilgi ve birikimi üzerine inşa edilir.

Türkiye, ihtişamlı bir medeniyetin ve zengin bir tarihin meydana getirmiş olduğu büyük bir birikimin varisidir. Kökleri bilime, bilgiye, hikmete ve irfana dayanan bu birikim, ülkemizin geleceğinin inşası gayretlerinde de en önemli referansımız olmalıdır. Bu büyük birikimden yararlanmadığımız takdirde, geçmişimizi “müzelik bir emtia”ya dönüştürürüz, sağlıklı bir gelecek inşa edemeyiz.

Zira tarih, sadece geçmişte olup biten değil, aynı zamanda bugüne kalan, yarına da aktarılacak olandır. Milletler tarihte yalnızca geçmişlerini değil, geleceklerini de ararlar. Geçmişiyile barışmayan, tarihini yorumlayamayan, ecdadına yabancılaşan milletler, sağlıklı bir gelecek inşa edemezler.

Çağımıza ve geleceğe yapacağımız etki bakımından, sahip olduğumuz zengin mirası yeniden ve daha güçlü biçimde harekete geçirmemiz gerekiyor. Türkiye Bilimler Akademisi tarafından yürütölen “Türk-İslâm Bilim ve Kültür Mirası Projesi”ni, işte bu amaca yönelik bir çalışma olarak değerlendiriyorum.

Proje kapsamında, sosyal bilimler, İslâmî ilimler, Türkiyat, sağlık ve tabiat bilimleri ve teknik bilimler alanlarında hazırlanan eserlerin, bilim ve kültür hayatımıza kazandırılmasını takdirle karşılıyorum.

Bu vesileyle, eserlerin müelliflerini rahmet ve şükranla yâd ediyor, projenin hayata geçirilmesinde görev alan bilim adamlarımız ile TÜBA mensuplarını kutlıyorum.

**Recep Tayyip Erdoğan**

T.C. Cumhurbaşkanı



## *Takdim*

Sürdürülebilir kalkınma; “güçlü makroekonomik politikalar” ile “rekabeti odağına alan yapısal reformların” bir arada uygulanması ile mümkündür. Rekabette söz sahibi olabilmek ise; bilimsel ve teknolojik gelişmelerden en iyi şekilde faydalanmak, bu gelişmeleri içselleştirmek ve bir sonraki adımı da tasarlamakla mümkün oluyor. Bunu başarabilen ülkeler gelişmişlik konusunda rakiplerini geride bırakıyor ve küresel ekonomide daha fazla söz sahibi olmaya başlıyor.

Bilimsel ve teknolojik gelişme “yeni”, “daha iyi” ve “keşfedilmemiş” olanı arama çabasıdır. Fakat bu çaba, geçmişten asla kopuk değildir. Geçmiş mirasın çok daha iyi anlaşılması, geleceğin daha sağlam inşası için bir zorunluluk olarak karşımıza çıkıyor. Türkiye tam da bu noktada, bulunduğu coğrafya ve sahip olduğu eşsiz tarihi ve kültürel birikimiyle ciddi bir karşılaştırmalı üstünlüğe sahiptir. Türk-İslâm medeniyetinin kadim bir üyesi olarak; insanlığın bilimsel, teknik ve kültürel gelişimine çok somut katkıları olan bir medeniyetin mirasçısıyız.

Türk-İslâm medeniyetine ait eserlerin gün ışığına çıkarılması; yeni kuşakların geçmişten feyz alarak daha güçlü bir motivasyonla yola devam etmesine katkı sağlayacaktır. Bu eserler ayrıca, bilim, Ar-Ge ve yenilikçilik konusundaki politikalarımız için de girdi sunarak, farklı bakış açılarından faydalanma imkanı verecektir. Bu kapsamda, Sayın Cumhurbaşkanımızın himayelerinde, Türkiye

Bilimler Akademisi (TÜBA) tarafından yürütölen “Türk-İslâm Bilim Kültür Mirası Projesi”ni çok değerli ve benzersiz bir adım olarak görüyorum. Proje; matematik, astronomi, tarih, coğrafya, edebiyat ve felsefe gibi alanlarda saygıdeğer İslâm âlimleri tarafından hazırlanan eserleri bilim dünyasına kazandırmayı amaçlıyor.

Yüksek himayeleri için Sayın Cumhurbaşkanımıza şükranlarımı-  
zı arz ediyorum. Başta TÜBA çalışanları olmak üzere, bu çok kıymetli proje için emeği geçen herkesi içtenlikle tebrik ediyorum. Eserlerin yazarlarını rahmet ve hayırla yâd ediyor, Projenin Milletimizin bilimsel ve topyekün kalkınması için yararlı olmasını diliyorum.



**Mustafa Varank**

T.C. Sanayi ve Teknoloji Bakanı

TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)

## *Sunuş*

Ülkelerin bilimsel ilerlemesi ve yenilikçilik performansı, topyekûn kalkınma ile uluslararası rekabette üstünlük sağlama bakımından stratejik öneme sahiptir. Toplumların geleceğinin güvenle inşası ve refahın toplumun tüm katmanlarına yayılması bilimin, bilimsel düşünce ve yaklaşımların önemsenmesi ve yaygınlaştırılması, gençlerin bilim ve araştırma alanına yönlendirilmesi, bilimsel çalışma ve başarıların teşvik edilmesi ile mümkündür. Bu konular, dünyadaki bilim akademilerinde olduğu gibi milli akademimiz Türkiye Bilimler Akademisi'nin (TÜBA) amaç ve görevleri arasında yer almaktadır. Belirlenen hedeflere ulaşmak için sahip olduğumuz medeniyet birikimini iyi anlamak zorundayız.

Millet olarak, önemli bir bölümü gün ışığına çıkarılmayı ve değerlendirilmeyi bekleyen zengin bir bilim ve kültür mirasına sahip bulunuyoruz. Bu mirasın daha görünür ve yararlanılır kılınması, bugünkü ve gelecekteki bilimsel performansımız ve ulusal hedeflerimize ulaşmamız açısından büyük önem taşımaktadır. Tarihsel birikim ve mirasın ortaya çıkarılması ve değerlendirilmesi, diğer yararları yanında, bilimsel ilerleme ve yenilikçi çalışmalar için gerekli cesaret, özgüven ve motivasyona yapacağı katkı bakımından da büyük önem taşımaktadır.

Ülkelerin ekonomik gelişmişlik ve kalkınma yarışında son iki yüzyıldır devam eden göreceli konumumuz ile geleceğe yönelik yüksek amaçlarımız dikkate alındığında, bireysel ve toplumsal düzeyde sağlıklı bir benlik/kimlik ve özgüven inşası ile güçlü bir ekosistem ve kültürün oluşturulmasına gerek olduğu ve bu konuda her Türk kurumunun katkı ve destek sağlamasının ulusal bir görev olduğu açıktır.

TÜBA Türk-İslâm Bilim Kültür Mirası Projesi, ülkemizin millî bilimler akademisi olma sorumluluğu ile Kalkınma Bakanlığı'nın mali desteğiyle 2014 yılında başlatılmıştır. Proje kapsamında Türk-İslâm medeniyeti havzasında, fen, mühendislik, Türkiyat, sosyal bilimler, dinî ilimler gibi alanlarda eski-farklı Türk lehçeleri ile diğer dillerde üretilmiş, uzman bilim insanlarımızca seçilen 100 eserin, imkân ve ihtiyaca göre transliterasyonu, tıpkıbasımı ve/veya tercümesi yapılarak yayımlanması yoluyla bilim ve kültür âleminin ve gelecek kuşakların istifadesine sunulması hedefi doğrultusunda yayınlarımız devam etmektedir.

TÜBA Türk-İslâm Bilim Kültür Mirası Projemiz, çok sayıda paydaşın doğrudan ve dolaylı katkı ve desteklerinin eseridir. Projemizin başlangıçtan beri Sayın Cumhurbaşkanımızca desteklenmesi ve 2018 yılı başından itibaren resmen Cumhurbaşkanlığı himayelerine alınmış olması, Akademimiz açısından büyük bir onur ve teşvik kaynağı olmuştur. Bilime ve projemize verdikleri çok değerli destek ve yüksek himayeleri için Sayın Cumhurbaşkanımız Recep Tayyip Erdoğan'a kalbî şükranlarımızı arz ediyorum.

Bugüne kıyasla oldukça kısıtlı koşullarda bilimsel mirasımızı oluşturan eserleri kaleme alan bilim ve kültür tarihimizin kahramanlarını rahmet ve şükranla yad ediyorum. Bu eserlerin çoğaltılması, saklanması ve bugüne ulaşmasında rol alan isimsiz kahramanları da saygıyla anıyorum.

Eserlerin transliterasyonu, tıpkıbasımı ve/veya tercümesi ve tahlilini yaparak günümüzün ve geleceğin okuyucu ve araştırmacılarına ulaşmasını sağlayan bilim insanlarımıza müteşekkirimiz. Yayına hazırlık ve basım sürecinde rol alan Akademi üyelerimiz, bilim insanlarımız ve çalışanlarımız ile projeye katkı sağlayan tüm paydaşlarımıza da teşekkür ediyorum. Ayrıca, Türk-İslâm Bilim Kültür Mirası Projesi'nin hayata geçirilmesinde katkılarından ötürü Prof. Dr. Ahmet Cevat Acar'a minnettarız.

TÜBA Türk-İslâm Bilim Kültür Mirası Projesi kapsamında yayımlanan eserlerin milletimizin bilimsel ilerlemesi ve topyekûn kalkınması ile medeniyet ihyası/inşası süreci bakımından yararlı olmasını diliyorum.

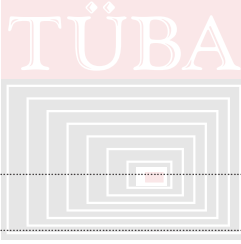
**Prof. Dr. Muzaffer Şeker**

TÜBA Başkanı

## İçindekiler

*Takdimler ve Sunuş*

|   |     |
|---|-----|
| Önsöz .....                                       | 13  |
| Kısaltmalar .....                                 | 15  |
| <b>BİRİNCİ BÖLÜM</b>                              |     |
| Hafî'nin Hayatı, Eserleri ve Edebî Kişiliği ..... | 17  |
| Hayatı .....                                      | 17  |
| Eserleri .....                                    | 19  |
| Edebî Kişiliği .....                              | 21  |
| <b>İKİNCİ BÖLÜM</b>                               |     |
| Hafî'nin Divan'ının Tanıtılması .....             | 53  |
| Nazım Şekilleri .....                             | 53  |
| Divan Nüshaları .....                             | 56  |
| Şiir Mecmualarında Hafî .....                     | 57  |
| Metnin Kuruluşunda Tutulan Yol .....              | 59  |
| Kaynakça .....                                    | 61  |
| <b>Metin</b> .....                                | 65  |
| Dizin .....                                       | 283 |



**TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ**  
**TURKISH ACADEMY OF SCIENCES**  
[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)



## Önsöz

Edebî mirasımızın önemli bir kısmını Arap harfleriyle yazılmış olan metinler teşkil eder. Bunların bir kısmı Latin harflerine çevrilerek yayımlanmış olsa da hala üzerinde durulmamış önemli eserlerin mevcudiyeti yadsınamaz bir gerçektir. Bunun en önemli sebebi de dil, tarih ve edebiyatımızın en önemli kaynaklarından kabul edilen yazma eserlerin dünyanın muhtelif yerlerine dağılmış olmasıdır. Kütüphaneler ve kataloglar tarandıkça, yazmalar etüt edildikçe bibliyografik kaynaklarda zikredilen pek çok dil ve edebiyat yadigârımızın ortaya çıkacağı muhakkaktır. Bu bağlamda Türkiye dışındaki kütüphanelerde bulunan Türkçe yazma eserlerin kopyalarının ülkemize getirilerek araştırmacıların istifadesine sunulması büyük bir hizmet olarak addedilecektir.

Önemli metinlerin neşredildiği bundan sonra metinle uğraşmanın gereksiz olduğunu düşünen araştırmacılar olsa da hala Türkiye’de ve yurt dışındaki muhtelif kütüphanelerde dil, kültür, edebiyat tarihimiz açısından önemli pek çok gün yüzüne çıkmayı beklemektedir. Bunun için öncelikle bütün Türkçe yazmaların envanterinin çıkarılması, akabinde henüz katalogu olmayan ya da eksik olan koleksiyonların detaylı katalogların hazırlanması, bütün yazmaların dijital kopyalarının bir bankada toplanması gibi faaliyetlerin öncelikli olarak gerçekleştirilmesi gerekmektedir.

*Fatih Devri Şairlerinden Hafî ve Dîvânı* başlıklı bu çalışmamızın yukarıda da bahsedilen henüz yayımlanma imkânı bulamamış Arap harfli edebî bir eserin neşrinden ibarettir. Bu eserin ortaya çıkması

kolay olmadı. Çünkü mezkûr kitabın mevcut olan her iki yazma nüshası da yurt dışındaki kütüphanelerde bulunmaktadır. Tarihi metinlerle ilgili çalışma yapanlar yurt dışındaki koleksiyonlardaki eserlerin kopyalarına ulaşmanın ne kadar müşkül, meşakkatli ve maliyetli bir iş olduğunu iyi bilirler. İngiltere, Fransa, Almanya ve İtalya dışındaki ülkelerde bulunan yazmalardan istifa etmek kolay değildir. Bu vesile ile yurt içinde ve yurt dışındaki Türkçe yazmaların tamamının dijital bir bankada toplanarak hem korunması hem de araştırmacıların ilgisine sunulmasının gereğini bir kere daha vurgulamak isterim.

Türk Edebiyatının tarihine yazımına mütevazı bir katkı olacağını düşündüğümüz bu çalışmamızla birlikte Fatih Sultan Mehmet devri şairlerinden Edirneli Hafî'nin Dîvân'ı konuyla ilgilenenlerin dikkatine sunulmuştur. Dîvân'ın tespit edebildiğimiz Zagreb ve Saint Petersburg nüshaları ile kimi mecmualardan istifade ederek karşılaştırmalı metnimizi hazırladık.

Çalışmamız iki bölümden meydana gelmektedir. Birinci bölümde biyografi kaynaklarının verdiği bilgilerden ve şairin eserlerinden hareketle Hafî'nin Hayatı, Eserleri ve Edebî Kişiliği değerlendirilmiştir. İkinci bölümde Divandaki nazım biçimleri ele alınmış ve yazma nüshalarla Hafî'nin şiirlerinin yer aldığı kimi mecmualar tanıtılmıştır. En sonunda şiirlerin transkripsiyonlu metni verilmiştir.

Atalarımız beşer şaşar demişler. Araştırmacıların ve konuyla ilgilenenlerin dikkatine sunduğumuz elinizdeki çalışmamızda çeşitli hataların varlığı muhtemeldir. Araştırmacıyı aşağılamayan, hakaret etmeyen her türlü yapıcı eleştirinin çalışmamızın tekâmülü açısından yararlı olacağını düşünüyoruz.

Çalışmamın çeşitli aşamalarında Prof. Dr. Nihat Öztoprak, Doç. Dr. Ozan Yılmaz, Doç. Dr. Ümran Ay, Doç. Dr. Muvaffak Eflatun, Dr. Öğretim Üyesi Halit Biltekin, Dr. Kemal Karabuçak'ın yardımlarını gördüm. Kendilerine teşekkürü borç bilirim.

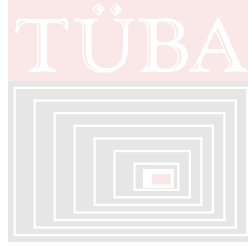
**Ersen Ersoy**

*Kütahya 2019*

## KISALTMALAR

- a** : Yazma eserlerde yaprağın sağ (ön) yüzü.
- AE** : Ali Emirî Manzum 674 numarada kayıtlı şiir mecmuası.
- b** : Yazma eserlerde yaprağın sol yüzü.
- CN** : Morkoç, Yasemin Ertek (2003), *Eğridirli Hacı Kemal'in Câmîu'n-Nezâir'i (Metin ve Mecmau Gelenęi Üzerine Bir İnceleme)*, Yayımlanmamış Doktora Tezi, Ege Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- E** : Erzurum Atatürk Üniversitesi 116/MMK/SÖ numarada kayıtlı şiir mecmuası.
- EE** : Süleymâniye Kütüphanesi Es'ad Efendi 3418 numarada kayıtlı şiir mecmuası.
- F** : Süleymâniye Kütüphanesi Fatih 4078 numarada kayıtlı şiir mecmuası.
- FR** : Paris Milli Kütüphane Ancien Fonds 295 numarada kayıtlı şiir mecmuası.
- FR2** : Fransa Bibliotheque National Supplement Turcs 270 numarada kayıtlı şiir mecmuası.
- G** : Gazel.
- Haz** : Hazırlayan.
- HE** : Süleymaniye Kütüphanesi Halet Efendi İlavesi 244 numaralı şiir mecmuası.
- İÜ** : İstanbul Üniversitesi ty 5466 numarada kayıtlı şiir mecmuası.
- Ks** : Kaside.
- MC** : Atatürk Kitaplığı Muallim Cevdet k 479 numarada kayıtlı şiir mecmuası.
- MN** : Köksal, M. Fatih (2017), *Edirneli Nazmî Mecmau'n-Nezâir*, Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü e-kitap: <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/Eklenti/10721,edirneli-nazmi-mecmaun-nezairpdf.pdf?0>. Erişim Tarihi: 09.08.2018.

- Ms** : Musammat.
- PB** : Pervane Bey, *Mecmûatü'n-Nezâir*, Topkapı Sarayı Kütüphanesi, Bağdat, Nu. 406.
- SP** : Hafî, *Dîvân*, Saint Petersburg Rusya Millî Kütüphanesi DLXIX numaralı Türkçe Yazma.
- vd** : Ve diğçerleri.
- Z** : Hafî, *Dîvân*, Hırvatistan Bilim ve Sanat Akademisi Kütüphanesi OZJA 28 numaralı Türkçe yazma.
- ZB** : Süleymâniye Kütüphanesi Zühdî Bey 607 numarada kayıtlı şiir mecmuası.



TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)

## BİRİNCİ BÖLÜM

### *Hafî'nin Hayatı, Eserleri ve Edebî Kişiliği*

#### Hayatı<sup>1</sup>

#### Dönemi

Hafî'nin hayatı ile ilgili bilinenler sınırlıdır. Aslında biyografi ve bibliyografya alanlarında kaleme alınmış muhtelif kaynaklarda şair zikredilmektedir. Fakat ne yazık ki onun ile ilgili söylenenler birkaç cümlenin tekrarından öte geçmemiştir.

Hafî, Fatih Sultan Mehmet devri şairlerindedir. (Canım 2000: 249, Hasan Çelebi 1989: 345, Fâizî: 30<sup>a</sup>, İsen 1994: 135, Gökyay 1996: 335) Fatih Sultan Mehmet, edebiyat ve sanata çok ihtimam göstermiş bir sultandır. Onun zamanında klasik Türk edebiyatı önemli bir gelişme kaydetmiştir. Fatih Sultan Mehmet devrinde 185 şairin bulunduğu, bunlardan otuz kadarının maaşa bağlandığı bilinmektedir (Babinger 2002: 401). Hafî'nin Fatih Sultan Mehmet ile tanıştığı, sultanın Edirne'de bulunduğu zamanlarda şairi huzuruna çağırıp şiirlerini okuttuğu kaydedilir. Padişahın bu meclislerde şaire yüklü miktarda caizeler verdiği de belirtilir (Zülfe 2011:158). Dîvân'da Fatih sultan Mehmet'i metheden bir kaside mevcuttur. Bu kasidede şair, padişahın adını şu şekilde zikreder:

Sultân Mehemmed ibn-i Murâd hân-ı pâk-zât  
Her kılu bir vilâyetedür mîr ü pādşâ (Ks. 3/10)

.....

<sup>1</sup> Birinci bölüm şu makalemizin genişletilmiş şeklidir: Ersoy, Ersen (2013), "Fatih Devrinde Cinaz Ustası Bir Şair: Hafî", *Dîvan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, XI, 196-2016.

### Adı ve Mahlası

Kaynaklarda Hafî'nin adı ile ilgili herhangi bir bilgiye rastlanmamıştır. Hafî Arapçada gizlilik anlamına gelen hafâ kelimesinin sıfatı olup gizli anlamına gelmektedir. Gerek klasik kaynaklarda gerekse akademik çalışmalarda şairin mahlasıyla ilgili dört farklı okunuş tercih edilmiştir. Bunlar Haffî, Hafî, Huffî ve Huffî'dir. Şairin mahlasının farklı okunuşlarına ilk olarak dikkati çeken ve doğru okunuşun Hafî olması gerektiğini vurgulayan M. Fatih Köksal olmuştur. Daha sonra İsmail Ünver de bu konuda bir makale kaleme almıştır. Ünver, mezkûr çalışmasında Köksal'ın doktora tezine işaret ederek vezin, iştikak bilgisi ve anlam gibi hususiyetlerden mahlasın doğru okunuşunun Hafî olması gerektiğini belirtmiştir (Ünver 2003: 14).

### Memleketi

Muhtelif kaynaklar Hafî'nin Edirneli olduğunu belirtirler (Canım 2000: 249, Hasan Çelebi 1989: 345, Fâizî: 30<sup>a</sup>, İsen 1994: 135.). Şair de *Divanda* Edirne'den ve bu şehirden akan Tunca nehrinden bahseder. Edirne bağlarının servi boylu güzellerle süslediğinden beri gözyaşlarının Tunca gibi akarsuya döndüğünü söyler:

Zeyn olalı serv-i bālâlarla bāğ-ı Edrene  
Yaşını âb-ı revân eyledi gözüm Tunca-vār

### Mesleği

Şairin mesleği ayakkabıcılıktır. Halk ağzında kavaflık biçimine dönüşmüş olan kelime kaynaklarda haffâflık şeklinde geçer. Sehî Bey, Hafî'nin "*kifâf-ı nefis için dükkanda oturup haffâflık*" yaptığını söyler (Kut 1978: 200). Latîfi, Kınalızade Hasan Çelebi ve Gelibolulu Âlî de şairi tanıtırken onun haffâf olduğunu belirtirler (Canım 2000: 249, Hasan Çelebi 1989: 345, İsen 1994: 135).

### Ümmiliği

Hafî'den bahseden kaynakların ittifak ettiği konulardan biri de şairin ümmiliğidir. Sehî Bey, şu ifadelerle bu konuyu dile getirir: "*Ulûmdan çendân behremend ve fenn-i ma'ânî ve bedî kısmından ol denlü sûdmend degül ulûm-ı mükteseben ârî ve fûnûn-ı*

*ma'ârif-i eş'ârdan berî bir kimesne idi*" (Kut 1978: 200). Kınalızade Hasan Çelebi Hafî'nin ümmî olduğunu belirttikten sonra elif harfini sevgilinin boyuna benzetmesinden, kâf harfini rakibin boyu gibi eğri olmasından anladığını belirtir. Ancak erbâb-ı kemâl ile bir arada bulunmasından dolayı ilmi onlardan öğrendiğini belirtir (Hasan Çelebi 1989: 345). Latîfî de benzer cümleleri söyledikten sonra onun kâmil ve fazıl kimselerle dostluğu sayesinde ilim öğrenme hususunda çok ilerlediğini kitapsız ve deftersiz bir müftü ve müderrise benzediğini anlatır (Canım 2000: 249).

Yeterince tahsil alamadığı bu yüzden de kamil ve fazıl kişilerle dostluk kurarak bilgisini arttırdığı anlaşılan Hafî'nin şüirlerinde yazıyla ilgili kavramlara bolca yer vermesi dikkat çeken bir özelliktir. Onun gazellerinde yazıyla ilgili hat, devât, hâme, kalem, yazmak, levh, sahife gibi kelimeler sıkça geçer. Zaman zaman Sayrafî (ö. 1345'ten sonra) ve Yâkût (ö. 1299) gibi meşhur hattatları zikreder. *Mutavvel*, *Mufassal* ve *Maksud* gibi kitap isimlerini zikreder. *Divan*daki yüz yirmi üçüncü gazel hat rediflidir. Bu şüirde genellikle yazıyla ilgili kelimelerin sıkça geçtiği görülür. Yüz altmış dokuzuncu gazel, kalem rediflidir. Bu gazelde de yazı ile ilgili ıstılahlar yer almaktadır. Her ne kadar ümmî olsa da şairin yazı ve kitapla ilgili literatüre geniş bir vukufunun bulunduğu anlaşılmaktadır.

Klasik Türk edebiyatında Hafî'den başka Cemîlî, Çakşırıcı Şeyhî, Enverî, Râyî, Tâlibî, Siyâbî, Bîdârî, Meşrebî, Vâlihî gibi ümmî divan şairlerinin mevcudiyeti bilinmektedir (Kurnaz 1993: 367-376).

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)

## Ölümü

Kaynaklarda Hafî'nin doğumu, ölümü ve ailesi ile ilgili herhangi bir kayda rastlanmamıştır. Hafî'nin elimizdeki iki eserinden birisi olan *Zâdü'l-Meâd* adlı çalışması 1483 senesinde tamamlandığına göre onun bu tarihten sonra vefat ettiği söylenebilir (Tural 2011:7).

## Eserleri

### Zâdü'l-Meâd

Dokuz bin dokuz yüz doksan üç beyitten müteşekkil, mesnevi şeklinde nazmedilmiş bir eserdir. Fâilâtün fâilâtün fâilün vezniyle yazılmıştır. Hz. Muhammed'in şefaatine mazhar olunmak gayesiyle kaleme alınmıştır. Ahiret azığı

anlamına gelen kitabın konusu Hz. Peygamberin hayatı ve mucizeleridir. Hicretin sekiz yüz seksen sekizinci senesi Şaban ayının on ikisinde (15 Eylül 1483) tamamlanmıştır. O dönemde yaşayan başka bir Hafî bilinmediğinden dolayı şimdilik her iki eserin de aynı şaire nispet edilmesi gerekir. Eser Türkçe'nin XV. Yüzyıl dil özelliklerini yansıtmaması bakımından dikkate değerdir. Merhum Necla Pekolcay'ın hususi kütüphanesinde yer alan mezkûr eser Şecaattin Tural tarafından e-kitap olarak yayımlanmıştır (Tural 2011)

Eserde besmele ve tevhit bölümlerinden sonra sebab-i telif kısmı gelir. Burada şair, Hz peygamberin şefaatine nail olma isteğinden bahisle kalbine bir ilham geldiğini ve ölmeden önce böyle bir eser telif etme arzusunun ortaya çıktığını söyler (Tural 2011: 25).

Topkapı Sarayı Müzesinde bin otuz beyitlik eksik bir nüshası daha olup bu nüsha *el-Kevebü'd-Derîyye fî Mevlidi Hayri'l-Berîyye* adını taşımaktadır. Diğerine göre oldukça eksik olan bu nüsha, bir yüksek lisans çalışmasına konu olmuştur (Samsakçı 2010).

### Divan

Klasik dönem biyografi kaynaklarından Latîfî (Canım 2000: 249) ve Kafzade Fâizî Hafî'nin *Divan* sahibi bir şair olduğunu belirtirler. Hatta Fâizî, *Divan*'ı gördüğünü ve oradan tezkiresine aldığı söyler (Fâizî: 30<sup>a</sup>). Şair kendisi de bazı beyitlerde *Divan*'ma atıfta bulunur:

Hüsnüñü mecmû'asından iy perî-peyker Hâfî  
Ter ğazeller cem' idüp dîvân u hem defter yazar

...

Olalı hüblaruñ medh ü şenâ-h'ânî Hâfî  
Heves ider işiden görmege dîvânın anuñ

...

Hâfî dîvâne bir dîvân idüpdür zülfüñüñ vaşfın  
Ki olur dîvâne her 'âkîl nazar kılsa bu dîvâna

...

Çün yüzüñ mecmu'asından bağladı defter Hâfî  
N'ola tercîh itse dîvânın devâvîn üstine

Hafî'nin şiir yeteneğini sergilediği ve bu hususta kabiliyetini gösterdiği en önemli eseri *Divân*'ıdır. Hafî'den bazı edebiyat tarihlerinde, biyografik sözlüklerde ve ansiklopedilerde bahsedilmekle birlikte hiçbir kaynaktan divanının günümüze ulaştığından söz edilmez. Oysa biri 1852 (Dorn 1852: 516) diğeri 1984 (İsen 1984: 132) tarihlerinde hazırlanan iki katalog çalışmasından divanın iki nüshasının günümüze ulaştığı anlaşılmaktadır.

Topkapı Sarayı arşivinde bulunan ve II. Bayezit'in kitaplığı için 909/1503 tarihinde hazırlanmış olan katalogdaki kayda göre padişahın kütüphanesinde Hafî'nin *Divan*'ı bulunmaktadır (Erünsal 2008: 257). Bu kayıttan hareketle şairin divanının 1503 tarihinden önce derlendiğini söyleyebiliriz. Bu nüshanın kütüphaneye Fatih zamanında mı yoksa II. Bayezit zamanında mı dâhil olduğunu bilmiyoruz. Ancak burada, kaynakların verdiği Fatih'in Hafî'yi çok sevdiği ve zaman zaman ona ihsanlarda bulunduğu bilgisini hatırlatmak yerinde olur.

Hafî *Divan*'ının Zagreb Bilim ve Sanat Akademisi Kütüphanesi ve Saint Petersburg'da bulunan Rusya Milli Kütüphanede olmak üzere iki nüshası günümüze ulaşmıştır. Yapı Kredi Sermet Çifter Araştırma Kütüphanesi katalogunda *Gazeliyyât-ı Haffî* başlıklı bir eser görünmektedir (Dağlı vd 2001: 105). Bir divançe niteliğindeki bu eseri incelediğimizde bizim çalışmamızın konusunu teşkil eden Hafî ile herhangi bir ilgisinin olmadığını gördük.

## Edebî Kişiliği

### Kaynakların Hafî'nin Şairliği İle İlgili Görüşleri

Kaynaklarda Hafî'nin edebî şahsiyeti ile alakalı az da olsa değerlendirmelere tesadüf edilmektedir. Ancak bazı kaynakların şairin mahlasını dahi tespit edebilecek kadar şiirlerini görmediği anlaşılmaktadır. Mahlasın ilk hecesinin bütün şiirlerde açık okunması gerekirken bunun farkına varılamamış olması yapılan değerlendirmelerin basmakalıp ifadeler olduğunu düşündürmektedir. Genel olarak kaynaklarda önce şairin memleketi söylenmiş, sonra Fatih devrinde yaşadığı ifade edilmiş, bunların ardından da onun ümmî olduğu belirtilmiştir. Ümmî olmasına rağmen âlim, fazıl ve kâmil kimselerle oturup kalkarak ilmi öğrenmiştir. Bu meclislerde bulunmak onun iyi bir şair olmasına sebep olmuştur.

Sehî Bey, Hafî'nin şiir fenninden berî olmasına rağmen yeteneği sayesinde latif ve gönlü cezbeden şiirler söylediğini belirtir. Şiirlerinin çoğunun özellikle

matlarının hoş olduğunu ifade eder. Cinas sanatına düşkün olduğunu vurgular. Nazmını şirin ve lafızlarını rengin olarak nitelendirir (Kut 1978: 200).

Latîfi, Sehî Bey'e benzer cümleler kurduktan sonra şairin halk arasında ümmî olarak tanınmasına rağmen fesahat ve belagatiyle şöhret bulduğunu anlatır. Onun kabiliyetli bir kişiliğe sahip olduğu için bütün sözlerinin fasih ve sahih olduğunu söyler. Hafî'nin mürettep ve müdevven Dîvân'ının makbul ve övgüye layık olduğunu, şiiirlerinin halk arasında şöhret bulduğunu beyan eder. II. Murat ve Fatih Sultan Mehmet devirlerinde gazellerinin yaygın ve muteber olduğunu vurgular. Özellikle cinas sanatına düşkün olduğunu söyler (Canım 2000: 249). Hamdî-i Kadîm maddesinde de Hafî ve Hamdî'yi karşılaştırarak Hamdî'nin daha üstün olduğu kanaatine varır.

Kınalızade Hasan Çelebi ise Hafî'nin ibarelerinin sahih, kelimelerini belîğ ve fasih olarak nitelendirerek onu över (Hasan Çelebi 1989: 345).

Gelibolulu Âlî Hafî'nin gazellerinin dinlemeye layık olduğunu belirterek adı geçen nazım biçimindeki maharetini vurgular (İsen 1994: 135).

Sonuç olarak Hafî'den bahseden bütün kaynaklar şairin ümmî olmasına rağmen ilmi âlimlerin meclisinde bulunarak öğrendiğini, kelimelerinin fasih, şiiirlerinin gönül alan ve meşhur olduğu hususunda ittifak ederler.

### Hafî'nin Kendi Şairliği İle İlgili Görüşleri

Klasik devrin diğer şairleri gibi Hafî de âşıklık ve söz mahareti konusunda te vazuu bir kenara bırakarak ileri derecelerde olduğu düşüncesindedir. Örneğin aşağıdaki manzumede “her ne kadar divaneye kalem yoktur deseler de divane Hafî'nin sözlerini altın kalemle yazmalı” diyerek sözlerinin altın kalemle yazılacak kadar kıymetli olduğunu düşünür. Divane halimizle bile altın kalemle yazmaya layık şiiirler söylüyoruz diyerek kendi şiiirini beğenir:

Hafî dîvānenüj altun kalemle yazmalu sözün

Sözine gerçi kim dîvānenüj dirler kalem yokdur (G. 92/7)

Şair, sevgilinin dudağını anlattıkça kendi dudağından şekerler döküldüğünü söylediği şu beytinde sözlerini istiare yoluyla şekerle benzeter:

Lebi şerhin itdükçe söz yirine

Hafînüj dilinden şekerler yağar (G. 106/6)

Aşağıdaki beyitte sözlerinin yakıcılığını vurgulayan şair, meclisin çalgıcısına seslenerek aşk ateşiyle meclisi ısıttığını, eğer onun sözlerine saziyle eşlik edecek olursa sazının yanacağını ifade eder:

Muṭrıbâ sūz-ı Ḥafî meclisi germ itdi bugün  
Sāzuṅı yaqar anuṅ sözi-le çalmalı degül (G. 155/5)

Hafî, bir başka gazelde kendi şiirini ferahlatıcı olarak nitelendirir. Mecliste şarkılar okuyan hanendenin Hafî'nin şiirlerini okudukça ferahlayacağını söyler:

Nazmuṅa nice müferriḥ dimesünler ki Ḥafî  
Oḳuduṅınca olur şi'rüñi ḥ'ânende ferağ (G. 26/7)

Şair kendi şiirlerini çok beğenir. Bir maktada kendi şiiri ile çağdaşı Fenâyi'nin şiirini karşılaştırır. Nasıl ki âlim ağız açıp konuşmaya başlayınca cahilin nutku tutulursa, Hafî'nin şiirlerini işiten Fenâyi'nin de hayran olup kaldığını ifade eder:

Ḳaldı dem-beste Ḥafî nazmuṅ Fenâyi işidüp  
Kim dehân açduḳça dānâ nuṭḳ-ı nâ-dân bağlanur (G. 61/7)

Şu beyitte şiir meydanına Rüstem gibi ayak bastığından beri onun devrinde kimsenin şiirden dem vurmadığını vurgular:

Rüstemâne uralı meydân-ı nazm içre ḳadem  
Kimse devrinde anuṅ dem urmadı eş'ardan (G. 176/5)

Şair şiirlerinin renkli görünmesi, nazımının da güzel olması için sevgilinin dudaklarının ve dişlerinin vASFedilmesi gerektiğini düşünür:

Şerḥ eylegil Ḥafî leb ü dendāni vaşfını  
Rengīn görüne şi'rüñ ü nazmuṅ ola ḥasen (G. 205/5)

Hafî başka şairlerin kendi şiirine nazire yazamayacağı düşüncesindedir:

İy Ḥafî bu şi'r-i şūr-engīz[e] kim disün cevāb  
Ḥāmuş ol kim rüzgāruñ ḳulağı kerdür bugün (G. 208/5)

### Etkilendiği Şairler

Hafî iki şiirlerinde Fenâyi ve Şeyhî olmak üzere iki şairi zikreder. Kendi şiirlerini işiten Fenâyi'nin şaşırıp kalacağı düşüncesindedir (G. 61/7). Şeyhî'ye gelince, Hafî kendisine seslendiği bir beyitte şiirlerinin Şeyhî'nin şiirleri gibi

olması için gayret etmesi gerektiğini böylece onların selis bulunup güzel kabul edileceklerini söyler:

Şeyhî şî'ri gibi sa'y eyle Hâfi şî'ründe  
Ki selâset bulunup hûb u hoş-âyende ola (G. 258/7)

Şeyhî'nin şiirlerini estetik bir model olarak gördüğü anlaşılan Hâfi'nin onun şiirlerini beğendiği ve onun gibi yazmaya çalıştığı anlaşılmaktadır. Şeyhî'nin *Dîvân*'ı ile karşılaştırdığımızda aynı vezin, redif ve kafiyede yazılan şiirler şunlardır:

Şeyhî<sup>2</sup>:

Nedür iki cihânda 'izzet ü câh  
Eşer-i lâ-ilâhe illâ'llâh (Ks. 1/1)

Hâfi:

İrdi cân sem'ine bihamdillâh  
Hâber-i lâ-ilâhe illallah (Ks. 3/1)

Şeyhî:

Yâ hâteme'r-risâleti yâ eşrafe'l-verâ  
Ente'llezi teferrade bi'l-fazli ve'l-ula

Hâfi:

Ol zıll-ı Hâk ki sâyesine reşk ider hüma  
Âyîne-i cemâline câm-ı cihân-nümâ

Şeyhî:

Hüsni h'vânı ni'metinden gün yüzün açsa niķâb  
Sofrasında sebze degmez ķurş-ı mâh u âftâb (G. 6/1)

Hâfi:

Her kaçan ol meh-liķâ ref'ide yüzünden niķâb  
Hâcletinden zerre-veş dîtrer felekde âfitâb (g. 5/1)

.....

<sup>2</sup> Şeyhî'nin şiirleri şu kaynaktan alınmıştır: Biltekin, Halit (2003), *Şeyhî Dîvanı*, Doktora Tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.

Şeyhî:

Andan berü ki şaldı gözüme hayâli dost  
Aldı kararî tenden ü cāndan mecālî dost (G. 11/1)

Hafî:

Şād ol gönül kim oldı müyesser vişāl-i dost  
Luṭf-ıla cān gözine göründi cemāl-i dost (G. 9/1)

Şeyhî:

Aç alnuṅı yüzini cihānuṅ münevver it  
Çöz zülfünjî dimaḡını cānuṅ mu'aṭṭar it (G. 12/2)

Hafî:

Şal sāyesini sünbülünjün ḡāki 'anber it  
Ṭamlat lebünj zülālını her ābî kevşer it (G. 17/1)

Şeyhî:

Sen cāna gözüm kılalı bir kez nazār iy dost  
İtdi bu gönül iki cihandan güzer iy dost (G. 13/1)

Hafî:

Her dem ki çözer zülfünjî bād-ı seḡer iy dost  
Yillere virür niçe dil ü cān u ser iy dost (G. 10/1)

Şeyhî:

Ne bir dem ol büt-i ra'nā bizümle hem-dem olur  
Ne bir nefes bu gönülde firāḡı\_odı kem olur (G. 22/2)

Hafî:

Ne cāna miḡnet ü derd-i ḡamuṅla hem-dem olur  
Beşāret-ile geçer 'ömr şād u ḡurrem olur (G. 49/1)

Şeyhî:

Lālenünj çihresini gül yanaḡuṅ ḡāk eyler  
Ġoncenünj zehresini la'l-i lebünj çāk eyler (G. 57/1)

Hafî:

Gül işitdükçe yüzün vaşfın özin hâk eyler  
Gonca anđuqça dehânuñ yaqasın çäk eyler (G. 68/1)

Şeyhî:

Kimün ki cemâlün kamerine nazarı var  
Hergiz başarı yoq güneşe dirse feri var (G. 69/1)

Hafî:

Şol yirde ki\_anuñ izi tozınuñ eşeri var  
Ol yirde gözümün dahı haqq-ı nazarı var (G. 56/1)

Şeyhî:

Ĥaddün şahîfesinde ‘aceb kim yazar ĥat  
Kim müşg-i ter bigi koĥar ol müşg-bâr ĥat (90/1)

Hafî:

Yäkütün üzre kim yazılıdur ġubâr ĥat  
Devr-i kamerde andan ider iftiĥar ĥat (G. 123/1)

Şeyhî:

Ne cān kim dilberi vaşlın müyesser kıldı devr anuñ  
Ĥoş olsun vaqti ‘ālemde ki zevkın sürdi devrānuñ (G. 100/1)

Hafî:

Şu kim cānını yolına nişār itmeye cānānuñ  
Teninden dilerem ayrıla tiz günde o cān anuñ (G. 149/1)

Şeyhî:

Rāstī hoş çeşmedür āb-ı revānı çeşmümün  
Sır iderse n’ola serv-i büstanı çeşmümün (G. 101/1)

Hafî:

Ĥurmadın her dem aqar yaşıyla qanı çeşmümün  
Yummağa kirpüklerin fermānı qanı çeşmümün (G. 138/1)

Şeyhî:

Göñül bu zülf-i kâfir-kîş olalıdan berü dînün  
Şalupsım özüñi iy kim ğamına ol büt-i Çînün (G. 105/1)

Hafî:

Hıtâya iltse bûyından şabâ bû zülf-i pür-çînün  
Yüregi kıan tola hacletden ol dem nâfe-i Çînün (G. 144/1)

Şeyhî:

Almış mı şabâ yili saçunıñ haberinden  
Kim cân қоһusu gelür eserken eserinden (G. 135/1)

Hafî:

İltdükçe şabâ ire anıñ hâk-i derinden  
Dürler döker ü nem ider ol hâki derinden (G. 206/1)

Şeyhî:

Ne haber virdi şabâ zülf-i perîşanunıñ için  
Ki beneşe kıara yaşlu görünür anıñ için (G. 136/1)

Hafî:

Ğonca çâk itdi yaķasın gül-i handânunıñ için  
Geydi sünbül kıaralar zülf-i perîşanunıñ için (G. 197/1)

Şeyhî:

Beneşe zülfüne her dem hezâr aķsent iy meh-rû  
Kim anı sünbül ü 'anber ğulâm olmuş eli baĝlu (G. 149/1)

Hafî:

Cigerden kim gelüp yaşum gözümde hem kıılır busu  
O busudan çıkup bir ğün beni ğarķ idiser bu su (G. 213/1)

Şeyhî:

Yaralı baĝrumı ger derdile yaram kime ne  
Yâra yâr olmaĝ için câna kıyaram kime ne (G. 152/1)

Hafî:

Tîğ-i derdiyle yüregümi yararam kime ne  
Ġamzesi okları peykânın ururam kime ne (G. 227/1)

Şeyhî:

Rahm it iy dost oda yakma inen cânumuzı  
Ġod bilürsin ki kimün boynındadır çanumuzı (G. 183/1)

Hafî:

Yakmadın âteş-i fûrkat ‘acabâ cânumuzı  
Ġağ müyesser ide mi vuşlat-ı cânânuzı (G. 287/1)

Şeyhî:

Ġoş-Ġıramân şalınur nâz ile ol serv-i sehî  
Güzer itse n’ola büstânuzı gâh gehî (G. 186/1)

Hafî:

Kaşı mihrâbına baş ursa gönül gâh gehî  
N’ola çün kıblesidür her kişünün secdegehi (G. 288/1)

Şeyhî:

Zahidi gör ki gezer ‘ışk ile mey-Ġaneleri  
Görelî sendeki ol nergis-i mestâneleri (G. 195/1)

Hafî:

N’iderem sâkî götür bâde-i peymâneleri  
Beni mest itdi anuñ nergis-i mestâneleri (G. 289/1)

Şeyhî:

Düşeli gönlüme sen cân u cihânuñ hevesi  
Kalmadı tende çarâr itmege cânuñ hevesi (G. 202/1)

Hafî:

Ġonca-veş gönlümi teng itdi dehânuñ hevesi  
Kemerün gibi bilüm bükdi miyânuñ hevesi (G. 283/1)

Şeyhî:

Görmedi kimsene bu resm ile nesl-i beşeri  
Ki kıla gökde hacil ta'at-ı şems ü kâmeri (G. 204/1)

Hafî:

Şem'-i ruhsârunu 'uşşâka 'ıyân it a perî  
Tâ ki pervâne gibi yandurular bâl ü peri (G. 263/1)

Nazire mecmuları da şairlerin edebî kişiliklerinde kimlerin etkili olduğu konusunda bilgi vermektedir. Nazire mecmularıyla ilgili çalışmalara bakıldığında Hafî'ye ait Edirneli Nazmî'nin *Mecma'û'n-Nezâ'ır*'inde 55 (Köksal 2017: 38), Pervane Bey'in derlediği *Mecmû'atü'n-Nezâ'ır*'inde 63 (Gıynaş 2017: 34), Eğridirli Hacı Kemal'in *Câmiu'n-Nezâ'ır*'inde 133 şiiri yer alır (Morkoç 2003: LXIII).

Hafî'nin Edirneli Nazmî'nin derlediği *Mecma'û'n-Nezâ'ır*'de Ahmet Paşa'ya 8 (Köksal 2017: 29), Şeyhî'ye 10 (Köksal 2017: 30), Ulvî'ye 3 (Köksal 2017: 31), Nizâmî'ye 6 (Köksal 2017: 31), Ahmedî'ye 3, Nesimî'ye 3, Atâyî'ye 1 (Köksal 2017: 32) naziresi bulunmaktadır.

Pervane Bey'in derlediği *Mecmû'atü'n-Nezâ'ır*'e göre Hafî'nin Adnî Mahmut Paşa'ya 2 (Gıynaş 2017: 11), Ahmet Paşa'ya 8 (Gıynaş 2017: 12), Ahmedî'ye 4, Atâyî'ye 2 (Gıynaş 2017: 11), Avnî'ye 1 (Gıynaş 2017: 14), Cemâlî'ye 1 (Gıynaş 2017: 15), Gubârî'ye 1, Harimî'ye 1 (Gıynaş 2017: 16), Kemâl-i Zerd'e 1 (Gıynaş 2017: 19), Muhibbî'ye 1 (Gıynaş 2017: 20), Necâtî'ye 2, Nizâmî'ye 3 (Gıynaş 2017: 22), Safî'ye 2, Sâfi'ye 3 (Gıynaş 2017: 24), Şeyhî'ye 7 (Gıynaş 2017: 26), Tâcîzâde Cafer Çelebi'ye 1 (Gıynaş 2017: 27), Visâli'ye 1 (Gıynaş 2017: 28) naziresi bulunmaktadır. Her üç mecmuada da şairin zemin şiirinin az, naziresinin çok olmasından hareketle Hafî'yi bir nazire şairi olarak nitelendirmek mümkündür.

### Hafî'nin Etkilediği Şairler

Hafî daha çok nazire yazarı olarak karşımıza çıksa da bazı şiirleri tanzir ve tahmis edilmiştir. Bu da onun şiirlerinin okunup beğenildiği anlamına gelir. Örneğin XVI. yüzyılda yaşayan ve tamamen nazirelerden meydana gelen bir *Dîvâna* sahip olan Muhyî mahlaslı Fenarîzâde Muhyiddin Hafî'nin 16 şiirini tanzir etmiştir. Hafî, adı geçen eserde şiirine nazire yazılan 22 şair arasında 9.

sıradadır (Arslan 2006: 60). Muhyî şüirlerinin başında kime nazire yazdığını belirtmiştir. Muhyî'nin Hafî'ye ve diğer şairlere yazdığı nazirelerde dikkat çeken bir husus da bir gazele birden fazla nazire yazmış olmasıdır. Hafî'nin zemin şüirlerini ve Muhyî'nin nazirelerini şu şekilde gösterebiliriz:

Hafî:

Ol iy dil cân-ıla Āyās-ı Maḥmūd  
Ki Maḥmūduḡ olur āyāsı maḥmūd (G. 28/1)

Muhyî:

Cihānda çok güneher eyledüm sūd  
Vücūh-ı beyzâ eyler her biri sūd? (Arslan 2006: 112)  
Cihāna gelmeden çün 'aşk maḡşūd  
Degül bî- 'aşk olan ma'nide mevcūd (Arslan 2006: 112)  
Cemāl esbābı kim dilberde ma'dūd  
Kemāl ü vech ile hep sende mevcūd (Arslan 2006: 112)  
Çü ḡüsñüḡ gibi ḡulḡuḡ oldu maḡmūd  
Saḡa ḡul 'aşk ile biḡ Şāh Maḡmūd (Arslan 2006: 112)  
Ruḡ-ı tābuḡ dil ü cān yaḡıcı od  
Olur yandıḡça ḡaḡ andan çıkan dūd (Arslan 2006: 112)

Hafî:

Ol boyı serv-i revānuḡ yüzi bir ḡülzārdur  
Kim ḡacildür ḡonca andan lāle vü ḡül zārdur (G. 99/1)

Muhyî:

Çeşmi Rūm ilinde olmuş āhū-yı Tātārdur  
Nāfesidür zülfi şanmaḡ Çinde misli vardur (Arslan 2006: 112)

Hafî:

Süzmeyince pūte-i dil içre cān itme ḡıyās  
Ġill u ḡışdan arınup ḡalb-i muşaffā ola nās (G. 122/1)

Muhyî:

Mihr ile meh revzeninden aña eylerler sipās  
Rûz u şeb rûşen yüzünden nûr iderler iltimās (Arslan 2006: 112)

Ol münevver mâhı sâyir mehlere itme kıyās  
Kim güneş her gün anuñ nûrından eyler iktibās (Arslan 2006: 112)

Hafî:

Şikeste dillerüz dildârumuz yoğ  
Belâlu bülbülüz gülzârumuz yoğ (G. 130/1)

Muhyî:

Cihânda 'aşğdan yig kârumuz yoğ  
Aña da senden özge yârümüz yoğ (Arslan 2006: 113)

Ġam-ı 'aşğ ile zâruz yârümüz yoğ  
İşimüz Ġam yimek Ġam-h'ârumuz yoğ (Arslan 2006: 113)

Hafî:

Kirpükler oğın kaçuñuñ atarsa kemānı  
Dil sine siper eyleye ħurbān ide cāmı (G. 265/1)

Muhyî:

Dil mezra'ına ekmiş idüm toğm-ı emānı  
Ekl itdi belâ zâğları bitmeden anı (Arslan 2006: 113)

Yoğdur büt-i Ġinüñ dehenüñ gibi dehānı  
Ger olsa da sūdı niçün olmaya zebanı? (Arslan 2006: 113)

Sevdüm yine bir şivesi çoğ şuğ-ı cihānı  
Bir Ġamzesi biğ cān alıcı āfet-i cāmı (Arslan 2006: 113)

Terk itdüm o cānānum iğün iki cihāmı  
Yıgdür kişiy e iki cihandan dağı cāmı (Arslan 2006: 113)

Şunsaydı lebi rûze-i hecrinde nihānı  
Bozaydum o ħelvā-y-ile ben ol ramazanı (Arslan 2006: 113)

Pervâne Bey'in derlediği *Mecmû'atü'n-Nezâ'ır*'de Hafî'ye ait 21 zemin şiir bulunmaktadır. Bu şiirlere 221 nazire yazılmıştır. Hafî'yi tanzir eden şairleri ve şiir sayılarını şu şekilde gösterebiliriz: Âhî, Ahmed Paşa, Ahmedî, Amrî (3), Ânî, Âşık Çelebi, Ayânî, Azizî, Basîrî, Behiştî (2), Bekâyî, Belîğî, Ca'ferî, Câmî, Câmî'î, Cebrî (2), Celilî (5), Cem Sultân, Cemâlî, Cenâbî, Derdî, Ecrî, Elâyî, Emrî Çelebi, Fakîrî (2), Fasîhî, Fehmî (2), Ferdî, Fevrî, Figânî, Fütûhî, Gedâyî (2), Hâkî, Harîmî (2), Hasan Çelebi, Hasbî, Hâverî, Hayâlî (3), Hayretî (5), Hecrî (2), Helâkî (2), Hilâlî (2), Hudâyî, İshâk Çelebi (3), Kâdirî (3), Kâmî, Kâtibî, Kemâl Paşa-zâde (5), Kemâl-i Zerd (2), Kıvâmî, Kıyâsî (2), La'li-i Selef, Lâmi'î (4), Latîfî, Mahremî (2), Makâlî, Mâtemî (2), Me'âlî (5), Mehemed Çelebi, Mesîhî (4), Mîhrî, Mu'îdî, Muhibbî (8), Münîrî (5), Nasûhî (3), Nazmî (12), Necâtî (5), Necmî, Nefîsî, Nehârî (2), Nesîmî, Neşâtî, Nevâlî, Nihâlî, Nizâmî, Özrî, Rahmî, Râyî, Refikî (3), Remzî, Resmî, Revânî (6), Rızâyî, Sabâyî (2), Sâbirî (3), Sâdık (2), Sâlikî, Sebzî, Sehâbî, Sehî Bey (3), Selikî (3), Selmân, Sevdâyî, Sinânî, Sun'î, Sûzî, Sühâyî, Sürûrî (4), Şâhidî, Şâkirî, Şâmî (2), Şehdî, Şem'î (2), Tâbi'î, Tâcî-zâde Ca'fer Çelebi (3), Ümidî, Vefâyî, Visâlî (2), Zarîfî, Zâtî (14), Zekâyî, Zeyneb Hâtun, Zihnî (Gıynaş 2017: 16)

Edirneli Nazmî'nin *Mecma'ü'n-Nezâ'ır* adlı eserinde ise Hafî'ye ait altı zemin şiir bulunmaktadır. Bu gazellere 106 nazire yazılmış olup şairleri ve nazire sayıları şu şekildedir: Abdî, Âhî, Ahmed Paşa, Ârifî, Atâ, Bihiştî, Ca'fer Çelebi (Tâcî-zâde) (2), Câmî-i Emin, Celilî (5), Cinânî, Derûnî, Emrî, Enverî, Fakîrî, Fasîhî, Ferîdî (2), Gülâbî, Hadîdî, Hafî (2), Harîmî (Sultân Korkud), Hasbî, Hayâlî, Hayretî (2), Hıfzî, Hızrî Beg Çelebi, Hicrî, Hilâlî, İshâk Çelebi (3), Kemâl Paşa-zâde, Kemâl-i Zerd, Kıyâsî, Lâmi'î (3), Mâtemü Acem, Mesîhî, Mîhrî, Muhibbî (7), Münîr, Nazmî (11), Nihâlî, Rahîkî, Rahmî, Razî, Refikî (2) Remzî, Remzî-i Âmidî, Revânî (3), Sehî, Selikî (5), Subhî-i Kâdî (2), Sun'î-i Gelibolî, Sun'î-i Pîr, Sühâyî, Sürûrî-i Müderris, Şâhidî (2) Şem'î, Şemsî (2), Şevkî (2) Tal'atî, Usûlî, Vafî, Vechî (2), Yakînî, Zâtî (4), Zihnî (Köksal 2017: 33)

Muhibbî mahlasını kullanan Kanuni Sultan Süleyman, Hafî'yi Pervane Bey'e göre 8, Edirneli Nazmî'ye göre 7 gazelinde tanzir etmiştir. Şairin *Dîvân*'ının bir nüshasının saray kütüphanesinde bulunduğu daha önce değinilmiş idi. Padişah muhtemelen Hafî'nin şiirlerini okumuş ve bunları beğenmiş olmalıdır. Muhibbî Hafî'nin şiirlerine nazire yazmakla kalmamış bir gazelini de tahmis etmiştir. Hafî'nin gazeline yazılan tahmis şöyledir:

## I

Bağrumı hûn eyleyen bir çeşmi kâfirdür bugün  
 Rağmı yokdur hâlüme şan şalbi mermerdür bugün  
 Dil yanar ışk âteşine sîne micmerdür bugün  
*Cānuma cev̄r eyleyen bir fitne dilberdür bugün*  
*ʿAklumu tārāc iden cām-ıla sâğardur bugün*

## II

İy tabîbi-i dil didüm ben hastaya eyle devā  
 Çünkü olmuşdur lebün derd ehline dārü'ş-şifā  
 Didi zülfümde benüm vardur hezārān mübtelā  
*Bend-i zülfünden meger kim bir girih açmış sabā*  
*Bâğ u bostān dil ü cānuş mu'attardur bugün*

## III

Gün yüzine eyledüm bilmezlig-ile ben nigāh  
 Ol sebebden oldu bülbül gibi işüm āh u vāh  
 Dîni ayru kâfire de virmesün hālüm İlāh  
*İy dirîgā Hindü-yi hālîne anuş cāygāh*  
*Berg-i güldür başa hār u hāra bisterdür bugün*

## IV

Şalınur ağıyār-ıla her lahza ol serv-i hürām  
 Yād olanlar dem-be-dem yanında bulur ihtirām  
 İñlerem ben hasretiyle uyhu gözüme hārām  
*Ehl-i dil kan ağlasa tañ mı sürāhī-veş müdām*  
*Bir gör āhîr ʿayş iden şāh-ıla kimlerdür bugün*

## V

Āh kim devrān elinden oldu bu bağrum kebāb  
 Gözlerüm yaşı şarāb u sînem olmuşdur rebāb  
 Oldı eglence bu demlerde Muhibbîye kitāb  
*İy Hafî bu şî'r-i şūr-engîz[e] kim disün cevāb*  
*Hāmuş ol kim rûzgārūş kulağı kerdür bugün* (Yavuz 2016: 93)

### Hafî'nin Dili

Hafî, XV. asırda Edirne'de yetmişmiş düzenli bir eğitim almamış, ümmî bir şairdir. İlim erbabıyla oturup kalkmış ve ilmi onların meclisinden öğrenmiştir. Dolayısıyla şairin dili yetiştiği asrın özelliklerini yansıtmaması gerekir. Hafî'nin dilinin Eski Anadolu Türkçesinin dil özelliklerini yansıttığını söyleyebiliriz.

Hafî'nin dili ile ilgili ifade edilmesi gereken noktalardan birisi şairin dönemine göre daha sade bir Türkçe kullanmasıdır. Bunda hiç şüphesiz ümmiliğinin de rolü olmalıdır. Aşağıdaki beyitlerde yer alan kelimelerin neredeyse tamamı Türkçedir:

Ḥafî diler güle virdi dilin dile diye lîk  
Kömaz dimege dilin bağlar ağzı yarî anuḡ (G. 150/5)

...

Öldürmege beni çün el uzatduḡ iy nigâr  
Şîga bileklerüḡ yeḡüḡe kân bulaşmasun (G 198/4)

...

Yüregi yarîla kim görse yüregüm yarasın

Derde boyana kime kim söyler isem derdümi (G 300/4)

Şairin dili ile ilgili belirtilmesi gereken bir başka husus da Farsça tamlamalarda Türkçe kelime kullanmaktan kaçınmamasıdır. Farsça tamlamalarda Türkçe kelime kullanmak bir kusur kabul edilse de şair bu tür kullanımları rahatlıkla yapmaktadır.

Bûy-ı saçuḡla bâd-ı şabâ müşk-bâr olur  
Şevk-ı ruḡuḡla rûy-ı zemîn lâle-zâr olur (G 50/1)

...

Yüzini düzd-i nazardan gözi ḥıfz itmek için  
Kûşe-i kaşî ider tîr ü kemân ile kemîn (G 190/2)

...

Aḡa virildi sancaḡ-ı İslâm u ḡabl-ı dîn  
Aḡa şunuldu nuşret-ile seyf-i Muştafâ (Ks. 3/12)

Her ne kadar sade bir dille şiir yazsa da bazen sonraki dönemlerde daha sık görülecek olan Farsça zincirleme tamlamalara da tesadüf edilir. Ancak bu durum genellikle kasidelerde görülür. Memduhun ihtişamını anlatmak için böyle bir yola başvurduğunu düşünüyoruz:

Mihr-i sipihr-i mülk ü meh-i burc-ı saltanat  
Sultân-ı taht u baht şeh-i şuffa-i şafâ (Ks 3/2)

### Sesbilgisi İle İlgili Bazı Özellikler

Hafî'nin yaşadığı dönemin en bariz hususiyetlerinden birisi hem kelimelerde hem de eklerde yuvarlaklaşmanın görülmesidir. (Timurtaş 1994: 27). Dönemin özelliklerini yansıtan bazı hususları şu şekilde gösterebiliriz<sup>3</sup>.

**Kelimelerde Yuvarlaklaşma:** Ağu (Msm 1/13), kapu (198/4), saru (G. 146/3), aru (Msm 4/8), karşı (G 84/2), altun (G 122/5), berü (G 46/2), girü (G 121/2), delü (G 218/6, 79/2), kendü (G 53/2), incü (G 176/3), kirpük (G. 48/4), eyü (G. 160/4), degül (G. 120/5, 136/6), tapu (258/1), ayruğ (G. 37/3), sayru (G. 186/4) .

### Eklerde Yuvarlaklaşma:

-Up, UbAn Zarf Fiil Eki: gelüp (G. 204/3, G. 213/1), girüp (G. 260/3), varup (G. 239/6, G. 251/5), arınup (G. 222/1), irişüben (G. 178/3), çekişüben (G. 187/5), akuban (G. 215/4), yaquban (G. 260/4), uruban (Ks 3/20), oluban (G 46/3).  
-dUr Ettirgenlik Eki: bildür (G. 302/1), aqdurur (G. 42/1, 2, 3), karşıdurur (G. 141/4).

-Ur Ettirgenlik Eki: irümedi (G. 230/5), irürse (G. 231/1), geçüre (g. 253/4), yitüre (G. 218/6).

-sUn, -sUnlAr Emir Eki: gelsün (G. 56/4, G. 115/6), qalsun (G. 254/1), dime-sünler (26/7).

-dUr Bildirme Eki: gitmemişdür (G. 36/6), düşmişdür (G. 51/4), muhaqqakdur (G. 60/2), bî-nevâdur (G. 72/5).

-durur Bildirme Eki: ne durur (Ks 1/10), kırk üç, kırk dört ve kırk beşinci gazellerdeki rediflerin tamamı bu ekle meydana getirilmiştir.

-(U)m, -(U)muz İyelik Ekleri: yaşum (G. 74/3), 'aynum (G. 74/3), çeşmüm (G. 77/4), içüm (G. 83/4), bāzārumuz (G. 125/3), gülzārumuz (G. 130/1), dilümüz (G. 174/3), hālümüz (G. 186/8).

.....

<sup>3</sup> Madde başlarını Timurtaş'ın çalışmasından aldığımız bu kısımda her bir başlığa birkaç örnek vermekle yetinilecektir.

-(U)ŋ İyelik Eki: yaŋağuya (G. 2/7), tudağuy (G. 3/5), müşgînüyle (G. 4/1), bezmüji (G. 10/7).

-Uŋ, nUŋ Tamlayan Eki: ruhuŋuy mihri-le (G. 13/1), şāhuŋ işiginde (G. 14/1), dişüŋüŋ nazmın (G. 14/5), dimāğımı dehrüŋ (G. 17/2).

-IU Sıfat Yapma Eki: bahtlu (22/1), kanlu (G. 23/5), lezzetlü (Ks. 1/18), himmetlü (G. 126/2).

-sUz Sıfat Yapma Eki: vefāsuz (G. 143/1), bularsuz (G. 156/7), şübhesüz (G. 229/4), şeksüz (G. 87/5).

-dUm Görülen Geçmiş Zaman Eki: bulmadum (G. 128/2), kıldum (G. 142/5), bilmedüm (G. 171/1), didüm (G. 171/4).

-dUŋ Görülen Geçmiş Zaman Eki: kılduŋ (G. 132/7), bildüŋ (G. 110/13), itmedüŋ (G. 122/4).

-duŋ, -dük Görülen Geçmiş Zaman Eki: bildük (G. 148/1), virdük (G. 219/4), varduk (G. 125/3).

-Uz Birinci Çoğul Şahıs Bildirme Eki: şağuz (G. 186/6), Şikeste-dillerüz (G. 130/1).

-Ur Geniş Zaman Eki: gelür (G. 141/4), alur (G. 146/6), yaturdı (G. 187/5), virür (G. 215/3), kıllur (G. 234/3).

-U Zarf Fiil Eki: diyü (G. 239/4), sürinü (297/7), ağlayu (235/5), inleyü (G. 110/15).

**Düz Vokalli Ekler:** Bazı ekler kökü ne olursa olsun daima düz vokal taşırılar (Timurtaş 1994: 36). Bundan dolayı düzlük yuvarlaklı uyumuna uymazlar.

-I Akuzatif Eki: gönlümi (G. 168/2), la'lüŋi (G. 181/2), kanuŋı (G. 184/4).

-I İyelik Üçüncü Tekil Şahıs Eki: nürmı (G. 107/1), hüşnıne (g. 107/4), odım (G. 117/3).

-Dı Görülen Geçmiş Zaman 3. Şahıs Eki: gördi (G. 123/3), öldi (G. 179/1), oldı (G. 179/5).

-Mı Soru Eki: ruŋ mıdur (G. 212/4), uşlanur mı (G. 254/2).

-sI İyelik Eki: kapusı (G. 280/4), koşusmı (G. 17/2), kendüsü (G. 297/4).

- Cı İsimden İsim Yapım Eki: yağmācıdur (G. 93/2).
- In Dönüşlülük Eki: idindi (G. 285/5).
- mİş Öğrenilen Geçmiş Zaman Eki: tolmışdur (G. 4/1), konuşmuş (G. 8/2), olmuş (G. 16/4), ölmüş (G. 39/1).
- sIn 2. Tekil Şahıs Fiil Çekim Eki: görürsün (G. 110/7), bilürsün (131/3).
- sIn 2. Tekil Şahıs Bildirme Eki: Sen Süleymān-ı serir-i hüsnsün (G. 61/5).
- sIz 2. Çoğul Şahıs Fiil Çekim Eki: Bilesiz (G. 304/4).
- gIl 2. Tekil Şahıs Emir Eki: Bu ekin özelliği emrin teşdididir. Yani katmerli emir diyebiliriz. Bazı örnekler şunlardır: eylegil (G 17/3), sürgil (G 122/5), bilgil (G 129/1), virmegil (G 197/4), bilgil (G 270/7), virgil (G 284/5).

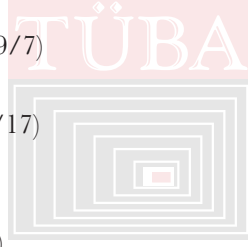
### Deyimler

Bilindiği üzere atasözleri ve deyimler Türkçenin zenginliğini gösteren önemli hususlardandır. Başka bir deyişle Türkçe atasözleri ve deyimler açısından oldukça zengin bir dildir. XV. yüzyılda İvazpaşazade Atâyî, Sâfi mahlaslı Cezerî Kâsım Paşa ve Necâtî Bey şiirlerinde bol bol atasözü ve deyim kullanmışlar ve durum onların üsluplarını tayin eden amillerden biri haline gelmiştir. Bu sayede klasik edebiyat sahasındaki şairler, dönemlerinde kullanılan atasözü ve deyimlere şiirlerinde yer vererek bunların unutulmamasını ve sonraki nesillere aktarılmasını sağlamışlardır. Bugün de aynen kullanılan veya kısmen değişmiş olan atasözü ve deyimlerin XV. asır metinlerinde tanıklanmış olması dilimizin devamlılığını ve gücünü göstermesi açısından ehemmiyet arz etmektedir.

Hafî'nin şiirlerinde dönemindeki eğilime paralel olarak deyim kullanımının yaygın olduğunu söyleyebiliriz. Şair, şiirlerinde deyimi meydana getiren kelimelerin hem gerçek hem de mecazî anlamlarını kastetmeye gayret gösterir. Bunun yanında zaman zaman vezin icabı deyimlerde tasarrufa gider. Örneğin camı ağzına gelmek yerine canı lebe gelmek der. Şiirde deyim kullanımına düşkün olmak, Hafî'nin şiirlerini zenginleştirmiş, mana yönünden katmanlı bir şiir dünyasına sahip olmasına sebep olmuştur. *Divandan* tespit edebildiğimiz deyimler şunlardır:

- Ağına düşmek (G. 31/5)
- Ağız ağıza vermek (G. 105/2)

- Ağzı sulanmak (G. 79/4)  
 Ağzını aramak (G. G. 84/6, 159/3)  
 Ağzını bağlamak (G. 62/8, G. 150/5)  
 Ah eylemek (Mf. 3)  
 Aklını yitirmek (G. 262/2)  
 Âlemden (Dünyadan) elini çekmek (G.181/5)  
 Âlem gözüne dar olmak (G. 117/3)  
 Alıp başını gitmek (G.186/8)  
 Aralarından su sızmamak (G. 259/5)  
 Ayağa düşmek (G. 31/2, G. 48/1, G. 79/3)  
 Ayak basmak (G. 149/7)  
 Bağrı yanmak (G. 54/2)  
 Baş koşmak (G. 62/3, G. 39/7)  
 Baş koymak (G. 80/5)  
 Başını aşığa salmak (Ks. 3/17)  
 Baş üzre tutmak (Ks. 3/3)  
 Baş vermek (Ks. 3/21)  
 Başından aşmak (G. 168/4)  
 Beli bükülmek (Msm. 4/IX)  
 Bıçağa düşmek (G. 79/5)  
 Bir çöpe değmemek (Ks. 3/24)  
 Boynuna yük bırakmak (Ks. 3/14)  
 Can atmak (G. 74/4)  
 Can u baş oynamak (G. 68/6)  
 Can vermek (G. 35/3)  
 Camı lebe gelmek (G. 173/1)  
 Cefâ çekmek (G. 264/4)  
 Çeri çekmek (G. 49/5)  
 Dağlara düşmek (G. 158/3)  
 Defterini dürmek (G. 16/4)  
 Dem vurmak (G. 234/6)  
 Dile düşmek (G. 303/2)  
 Dile gelmek (G. 303/2)  
 Dile getirmek (G. 79/7, G. 254/5)  
 Dili varmamak (G. 38/4, G. 159/4)  
 Diline almak (G. 37/3)  
 Dilinden şeker yağmak (G. 10/8)

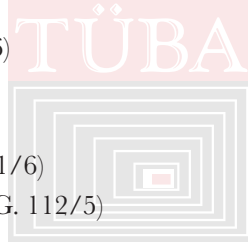


TÜRK BİLİMLER AKADEMİSİ  
 TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)

- Diş bilemek (G. 42/6, G. 277/3, 280/3)  
 El çekmek (K. 3/39, G. 179/2)  
 El bir etmek (G. 64/3)  
 El ermek (G. 32/6)  
 El yumak (G. 71/2)  
 Elden gitmek (G. 132/3)  
 Eli yetişmek (G. 77/6)  
 Eseri kalmamak (G. 263/8)  
 Eşiğine yüz urmak (sürmek) (G. 258/1)  
 Gam yemek (G. 48/5, G. 251/5)  
 Gönül almak (G. 35/3)  
 Gönül bağlamak (G. 62/1)  
 Gönül vermek (G. 216/3, G. 37/5)  
 Gönül germ olmak (Msm. 4/2)  
 Göz ucuyla bakmak (G. 221/2)  
 Gözü kamaşmak (G. 198/3)  
 Gözüne çöp kadar gelmemek: (G. 5/2)  
 Gözüne zerrece gelmemek (G. 13/2)  
 Güşuna halka olmak (Kulağına küpe olmak) (G. 14/5)  
 Haber almak (G. 84/6)  
 Haber vermek (G. 261/3)  
 Hacletinden (Utancından) yere geçmek (G. 193/3)  
 Hâk (toprak) eylemek (Ks. 3/25)  
 Hayali gözden gitmek (G. 32/6)  
 Hayrette kalmak (G. 27/1)  
 Hoş görmek (G. 45/4)  
 İçi yanmak (G. 54/2)  
 İkide bir (G. 65/5)  
 İmana gelmek (G. 54/4)  
 İmana getirmek (G. 61/3)  
 Kahrını çekmek (G. 267/1)  
 Kan ağlamak (G. 121/5)  
 Kan dökmek /G. 64/3)  
 Kan yutmak (Msm. 3/1, G. 27/3)  
 Kanı kurumak (G. 306/4)  
 Kanına susamak (G. 213/5)  
 Kanını içmek (G. 52/5, Ks. 3/20)

- Kapı açılmak (G. 80/5)  
 Karşu varmak (G. 154/4)  
 Kendinden gitmek (G. 49/3, G. 161/2)  
 Kıyamet kopmak (G. 34/5)  
 Kirpiklerini yummak (G. 210/5)  
 Kucağına düşmek (G. 31/6)  
 Kulağına düşmek (G. 31/4)  
 Kulağına girmek (G. 246/1)  
 Kulak tutmak (G. 126/5)  
 Kurban olmak (G. 239/5)  
 Mat etmek (G. 260/1)  
 Murada ermek (G. 32/4)  
 Ne vech (yüzle) ile (G. 38/6)  
 Nispet etmek (G. 29/3)  
 Ocağına düşmek (G. 31/7)  
 Ocağına su kuymak (G. 171/6)  
 Parmak ısırarak (G. 69/5, G. 112/5)  
 Revân olmak (G. 21/4)  
 Takat getirmek (G. 20/5)  
 Tuş olmak (G. 60/4)  
 Tuzağa düşmek (G. 79/4)  
 Uykuya varmak (G. 210/5)  
 Ümidini kesmek (G. 213/5)  
 Yanıp tutuşmak (G. 168/4)  
 Yalan çıkmak (G. 70/4)  
 Yas tutmak (G. 121/1)  
 Yay Yasmak (G. 121/2, 294/1)  
 Yele vermek (G. 10/1, G. 88/2)  
 Yerlere geçmek (G. 19/2)  
 Yok yere (G. 120/7)  
 Yol gözlemek (G. 210/3)  
 Yolunu bağlamak (G. 139/2)  
 Yolunu şaşırarak (Msm. 4/8)  
 Yüreği kopmak (G. 30/4)  
 Yüreği taşmak (G. 20/5)  
 Yüreğine su serpmek (G. 187/6)  
 Yüreğinin (içinin) yağı erimek (G. 65/1)



TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
 TURKISH ACADEMY OF SCIENCES  
[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)

Yüz bulmak (G. 175/4)  
 Yüz döndürmek (G. 58/4, G. 60/2)  
 Yüz sürmek (G. 294/5)  
 Yüz vermek (G. 219/4)  
 Yüz vurmak (G. 83/6)  
 Yüz suyu (G. 55/4)  
 Yüz yüze olmak (G. 114/2)  
 Yüzü kara olmak (G. 111/6)  
 Yüzü kızarmak (G. 149/6, 179/5)  
 Yüzü suyunu yere dökmek (Ks. 3/9)  
 Yüzü var (G. 120/7)  
 Yüzüne vurmak (G. 65/5)  
 Yüzüne kir götürmek (G. 35/4)

#### Atasözü ve Özlü Sözler

Hafî *Divanında* deyimlerin aksine atasözlerine fazla yer verilmemiştir. *Divanda* kullanılan birkaç atasözünün yanında, atasözüne dönüşebilecek özlü sözler de bulunmaktadır. Deyimlerde olduğu gibi atasözlerinde de kimi zaman bazı tasarruflar görülür. Örneğin *su içene yılan bile* dokunmaz atasözünü şair, vezin gereği *su içerken ejder urmaz* şekline dönüştürmüştür. Atasözü ve özlü sözlerden tespit edebildiklerimiz şunlardır:

*Altın ne kadar toprakta yatsa da rengi (değeri) eksilmez:*

Bu beyzüm şarusı gitmez yüzümden yüz yıl olursa  
 Kem olmaz rengi altunuş ne deñlü yatsa toprakda (G. 252/2)

*Devlet (saadet), kaza (kader) yanındadır:*

İtme iy dil ğamzesi ħavfın revān var la'line  
 Kim meşeldür söylenür devlet kaçā yanındadır (G. 36/7)

*Divaneye kalem yoktur:* Akli başında olmayanların eylemlerinden sorumlu olmadığını ifade eden Farsça “*Divane-râ kalem nîst*” sözünün tercümesidir.

Ħafî dīvānenüñ altun kalemle yazmalu sözün  
 Sözine gerçi kim dīvānenüñ dirler kalem yoğdur (G. 92/7)

*Her ne kadar İsa'ya yoldaş olsa da eşek yine eşektir:*

İy Hâfi şanma habîb-ile enîs ola raķîb  
Yine ĥardur ne kadar 'İsiyle yoldaş ola ĥar (G. 90/6)

*İssını (sahibini) ağırlayan itine kemik atar:*

Yārūñ Hâfi raķîbini gördükçe 'izzet it  
Ki\_İssın ağırlayan itine üstühvân atar

*Kul azmayınca Allah bela yazmaz:*

Çünkü raķîb ezâ ide saña Hâfi Ĥudāya şal  
Ķul azıcaķ meşel durur Tañrı aña belâ virür (G. 47/5)

*Kula ne gelirse Mevla'dan gelir:*

Mecnûna bu âşüftelik bil zül-i Leylâdan gelür  
Her kula iy 'âķil ne kim gelirse Mevlâdan gelür (G. 52/4)

*Su içene yılan bile dokunmaz:*

Lebüje teşneyem zülfüje hey di  
Ki şahş şu içer iken ejder urmaz (G. 120/3)

*Kişinin rızķına mani olan hayâdır:*

Büse virdi la'lüñ almağa ĥicâb itdi Hâfi  
Kişinüñ rızķını men' iden hayâdur dōstum (G. 162/7)

**Bugün Az Kullanılan, Anlamı Değişmiş Ya Da Kullanılmayan Türkçe Kelimeler**

*Divandaki kimi kelimeler bugün kullanım sıklığı bakımından az kullanılmakta, bazı kelimeler bugünkünden farklı bir anlamda kullanılmakta, bazıları da artık kullanılmaz olmuştur. Bu türdeki kelimelerden tespit edebildiklerimiz şunlardır:*

Ağ-: Yükselmek, yukarı çıkmak (G. 39/4)

Aķça: Para (G. 156/3)

Aşşı: Fayda, kâr (G. 23/2)

Aşak: Alçak gönüllü, mütevazi (126/2)

Ayak: Kadeh (G. 57/5)

Ayruķ: Artık, bundan sonra, daha fazla (G. 37/3)

Artuķ: Başkası (G. 148/7)

Baş: Yara (G. 42/3)

- Bigi: Gibi (G. 49/4)  
 Bile: Beraber (G. 53/2)  
 Depret-: Hareket ettirmek, kımlıdatmak (Msm. 1/15, G. 11/2)  
 Degme: Sıradan (23/3)  
 Döşen-: Döşek edinmek (195/6)  
 Döy-: Dayanmak, tahammül etmek (G. 156/7)  
 Dün: Gece (Msm. 3/5)  
 Dütün: Duman (G. 146/7)  
 Em: İlaç (G 4/4, G. 15/1)  
 Esrü-: Sarhoş olmak (G. 292/2)  
 Eyin: Sırt (G. 23/4)  
 Eyt-: Söylemek, demek (Msm 1/1)  
 Göynü-: Yanmak (G. 54/2)  
 Gözgülü: Ayna (G. 76/6)  
 Günü: Haset, kıskançlık (G. 13/3)  
 Irak: Uzak (G. 79/6)  
 Ir-: Ayırmak, uzaklaştırmak (G. 205/3, 252/5)  
 Is: Sahip (G. 74/6)  
 İnçende: Çokça (G. 22/3, 93/1)  
 İрте: Sabah (G. 167/6)  
 İrür-: Erdirmek, ulaştırmak (G. 196/7)  
 İv-: Acele etmek (G. 66/3)  
 İye: Sahip, malik (G. 22/3)  
 K̇abak: Kadeh (G. 98/3)  
 K̇abak: Göz kapağı (G. 40/5)  
 K̇açan: Ne zaman (G. 111/3)  
 K̇aқи: Öfkelenmek, kızmak (G. 307/1)  
 K̇amu: Hep, Bütün (G. 46/1)  
 K̇anda: Nerede (G. 11/1, G. 60/4)  
 K̇atı: Çok, çok fazla (G. 33/3)  
 K̇ıya bak-: Öfkeyle öldüresiye bakmak (G. 67/5)  
 Kimesne/Kimsene: Kimse (G. 25/2, G. 156/3)  
 K̇ondur-: Misafiri ağırlamak (G. 44/4)  
 K̇op-: Ortaya çıkmak (G. 77/2)  
 K̇uş-: Kucaklamak, sarılmak (G. 78/1)  
 K̇uy-: Dökmek.  
 Nice: Nasıl (G. 2/12)

- Niçe: Ne kadar, ne kadar çok, -dıkça (Msm 1/4, Ks 3/30, G. 10/1, G 10/4, G 22/3, G 23/1, G. 27/)
- Niçe bir: Daha ne kadar (Msm 2/8, 9, Msm 3/1,)
- Oñul-: Yaranın iyileşmesi (G. 170/3)
- Oñürdi: Önce (G. 24/7)
- Şarlan-: Bürünmek, Sarınmak (G. 23/4)
- Şayru: Hasta (G. 186/6)
- Şı-: Kırmak, savaşta galip gelmek (Ks 1/21, Msm. 2/10)
- Tam-: Damlamak (G. 62/6)
- Tamu: Cehennem (G. 176/2)
- Tañla-: Şaşırmak, garipsemek (G. 184/1)
- Tañ: Şaşılacak şey (G. 8/3)
- Tapañça: Darbe, sille tokat (Msm. 4/7)
- Tapu: Kat, huzur, nezd, hizmet (G. 159/1)
- Taş: Dış (G. 100/7)
- Tuş ol-: Rastlamak, karşılaşmak (G. 60/4)
- Segir-: Koşmak, koşturmak (G. 184/2)
- Sin: Mezar (G. 10/6, G. 54/1)
- Sor-: Emmek (G. 118/6)
- Sorağ: Eser, iz, nişane, haber (G. 54/1)
- Suvar-: Sulamak (G. 197/3)
- Süci: Şarap (G. 156/3)
- Uç: Sebep (G. 33/2)
- Uğru: Hırsız (G. 42/6)
- Ur-: Vurmak (66/3)
- Uş: İşte (G. 51/4)
- Ut: Utanma, hayâ (G. 19/2)
- Ün: Ses (G. 13/4)
- Üş-: Toplanmak, üşüşmek (G. 96/6)
- Üşen-: Sakınmak, çekinmek, korkmak (G. 160/3)
- Yeg: Daha iyi, tercih edilebilir (G. 175/6)
- Yacan-: Çekinmek, kaçınmak, korkmak (G. 221/2)
- Yaluğ: Alev (G. 116/3)
- Yar: Su, ağız suyu (G 2/6)
- Yaşar-: Gizlemek, Saklanmak (G. 60/3, 4)
- Yaşın-: Gizlenmek (G. 185/7)
- Yas-: Bükmek (G. 121/2)

Yasdan-: Yaslanmak, yastık edinmek (G. 5/7)

Yaz-: Iskalamak, isabet ettirememek (G. 65/1)

Yıl-: Rüzgâr gibi hızlı hareket etmek, acele etmek (G. 1/6)

Yu-: Yıkamak (G. 71/2)

### Ahenk Unsurları

Tezkirelerde ve divan dibacelerinde âhengi sağlayan unsurları ifade etmek için elfâz, edâ, mevzun, selis ve selâset gibi kavramlar kullanılır (Macit 2005: 1). Hafî de Şeyhî'nin şiirlerini selis bulur. Şiirlerinin kulağa hoş gelmesi yani ahenkli olması ve güzel kabul edilmesi için Şeyhî'nin şiiri gibi yazması gerektiğini düşünür:

Şeyhî şi'ri gibi sa'y eyle Hafî şi'ründe  
Ki selâset bulunup hûb u hoş-âyende ola (G. 258/7)

Klasik Türk Edebiyatında ahengi sağlayan temel unsurlar vezin, kafiye ve redif kullanımıdır.

### TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

#### Vezin

Şiirin ahenkli olmasını sağlayan en önemli hususlardan birisi vezindir. Başarılı bir şekilde kullanılan vezin, şiirin daha kolay ezberlenmesine ve daha çok akılda kalmasına sebep olur. Hafî, yeterli eğitim görmemiş bir şair olmasına rağmen bütün şiirlerinde aruz veznini kullanmıştır. Zaman zaman iki ünlünün birbirine ulanması sonucu ortaya çıkan tasarrufları, imale ve zihaf gibi kusurları olsa da şiirlerinin bütünü değerlendirildiğinde şairin aruz veznini Türkçeye uydurma noktasında bir sıkıntı çekmediğini söyleyebiliriz.

Arapça ve Farsça kelimelerdeki kısa ünlüleri uzun okumak aruz kusuru kabul edilmektedir. Aşağıdaki beyitlerde geçen çiğer ve neheng kelimelerinin ilk heceleri kısadır. Ancak şair vezne uydurmak için ilk heceleri uzatarak imale yapmıştır.

Çiğerümde dâğ-ı hasret yüregümde nâr-ı fûrkat  
Üzerümde bâr-ı miñnet nice kıddüm olmasun ham  
Yine dide oldı pür-hûn ne tarj eşküm ola Ceyhûn  
Kim ecel nehengi bir gün çekiser beni urup dem

Hafî *Divanı*nda yer alan manzumelerin aruz kalıplarına göre dağılımını bir tablo halinde şu şekilde gösterebiliriz:

| Aruz kalıpları                                     | Kaside   | Murabba  | Müstezat Gazel | Gazel      | Kıt'a    | Tuyuğ    | Toplam     |
|--|----------|----------|----------------|------------|----------|----------|------------|
| fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün              | -        | -        | -              | 76         | -        | -        | <b>76</b>  |
| fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün              | -        | 3        | -              | 42         | 1        | -        | <b>46</b>  |
| mef'ülü mef'ilü mef'ilü fe'ülün                    | -        | -        | -              | 41         | -        | -        | <b>41</b>  |
| mef'ülün mef'ülün mef'ülün mef'ülün                | -        | -        | -              | 37         | -        | -        | <b>37</b>  |
| mef'ülü fâ'ilâtü mef'ilü fâ'ilün                   | 1        | -        | -              | 31         | -        | -        | <b>32</b>  |
| mef'ülün fe'ilâtün mef'ülün fe'ilün                | -        | -        | -              | 28         | -        | -        | <b>28</b>  |
| mef'ülün mef'ülün fe'ülün                          | -        | -        | -              | 20         | -        | -        | <b>20</b>  |
| fe'ilâtün mef'ülün fe'ilün                         | 2        | 1        | -              | 7          | -        | -        | <b>10</b>  |
| mütef'ülün fe'ülün mütef'ülün fe'ülün              | -        | -        | -              | 6          | -        | -        | <b>6</b>   |
| mef'ülü fâ'ilâtün mef'ülü fâ'ilâtün                | -        | -        | -              | 5          | -        | -        | <b>5</b>   |
| müfte'ilün mef'ülün müfte'ilün mef'ülün            | -        | -        | -              | 5          | -        | -        | <b>5</b>   |
| fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün                        | -        | -        | -              | -          | -        | 4        | <b>4</b>   |
| müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün    | -        | -        | -              | 4          | -        | -        | <b>4</b>   |
| fe'ülün fe'ülün fe'ülün fe'ül                      | -        | -        | -              | 2          | -        | -        | <b>2</b>   |
| mef'ülü mef'ülün fe'ülün                           | -        | -        | -              | 1          | -        | -        | <b>1</b>   |
| mef'ülü mef'ilü mef'ilü fe'ülün    mef'ülü fe'ülün | -        | -        | 1              | -          | -        | -        | <b>1</b>   |
| <i>Toplam</i>                                      | <b>3</b> | <b>4</b> | <b>1</b>       | <b>305</b> | <b>1</b> | <b>4</b> | <b>318</b> |

Tablodan da anlaşılacağı üzere Hafî *Divanı*nda üç yüz on sekiz manzume için on altı farklı aruz kalıbı kullanılmıştır.

Aruz ilminde tek bir tef'ilenin tekrarından meydana gelen vezinlere yeknesak ya da muttarid, yeknesak vezinlerin sondan bir hece eksiltilerek oluşturulanlarına düz ya da basit, iki çeşit tef'ilenin birbirini takip etmesi sonucu ortaya çıkan vezinlere almaşık ya da mütenâvib vezinler denir. Farklı tef'ilelerin karışık bir şekilde sıralanmasıyla meydana gelen vezinler de karışık ya da muhtelit vezinler diye isimlendirilir (Şafak 2000: 187). Hafî, yeknesak, mütenâvib ve karışık vezinlerin farklı kalıplarında şiir yazmış bir şair olarak değerlendirilebilir.

### Kafiye ve Redif

Şiiri ahenkli kılan diğer bir husus da kafiye ve rediftir. *Divanda* bulunan üç kasideden hiç birisinde redif bulunmamaktadır. Bunlardan bir adedinde mücerred, diğer ikisinde mürdef kafiye kullanılmıştır.

Hafî *Divanında* mevcut olan yegâne müstezat gazelde da redif bulunmamakta, uzun mısradaki müesses kafiye kısa mısradaki mücerret kafiye vardır. Gazeller kafiye bakımından değerlendirildiğinde toplam üç yüz altı manzumenin yüz kırk dokuzu mücerret, yüz elli beşi mürekkep kafiye ile yazılmıştır. İki şiirde hiç kafiye bulunmamaktadır. Bu sayısal verileri şu şekilde bir tablo halinde de gösterebiliriz:

| Mücerret Kafiye | Mürekkep Kafiye | Kafiyesiz Redifli |
|-----------------|-----------------|-------------------|
| 149 %48.69      | 155 %50.65      | 2 %0.65           |

Mürekkep kafiyeleri kendi içerisinde değerlendirecek olursak, bunların yüz kırk yedi tanesinin mürdef kafiye, beş adedinin müesses kafiye, üçünün mukayyet kafiye olduğunu görürüz. Bu sayıları şu şekilde tablo haline getirebiliriz:

| Mürekkep Kafiye 155 |                |                 |
|---------------------|----------------|-----------------|
| Mürdef Kafiye       | Müesses Kafiye | Mukayyet Kafiye |
| 147 %94.83          | 5 %3.22        | 3 %1.93         |

Şairin gazellerindeki kafiye ve redif dağılımı incelendiğinde iki yüz yirmi yedi gazelin kafiye+redifli, yetmiş yedisinin sadece kafiyeli, ikisinin kafiyesiz redifli olduğunu görürüz:

| Kafiye-Redif Dağılımı |                |                         |
|-----------------------|----------------|-------------------------|
| Kafiye- Redifli Gazel | Kafiyeli Gazel | Kafiyesiz-Redifli Gazel |
| 227 %74.18            | 77 %25.16      | 2 %0.65                 |

Hafî'nin redif kullandığı iki yüz yirmi dokuz gazel değerlendirildiğinde doksan beş şiirde redifin ek ile, elli yedisinin kelime ile, elli üçünün ek+kelime ile, on beşinin kelime grubu ile, yedisinin ek+kelime grubu ile gerçekleştirildiğini görürüz. Bu durumda redif çeşitlerinin oransal dağılımı şu şekilde olur:

| Redifler 227 |        |              |        |                 |        |                    |       |                       |       |
|--------------|--------|--------------|--------|-----------------|--------|--------------------|-------|-----------------------|-------|
| Ek Redif     |        | Kelime Redif |        | Ek+Kelime Redif |        | Kelime Grubu Redif |       | Ek+Kelime Grubu Redif |       |
| 95           | %41.85 | 57           | %24.22 | 53              | %23.34 | 15                 | %6.60 | 7                     | %3.08 |

Doksan beş gazelde kullanılan ek redifler şunlardır: -Idur (2), -dUr (7), -lAr (3), -UndUr (1), -sIdUr (2), -sİz (1), -Un (7), -lErÜn (1), -Em (1), -dEn (4), -sından (1), -larından (1), -ından (1), -masun 1, -A 5, -umuza (1), -dE (3), -ına (7), -ile (4), -ya (4), -inde (1), -I (22), InI (6), -di (1), -sI (2), -umuzu (1), -leri (2), -yı (1), -sını (1), -sıdı (1).

Elli yedi gazelde görülen kelime redifler şunlardır: dost, yâkût, it, gurbet, üstindedür, benzedür, ider, andadur, virür, olur (3), gelür (2), var, bağlanur, bağlar, eyler, yatur, atar, ditrer, gösterür, öper, açılır, yazar, yokdur, söyleşür, görünmez, gelmez, urmaz, hat, diriğ, yok, gerek, anun, şem'ün, zülfeynün, degül (2), gül, dostum, etegin, Hasen, lü'lü', içinde, üstine (2), gonca, kaşuna, ola, arasında, didi, olmayaydı, gibi (2), hevesi, eyledi. Bu listeden de anlaşılacağı üzere şair kelime rediflerde redifin Türkçe olması hususunda hassasiyet göstermiş ve daha çok Türkçe kelimeleri tercih etmiştir. Sadece kelime ile meydana getirilen rediflerin köken olarak incelendiğinde şöyle bir sonuç varırız:

| Türkçe |        | Arapça |        | Farsça |       |
|--------|--------|--------|--------|--------|-------|
| 45     | %78.94 | 8      | %14.03 | 4      | %7.01 |

Elli üç gazelde görülen ek+kelime ile yapılan redifler şunlardır: -dan geç, -de ferah, -ına düşüpdür, - e benzer, -ler durur, -un durur (2), -a virür, -den (dan) gelür (2), -dan kaçır, -ı n'iderler, -a gelür, -a çıkar, -den geçer, -ısa yiter, -lar kopar, -a düşer, -ı tolanur, -ı gör, -ı var, -a gider, -a güler, -ını bilmez, -ı görünmez, -i yok, -ımız yok, -ından anun, -sı zülfünün, -ı gönlümün, -ı çeşmümün, -i anun 2, -i Ahmedün, -in Hasanun, -malı degül, -ı degül, -dur dostum, -de görmemişem, -sın bilmedüm, -a irmedüm, -a yakın, -dur diyen, -un için, -dür bugün, -a gide, -e gele, -me diye, -e gelmedi, -ı göreydi, -sına dahı, -de buldı, -e düşdi. Bu türdeki rediflerde yer alan kelimelerin köken dağılımını şu şekilde gösterebiliriz:

| Ek+Türkçe Kelime |        | Ek+Farsça Kelime |       | Ek+ Arapça Kelime |       |
|------------------|--------|------------------|-------|-------------------|-------|
| 48               | %90.56 | 3                | %5.66 | 2                 | %3.77 |

On beş gazelde birden çok kelime ile redif yapılmış olup bunları şu şekilde sıralayabiliriz: iy dost (3), alur gider, andan kaçar, itmek gerek, imiş bildük, ister gönül, varsun yürüsün bir zamân, gidelüm bâri şehründen, olmak neden, ide bir gün, dil ü cân, gelür diyü, çâre ne. Bu türdeki rediflerin kelimelerinin köken dağılımı şu şekildedir:

| Türkçe + Türkçe | Türkçe+ Farsça | Türkçe+ Arapça | Arapça+ Farsça |
|-----------------|----------------|----------------|----------------|
| 8 %53.33        | 5 %33.33       | 1 %06.66       | 1 %06.66       |

Ek+birden çok kelime şeklini yedi gazelde görürüz. Bu türdeki redifler: -ya iy dost, -üm iy dost, -dür iy dost (2), -a ta'n ider, -i kim demek olmaz, -em kime ne. Yukarıda sıralamış olduğumuz bütün redifler göz önünde bulundurulduğunda şairin rediflerde en çok Türkçe kelimeleri seçtiğini söyleyebiliriz.

#### Cinasa Düşkünlük<sup>4</sup>

Cinas, yazılışı aynı veya benzer olan fakat anlamca farklı olan lafızların bir arada kullanılması sanatıdır. Cinasa daha çok halk şairleri tarafından kullanılan bir sanat olmakla birlikte bilhassa Klasik Türk edebiyatının kuruluş dönemlerinde Divan şairleri tarafından da sıkça kullanılmıştır. Cinasa sadece Osmanlı sahasında değil Azeri, Çağatay ve Irak Türkmen edebiyatlarında da çok rağbet görmüş bir sanattır (Horata 1998: 68, 89). Kadı Burhaneddin ve Nesîmî gibi şairlerin şiirlerinde cinasa çokça tesadüf edilir. Osmanlı sahası Klasik Edebiyatta Münîrî ve Gedizli Kabûlî (Erdoğan 2013: 187-192, Pala 2000: 197-203) gibi şairlerin cinasa sanatına düşkün oldukları bilinmektedir.

Hafî'den bahseden bütün kaynakların özellikle vurguladıkları en temel nokta şairin cinasa sanatına düşkünlüğüdür. Hakikaten, şiirlerine bir göz gezdirilecek olsa bu düşkünlük kolayca görülür. Bir hususun üslup özelliği kazanabilmesi için çokça tekrar edilmesi gerekir. Şairin cinasa sıkça başvurması bu sanatın onun üslup özelliklerinin arasına girdiğinin göstergesidir. Hafî'nin ümmî bir şair olduğu iddialarına daha önce değinmiştik. Ümmî şairler ve halk şairleri kulağa hitap eden bir sanat olduğundan dolayı cinasa kullanımına sıkça başvurmuşlardır. Çalışmamıza konu ettiğimiz şairin de bu sanatı sıkça kullanması

.....

<sup>4</sup> Bu bölüm kısmen şu çalışmamızdan alınmıştır: Ersoy, Ersen (2013), "Fatih Devrinde Cinasa Ustası Bir Şair: Hafî", *Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, XI, 196-2016.

şairin ümmi olduğu iddialarının gerçek olabileceğini akla getirmektedir. Şairin *Divanını* taradığımızda cinasların daha çok matla beyitlerinde bulunduğunu görüyoruz. *Divan*daki bütün cinasların burada arz edilmesi çalışmamızın sınırlarını zorlayacaktır. Bundan dolayı bütün örnekleri burada vermeyeceğiz. Hafî'nin cinas sanatındaki maharetini göstermesi açısından türlerine göre tasnif edilmiş cinaslardan bazılarını şu şekilde gösterebiliriz:

**Tam Cinas:** Cinas ilk olarak tam ve tam olmayan cinas olmak üzere iki ana kategoriye ayrılır. Cinası oluşturan lafızlar, harflerin cinsi, sayısı, hareketi ve sıralanışı bakımından bir uyum içerisinde iseler bu tür cinaslara tam cinas adı verilir (Coşkun 2010: 252). Tam cinası oluşturan kelimeler isim veya fiil gibi aynı gramer kategorisinde iseler *mümâsil* cinas, cinası oluşturan kelimelerden birisi isim diğeri fiil ise *müstevfâ* cinas adını alır (Öztoprak 1999: 156). Tam cinas yapıları bakımından *basit* ve *mürekkep* olmak üzere ikiye ayrılır. Cinaslı kelimelerden her ikisi de tek kelimedenden oluşuyorsa buna *basit* cinas adı verilir. Eğer cinaslı kelimelerden her ikisi veya biri birden fazla kelimedenden meydana geliyorsa buna *mürekkep* cinas adı verilir (Coşkun 2010: 253). Hafî *Divanında* cinas meselesi tek başına ayrı bir çalışma olabilecek niteliktedir. Şair, daha çok tam cinası tercih eder. Bunlardan bir kısmını şöyle gösterebiliriz:

Cü dil derdine la'lün *emdir* iy dost  
Anı biz hastalara *emdir* iy dost (Basit, müstevfâ, G. 15/1)

Diğer bazı örnekleri: (G. 14/1, G. 14/2, G. 58/4, G. 60/1, G. 63/2, 4, G. 64/1, G. 51/1, G. 108/1, G. 97/3, G. 103/1, G. 109/1, G. 114/1, 2, G. 121/1, G. 304/1, G. 297/1, G. 291).

**Tam Olmayan (Nâkıs) Cinas:** Cinası meydana getiren lafızlar arasında harflerin cinsi, sayısı, hareketi ve sıralanışı gibi benzerliklerden birinde farklılık olursa buna tam olmayan cinas denir. Hafî'nin *Divân*'ında tam olmayan cinaslara tam olanlara göre daha az rastlanır. Tam olmayan cinasın da muhtelif şekilleri vardır. Bunlardan bazıları şunlardır:

**Nâkıs Cinas:** Cinaslı kelimelerden birinde harf fazlalığı varsa buna nâkıs cinas adı verilir. *Divan*dan seçtiğimiz birkaç örnek şunlardır:

Sürmedin naç' üzre ferzîn ü piyâde fil ü at  
İtdi iy gül-ruḥ felek Leclâcı niçe şâh *mât* (G. 23/1)

Diğer bazı örnekler: (G. 82/5, G. 102/3, G. 110/1, G. 281/1).

**Mütekârib Cinas:** Cinaslı kelimelerdeki harflerden biri farklı ise buna mütekârib cinas adı verilir. Seçtiğimiz birkaç örnek şunlardır:

Oldı ruḥuḥuḥ mihrile rūṣen *günüm* iy dost  
Alnuḥ ḳameri nūrıla enver *dünüm* iy dost (G. 13/1)

Diğer bazı örnekler: (G. 25/5, G. 63/1, G. 83/3, G. 107/1, G. 124/4, G. 300/1)

**Mükerrer Cinas:** Genelde kafiyede bulunan bu cinas çeşidi kelimenin son kısmının tekrar edilmesi şeklinde gerçekleşmektedir. Bazı örnekler şunlardır:

İy ağzı şadef dişleri dūr lebleri *yākūt*  
Ne baḥtlu şol cān kim aḥa la'lūḥ ola *kūt* (G. 22/1)

Diğer bazı örnekler: (G. 44/1, G. 29/1, G. 111/1, G. 296/1, G. 288/1)

**Muharref Cinas:** Cinası oluşturan kelimelerin yazılışları aynı hareketleri farklı ise buna muharref cinas denir. Bu tür cinasların içinden seçtiğimiz birkaç örnek şunlardır:

Her bī-başıret ol şanemüḥ ḥaṭṭ u ḥāline  
Müşk-i *Huā* didükleri baḥa *ḥatā* gelür (G. 53/3)

Diğer bazı örnekler: (G. 57/1, 2, G. 92/4, G. 95/4)



## İKİNCİ BÖLÜM

### *Hafî'nin Divan'ının Tanıtılması*

#### **Nazım Şekilleri**

Edirneli Hafî'nin *Divan*'ını hacimli bir divan olarak değerlendirmek mümkün değildir. *Divan*'da üç kaside, dört murabba, biri müstezat gazel olmak üzere üç yüz altı gazel, bir kıt'a, dört tuyuğ, mevcuttur. Nazım şekillerinin dağılımına bakarak şairin gazel biçimine ilgi duyduğunu ve bu nazım şeklinde daha başarılı örnekler verdiğini belirtebiliriz.

#### **Kasideler**

Hafî *Divan*'ında üç kaside bulunmaktadır. Birincisi 36, ikincisi 17, üçüncüsü 31 beyitten teşekkül etmiştir. Aynı dönem şairlerinin kasideleriyle karşılaştırılınca Hafî'nin kasidelerinin beyit sayısı bakımından daha kısa olduğu anlaşılmaktadır. İlk iki kaside tevhit türünde yazılmıştır. Üçüncü kaside Fatih Sultan Mehmet'in övüldüğü bir methiyedir. Bu şiirde daha çok Fatih'in kahramanlığı ve cömertliği övülürken, düşmanlarının padişahı ne kadar çok korktukları üzerinde durulur. Padişahın Allah'ın yeryüzündeki gölgesi olduğu belirtilir. Tevhit türünde kaleme alınan ilk iki kasidede ve methiye türündeki üçüncü kasidede nesib, girizgah, fahriye bölümleri bulunmaz. İlk kaside tamamen tevhitte bahseder. Üçüncü kasidede şair doğrudan sultanı överek söze başlar. Bu şiirde ilk yirmi sekiz beyti methiye, yirmi dokuz ve otuz birinci beyitler de dua kısmını oluşturmaktadır. Hafî'nin kasidelerini genel olarak değerlendirecek olursak o kuralları belirli olan bu biçimin doldurma bölümleri olan teşbib kısımlarını gereksiz görür ve doğrudan konuya girmeyi tercih eder. Gelibolulu

Âlî (İsen 1994: 135), Mü'minzade Hasîb (Coşkun 2002:102) ve Pervane Bey'in (Zülfe 2011:158) ifadelerinden hareketle Hafî'nin Fatih Sultan Mehmet övgüsünde yazdığı methiyelerin daha fazla olması gerektiğini düşünüyoruz. Bu konuda yazılan şiirler muhtemelen edebî bir ortamda irticalen söylenmiş ve yazıya geçirilmemiş olmalıdır. Yazıya geçirildiyse de günümüze ulaşmadığı anlaşılmaktadır.

### Murabbalar

Çalışmamızın konusunu teşkil eden *Dîvân-ı Hafî* adlı eserde dört adet murabba bulunmaktadır. Murabba biçiminde yazılan şiirlerin tamamı mütekerrir murabbadır. Murabbalardan ilki on beş, ikincisi on bir, üçüncü ve dördüncüsü sekizer bentten meydana gelmiştir. Birinci murabba Allah'ın varlığı ve birliğini ele almaktadır. Yani tevhit türünde yazılmış bir şiirdir. Şair mezkûr şiirinde tevhit zikrinin ehemmiyetini vurgulamaktadır.

İkinci murabbada insanın zayıflığı, dünyanın geçiciliği anlatılır. Gaflet uykusundan uyanılması ve gönül gözünün açılması için Allah'a yalvarılır. İnsanın ahirete hazırlıksız olduğunun anlatıldığı manzumede, gözyaşı dökmenin öneminden, bütün canlıların öleceğinden bahsedilir.

Üçüncü murabba bir şikâyetnamedir. Bu şiirde felekten şikâyet edilmektedir. Eğridirli Hacı Kemal'e göre bu murabba Hafî'nin zemin şiiri olup Nasîbî mahlaslı bir şair ona nazire yazmıştır (Morkoç 2003: 1331).

Son murabbada da gönülden şikâyet konusu ele alınmaktadır. Zikri geçen murabba, Fatih devri şairlerinden Ahmet Paşa'nın şiirine nazire olup aynı şiire Hafî'den başka Kemal ve Melihî mahlaslı şairler de nazire yazmışlardır (Morkoç 2003: 1262-1267).

### Gazeller

Divan şiirinin en lirik manzumeleri gazellerdir. Şairler maharetlerini genellikle gazel şeklinde gösterme eğilimindedirler. Çalışmamız neticesinde Hafî'ye ait üç yüz altı gazelin mevcut olduğunu gördük. Bunlardan bir adedi müstezat gazeldir. Divan nüshalarında gazeller arasında yer aldığı için müstezat da gazeller arasına dâhil edilmiştir. Diğer nazım şekilleri ile karşılaştırıldığında Hafî *Divan*'ının en hacimli kısmının gazellerden meydana geldiği görülür. Konu

olarak gazellerin çok büyük bir kısmı aşk hususunda yazılmıştır. Böyle gazelerde daha çok sevgilinin güzellik unsurları üzerinde durulur. Aşk temasından başka ayrılık (G. 6), gurbet (G. 18), hikmet (G.128, G. 130, G. 148, G. 174), şikâyet (G. 1, G. 124, G. 125, G. 172, G. 173), tasavvuf (G. 24), yazı alet edevatı ve yazmak eylemi ile ilgili konulardan da (G. 86, G. 123, G. 169) bahsedilir.

Hafî *Divanı*nda gazellerin kafiye harflerine göre dağılımını tablo halinde, şu şekilde gösterebiliriz:

|   |    |   |    |   |   |   |    |
|---|----|---|----|---|---|---|----|
| ا | 4  | د | 2  | ض | 0 | ک | 20 |
| ب | 3  | ذ | 0  | ط | 1 | ل | 11 |
| ت | 16 | ر | 84 | ظ | 0 | م | 13 |
| ث | 0  | ز | 8  | ع | 0 | ن | 34 |
| ج | 1  | س | 2  | غ | 1 | و | 5  |
| ح | 2  | ش | 0  | ف | 0 | ه | 46 |
| خ | 0  | ص | 0  | ق | 6 | ی | 48 |

Yukarıdaki tablodan da anlaşılacağı üzere şair, Türkçede kafiye ve redif imkanının daha kolay olduğu râ, nûn, he, ve yâ harflerinde çok sayıda gazel yazmıştır. Kafiye ve redif bulma imkânının az olduğu harflerde ise gazel yazmamayı tercih etmiştir.

Divanda gazeller beş ila dokuz beyit arasında olmakla birlikte iki manzume mutavvel gazel olarak değerlendirilebilir (G. 2, G. 110). Divanda iki gazel, musammat yani iç kafiyeli gazeldir (G. 185, G. 186).

### Müstezat

Müstezatın sözlük anlamı artmış ziyadeleşmiş çoğalmış demektir. Uzun dizelere kısa bir dize ya da dizeler ekleyerek elde yazılır (Dilçin 1997: 204). Hafî *Divanı*nda 1 müstezat bulunmaktadır. Adı geçen şiir hem Eğridirli Hacı Kemal'in *Câmiu'n-Nezâiyir* adlı mecmuasında hem de Hüseyin Ayvansarâyî'nin derlediği *Eş'ârname-i Müstezâd* adlı çalışmasında bulunmaktadır (81<sup>b</sup>).

### Kıt'a

Hafî Divanında üç beyitlik *fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlün* vezniyle yazılan bir kıt'a bulunmaktadır.

### Tuyuğlar

Tuyuğ, malum olduğu üzere sadece Türk Edebiyatında görülen bir nazım biçimidir. Daha çok Azerbaycan ve Çağatay sahalarında tesadüf edilen bir şekildir. Bununla birlikte az da olsa Osmanlı şairlerinin de tuyuğ yazdıkları vakidir. Hafî *Divanında* dört adet tuyuğ vardır. Bu tuyuğların tamamı *fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlün* vezniyle yazılmış olup musarra yani kendi içinde kafiyelidir.

### Divan Nüshaları

Katalog taramalarımız neticesinde Fatih devri şairlerinden Edirneli Hafî'nin Divanının iki nüshasının günümüze ulaştığını tespit ettik. Her iki nüsha da yurt dışında bulunmaktadır. Bunlardan ilki Hırvatistan'ın başkenti Zagreb'de bulunan Bilim ve Sanat Akademisi Kütüphanesinde diğeri Rusya'nın Saint Petersburg şehrindeki Rusya Millî Kütüphanesindedir. İlk nüsha diğere göre oldukça muahhardır ve özensiz bir müstensihin elinden çıkmıştır. İkinci nüsha, XVI. asırda kopya edilmiş olması, müstensihinin nisbeten daha özenli olması gibi hususlardan dolayı daha mevsuktur. Türkçe el yazmaların çok geniş bir alana yayılmış olması, Türkçe el yazması ihtiva eden kütüphanelerin tamamının envanter ve kataloglama çalışmalarının nihayete erdirilmemiş olmasından dolayı şaire ait yeni bir nüshanın gün yüzüne çıkma ihtimali her zaman göz önünde bulundurulmalıdır. Nüshaları bizzat görme imkânını bulamadık. Bu yüzden nüsha tavsiflerini nüshalardan bahseden kaynaklar ve dijital kopyalar üzerinden gerçekleştirmek zorunda kaldık.

### Zagreb Nüshası (Z)

Hırvatistan'ın başkenti Zagreb'de bulunan Bilim ve Sanat Akademisi Kütüphanesi OZJA 28 numarada kayıtlıdır. Bu nüshadan öncelikle Mustafa İsen, Zagreb Bilim ve Sanat Akademisinde bulunan Türkçe bazı el yazması edebi eserleri listelediği makalesinde bahsetmiştir (İsen 1984: 132). Yetmiş varaktan meydana gelen bu nüshanın satır sayısı ortalama on beştir. Ölçüsü

15,5\*20,7'dir. Derviş Hacı Muhammed isimli biri tarafından 1264/1848 tarihinde Travnik şehrinde istinsah edilmiştir. Muahhar bir nüsha olup yazıda tutarsızlıklar vardır. Özensiz bir şekilde kaleme alındığı görülmektedir. 1<sup>b</sup> ve 2<sup>a</sup> yaprakları yaldızlı cetvellidir. Diğer yapraklarda cetvel yaldızlı olmayıp kırmızı mürekkeple çizilmiştir. 1<sup>b</sup>'de bir mihrabiye olup *Divan-ı Hafî* serlevhası vardır. Yazma *Erdî cân sem'ine bihamdillâh/Haber-i lâ-ilâhe illâllâh* beyitle başlar ve *Kîm kamer devri durur âhir zamân/Fitneler baş kaldıruş oldu ayân* beytiyle sona erer. Elimizdeki dijital kopyada ciltle ilgili herhangi bir resim bulunmadığından bu konuda bir şey söyleyemiyoruz.

Zagreb nüshasında üç kaside, dört murabba, bir müstezat gazel, 259 gazel, bir kıt'a, üç tuyuğ bulunmaktadır.

### Saint Petersburg Nüshası (SP)

Saint Petersburg'da bulunan Rusya Milli Kütüphanesi DLXIX numarada yer alan yazmadır. Saint Petersburg nüshası, Boris Dorn tarafından 1852 yılında yayımlanan katalogta tanıtılmıştır (Dorn 1852: 516). Bu nüsha, seksen dokuz yapraktan müteşekkil olup 964/1556 senesinde istinsah edilmiştir. Metnin başında ve sonunda "*el-kanâatü kenzün lâ yefnâ*" yazılı mühür basılmıştır. Talik hat ile yazılmıştır. Mihrabiye, serlevha, cetvel ve yaldız gibi hususlar bulunmamaktadır. Her sayfada ortalama on üç satır bulunmaktadır. Nüsha, *Erdî cân sem'ine bihamdillâh/Haber-i lâ-ilâhe illâllâh* mısralarıyla başlar ve *Deryâda iken geldi semek sâhile düşdi* mısraıyla sona erer. Metnin sonunda "temmet kitâbü Hafî bi-nûr-ı Muhammed Ali" şeklinde kayıt bulunmaktadır.

Saint Petersburg nüshasında üç kaside, dört murabba, bir müstezat gazel, 290 gazel vardır.

Şiirlerin sıralanmasında farklılık bulunması, bir nüshada olan bir şiirin diğerinde bulunmaması, nüsha farklarının bulunması gibi sebeplerden her iki nüshanın farklı kollardan geldiğini düşünmekteyiz.

### Şiir Mecmualarında Hafî

Hafî *Divan*'ının tenkitli metnini hazırlarken bazı mecmualarda şiirlerinin yer aldığı tesbit etik. Bunlar arasında bilhassa nazire mecmuaları önemli bir yer tutar. Nazire mecmualarında Hafî'nin çok sayıda şiiri bulunmaktadır. Hatta

Eğridirli Hacı Kemal'in *Câmiü'n-Nezâir*, Pervane Bey'in *Mecmûatü'n-Nezâir* ve Edirneli Nazmî'nin *Mecmau'n-Nezâir*'indeki şiiirler bir araya getirilerek bir yüksek lisans çalışması yapılmıştır (Dinçer 2010). Çalışmalarımız sırasında Hafî'nin şiiirlerine rastladığımız mecmualar şiiunlardır:

1. *Câmiü'n-nezâir (CN)*: Eğridirli Hacı Kemal tarafından derlemesi 1512 senesinde tamamlanan ve Türk Edebiyatı Tarihinin ilk dönemlerine ışık tutan bu önemli mecmuada Hafî'ye ait bir müstezat, üç murabba, iki kaside, yüz on yedi gazel vardır (Morkoç 2003: LXIII).

2. *Mecmau'n-Nezâir (MN)*: Edirneli Nazmî'nin derlediği bu nazire mecmuasında Hafî'den elli beş gazel vardır. Bunlardan altısı zemin şiiir mahiyetindedir (Köksal 2017: 61, 43).

3. *Pervane Bey Nazireler Mecmuası (PB)*: XVI. Asırda Pervane Bey tarafından derlenen *Mecmûatü'n-Nezâir*'de şiiairin elli yedi gazeli vardır.

4. *Erzurum Atatürk Üniversitesi 116/MMK/SÖ (E)*: Erzurum eşrafından Karahanoğlu ailesi tarafından Atatürk üniversitesi kütüphanesine bağışlanmış olan bir yazmadır (Karahanoğlu 1986: 131). Bu yazmada Hafî'ye ait yirmi dört gazel vardır. Nüshada onun şiiirlerinden sonra Ömer Bin Mezîd'in *Mecmûatü'n-nezâir*'inin ikinci bir nüshası vardır.

5. *Süleymâniye Kütüphanesi Es'ad Efendi 3418 (EE)*: XV. ve XVI. yüzyıllarda yaşamış olan şiiairlerin kasidelerini ihtiva eden bu mecmuada Hafî'ye ait üç kaside bir murabba vardır. (13a, 14a, 14b, 256a)

6. *Süleymâniye Kütüphanesi Zühdi Bey 607 (ZB)*: Bu mecmuada Hafîye ait bir gazel vardır. (13<sup>a</sup>)

7. *Süleymâniye Kütüphanesi Tahir Ağa Tekkesi 285 (TA)*: Bu mecmuada Hafîye ait bir gazel vardır. (109<sup>b</sup>)

8. *Süleymâniye Kütüphanesi Hasan Hüsnü Paşa 1031 (HHP)*: XVI. Yüzyılda yaşamış şiiairlerin nazirelerinin yer aldığı bir mecmuadır. Yani derleyeni bilinmeyen bir nazire mecmuasıdır. Bu mecmuada Hafî'nin dokuz gazeli vardır. (23<sup>a</sup>, 70<sup>b</sup>, 71<sup>a</sup>, 114<sup>b</sup>, 161<sup>b</sup>, 165<sup>a</sup>, 181<sup>a</sup>, 216<sup>a</sup>, 281<sup>a</sup>)

9. *İstanbul Üniversitesi ty 5466 (İÜ)*: Hüseyin Ayvansarâyî'nin tertip ettiği meşhur müstezâd mecmuasıdır. Bu mecmuada Hafî'ye ait bir müstezâd vardır (81<sup>b</sup>). Ayvansarâyî, bu müstezadı Hacı Kemal'in *Câmiü'n-Nezâir* adındaki mecmuasından almış olmalıdır.

10. *Süleymâniye Kütüphanesi Fatih 4078 (F)*: XV. ve XVI. yüzyıllarda yaşayan şairlere ait gazelleri ihtiva eden bu mecmuada Hafî adına kayıtlı dokuz gazel vardır (7<sup>b</sup>, 10<sup>a</sup>, 25<sup>a</sup>, 27<sup>b</sup>, 32<sup>a</sup>, 37<sup>a</sup>, 41<sup>b</sup>, 93<sup>b</sup>, 96<sup>a</sup>)

11. *Atatürk Kitaplığı Muallim Cevdet k 479 (MC)*: XVI. yüzyılda tertip edilmiş olup şairlerle ilgili biyografik bilgiler veren çok önemli bir mecmuadır. Bu mecmuada Hafî'nin bir gazeli vardır (30<sup>b</sup>).

12. *Milli Kütüphane Yz 8839 (MK)*: XV. Asır şairlerinin nazirelerini ihtiva eden bir mecmuadır. Burada Hafî adına kayıtlı bir gazel vardır (73<sup>b</sup>). Ahmet Mermer, bu mecmuayı tanıtmış ve zikri geçen mecmuada yer alan Visâî'ye ait şiirleri yayımlamıştır (Mermer 2002: 77).

13. *Paris Milli Kütüphane Ancien Fonds 295 (FR)*: Atâyî, Mihrî, Cafer, Şâhî (Çağatay), Nesîmi gibi kadim şairlerin şiirlerinin bulunduğu bir mecmuadır. Hafî'nin şiirleri *Ez-Dıvan-ı Hafîst* başlığıyla yazmanın doksan ikinci yaprağında başlar. Mecmuada Hafî'nin bir murabbai, altmışaltı gazeli, iki tuyuğ ve bir müfredi vardır. Hafî'nin şiirleri 92<sup>b</sup>'de başlayıp 110<sup>b</sup> yaprağında sona erer.

14. *Ali Emîrî Manzum 674 (AE)*: XV ve XVI. asırlarda yaşamış şairlerin nazirelerini ihtiva eden bir mecmuadır. Bu mecmuada Hafî'nin beş gazeline tesadüf ettik (47<sup>a</sup>, 109<sup>a</sup>, 159<sup>a</sup>, 190<sup>b</sup>, 200<sup>a</sup>).

15. *Süleymaniye Kütüphanesi Halet Efendi İlavesi 244 (HE)*: XV ve XVI. Yüzyıl şairlerinin şiirlerini ihtiva eden bu mecmuada Hafî'ye ait bir gazel vardır (272<sup>a</sup>).

16. *Fransa Bibliotheque National Supplement Turcs 270 (FR2)*: Tamamını incelemek imkânı bulamadığımız bu mecmuada Hafî'ye ait bazı şiirler mevcuttur.

### Metnin Kuruluşunda Tutulan Yol

Hafî *Divan*'ının metni, tespit edebilen iki el yazması nüsha ve yukarıda zikri geçen mecmualara dayanmaktadır.

Şiirlerin sıralanışında Saint Petersburg nüshasına bağlı kalınmıştır.

Nüsha farkları aparatta gösterilmiştir. Nüsha farklarının gösterilmesinde herhangi bir nüsha esas alınmamış, vezin, anlam ve şiirsellik gibi hususlar göz önünde bulundurularak kendi tercihimiz metne dâhil edilmiştir.

Farklar gösterilirken önce beyit numarası, ardından metne alınan şekil yazılmıştır. Akabinde iki nokta üst üste (: ) konularak karşısına tercih edilmeyen şekil

yazılmıştır. En sonunda tercih edilmeyen şeklin geçtiği nüshanın kısaltması yazılmıştır.

Akuzatifin hemze ile gösterildiği durumlarda bu kelimeler hemze ile değil yâ harfi ile gösterilmiştir.

Metin tamirine ihtiyaç duyulan yerlerde vezin ve anlamı dikkate alarak teklif ettiğimiz kelime ya da kelimeleri köşeli ayraç [ ] içerisinde gösterilmiştir.

Metinde iki ünlünün birbirine ulandığı ve vezin gereği bir hecenin düştüğü yerleri Fatih Köksal'ın önerisine uyarak alt çizgi işareti ( ) ile gösterdik (Köksal 2012: 72).

Arapça ve Farsça kelimeleri bu dillerin sözlüklerindeki yaygın imla şekilleri ile almaya gayret edilmiştir.

İktibas edilen ayet ve hadisler italik yazı ile dizilmiştir.

Metin yazılırken ilmî eserlerde genel kabul görmüş transkripsiyon alfabesi kullanılmıştır.

Her şiire bir numara verilmiştir. Aparatta o şiirin nüshanın ya da mecmuaların hangi sayfasında bulunduğunu belirtilmiştir.

Divanda şiirlere başlık konulmamıştır. Nazım şekillerinin değiştiğini ifade eden başlıklar tarafımızdan konulmuştur.

Her şiirin başında aruz kalıbı yazılmıştır.

## Kaynakça

- Abdurrahman Hibrî (1999), *Entsü'l-Müsâmirîn*, Haz. Râtip Kazancıgil, İstanbul: Edirne Valiliği Yayınları.
- Babinger, Franz (2002), *Fatih Sultan Mehmet ve Zamanı*, Çev. Dost Körpe, İstanbul: Oğlak Yay.
- Coşkun, Menderes (2002), *Manzum Bir Şairler Tezkiresi: Hasîb'in Sîlkü'l-Leâli Âl-i Osmân'ındaki Şair Biyografileri*, Ankara: Bizim Büro Basımevi.
- Coşkun, Menderes (2010), *Sözün Büyüsü Edebi Sanatlar*, İstanbul: Dergah Yayınları.
- Dağlı, Yücel ve diğerleri (2001), *Yapı Kredi Sermet Çifter Araştırma Kütüphanesi Yazmaları Kataloğu*, İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.
- Dilçin, Cem (1997), *Örnekle Türk Şiir Bilgisi*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Dinçer, Sedanur (2010), *Hafî Hayatı, Sanatı, Şiirleri*, Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Kırıkkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Dorn, Boris, *Catalogue des Manuscrits et Xylographes Orientaux de la Bibliothéque Imperiale Publique de Saint Petersburg*, Saint Peterburg: Imprimerie de l'Academie Imperiale des Sciences.
- Erdoğan Mustafa (2013), *Gedizli Kabûlî ve Divanı*, Gediz: Gediz Belediyesi Basın, Yayın ve Halkla İlişkiler Müdürlüğü Yay.
- Erünsal, İsmail (2008), *Türk Edebiyatının Arşiv Kaynakları*, Harvard: Harvard Üniversitesi Yakın Doğu Dilleri ve Medeniyetleri Bölümü.
- Fâzî, *Zübdetü'l-Eş'âr*, Edirne Selimiye Yazma Eserler Kütüphanesi 2201.
- Gıynaş, Kamil Ali (2017), *Pervane Bey Mecmuası*, Ankara: TC Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü, e-kitap: <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/Eklenti/55832,pervane-bey-mecmuasi-pdf.pdf?0>, Erişim Tarihi: 09.08.2018.
- Gökyay, Orhan Şaik (1996), *Evlîya Çelebi Seyahatnamesi I*, İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.

- Hafî, *Divan*, Zagreb Bilim ve Sanat Akademisi Kütüphanesi OZJA 28.
- Horata, Osman (1998), “Ses Bütünlüğü ve Gazel-i Tecnisler”, *Doğu Akdeniz*, I, 65-75.
- İsen, Mustafa (1994), *Künhü'l-Ahbâr'ın Tezkire Kısmı*, Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Yayınları.
- İsen, Mustafa (1984), “Zagreb Bilimler Akademisindeki El Yazmaları,” *Türk Dünyası Araştırmaları*, XXIX, 128-136.
- Karahanoğlu Müştak Hatifi, Fahrettin Kırzioğlu (1986), *Karahanoğlu Aile Tarihçesi ve Karahanoğlu M. Muhtar'ın Şiirleri*, Erzurum: Atatürk Üniversitesi Basımevi.
- Katip Çelebi 1971, *Keşfü'z-zünûn 'an Esâmî'l-kütüb ve'l-fünûn*, Haz. Şerefeddin Yaltkaya, Rifat Bilge, İstanbul: MEB Yayınları
- Kınalızade Hasan Çelebi (1989), *Tezkiretü'ş-Şuarâ I*, Haz. İbrahim Kutluk, Ankara: Türk Tarih Kurumu Yayınları.
- Kurnaz, Cemal (1993), “Ümmî Divan Şairleri”, *Marmara Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Türklük Araştırmaları Dergisi*, XVII, 367-391.
- Köksal, M. Fatih (2017), “Metin Neşrinde Vezinle İlgili Problemler, Bazı Tespit ve Teklifler”, *Eski Türk Edebiyatında Tenzîl ve Teorî*, İstanbul: Kesit Yayınları, s. 63-81.
- Köksal, M. Fatih (2017), *Edirneli Nazmî Mecmau'n-Nezâir*, Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü e-kitap: <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/Eklenti/10721,edirneli-nazmi-mecmaun-nezairpdf.pdf?0>. Erişim Tarihi: 09.08.2018.
- Latîfî (2000), *Tezkiretü'ş-Şuarâ ve Tabstratu'n-Nuzamâ*, Haz. Rıdvan Camm, Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları.
- Levend, Agah Sırrı (1953), “Fatih Devrinde Türk Dili ve Edebiyatı”, *Türk Dili*, 2/20, 495-505.
- Macit, Muhsin (2005), *Divan Şiirinde Âhenk Unsurları*, İstanbul: Kapı Yayınları.
- Morkoç, Yasemin Ertek (2003), *Eğridirli Hacı Kemal'in Câmiu'n-Nezâiri (Metin ve Mecmau Geleneği Üzerine Bir İnceleme)*, Yayımlanmamış Doktora Tezi, Ege Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Öztoprak, Nihat (1999), “Halk ve Divan Şiirinde Cinaz Sanatının Karşılaştırılması Üzerine Bir Deneme”, *Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi*, I, 155-174.
- Pala, İskender (2000), “Bir Cinaz Ustası: Gedizli Kabûli”, *Kütahyalı Şairler Sempozyumu I (Bildiriler)*, Kütahya: 197-203.
- Samsakçı, Seda Yeşildal (2010), *Hafî'nin Mevlidi (El-Kevebü'd-Dürriyye fî Meclidi'l-Hayri'l-Berriyye) ve Tahlili*, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Yayımlanmamış Yüksek Lisans Çalışması.
- Şafak, Yakup (2000), “Fars ve Türk Aruzlarında Yeknesak ve Almaşık Vezinler” *Selçuk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, VII, 187-232.

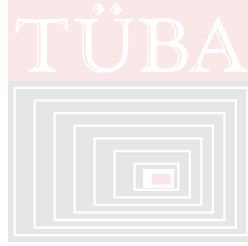
- Tansel, Selahattin (1999), *Fatih Sultan Mehmet'in Siyasi ve Askeri Faaliyetleri*, İstanbul: MEB Yayınları.
- Tekin, Gönül (Tarihsiz), "Fatih Devri Türk Edebiyatı", *İstanbul Armağanı I Fetih ve Fatih*, Haz. Mustafa Armağan, İstanbul: İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür İşleri Daire Başkanlığı Yayınları.
- Tural, Şecaattin (2011), *Hafı Zâdü'l-Meâd (Kitâbu Mevlâdü'n-Nebî)*, Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü e-kitap: <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/Eklenti/10717,zadul-mead-secaattin-tural-pdf.pdf?0>, Erişim Tarihi: 02.04.2018.
- Ünver, İsmail (2003), "Bir Mahlasın Değişik Okunuşları Üzerine", *Ankara Üniversitesi Türkoloji Dergisi*, XVI, 9-18.
- Yavuz, Kemal (2004), "Fatih Döneminde Türk Dili ve Edebiyatı" *Fatih ve Dönemi*, İstanbul: Türk Kültürüne Hizmet Vakfı Yayınları.
- Yavuz, Kemal ve Yavuz, Orhan (2016), *Muhibbi Dîvânı Bütün Şiirleri*, İstanbul: Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları.
- Zülfe, Ömer (2011), "Biyografik Bilgiler Açısından İki Nazire Mecmuası" *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, XVIII, 151-169

TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)



*Metin*



TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)



TÜBA

KASİDELER

[1]<sup>1</sup>

*fe‘ilātün/mefā‘ilün/fe‘ilün*

- [1] İrdi cān sem‘ine biḥamdillāh  
Ḥaber-i lā-ilāhe illallāh
- [2] Ol ḥaberdən ḳalup durur dilde  
Eşer-i lā-ilāhe illallāh
- [3] Her kelāmı ki söyler ehl-i lisān<sup>2</sup>  
Bihteri lā-ilāhe illallāh
- [4] Ḥ‘āb-ı ḡafletde\_olan nedür ne bilür  
Seher-i lā-ilāhe illallāh
- [5] ‘Ālem-i rūḥı ḳıldı nūrānī  
Ḳamer-i lā-ilāhe illallāh
- [6] Şeb-i zülmetden itdi ‘ālemi pāk  
Seḫer-i lā-ilāhe illallāh<sup>3</sup>

●●●●●●●●

<sup>1</sup> SP 1<sup>b</sup>, EE 13<sup>b</sup>, Z 1<sup>b</sup>, CN 2022, FR2: 209<sup>b</sup>.

<sup>2</sup> lisān: kemāl CN.

<sup>3</sup> seḫer-i sefer-i Z, seḫer-i FR2.

- [7] Nefsi anlar zebûn ider ki çeker  
Hancer-i lâ-ilâhe illallâh
- [8] Bürümüŝdür bu yidi eyvâmı<sup>4</sup>  
Çâder-i lâ-ilâhe illallâh
- [9] Şafhası oldu levh-i maĥfûzuĥ  
Maĥzar-ı lâ-ilâhe illallâh
- [10] Ne durur ‘âlem içre âteş-i ‘ışk  
Şerer-i lâ-ilâhe illallâh
- [11] Bildi cevher-ŝinâs olan ki nedür<sup>5</sup>  
Cevher-i lâ-ilâhe illallâh
- [12] Baĥr-i cândan süzüldi geldi dile  
Dürer-i lâ-ilâhe illallâh
- [13] Bezedi ĥâne-i dil ü câmı  
Zîver-i lâ-ilâhe illallâh
- [14] Dîde-i cân u dil nazargehidür  
Manzar-ı lâ-ilâhe illallâh
- [15] Ravza-i dîni eyledi ser-sebz<sup>6</sup>  
Kevşer-i lâ-ilâhe illallâh
- [16] Sidreden müntehâ vü a‘lâdur  
Şecer-i lâ-ilâhe illallâh
- [17] Çemen-i cânâ virdi neŝy ü nemâ  
Maĥar-ı lâ-ilâhe illallâh
- [18] Her fevâkihden oldu lezzetlü  
Semer-i lâ-ilâhe illallah
- [19] Cân dimâĝımı ĥoŝ mu‘aĥtar ider  
‘Anber-i lâ-ilâhe illallâh

●●●●●●●●

<sup>4</sup> bürümüŝdür: bezemiŝdür Z.

<sup>5</sup> Olan: o ĥod Z.

<sup>6</sup> ravza-i: cennet-i Z, CN/eyledi ser-sebz: itdi ser-te-ser Z, CN.

- [20] Hâne-i Çîn-i dilde naķş oldı  
Şuver-i lâ-ilâhe illallâh
- [21] Şıdı cünd-i şeyâtinünj ƙalbin  
Leşker-i lâ-ilâhe illallâh
- [22] Buldı vaĥdet denjizi ğavvâşı  
Güher-i lâ-ilâhe illallâh
- [23] Feth ideĝör ki hoş vilâyetdür  
Kışver-i lâ-ilâhe illallâh
- [24] Başa tıĝ-i belâ inerse şavar  
Miĝfer-i lâ-ilâhe illallâh
- [25] Gelse tır-i ƙazâyı def eyler  
Siper-i lâ-ilâhe illallâh
- [26] Küfr ü şirk olmaz ol göñülde ki olur  
Eşer-i lâ-ilâhe illallâh
- [27] Hoş mu‘attar idüpdür âfâķı  
Micmer-i lâ-ilâhe illallâh
- [28] Nâme-i küfri dürdi açılalı  
Defter-i lâ-ilâhe illallâh
- [29] Düşicek ĥâki kimyâ eyler<sup>7</sup>  
Nazar-ı lâ-ilâhe illallâh
- [30] İtdi yine göñül göginde tülû‘  
Aĥter-i lâ-ilâhe illallâh
- [31] ‘Arşa pervâz ider kimünj ki olur  
Şehper-i lâ-ilâhe illallâh
- [32] Pâdişâh-ı cihândur ol ki ola  
Çâker-i lâ-ilâhe illallâh
- [33] Buldı ‘izzet şular ki bağlandı  
Kemer-i lâ-ilâhe illallâh



<sup>7</sup> ĥâki: ĥâke CN/nazar: maĥzar Z, CN.

- [34] İy Hafî eyle kim mübârekdür  
Sefer-i lâ-ilâhe illallâh
- [35] Toğru yoldan seni Hâķa iledür  
Rehber-i lâ-ilâhe illallâh
- [36] Ağzumi itdi telh iken şîrîn  
Şeker-i lâ-ilâhe illallâh

[2]<sup>8</sup>

*fe‘ilâtün/mefâ‘ilün/fe‘ilün*

- [1] Oldı fetğ iy göñül bihamdillâh  
Ma‘den-i lâ-ilâhe illallâh
- [2] Eylegil hâne-i dil ü cāmı  
Mağzen-i lâ-ilâhe illallâh
- [3] Ger dü kevnî virür-iseñ olmaz  
Semen-i lâ-ilâhe illallâh
- [4] Her neyi kim ḥasen dir-iseñ anuñ  
Aḥseni lâ-ilâhe illallâh
- [5] Dil ü cān tñlınuñ ğıdāsı durur  
Leben-i lâ-ilâhe illallâh
- [6] Pür ider geldüģince ķand-ıla her<sup>9</sup>  
Deheni lâ-ilâhe illallâh
- [7] ‘Andelîb-i dili ider ğüyâ  
Ĝülşen-i lâ-ilâhe illallâh
- [8] Ravza-i cāmı eyledi tezyîñ  
Semen-i lâ-ilâhe illallâh<sup>10</sup>

●●●●●●●●

<sup>8</sup> SP 4<sup>a</sup>, EE 14<sup>a</sup>, Z 2<sup>b</sup>, CN 2021.

<sup>9</sup> ķand-ile her: ķand ü ‘asel Z

<sup>10</sup> semen: çemen EE.

- [9] Ravza-i şahın-ı cennete açılır  
Revzen-i lâ-ilâhe illallâh
- [10] Olmasa hulle dikmez-idi İdrîs<sup>11</sup>  
Sûzen-i lâ-ilâhe illallâh
- [11] Göge çıkmağa 'İsîye\_öldi sebeb  
Resen-i lâ-ilâhe illallâh
- [12] Bir etekdür ki tutan irdi Hâka  
Dâmen-i lâ-ilâhe illallâh
- [13] Müf'min oldur ki oldı kalbi anuğ  
Mesken-i lâ-ilâhe illallâh
- [14] Kâalbe virdi sürür u sürdi kamu  
Hâzeni lâ-ilâhe illallâh
- [15] Hâzrete eyledi yakın Veys-i  
Kâreni lâ-ilâhe illallâh
- [16] Ölmese cân Hafî tutardı diri  
Bu teni lâ-ilâhe illallâh
- [17] Sevdürür Hâkka kendüyi cândan  
Seveni lâ-ilâhe illallâh

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)

[3]<sup>12</sup>

*mef'ülü/fâ'ilâtü/mefâ'ilü/fâ'ilün*

- [1] Ol zıll-ı Hâk ki sâyesine reşk ider hümâ  
Âyîne-i cemâline câm-ı cihân-nümâ
- [2] Mîhr-i sipîhr-i mülk ü meh-i burc-ı saltanat  
Sulţân-ı taht u baht şeh-i şuffa-i şafâ
- [3] Anuğ ser-i livâsına olduğı-çün şebîh  
Mâh-ı nevi baş üzre tutar çarh dâyimâ

●●●●●●●●

<sup>11</sup> olmasa: almasa CN.

<sup>12</sup> SP 4<sup>b</sup>, EE 256<sup>a</sup>, Z 4<sup>b</sup>.

- [4] Her gice alnı ‘ağsi virür aya nür u fer  
Her gün yañağı şavkı virür güneşe ziyâ
- [5] Tâb-ı cemâli virmesedi nür-ı rüşeni  
Bulmazdı böyle kevkebeyi kevkeb-i semâ
- [6] Oğur cebîni üzre kaşı *nûn ve’l-kalem*  
Yazar cemâli muşhafına haţtı *ve’d-duhâ*
- [7] Ger âfitâb tâb-ı ruşına nazâr kıla  
Çarhuş gözine görine şems-i duhâ sühâ
- [8] Haddiyle gördi kaddini didi hıred başa<sup>13</sup>  
Ol âfitâb-ı devlet ü bu haţ-ı istivâ
- [9] Geçse yolını şulamadın ebr-i bi-hayâ  
İrer yüzi şuyın yire döker anuñ şabâ
- [10] Sulţân Mehemmed ibn-i Murâd hân-ı pāk-zât  
Her kulu bir vilâyetedür mîr ü pādşâ
- [11] Kâlb-i laţîfi gibi birûmı şafî vü pāk  
Vech-i cemîli gibi derûmı tolu şafâ
- [12] Anı virildi sancağ-ı İslâm u taht-ı dîn  
Anı şunıldı nuşret-ile seyfi-i Muştafa<sup>14</sup>
- [13] Kânkı diyâra kim yüriye devlet-ile olur<sup>15</sup>  
Nuşret kılavuz u zafer ü feth pîşvâ
- [14] Tîği ‘adûsı boynına bir yük bırağdı kim  
Cân virdi itdügi-çün anuñ gavrnını edâ
- [15] Eyler rikâbı küşesine mâh-ı nev hâsed  
Reşk ider atı mîhına seyyâre-i semâ
- [16] Kâlb-i ‘adûda şadr-nişîn oldı nîzesi  
Toğru olana şadr-nişînlik olur revâ

●●●●●●●●●●

<sup>13</sup> kaddini: haţımı SP.

<sup>14</sup> şunıldı: verildi SP.

<sup>15</sup> devlet-ile olur: devlet ile ol SP/feth: feth ü SP.

- [17] Korkup şalar başın aşığa cümle ehl-i küfr  
Çekse kaçan kılıcın idüp niyyet-i ğazā
- [18] Bîġānelikle gerçi urur düşmene oķı  
Öz cānına irüben olur kendü āşinā<sup>16</sup>
- [19] Kaçmaġla kırtulam dir oķından ‘adū velī  
Ardından öjine geçer irer diyince hā
- [20] Olduķça hūn-ı düşmenine teşne deşnesi  
İçer şu gibi dem uruban niteki ejdehā
- [21] Medyūn-ıdı kılıcına baş virmege ‘adū  
Boynından urdı eyledi ol deynini edā
- [22] Şol dem ki bāz-ı heybeti haşm üzre per açar<sup>17</sup>  
‘Anķā-yı kāf olursa eger döndürür kafa
- [23] Çekdügi dāyire kamu taķdīre geldi rāst  
Pergār-ı rāyı merkez-i tedbīre urdı pā<sup>18</sup>
- [24] Dīvār-ı ‘adline\_arķa virüp fāriġ oldı kāh  
Bir çöpe degmez oldı zamānında keh-rübā<sup>19</sup>
- [25] Bāb-ı şehāda Hātemi hāk itdi cūd-ıla  
Nūşin-revānı ‘adl yolında\_eyledi hebā
- [26] İrdükçe āb-ı cūdına dil-teşneler kanar  
Anđuķça h‘ān-ı luţfimi germ olur iştihā
- [27] İhşān hazīnesine ki miftāħdur eli  
Devrinde olmadı daķı beste der-i ‘aķā
- [28] Āb-ı şehā-y-ıla söyünüp faķr odı Hāfı<sup>20</sup>  
‘Ahdinde ol şehūñ fuķarā oldı aġniyā
- [29] Künc-i şenāda mu‘tekif ol ġayrdan çek el  
Eyle devām-ı devletine rüz u şeb du‘ā

••••••••••  
<sup>16</sup> irüben: uruban EE, ayruban Z.

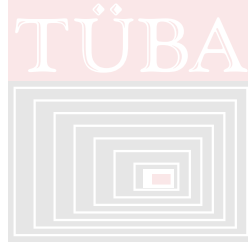
<sup>17</sup> bāz-ı heybeti haşm üzre per açar: bāz-ı ‘azm şuta haşm üzre yüz SP.

<sup>18</sup> rāyı: zātı EE/urdu: ki\_urdu SP.

<sup>19</sup> oldı: olur SP

<sup>20</sup> āb-ı: ebr-i Z.

- [30] Evc-i felekde niçe ki devr ide mihr ü mäh  
Ya niçe kim gele gide bu şubh-ıla mesâ
- [31] ‘Avn ü ‘ināyeti dilerem kim ola haķuñ  
Her yirde ki\_ola rehber ü her yolda reh-nümâ



TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)

## MUSAMMATLAR

[4]<sup>21</sup>*fe‘ilātün/mefā‘ilün/fe‘ilün*

I

Yād idüben günāhımız geh gāh  
 Eydelüm lā-ilāhe illallāh  
 Tā ki ‘afv ide cürmümüzi ilāh  
 Eydelüm lā-ilāhe illallāh

II

Didi Qur‘ān içinde Hayy u ‘Alīm  
 Ki i cān ol durur Kelām-ı Qadīm  
 Ki keremdür hemişe kār-ı kerīm  
 Eydelüm lā-ilāhe illallāh

III

Devrini zikr-ile ider eflāk  
 Hālıkı halk anuñla ider idrāk  
 Gönül āyinesin ol eyler pāk  
 Eydelüm lā-ilāhe illallāh

IV

Niçe kim ide devrini devrān  
 Kıla seyyāre burcını seyrān  
 Niçe kim dil bize ola fermān  
 Eydelüm lā-ilāhe illallāh

V

Zikr-i Hağdur çü çeşme-i hayvān  
 Taleb it anı Hızr-veş iy cān  
 Ger dilerseñ hayāt-ı cāvīdān  
 Eydelüm lā-ilāhe illallāh

.....

<sup>21</sup> SP 2<sup>a</sup>, EE 14<sup>b</sup>, Z 3<sup>b</sup>, CN 319<sup>b</sup>

**VI**

Şeb-i zulmetde zıkrdür mişbâh  
 Baħr-i ħayretde zıkrdür mellâh  
 Maħzen-i ğayba zıkrdür miftâh  
 Eydelüm lâ-ilâhe illallâh

**VII**

Çü zıkrdür ğdâ-yı rûhânî  
 Terk itmez ħayırlu rûh anı  
 Gelüñ imdi âşikâr u pinhânî  
 Eydelüm lâ-ilâhe illallâh

**VIII**

Zıkr miftâh-ı bâb-ı cennetdür  
 Zıkr ħağdur kişie rahmetdür  
 Koma zıkrı ki ‘ayn-ı devletdür  
 Eydelüm lâ-ilâhe illallâh

**IX**

Dermend olana devâ oldur  
 Bî-nevâ olana nevâ oldur  
 Marâz-ı ħalbe hem şifâ oldur  
 Eydelüm lâ-ilâhe illallâh

**X**

Yandırıp ‘ışk odına cānı çü ‘ūd  
 İñjleyelüm gönülde eyle ki ‘ūd  
 Olmağ isterseñ āħirüñ maħmūd  
 Eydelüm lâ-ilâhe illallâh

**XI**

Baħr-i ‘ışk içre olalum ğavvâş  
 Bulalum ol deñizde gevher-i ħâş  
 Oқыup dilde şüre-i İhlâş  
 Eydelüm lâ-ilâhe illallâh

**XII**

Seni hırcına sürmedin devrân  
 H'âb-ı ğafletden aç gözüñ iy cân  
 Olmuş-iken saña dilüñ fermân  
 Eydelüm lâ-ilâhe illallâh

**XIII**

Saňa aġu içürdi bu eflâk  
 Zehri şekkerden itmedüñ idrâk  
 Zıkr-i Hâkdur bu zehr için tiryâk  
 Eydelüm lâ-ilâhe illallâh

**XIV**

Çün getürdüñ Muhammede imân  
 Dilde ne küfr kaldı ne tuġyân  
 Gelüñüz bārī iy müselmânân  
 Eydelüm lâ-ilâhe illallâh

**XV**

Zikri dilden Hâfi koma bir dem  
 Tâ ki kalmaya dilde guşsa vü ğam  
 Dilüñi depret olmaġıl ebkem  
 Eydelüm lâ-ilâhe illallâh

**[5]<sup>22</sup>**

*fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün*

**I**

Gerçi bir gün ne şusuz olduġ 'âlemde ne aç  
 Lîk eksüldi kuvâtdan vü za'îf oldı mizâc  
 Bizi yâ Rab koma bu derd-ile sen eyle 'ilâc  
 H'âb-ı ğafletden uyar göñlümüzi gözümüz aç

.....

<sup>22</sup> SP 12<sup>b</sup>, Z 10<sup>a</sup>, FR 94<sup>a</sup>, FR'de ilk iki dörtlük vardır.

## II

Meded it bize belâ dāmına efkende iken  
 ‘Aqlumuz bir yire cem‘ eyle perākende iken  
 Dilerüz senden İlahî daḥı cān tende iken  
 H‘āb-ı ḡafletden uyar göñlümüzi gözümüz aç

## III

Bilmezem āhirete varıcağuz n‘em buluna  
 Beni yakmağa meger nār-ı cehennem buluna  
 Bunda-ken ağlayayum bārī gözüm nem buluna  
 H‘āb-ı ḡafletden uyar göñlümüzi gözümüz aç

## IV

Yaradılmış çü vuḥūş ile tuyūr ins ü melek  
 Kimi ḥāk oldı vü kimisi daḥı olsa gerek  
 Meded it bizi de ḥāk eylemedin işbu felek  
 H‘āb-ı ḡafletden uyar göñlümüzi gözümüz aç

## TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ

## TÜRKİYE AKADEMİSİ OF SCIENCES

Çüridür ‘ömri geçer sāl-ile māh u şeb ü rüz  
 Eridür berfi nitekim gelür eyyām-ı temüz  
 Bizi ḥāk eylemedin ḡahr-ıla bu dehr-i ‘acüz  
 H‘āb-ı ḡafletden uyar göñlümüzi gözümüz aç

## VI

Çarḥ-ı kej-rev bizi cevr-ile zebūn eylemedin  
 Elif iken boyumuz derd-ile nūn eylemedin  
 Dehr-i dūn bağrumuzı ḡahr-ıla ḥūn eylemedin  
 H‘āb-ı ḡafletden uyar göñlümüzi gözümüz aç

## VII

Nefs-i emmāre hevāsına niçe bir uyalum  
 Şimdiden girü bu sevdāları elden ḡoyalum  
 Yüzümüz kirini bu tevbe şuyıyla yuyalum  
 H‘āb-ı ḡafletden uyar göñlümüzi gözümüz aç

## VIII

Niçe bir bu dil-i ğam-gīnūme hem hem-dem ola  
 Ya niçe bir gözümüñ yaşına hem-dem dem ola  
 Kıruya gide ne yaş kıala vü ne dem dem ola  
 Hı̄'āb-ı ğafletden uyar göñlümüzi gözümüz aç

## IX

Seng-i 'iŝyān ŝıdı bu ŝiŝe-i nāmūsımı çün  
 Eridüp nār-ı nedāmetle idelüm anı bütün  
 Dilegümüz bu durur senden İlahī dün ü gün  
 Hı̄'āb-ı ğafletden uyar göñlümüzi gözümüz aç

## X

Kullaruñuñ bu Hı̄fı̄ bende günehkārı durur  
 Mücrim ü hı̄'ār günehkār u dil-efġārı durur  
 Sen kerem eyle anuñ gerçi güneh kārı durur  
 Hı̄'āb-ı ğafletden uyar göñlümüzi gözümüz aç

## TÜBA

TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
 [6]<sup>23</sup> TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

*fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün*

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)

## I

Niçe bir tās-ıla kıan yudam elinden felegün  
 Ya niçe bir ola dil der-hem elinden felegün  
 Bükülüp kıaddüm olupdur kıam elinden felegün  
 Bilmezem kim ne kılam n'idem elinden felegün

## II

Her ŝeher kıaңcer-i bürrānımı şevkı-ıla biler  
 ŝerkıa ŝerkıa yüregüm yarar u baġrumı deler  
 Kıaңcerine bulaŝan kıamı etegine siler  
 Bilmezem kim ne kılam n'idem elinden felegün

.....

<sup>23</sup> SP 44<sup>b</sup>, Z 39<sup>b</sup>, CN 1330.

## III

‘Ömrümün her gün ekinin çü biçer dâs-ı felek  
 Hürmenin anuñ ecel yili-le şavursa gerek  
 Zehrem ol havf-ıla çäk oldı yarıldı yürek  
 Bilmezem kim ne kılam n’idem elinden felegün

## IV

Gerçi kim naḥs anıñlar encüm arasında Zühâl  
 Olmaz lîk nuḥûsetde sitâremle bedel  
 Ne belâ gelse felek baña görür oldı maḥal  
 Bilmezem kim ne kılam n’idem elinden felegün

## V

Āsyâb-ı felegün devri yaşum nehriledür  
 Kendümi keşü-i cebrle aña bu nehr iledür  
 Dün ü gün inçledigüm zâr anuñ qahrı-ladur  
 Bilmezem kim ne kılam n’idem elinden felegün

## VI

Yaradılmış bu cihân içre bilürem ne ki var  
 Bu felek döne döne inçiledüpdür iy yâr  
 Beni de bir gün eline alısar âḫir-i kâr  
 Bilmezem kim ne kılam n’idem elinden felegün

## VII

Ġurbete şaldı felek beni yine nâme bigi  
 Giderem yaş döke baş üzre düşüp ḥâme bigi  
 Ortaya\_atdı götürüp âlet-i hengâme bigi  
 Bilmezem kim ne kılam n’idem elinden felegün

## VIII

İy Hafî gayra baķup ḥâlüme kim şükr iderem  
 Dilde ol şükr ile Ḥaķķı dün ü gün zıkr iderem  
 Cem’ idüp ‘aql u dili her nice kim fikr iderem  
 Bilmezem kim ne kılam n’idem elinden felegün

[7]<sup>24</sup>*fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün*

I

Hasretün-den senün̄ iy serv-i dil-ārāy göñül  
 Eyledi kendüsini 'āleme rüsvāy göñül  
 İñler ü nāle kılar derd-ile dir vāy göñül  
 Göñül iy vāy göñül vāy göñül iy vāy göñül

II

Yine germ oldı göñül şoñbet-i cānāne diler  
 Lebleri yādına nūş itmege peymāne diler  
 Mu'tekif olmağ-ıçün kūşe-i meyhāne diler  
 Göñül iy vāy göñül vāy göñül iy vāy göñül

III

Göñül āzāde-y-iken yine diler bende ola  
 Vara bir serv-қadūñ zūlfine efkende ola  
 Dilemez kim gele bir lahza dañı bende ola  
 Göñül iy vāy göñül vāy göñül iy vāy göñül

IV

Göreliden berü ol gözleri şehlāy göñül  
 Cān virür zūlfi hevāsına bu sevdāy göñül  
 Gör nice şatun alur başına ğavgāy göñül  
 Göñül iy vāy göñül vāy göñül iy vāy göñül

V

Nazar itdükçe başa ğamzeleri-y-ile o yār  
 Şanki hañçerleri-le sīnemi yir yirin oyar  
 Saña kim didi göñül fitneyi uyñudan oyar  
 Göñül iy vāy göñül vāy göñül iy vāy göñül

.....

<sup>24</sup> Z 41<sup>a</sup>, CN 1439, FR 101<sup>b</sup>, SP 50<sup>a</sup>.

**VI**

Delü bigi tutuban tağ yaqasını gönül  
Virdi fūrkat eline kendü yaqasını gönül  
Bilmedi hecr odı cānımı yaqasını gönül  
Gönül iy vāy gönül vāy gönül iy vāy gönül

**VII**

‘Ömr naqdin bu gönül itdi hebā yire telef  
Yüzümi dehr tapançalarına tıtdı çü def  
Eyledi cevr ü cefā tırine cānumı hedef  
Gönül iy vāy gönül vāy gönül iy vāy gönül

**VIII**

Yine başuma belā arusın üşürdi gönül  
Beni bir seng-dilüj çengine düşürdi gönül  
Bilümi bükdi Hafî yolumu şaşurdi gönül  
Gönül iy vāy gönül vāy gönül iy vāy gönül

**TÜBA**

TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)

## GAZELLER

[1]<sup>25</sup>*mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün*

- [1] Neşv ü nemā virür güle gerçi hevā vü mā  
Bir ay u iki haftada yine ider hebā
- [2] Şekker virürken ādeme zehr içirür felek  
Evvelde mihr gösterür āhir ider cefā
- [3] Yüzin kimünü ayağına hāk eyledi bu yir  
Kim anı āhir itmedi 'ālemde hāk-i pā
- [4] Kānın yüzine sürdi kılıç kime virdi yüz  
Oğ urdu sinesine kime arka tutdı yā
- [5] Gördün nevā taleb kılar-iken niçeleri  
Çürütdi 'ömr naqdini vü kaldı bī-nevā
- [6] Nefsüm yolında bī-ser ü pā niçe yıl durur  
Yıl gibi yıldırür beni başumdaki hevā
- [7] 'Ömrün çü biçdi dās-ı felek kıştını Hāfi  
Kendümi dāne bilürem ü çarhı āsiyā

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)[2]<sup>26</sup>*mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün*

- [1] Bünyād olıcağ hāne-i dil 'ışık idi bennā  
Hem sengi hevā vü heves idi gili sevdā
- [2] Gün gibi anuñ manzarasından gelüp itdi  
Bir mäh-liķā mihr-i ruḥı pertevin ilķā
- [3] Bir zerredür anuñ yüzi şem'î şererinden  
Bu çarḥ-ı çehārümdeki mihr-i felek-ārā

●●●●●●●●

<sup>25</sup> Z 7<sup>a</sup>, SP 6<sup>a</sup>.<sup>26</sup> Z 6<sup>a</sup>, SP 7<sup>a</sup>, FR2 111<sup>b</sup>.

- [4] ‘Âlemde eger olmasadı âyine hergiz  
Göstermez-idi kimse anuñ hüsline hemtâ
- [5] Vaşfını bedî‘ ola beyân eylemek anuñ  
Ger baħr midâd ola vü münşî ola eşyâ
- [6] Dil-teşne-y-idi leblerinüñ yarına kevseri<sup>27</sup>  
Reşk eyler-idi kâmet-i refârına Tübâ
- [7] Tübâ-boyuğa serv diler kim ola bende<sup>28</sup>  
Gül-yağauğa lâle diler kim ola lâlä
- [8] Remz-ile kaçî gözlerine kılsa işâret<sup>29</sup>  
Bir laħzada yüz biñ dil ü cân eyleye yağmâ
- [9] Kılırsa cemâline nazâr ehl-i cinân ger<sup>30</sup>  
Düzaħ görine gözlerine cennet-i Me‘vâ
- [10] Gül yüzine\_özin nisbet idermiş zihî yüzsüz  
Nergis gözine öykünür-imiş zihî a‘mâ
- [11] Göz kararı-y-ıla görüben dâne-i hâlin  
Tutuldu saçî dâmina murğ-ı dil-i şeydâ
- [12] Dil sidre boyına nice nisbet ide servi  
‘Âlemde kaçan bir ola a‘lâ ile ednâ
- [13] Güftâra gelüp luḫ-ıla kim la‘l-i revân-baħş  
İtdi dil ü cân mürdelerini yine ihyâ
- [14] Bilmezdi Hafî neydüğüñi bezm-i belâda  
İşitmesedi nâlerñi ger ol büt-i ra‘nâ

●●●●●●●●●●

<sup>27</sup> yarına: yâdına SP.

<sup>28</sup> bende: hemtâ Z.

<sup>29</sup> kılsa: kıla Z.

<sup>30</sup> cemâline nazâr ehl-i cinân: nazâr ehl-i cinân ‘arızına Z.

[3]<sup>31</sup>*mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün*

- [1] Muḥyī lebi dil-mürdeleri kim ider iḥyā  
Ta'lim alur andan gelüp enfās-ı Mesihā
- [2] Gülşende görelî yüzün ol gönca-dehānuḡ  
Kızardı ḥayāsından utanup gül-i ḥamrā
- [3] Tübā boynunḡ bendesidür serv ü şanavber<sup>32</sup>  
Pervīn dişinüḡ çākeridür lü'lü'-i lālā
- [4] İştise lebi vaşfını Ferhād ola Şirīn  
Görse şacı zünnārını Mecnūn ola Leylā
- [5] Mercān tudaḡuḡ dūr dişünüḡ reşkine cānā<sup>33</sup>  
Gözüm aқıdup kanlu yaşın eyledi deryā
- [6] Lutf eyle leb-i la'l-i şeker-bāruḡı 'arz it  
Güftāra gelüp tūṭī-i dil tā ki\_ola gūyā
- [7] Kaşuḡ kim ura ḡamzeḡ oқın cānna ḡayruḡ  
Kāddini Ḥafinüḡ büküben ḡayret ider yā

TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)

[4]<sup>34</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] 'Anberīn zülfünḡden urdı dem meḡer bād-ı şabā  
Kim serāser būy-ı müşḡinüḡle ṡolmuşdur hevā<sup>35</sup>
- [2] Ay hilālīn kaşuḡuḡ ḡördükçe iy meh maḡv olur  
Gün cemālünḡ āfitābınunḡ katında bir Sühā

●●●●●●●●

<sup>31</sup> Z 6<sup>b</sup>, SP 7<sup>b</sup>, PB 20<sup>b</sup>, MN 271, FR2 212<sup>a</sup>.

<sup>32</sup> bendesidür: degmesidür PB.

<sup>33</sup> cānā: gūya SP.

<sup>34</sup> Z 7<sup>a</sup>, SP 7<sup>b</sup>, ZB 13<sup>a</sup>, PB 13<sup>a</sup>, FR 93<sup>a</sup>, MN 4, FR2 212<sup>a</sup>.

<sup>35</sup> müşḡinüḡle: müşḡin ile SP.

- [3] Ebr bārān dökmesün bād itmesün hergiz güzer<sup>36</sup>  
Yoluña yüzüm çü ferrāş oldu gözlerüm saķā
- [4] Haste-diller derde em şorduğı la'linden bu kim  
Pür-şifādur bir cevābından bulunur bin devā<sup>37</sup>
- [5] Çün haramī gözine kanın helāl itdi Hafī<sup>38</sup>  
Leblerinden şer<sup>c</sup>-ile şordum buyurmaz hün-behā

[5]<sup>39</sup>

*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Her kaçan ol meh-likā ref' ide yüzinden niķāb  
Hacletinden zerre-veş ditrer felekde āfītāb
- [2] Kaddini kim görse Tübā çöpçe gelmez gözine<sup>40</sup>  
Yüzini görmege ider hūr cennetden şitāb
- [3] İteli Çine saçuñ bŷyın nesīm-i şubh-dem  
Düşdi şahrāya\_ oldu sevdāyī\_ ol hevādan müşğ-i nāb
- [4] Lāleyi yakdı oda iy gönca-leb şevkuñ odı<sup>41</sup>  
Kıldı lŷ'lŷ'i dişuñ reşki şadef ķarmında āb
- [5] Derdine em şordı la'linden devā içün göñŷl  
Ol tabīb-i derd-i dil virdi devā-y-içün cevāb<sup>42</sup>
- [6] Dilberā la'lŷn meyinden mest olalı cān u dil  
Āteş-i ışķa ider bağrını nuķl-içün kebāb
- [7] Ol habībŷn ışģin yaşdan iti gibi Hafī<sup>43</sup>  
Kim saña andan olur bir gün olursa fetħ-i bāb

●●●●●●●●●●

<sup>36</sup> Hergiz: ayrıķ FR, PB/yüzüm: gözüm Z.

<sup>37</sup> bin: yüz PB, FR, SP.

<sup>38</sup> gözine: çeşmŷne MN, FR, PB, gözŷne SP.

<sup>39</sup> Z 7<sup>b</sup>, SP 8<sup>a</sup>, CN 91, PB 51<sup>a</sup>, MN 346, FR2 212<sup>b</sup>.

<sup>40</sup> gözine: 'aynıma PB/hūr: hŷri PB.

<sup>41</sup> iy gönca-leb şevkuñ odı: şevķ-ı ruķuñ iy gönca-leb CN, PB

<sup>42</sup> devā-y-içün: şifā içün PB

<sup>43</sup> yaşdan iti gibi: yaşdanur şimdi PB/

[6]<sup>44</sup>*mefā'ilün/fe'ilâtün/mefā'ilün/fe'ilün*

- [1] Yağup firâk odı virdi külüm yile çü türâb  
Bu ıurfadur ki henüz gözlerümde mevc urur âb
- [2] Firâkı yazularında bu teşne-dil nite kim  
Şu diyü vardısa çıkdı meşâresinde serâb
- [3] Bu hecr odı yine şol resme yağıdı bağrumı kim<sup>45</sup>  
Tolardı 'âleme âh itdügümce bÿy-ı kebâb
- [4] Bu bezm-i ğamda neyem ben ki sÿzuma demsâz  
Olup ider-idi ney nâle inçler-idi rebâb
- [5] Müjem hayâl-i 'izârıyla oldı tâze vü ter  
Belî kenârımı 'aynuñ hemişe sebz ider âb
- [6] İdeli hâne-i çeşmi hayâl-i hâli vağan  
Gelür gider utanur gözlerüme girmege h'âb
- [7] 'Ömr çü bir nefes imiş Hafî nice idesin  
Bu mâh u sâli şumâr u nehâr u leyli hisâb

[7]<sup>46</sup>[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)*mefā'ilün/fe'ilâtün/mefā'ilün/fe'ilün*

- [1] Bugün habîb ile iden çemende 'ayş u ıarab  
Ne cennet isteye yarın ne hÿr kıla taleb
- [2] Olalı dil leb-i meygün şevkı-y-ıla çü mest  
Çıķup durur bu gözümden hayâl-i âb-ı 'ıneb
- [3] Oyardı fitne-i âhîr-zamânı uyħudan  
Ne siħr ider yine devr-i ķamerde 'aym 'aceb

●●●●●●●●

<sup>44</sup> Z 7<sup>b</sup>, SP 8<sup>a</sup>, CN 92, FR2 212<sup>b</sup>.<sup>45</sup> bağrumı: cānumı SP/Tolardı 'âleme: Tıutardı 'âlemi CN.<sup>46</sup> Z 7<sup>b</sup>, SP 8<sup>b</sup>.

- [4] Hâyâl-i zülfini maḥv itdi gözde şevk-ı ruḥı  
Belî gider gelicek nûr-ı mihr zulmet-i şeb
- [5] Hafî dimiş-idi gözleri öldürem bir gün  
‘Aceb bu ḥayr işi te‘hîrine neyiki sebeb<sup>47</sup>

[8]<sup>48</sup>

*mef‘ülü/mefâ‘ilü/mefâ‘ilü/fe‘ülün*

- [1] Cân bülbüli gün yüzüne eyler heves iy dost  
İllâ nidelüm oldı aña ten kâfes iy dost
- [2] Hâlünî leb-i şîrînüñ üzre gören eydür  
Tûtî gibi bir şekkere konmuş meges iy dost<sup>49</sup>
- [3] Ğayret dikenî bağrumı tañ mı yaralarsa  
Kim tutdı gülün çevresini ḥâr u ḥas iy dost
- [4] Virmeye iki ‘âlemi ‘arz eyleseler ger  
Gözüm yüzüne bağıdığını bir nefes iy dost
- [5] Yaklaşdı Hafî kâfile-i ‘ışka kim ire  
İrişdi kulağına çü bâng-i ceres iy dost

[9]<sup>50</sup>

*mef‘ülü/fâ‘ilâtü/mefâ‘ilü/fâ‘ilün*

- [1] Şâd ol gönül kim oldı müyesser vişâl-i dost  
Luṭf-ıla cân gözine görindi cemâl-i dost
- [2] Merdümleri yaşum gibi gitdi revân çıkup  
Mihmân geleli ḥâne-i çeşme ḥâyâl-i dost

●●●●●●●●

<sup>47</sup> ḥayr işi: ḥayrlu şey’ Z/neyiki: neyki Z.

<sup>48</sup> Z 8<sup>a</sup>, SP 9<sup>a</sup>, CN 189, FR 93<sup>b</sup>.

<sup>49</sup> bir: yir FR.

<sup>50</sup> Z 8<sup>a</sup>, SP 9<sup>a</sup>, CN 178.

- [3] Dil murğı gitdi kendüme gelmez meger anı  
Şayd itdi dām u dāne ile zülf ü hāl-i dost
- [4] Her şey'e gerçi nağme-i Dāvūd hoş gelür  
Yegdür bu vech-ile baña andan maqāl-i dost
- [5] Her baş üzere kıya ğubāruñ qādem Hāfı<sup>51</sup>  
Ger kend'özünjı eyler iserj pāymāl-i dost

[10]<sup>52</sup>

*mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün*

- [1] Her dem ki çözer zülfünjı bād-ı seher iy dost  
Yillere virür niçe dil ü cān u ser iy dost
- [2] Kırbān olalı cān qaşuñ yayına itdüm<sup>53</sup>  
Kırpüklerün okına sīnem siper iy dost
- [3] 'Uşşāquñ işidürse erür āhım āhen<sup>54</sup>  
Āh-ı seherinden bularuñ kıl hāzer iy dost
- [4] Dest urduğı müşğın qaçuña şāne ne müşkil  
Kim niçe dil-i miskin ayağa düşer iy dost<sup>55</sup>
- [5] Pervāne gibi şem'-i ruhuñ şevkına her dem  
Yanmağa açar cān ü göñül bāl ü per iy dost
- [6] Sīnemdeki hecr odı gerek yandura anı  
Sīnümdeñ öliceğ kim iderse güzer iy dost
- [7] Bezmünjı görüp Zühre ider zehresini çāk  
Mıhrüñe olur müşterī Şems ü Kıamer iy dost
- [8] İtdükçe Hāfı şehd-i lebünj şerhını tekrār  
Dilinden anuñ qānd-i mükerrer yağar iy dost

•••••  
<sup>51</sup> qādem Hāfı: Hāfı qādem SP.

<sup>52</sup> Z 8<sup>b</sup>, SP 9<sup>a</sup>, MN 547, AE 47<sup>a</sup>, CN 159, PB 78<sup>a</sup>.

<sup>53</sup> itdüm: anda MN/ cān qaşuñ yayına: kıra qaşuñ yāsına CN, SP.

<sup>54</sup> işidürse: işidüp AE/erür: erıye AE.

<sup>55</sup> niçe: bunca MN/ne müşkil: budur kim SP.

[11]<sup>56</sup>*mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün*

- [1] Her dem ki gözümden dökülür hün-ı dil iy dost  
Hiç kanda bulur bilmezem ol hūmı dil iy dost
- [2] Ağzında sözi ol dem olur kand-i mükerrer  
Kim leblerünjüñ zıkrine depretse dil iy dost
- [3] Kim noқта dir ise dehenünjüñ haqqına başın  
Kaṭ' eyle kalem gibi dilin iki dil iy dost
- [4] Ağladuğımı tā ki görüp gülmeye düşmen  
Merdümlük idüp yaşımı yijünjle sil iy dost
- [5] Hāk itdi Hafı yüzini göz yaşına kardı  
Ol durur işigünjde biten āb u gil iy dost

[12]<sup>57</sup>*mef'ülü/fā'ilātün/mef'ülü/fā'ilātün*

- [1] Gönlümi şaldı zülfünj dām-ı belāya iy dost  
Kılca teraḥḥum itmez bu mübtelāya iy dost
- [2] Ka'be işigünjüñ dil eyler ṭavāfına sa'y  
Merve haqı-çün anı irür şafāya iy dost
- [3] Müşg-i Hıṭā haṭuṇa ki\_ider özini nisbet  
Sehv idüp ol siyeh-rū irer haṭāya iy dost
- [4] Dil 'andelīb-i gūyā olur nevāya başlar  
Sünbüllerünj gül üzre şalduqça sāye iy dost
- [5] Bir buse kan-behā al dimişdüñ öldürürsem  
La'lünj kefil olupdur ol kan-behāya iy dost

●●●●●●●●

<sup>56</sup> SP 9<sup>b</sup>, CN 194.<sup>57</sup> SP 10<sup>a</sup>.

- [6] Senden Hıfı rakıbi dūr itmek idi kaçdı  
Mağsūdı hāşıl oldu minnet Hıudāya iy dost

[13]<sup>58</sup>

*mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün*

- [1] Oldı ruñuñ mihri-le rüşen günüm iy dost  
Alnuñ qameri nūrı-la enver dünüm iy dost
- [2] Bir zerrece gelmez gözüme encüm ü eflak  
Alnuñla yüzüñ olalı ay u günüm iy dost
- [3] Gördükçe senüñ ile rakıbi günüm artar<sup>59</sup>  
Bir gün beni āh öldüriser bu günüm iy dost
- [4] Bu taht-ı şerādan irişür fevq-ı 'alāya  
Sem'üñe 'acebdür ki irişmez ünüm iy dost
- [5] Vaşluñ haqı-çün Ka'be yüzüñ olalı kıblem  
Bir yaña dañı dönmemişemdür yönüm iy dost<sup>60</sup>
- [6] 'Arz it ruñ u zülfüñ baña luñf eyle Hıfıyem  
'İd eyleyüben günümi qadr it dünüm iy dost

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)

[14]<sup>61</sup>

*mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün*

- [1] Şanursın ola cān u gönül bendedür iy dost  
Sen şāhuñ işiginde bular bendedür iy dost
- [2] Görüp leb-i cān-bağşuñı göz dikdüği dil bu  
Tūñ nazarı qanda ise qandadır iy dost

●●●●●●●●

<sup>58</sup> SP 10<sup>a</sup>, CN 173, FR 93<sup>b</sup>.

<sup>59</sup> günüm: künüm FR.

<sup>60</sup> bir: bu FR/dönmemişemdür: tutmamış idüm FR.

<sup>61</sup> SP 10<sup>b</sup>, CN 191.

- [3] Her sū gözümün ābı revān oldı vü gitdi  
Bulmağa boyuñ servini cüyendedür iy dost
- [4] Gülşende görüp yüzünñ kızardı hayādan  
Gül ğarķ-ı ‘araķ oldı vü şermendedür iy dost
- [5] Pervīn dişününñ nazmın işidürse Hafīden  
Güşına daķup halka olur bendedür iy dost

[15]<sup>62</sup>

*mefā‘ilün/mefā‘ilün/fe‘ülün*

- [1] Çü dil derdine la‘lün emdür iy dost  
Anı biz hastelere emdür iy dost<sup>63</sup>
- [2] Göñül ğuşşanla şād olur hemişe  
Ğamuñla cān u dil hurremdür iy dost
- [3] Egerçi cāna ğamzenj urdı zaķmı  
Yine bu zaķma ol merhemdür iy dost
- [4] İçüm yandı firāk odına ğāyet  
Gözüm hasret yaşıyla nemdür iy dost
- [5] Perīşān zülfün ucından Hafīnün  
Şikeste hātırı der-hemdür iy dost

[16]<sup>64</sup>

*mefā‘ilün/mefā‘ilün/mefā‘ilün/mefā‘ilün*

- [1] ‘Aceb bu leb mi ya la‘l-i Bedaķşān mı ya ter yāķüt  
Ki kān içre anuñ zıkrin idinür ķüt her yāķüt

●●●●●●●●

<sup>62</sup> SP 10<sup>b</sup>, CN 170.

<sup>63</sup> biz: bu SP.

<sup>64</sup> SP 11<sup>a</sup>.

- [2] Dişün den utanur lü'lü' yağağundan hacil lālā  
Tutağun 'aķsi şevkından alupdur reng ü fer yâķüt
- [3] İştîdî leblerün vasfın kızardı beñzi hacletden  
Kızıl ķān içre ğarķ olup yatur hūnīn-ciger yâķüt
- [4] Cemālün dürcini gördi muħaķķaķ defterin dürdi  
Mişāl olmış durur reyhān haţun dan meşķ ider Yâķüt
- [5] Hāfî la'lün hayāline dökeli eşk-i hūnīni  
Şecer tutup beķam rengini ola her hacir yâķüt

[17]<sup>65</sup>

TÜBA

*mef'ülü/fā'ilätü/mefā'ilü/fā'ilün*

- [1] Şal sāyesini sünbülünün hāķi 'anber it  
Tamlat lebün zülālını her ābî kevşer it
- [2] Gönder saçun koķusını bād-ı şabā-y-ile  
Ol büy-ıla dimāğını dehrün mu'aţtar it
- [3] Keşf eylegil niķābuñı yüzün den iy ķamer  
Nūr-ı cemālün ile cihāni münevver it
- [4] İrmez tavāf-ı Ka'be-i hūsnî şafāsına  
Zāhid gerekse sa'y-ıla biñ hacc-i ekber it
- [5] Ger 'āşık iseñ irmege ma'şūķa iy Hāfî  
'İşķi bu yolda ceħd ile sen saña rehber it

[18]<sup>66</sup>*mütefā'ilün/fe'ülün/mütefā'ilün/fe'ülün*

- [1] Ne bilür muķīm olan kim nicedür diyār-ı ğurbet  
Ya nice yaķar ğarībün yüregini nār-ı ğurbet

●●●●●●●●

<sup>65</sup> HHP 70<sup>b</sup>, SP 11<sup>a</sup>, CN 117.<sup>66</sup> E 39<sup>b</sup>, SP 11<sup>b</sup>.

- [2] Gözüm içre hûn-ı dilden yaşum olur idi gül-gün  
Cigerümi dem-be-dem kim deler idi hâr-ı ğurbet
- [3] Nice gün toĝa ğarībün başına ki gözlerine  
Vaşamı gicesi bigi görünür nehâr-ı ğurbet
- [4] Eşer eylemez cihân ger olur ise cümle tiryâk  
Şularuñ ki cânına kâr ide zehr-i mâr-ı ğurbet
- [5] Çü nebî sefer hakkında didi *kat'atün mine'n-nâr*  
'Aceb olmaya cehennem olur ise dâr-ı ğurbet
- [6] Nice cem' ola Hâfînün bir araya aklı yâ Rab  
Ki\_anı târ u mâr idüpdür yine kâr u bâr-ı ğurbet

[19]<sup>67</sup>

*mefâ'ilün/fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün*

- [1] Sözi hâlâveti kand ü nebâti eyledi mât  
Yüzi leâfeti berg-i güle kıomadı şebât
- [2] Lebi zülâlini gördi eridi hacletden  
Utandı yirlere geçdi udından âb-ı hayât
- [3] Şafâ vü Merve haķı-çün cihânda sa'yüm odur  
Ki\_işigin idem anuñ Ka'be küyımı 'Arafât
- [4] Pür oldı hânesi nûr-ı tecellî şevkı-y-ıla  
Zücâc-ı çeşmüm olalı cemâline mir'ât
- [5] Hâfi çü ruħ ruħa kıodı cemâl naţ'ında  
Bu naşb-ıla ide Leclâc olursa haşmını mât

[20]<sup>68</sup>*mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün*

- [1] Fettân kaşı kim eyleye remz-ile işâret  
Kılır dil ü cân milkini cādū gözi ğâret
- [2] Ol ğonca-dehānuñ sözi luḫfi yüzi rengi<sup>69</sup>  
Şekkerde ḫalâvet ḫomadı gülde melâḫat
- [3] Bād ilteli ḫaddi ḫaberin sem'ine servüñ  
Berg oldu perâkende vü bulmadı iḫâmet<sup>70</sup>
- [4] Pervâne gibi yan ruḫı şevḫına yiridür  
İy dil saña kim didi ki var cānuñ oda at
- [5] Ger tağ Ḥafî görse yüregüñdeki dāğı<sup>71</sup>  
Yüregi taşa tağıla getürmeye ḫâḫat

[21]<sup>72</sup>*mefâ'ilün/mefâ'ilün/fe'ülün*

- [1] Leb-i la'lün den itdükçe rivâyet  
Şafâ bulur bu cân u dil be-ğâyet<sup>73</sup>
- [2] Gelür mihr-i felek her gün o mâhuñ  
Düşer pâyına ister isti'ânet
- [3] Çemende sâye şalmasaydı ḫaddi  
Çenâr u serv bulımazdı\_istikâmet
- [4] Gözüm âbı revân olup revâne  
Kenâre gelmedi ol serv-ḫâmet

●●●●●●●●

<sup>68</sup> Z 9<sup>a</sup>, SP 12<sup>a</sup>, PB 83<sup>b</sup>.<sup>69</sup> ğonca-dehānuñ sözi: ğonca-lebüñ sözleri PB, SP.<sup>70</sup> iḫâmet: ifâḫat SP.<sup>71</sup> dāğı: tağı SP.<sup>72</sup> Z 9<sup>a</sup>, HHP 23<sup>a</sup>, SP 12<sup>a</sup>, PB 87<sup>a</sup>, CN 114.<sup>73</sup> bulur bu: bulurdu SP.

- [5] Añar ‘uşşākımı cevr ü cefādan  
İder rā‘iyyetin ol şeh ri‘āyet
- [6] Anuñ cevrine hadd olmaz egerçi  
Benüm de şabruma yoқdur nihāyet
- [7] Çekem cevrin Hāfî ölince yārūñ  
Varup kimseye kılmayam şikāyet

[22]<sup>74</sup>

*mef‘ülü/mefā‘ilü/mefā‘ilü/fe‘ülün*

- [1] İy ağzı şadef dişleri dür lebleri yāķūt  
Ne bahtlu şol cān kim aña la‘lūñ ola ķūt
- [2] Sihr-ile gözūñ çāh-ı zenehdānuña şaldı<sup>75</sup>  
Cān-ile dili niteki Hārūt ile Mārūt
- [3] İñende gurūr itme şehā hüsñüñe bu çarķ  
‘Ālemde niçe hüsñ iyesin eyledi fertūt
- [4] Reyhān-ı haķūñ gördi gönjül bildi muħaķķaķ  
Kim nesh olısar kanda ki\_ola nüşha-i Yāķūt<sup>76</sup>
- [5] ‘Ālemde Hāfî cevr ü cefā çekmek içün mi  
Yaratmış ola seni ‘aceb hāzret-i Lāhūt<sup>77</sup>

●●●●●●●●

<sup>74</sup> Z 9<sup>b</sup>, SP 12<sup>b</sup>, CN 147.

<sup>75</sup> gözūñ: gözi Z.

<sup>76</sup> ki\_ola: ki var SP.

<sup>77</sup> Yaratmış: halk eylemiş CN/ aceb: ol CN.

[23]<sup>78</sup>

*fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilün*

- [1] Sürmedin naṭ' üzre ferzîn ü piyāde fil ü at  
İtdi iy gül-ruḡ felek Leclācı niçe şāh māt
- [2] Hızr-veş āb-ı ḡayāt içdüñ tūt iy cān aşşı ne<sup>79</sup>  
Çün bilürsin her ḡayātuñ kim şoñı olur memāt
- [3] Degmeden iy dil kerem umma Kerīmi gözle kim  
Şehd gelmez her mekesden qand virmez her nebāt
- [4] Büriyāya şarlanup şahrāda ditrer ney-seker  
Şoğanuñ egninde dībā cübbesi var qat qat
- [5] Mācerāmı qanlı yaşumla yüzüm üzre Hıfı  
Her qaçan yazsam müjemdür ḡāme çeşmümdür devāt

[24]<sup>80</sup>

*mefā' ilün/mefā' ilün/mefā' ilün/mefā' ilün*

- [1] Dilerseñ iy göñül sen derdini yārüñ devādan geç<sup>81</sup>  
Ki bī-derd eyleyen seni devādur ol devādan geç
- [2] Maqām-ı qurb-ı *ev ednā* müyesser olmaq iseterseñ  
Özüñi mā vü menlikden berī it māsivādan geç
- [3] Melekden çün ki ekremsin mücerred ol Mesihā-veş  
Ta'alluqdan müberrā ol 'urūc eyle semādan geç
- [4] Qanā'at ihtiyār eyle ki oldur *kenz-i lā-yefnū*  
'Abā-pūş ol otur künc-i qanā'atde qabādan geç
- [5] Didi *el-fakru fahrī* çün resül-i seyyid-i kevneyn  
Faqır olup dahı faqrı qabül eyle ġınādan geç

●●●●●●●●

<sup>78</sup> Z 9<sup>b</sup>, SP 12<sup>b</sup>, HHP 71<sup>a</sup>, MN 513, PB 74<sup>b</sup>.

<sup>79</sup> cān aşşı ne: cān-ı cihan Z, şāh-ı cihān HHP.

<sup>80</sup> Z 9<sup>b</sup>, SP 13<sup>b</sup>.

<sup>81</sup> dilerseñ; bilürseñ SP/seni; yarı Z.

- [6] Senünle Hâk arasında riyâ sed oldu iy zâhid  
Senüñdür vaqt ol ihlâşla yıķ seddi riyâdan geç
- [7] Hayât-ı cavidân istersen ölmezdin öñürdi öl  
Eger dâr-ı beķâyı ister-iseñ var fenâdan geç
- [8] Huzûr ister-iseñ anda kuşuruñ olmasun bunda  
‘İmâret eyle kaçruñı bu köşk-ile serâdan geç
- [9] Bugün her bî-nevâ gerçi nevâ ister bu ‘âlemde  
Hafî sen bî-nevâlığı kabûl eyle nevâdan geç

[25]<sup>82</sup>

*mefâ‘ilün/mefâ‘ilün/fe‘ülün*

- [1] Yine baħr oldu bâde mevc urur râh  
Kadeh zevraķ olupdur sâķi mellâh
- [2] Riyâ vü zerķi ķo zâhid müdâm iç  
Ki zerķ ile kimesne bulmaz iflâh
- [3] Dimâğuş şüfiyâ varmış fesâda  
Şarâb-ı şâf ile kıl anı ıslâh
- [4] Muķaffel ķıldı ğam göñlün sarâyın  
Teķadduħdur bilürsin aña miftâh
- [5] Şabâh oldu çü sâķi şun şabûhı  
Ki oldur râħat-ı cân ķüt-ı ervâh
- [6] Maķâm idin Hâfî meyhâne küncin  
Ki her bâbı saña fetħ ide Fettâh

[26]<sup>83</sup>*fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlâtün/ fe'îlün*

- [1] Olmadum görmeyeli sen şehi ben bende feraḥ  
Ġam-ı hicrān ḳomadı zerre ḳadar bende feraḥ
- [2] 'Arza ḳıl la'l-i ŧeker-bāruḳı kim tūṭı-i cān  
Ola güftāra gele bu ḳafes-i tende feraḥ
- [3] Söylesün gül yüzüñ evṣāfın açup ğonca dehen  
Eylesün bülbül-i ŧūrıdeyi gülŧende feraḥ
- [4] Gerçi ğam olduĝı göñülde feraḥ olmaz anuḳ  
Ġam-ı zülfi-le bulur bu dil-i efkende feraḥ
- [5] ŧād bil bende-i ğam-ĝını iŧiginde anuḳ  
Ḳiŧi ĝurbetde melül olur u meskende feraḥ
- [6] Dil ḫaṭuḳ geldüĝine ŧāhā sevindüĝi budur  
Ḳi 'atıḳnāmesi yazılsa olur bende feraḥ
- [7] Nazmuña nice müferriḫ dimesünler ki Ḥafı  
Oḳuduĝınca olur ŧi'rüñi ḫ'ānende feraḥ

www.tuba.gov.tr

[27]<sup>84</sup>*mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün*

- [1] İltdüḳçe çemen ŧaḫnıma ḳaddüñ ḫaberin bād  
Ḥayretde ḳalup ditrer a cān serv-ile ŧiṣṣād
- [2] Deryāda ider lü'lü' diŧüñ nazmını tekrār  
Ḳān içre ḳılır la'l lebüñ zıkrini evrād
- [3] ŧūrın lebüñüñ yādı-la iy ḫüsrev-i ḫübān  
Her küŧede ḳan yudup ölüpdür niçe Ferḫād

●●●●●●●●●●

<sup>83</sup> Z 10<sup>b</sup>, SP 14<sup>a</sup>.<sup>84</sup> Z 11<sup>a</sup>, SP 14<sup>b</sup>.

- [4] Göñlümi saçuñ bende şalup eyledi bende  
Bu bende düşen bende ‘aceb ola mı âzād
- [5] Ğamzeñ ne içün deldi yüregini Ğafinüñ  
Ki\_ideydi kapuñda giceler nāle vü feryād

[28]<sup>85</sup>

*mefā‘ilün/mefā‘ilün/fe‘ülün*

- [1] Ol iy dil cān-ıla Āyās-ı Maḥmūd  
Ki Maḥmūdun olur āyāsı maḥmūd
- [2] Cihānuñ pādişāhidur şular kim  
Anuñ çākerlerinden ola ma‘dūd
- [3] Muṭavvel ü mufaşşal itdüğinden  
Dehānyla saçı şerhiydi maqşūd<sup>86</sup>
- [4] Vücüdi yoğ vefā tek ağzınuñ hıç<sup>87</sup>  
Müsemmāsı ‘ademdür ismi mevcüd
- [5] İşitdi nāle vü feryād u āhum  
Delindi bağıri nāyuñ inledi ‘ūd
- [6] Boyadı āsmāniye\_āsmāni  
Bu āhum āteşinden yitişen dūd
- [7] Ğafî ḥavf itme āhından raqıbüñ  
Ki kār itmez Ğalile nār-ı Nemrūd

●●●●●●●●

<sup>85</sup> Z 11<sup>a</sup>, SP 14<sup>b</sup>, PB 113<sup>a</sup>.

<sup>86</sup> PB -/mufaşşal itdüğinden: muḥtaşar dinüldüğinden SP/ Dehānyla saçı: dehānuñla saçuñ SP.

<sup>87</sup> PB -.

[29]<sup>88</sup>

*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Ol mehüj қаşı hilāli ki\_āfitāb üstindedür  
‘Anberīn sünbüllerinüj pīçi tāb üstindedür
- [2] ‘Aqs-i ruhsārı yüzüm üzre düşerse tañ mıdur  
Ki\_āfitābuñ pertevi her dem türāb üstindedür <sup>89</sup>
- [3] Nisbet itme leblerin āb-ı hayāta yārümüj<sup>90</sup>  
Ki\_ol türāb altında vü bu la‘l-i nāb üstindedür
- [4] Şuffa-i Firdevsi n’itsün hūr-ı ‘ini n’eyesün  
Yār-ıla şol kimseler kim cāme-h‘āb üstindedür
- [5] Bañr olupdur hūn-ı dil her dem gözümde mevc urur  
Yaşumuñ her kaťresi hūnīn habāb üstindedür
- [6] Hāne-i çeşmüme gelmege hayāli havf ider  
Pāyidār olmaz bilür bünyādı āb üstindedür
- [7] İşiginde hāk olanlaruñ gubārı zerre-veş  
Mihri şevkından ‘uruc eyledi tāb üstindedür <sup>91</sup>
- [8] ‘Uqde-i zülfi şumārında tağıtsa ‘aqlını  
Dil ‘aceb midür Hafī müşkil hisāb üstindedür

[30]<sup>92</sup>

*fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün*

- [1] ‘Arz idüp ruñların ol lāle-‘izār  
Güli şermende kıldı lāleyi zār

●●●●●●●●

<sup>88</sup> Z 11<sup>b</sup>, SP 15<sup>a</sup>, HHP 165<sup>a</sup>, E 33<sup>b</sup>, MN 1235, PB 169<sup>b</sup>.

<sup>89</sup> tañ mıdur: tañ degül F, HHP, İÜ, CN/her dem: dāyım SP.

<sup>90</sup> leblerin āb-ı hayāta yārümüj: lebleri barın anuñ MN, SP.

<sup>91</sup> tāb: bāb SP.

<sup>92</sup> Z 30<sup>b</sup>, SP 15<sup>b</sup>.

- [2] Gördi servi boyı tarâvetini  
 Ƙodı el arƘasını yirde çenâr
- [3] Gireli dâyire-i 'ıŖka gönjül  
 Pây-ı pergâra çevre oldu mezâr
- [4] Ƙaddi vaŖfın ki\_ide Ŗanavber yâd<sup>93</sup>  
 Ditrer endâmı vü yüregi Ƙopar
- [5] Nâfe-i Çın piyade\_olur ŖaçınuŖ  
 Bûyı ki\_esb-i Ŗabâya ola süvâr
- [6] Zülf ü ruŖsârına nigârınuŖ  
 Bâd meŖŖâta âb âyînedâr
- [7] Bâğ-ı vaŖla irem dir idi Hâfi  
 Lâk Ŗâh-ı ümîdi virmedi bâr

[31]<sup>94</sup>

*mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün*

- [1] Sünbül Ŗaçı kim lâle yaŖağına düşüpdür  
 Sevdâsı anuŖ nâfe dimâğına düşüpdür
- [2] Bir zerre izi tozımı alanuŖ o mâhuŖ<sup>95</sup>  
 HırŖîd-i felek yüz kez ayağına düşüpdür
- [3] Hâl-i siyehi kim yatur anuŖ ruŖı üzre  
 Pervâne durur hüsni çerâğına düşüpdür
- [4] Deryâ n'ola Ŗermende iderse düri pinhân  
 Kim lü'lü' diŖüŖ nazmı Ƙulağına düşüpdür
- [5] Göz Ƙarası-la dâne-i hâlin görüp anuŖ  
 Dil murğı Ƙara zülfünün ağına düşüpdür

●●●●●●●●

<sup>93</sup> vaŖfın: vaŖfın Z.

<sup>94</sup> Z 11<sup>b</sup>, SP 15<sup>b</sup>, CN 371.

<sup>95</sup> alanuŖ: alınca SP.

- [6] Sa'ý itdi hezār almağa bülbül almadı  
Gül tflını kim hār kucağına düşüpdür
- [7] Şāf eyle Hāfi qalbünji şal püte-i mihre  
'Işk āteşi çün gönjlün ocağına düşüpdür

[32]<sup>96</sup>

*mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün*

- [1] Tavāf-ı haccuñ iy zāhid şevābı gerçi a'lidür  
Velî gönjül tavāf itmek bilesin andan a'lidür
- [2] Şular kim 'āşık-ı didār olupdur cenneti n'itsün  
Ki hür-ı Kevşer anlaruñ bilesin kim tufeylidür
- [3] Gönjül Tūrında iy cān gel münācāt eyle Mūsî-veş  
Kim anda görinen 'ayne'l-yaqīn nūr-ı tecellidür
- [4] Gel iy hāqqı isteyen tālib murāda irmek istersen  
Gönjülden iste kim gönjül maqām-ı sırr-ı Mevlidür
- [5] Kişi kim her neyi sevse ol olur zikri vü fikri  
Nite kim dilde Mecnūnuñ dün ü gün zikri Leylidür
- [6] El irmez vaşlma çünkim hayāli gitmesün gözden<sup>97</sup>  
Hāfñün gönjli bir pāre anuñ ile tesellidür

[33]<sup>98</sup>

*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Zülfi zencīrin görelden bu gönjül mecnündür  
Ġamzesinün sihrine biñ cān u dil meftündür

••••••••••

<sup>96</sup> Z 12<sup>b</sup>, SP 16<sup>a</sup>, CN 358.

<sup>97</sup> gözden: dilden Z.

<sup>98</sup> Z 12<sup>b</sup>, SP 16<sup>a</sup>.

- [2] Cân perîşân zülfün ucından müşevveş her gice  
Kıla döndi ğamdan inceldi katı maḥzûndur
- [3] Her ki derdin ‘ışkınuḡ cân virüp almadı şatun  
‘Işk bāzârında ol kimse katı maġbûndur
- [4] ‘Aql u cân u dil olısdur yine mest ü ḥarâb  
Kim bugün meclisde sâkî ol lebi mey-gûndur
- [5] Serv-ḡaddûḡ der-kenâr itmek için iy serv-zâd  
Gözleri yaşı Ḥafinûḡ Dicle vü Ceyḥûndur

[34]<sup>99</sup>

TÜBA

*mefâ‘ilün/mefâ‘ilün/mefâ‘ilün/mefâ‘ilün*

- [1] Ruḡuḡ lâle dişüḡ lü‘lû‘ lebün yâḡût-ı aḡmerdür  
Ḥaḡuḡ reyḡhân u ḡaddûḡ ḡül boyuḡ serv ü şanavberdür
- [2] Mu‘anber şünbülün büyı mu‘aḡḡar ḡıldı âfâḡı  
Kim anuḡ ḡoḡusından her diyâruḡ ḡâkî ‘anberdür
- [3] Ne rüşen şem‘ olur yâ Rab cemâli nûri ol mâhuḡ  
Ki kem pervânesi yanmaḡda anuḡ şems-i ḡâverdür
- [4] İşġi Ka‘bedür ehl-i şâfâya Merve ḡaḡkı-çün  
Bugün sa‘y eyle ḡurbân ol ki iy cân ḡacc-ı ekberdür<sup>100</sup>
- [5] Eger ol ḡâmet-i ra‘nâ ḡıyâm itse ḡıyâmından  
ḡıyâmet ḡopa ‘âlemde şanalar rûz-ı maḡşerdür<sup>101</sup>
- [6] Ḥafî bir şâha ḡul oldu ki ‘âlem içre ol mâhuḡ<sup>102</sup>  
Ayaġı topraġı şehler başına tâc u efserdür
- [7] Demidür ‘ayş u nüş itmek na‘ım ehlî gibi ‘uşşâḡ  
Ki dilber ḡür aġaç Ḥübâ çemen cennet şu kevşerdür

●●●●●●●●

<sup>99</sup> Z 12<sup>b</sup>, FR 94<sup>a</sup>, SP 16<sup>b</sup>.<sup>100</sup> ol: ḡıl FR.<sup>101</sup> şanalar: diyeler FR.<sup>102</sup> mâhuḡ: şâhuḡ SP.

[35]<sup>103</sup>*mefā'ilün/mefā'ilün/fe'ülün*

- [1] Kimün kim hem-demi ol gönca-lebdür  
Müdüām işi anuñ 'ayş u ıarabdur
- [2] Leb-i la'li meyini nüş ideli  
O meyden el yudum ki\_āb-ı 'mebdür
- [3] Göñül almağ dilerse göz ü cān vir<sup>104</sup>  
Kim aña cān virmek müstecebdür
- [4] İñen yüz virdi haıttına o meh-rū  
Yüzine kir getirmezse 'acebdür
- [5] Göñül mihmān iken yārünñ hayāli  
Gözünge\_uyhu getürmek bī-edebdür
- [6] Ne yüzden ola gözüm yaşı sāyıl  
Ki merdüm-zādedür 'ālī-nesebdür
- [7] Hafı yāri görüp ağıyar-ıla dir  
Bu güyā Ahmed ü ol Bū-lehebdür

TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[36]<sup>105</sup> [www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Nāzil olan āyet-i hüsn ol perī şānındadır  
Kim dil-i 'uşşāk anuñ zülf-i perīşānındadır
- [2] Gevheri kānda bulunmaz dir dil-i cevher-şinās  
Ol nezāket kim anuñ la'l-i dür-efşānındadır
- [3] Yāsemīn ü lāle vü nesrīn ü gülde görmedüm  
Reng ü bū kim ol mehünñ gül-berg-i handānındadır

●●●●●●●●

<sup>103</sup> Z 30<sup>a</sup>, SP 16<sup>b</sup>.<sup>104</sup> dilerse: dilersenñ Z.<sup>105</sup> Z 13<sup>a</sup>, PB 198<sup>a</sup>, SP 17<sup>a</sup>.

- [4] Nür u zulmet kim ruḥ u zülfinde var şevkı anuḡ  
Kâfirüḡ küfrinde vü mü'minler îmânındadır
- [5] Zülf-i müşgînini çevgân eylemiş top urmaḡa  
Ḥâl-i 'anber-bârı kim ḥüsn meydânındadır
- [6] Çeşm-i ḥün-rîzi ki 'uşşâkuḡ döküpdür kanımı  
Gitmemişdür daḡı ol kan tîr-i müjgânındadır
- [7] İtme iy dil gâmzesi ḥavfin revân var la'line  
Kim meşeldür söylenür devlet kazâ yanındadır
- [8] Dâmen-i vaşla Ḥafî dil bulmayısar dest-res  
Dest-i fûrkat nitekim anuḡ giribânındadır

[37]<sup>106</sup>

*mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün*

- [1] Ol ḥüsrev-i ḥübân ki anuḡ adı Şafâdur  
Şîrîn lebinüḡ zikri dil ü câna gıdâdur
- [2] Sa'y-ıla tavâf itmek anuḡ Ka'be-i küyın<sup>107</sup>  
Ḥuccâc-ı dile Merve ḡaḡı 'ayn-ı şafâdur
- [3] İy misk-i Ḥıḡâ diyen utan ḡaḡına yârüḡ  
Ayrıḡ bu sözi dilüḡe alma ki ḡaḡâdur
- [4] Gülşende görüp gül yüzün ol ḡonca-deḡanuḡ  
Ḳızarsa 'aceb olmaya kim ehl-i ḡayâdur
- [5] Dil irdi Ḥafî vaşlına çün bilmedi ḡadrin  
Fûrkat ne cezâ ider ise aḡa sezâdur

●●●●●●●●

<sup>106</sup> Z 13<sup>b</sup>, SP 17<sup>b</sup>.

<sup>107</sup> küyın: ḡüsnin Z.

**[38]**<sup>108</sup>*mef'ülü/fâ'ilätü/mefâ'ilü/fâ'ilün*

- [1] La'lüñi şol ki çeşme-i hayvâna beşzedür  
Ehl-i nazâr olan amı hayvâna beşzedür<sup>109</sup>
- [2] Kaddün ki müntehâ görünür sidreden anı  
Sehv ider ol ki serv-i hıramâna beşzedür<sup>110</sup>
- [3] Beşzer hâcer durur dili ol taş bağırlunuñ<sup>111</sup>  
Kim leblerüñi la'l-i Bedahşâna beşzedür
- [4] Ağzuña gonca dimege kimün varur dili  
Ya kim 'izârıñı gül-i handâna beşzedür
- [5] Kâfir saçı siyâhını beşzetti küfre lîk  
Mü'min cemâli nürını îmâna beşzedür<sup>112</sup>
- [6] Günden şular ki yüzini rüşen görür anuñ  
Bilsem ne vech-ile meh-i tâbâna beşzedür
- [7] Ol dilberün Hafı leb-i dendâmı 'aqsını  
Gören gözümde lü'lü'-i mercâna beşzedür

**[39]**<sup>113</sup> [www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)*müstef'ilün/müstef'ilün/müstef'ilün/müstef'ilün*

- [1] Muhyî lebün bir demde kim biñ ölmüşi ihyâ ider  
'Âlemde bu i'câzı ne Mûsâ vü ne 'İsâ ider
- [2] Cân-bahş la'linden göñül em şorduğı bu kim anuñ  
Bilür devâsın derdinün ol la'l-i rûh-efzâ ider

●●●●●●●●

<sup>108</sup> Z 13<sup>a</sup>, SP 17<sup>b</sup>, E 39<sup>a</sup>.<sup>109</sup> anı: nice E.<sup>110</sup> ider: itdi Z.<sup>111</sup> dili: yüregi Z.<sup>112</sup> Nürını: yüzini E.<sup>113</sup> Z 13<sup>b</sup>, SP 18<sup>a</sup>, E 35<sup>a</sup>, CN 504.

- [3] İy lâle-ḥadd ü gonca-leb ‘arz it cemâlün gülşenin  
Kim gülleri anuḡ bu cān bülbüllerin gūyā ider
- [4] Zülfün hevāsı başuma ağduḡça cānā göñlüme  
Şol deñlü sevdālar ṡolar kim ‘aḡlumı şeydā ider
- [5] ‘Işḡuñ bu göñlüm şeħrini aldı musaḡḡar eyledi  
İrdi maḡabbet leşkeri cān milkini yaḡmā ider
- [6] Ḥaddüñe ḡaṡṡuñ ḡāmesi bir nāme yazdı müşḡ-ile  
Kim gördi bir münşī ki bu vech-ile ḡoş inşā ider
- [7] Çün ‘ışḡa baş ḡoşduñ Ḥafī göñlüñ selāmet gözleme  
‘Işḡuñ melāmetdür işi ‘ışḡ ehlini rüsvā ider

[40]<sup>114</sup>

*mef‘ülü/mefā‘ilü/mefā‘ilü/fe‘ülün*

- [1] Nāy inleyüben nāle iderken neye beñzer  
Şol oda ṡutuşuḡ yana ṡurur neye beñzer<sup>115</sup>
- [2] Dehr eli defün yüzine urduḡça ṡapança  
Çıñ çıñ öter ü ṡaş gibi yüzi ḡaya beñzer<sup>116</sup>
- [3] Key itmiş idi nergisi keḡḡāl-i zamāne  
Farḡındaḡı şol ḡāl-i siyeh ol keye beñzer
- [4] Germ iken ider bir söz ile meclisi yaḡ-dān  
Bād-ı nefes-i serdi raḡībünḡ deye beñzer
- [5] Beñzer ki Ḥafī sāḡī durur bezm-i belāda  
Ḳanlu yaşı gözi ḡabaḡında meye beñzer

•••••  
<sup>114</sup> Z 30<sup>a</sup>, SP 18<sup>a</sup>.

<sup>115</sup> yana: yine Z.

<sup>116</sup> ḡaba: ḡaya Z.

[41]<sup>117</sup>

*mef'ülü/fā'ilätü/mefā'ilü/fā'ilün*

- [1] Kıddün nihâli serv-i hıramâna ta'n ider  
La'lün zülâli çeşme-i hayvâna ta'n ider
- [2] Ārâyişi işiginün ol hür-çehrenün  
Bâğ-ı behişt ü ravza-i rıdvâna ta'n ider
- [3] İzüñ tozı cevâhirini gözüm iy şanem  
Sürme ideli kuhl-i Şifâhâna ta'n ider
- [4] Pür-nür itdi 'âlemi rüşen dili-y-ile  
Hüsñün çerâğı kim meh-i tâbâna ta'n ider
- [5] Tâ gördi gonca la'lini ol gül-izârumun  
Cân bülbülü Hafî gül-i handâna ta'n ider

[42]<sup>118</sup> TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TÜRKISH ACADEMY OF SCIENCES

*fā'ilätün/fā'ilätün/fā'ilätün/ fā'ilün*

- [1] *Leyletü'l-kadrî* bize bu zülf-i evbâş aındurur  
*Kabe kavseynün* rumûzı sırrını ol kaş aındurur
- [2] Rişte-i dil âteş-i şevkında yanup şem'-veş  
Sırrımı her dem ider nâ-maḥreme fâş aındurur
- [3] Ağlamak vaktinde her dem dîde-i giryânuma  
Kıanlı yaş aıtmağı bağrumdağı baş aındurur
- [4] Zülfini ol meh kamer devrinde çevgân eylemiş  
Yine 'âşıklarına top itmege baş aındurur
- [5] Ra'd u berka âteş-efşânlığı âhum öğredür  
Ebre bārân dökmeği gözümdeki yaş aındurur

.....  
<sup>117</sup> Z 14<sup>a</sup>, SP 18<sup>b</sup>.

<sup>118</sup> Z 14<sup>a</sup>, SP 18<sup>b</sup>, E 39<sup>a</sup>, F 37<sup>a</sup>, CN 540, İÜ 80<sup>b</sup>.

- [6] Diş biler la'lüñe kılmaz düzd-i ğamzeñden hâzer  
Bu dil-i dîvâneyi gör ki\_ugruya taş añdurur
- [7] Kıl kalem baĝladı zülfinüñ hayâlindeñ gözüñ  
Nağşını cân levhine yazmaĝa nağğâş añdurur
- [8] Görmedin dil tāk-ı ebrûsın kaçan bayram ider  
Kim hilâl-i ğidi şavm ehline ol kaç añdurur
- [9] Vaşlı hânından cüdâ kılp Hâfî bî-çâreyi  
Fürkat ü ğam maṭbahında dem-be-dem aş añdurur

[43]<sup>119</sup>

TÜBA

*mef'ülü/fâ'ilâtü/mefâ'ilü/fâ'ilün*

- [1] Bilsen 'aceb bu diş mi ya dür-dâneler durur  
Kim gözde\_anuñ hayâli-y-ile dür dâneler durur
- [2] Bu murğ-ı cân u dil ki uçar bâl ü per açup  
Şem'ci ruḥına yanıcı pervâneler durur<sup>120</sup>
- [3] Zülfi selâsilin dil ü cân boynına taḫup<sup>121</sup>  
Zencire çek buları ki dîvâneler durur
- [4] Mey-gün lebün şafâsı-la nûş itmege müdâm  
Gözde hayâl-i bâde vü peymâneler durur
- [5] Üns tutdı gözde merdüm-i çeşmüm hayâlünçe  
İnsânı gör ki perîyle hem-hâneler durur
- [6] Cân u cihân u cennet ü hürî nedür Hâfî  
Anuñ murâdı dünyede cânâneler durur

●●●●●●●●

<sup>119</sup> 38: Z 14<sup>b</sup>, SP 19<sup>a</sup>.<sup>120</sup> ruḥma: ruḥuḡa SP.<sup>121</sup> zülfi: zülfüñ SP/taḫup: şalup SP.

[44]<sup>122</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Fitne\_iden devr-i kâmerde 'ayn-ı fettānuḡ durur  
Şūr ŧer-i āḫir-zamān iġre ki var anuḡ durur<sup>123</sup>
- [2] Dāne vü dām-ıla ŧayd iden dil ü cān murġını  
'Anberīn ḫālūḡle bu zūlf-i perīŧānuḡ durur
- [3] Yüzüḡ alnuḡ nūrı-la dūn-gün mūnevverdūr cihān  
Maḫla'-ı ŧems ü kâmer senüḡ ġirībānuḡ durur
- [4] Geldüġince ḫāne-i ħeŧme ḫayāl-i ḫālını  
'İzzet-ile kōndur iy merdūm ki miḫmānuḡ durur
- [5] Baŧuḡı ḫōp eyle ŧal meydān-ı 'ıŧk iġre ḫafī  
Zūlf-i ħevġān oynasun ol ḫōp bu ħevġānuḡ durur

[45]<sup>124</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/ fā'ilün*

- [1] ġoncayı dil-teng iden ġül-berg-i ḫāndānuḡ durur  
Serve reftār öġreden kadd-i ḫirāmānuḡ durur
- [2] Siḫr idüp Hārūt-ile Mārūtı ħāḫ-ı Bābile  
Düŧüren devr-i kâmerde 'ayn-ı fettānuḡ durur
- [3] 'Aks-i ruḫsāruḡ durur ŧüret viren āyīneye  
ŧanma anda ġörinen ol naḫŧ kim anuḡ durur
- [4] Geldüġince\_ıy merdūm-i ħeŧmüm ḫayāl-i ḫālını  
ḫōŧ ġör insāniyyet it ḫāneḡde miḫmānuḡ durur
- [5] ġül yüzüḡ vaŧfın ḫafī ġülŧende bülbül-veŧ n'ola  
Söyleye iy ġonca-leb murġ-ı ḫōŧ-elḫānuḡ durur

●●●●●●●●

<sup>122</sup> 37: Z 14<sup>b</sup>, SP 19<sup>a</sup>, FR 94<sup>b</sup>.<sup>123</sup> Ki var: ki\_olur FR.<sup>124</sup> Z 15<sup>a</sup>, SP 19<sup>b</sup>.

[46]<sup>125</sup>

*mefâ'ilün/fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün*

- [1] Kimünj ki\_o sâķi-i meh-rü eline bâde virür  
Ne varsa ħırmen-i 'aķlını ķamu bâda virür
- [2] Şarâb-ı şâf ile şüfi berü gel it ıřlâĥ  
Dimâġuġı ki hevâ-yı riyâ fesâda virür
- [3] Şarâba virmek için aķçasını zâhid-i serd  
Çıķardı germ oluban ħırķasın mezâda virür
- [4] O kimsenüġ ki\_ola ġuşında pend-i pîr-i muġân  
Aġa naşîĥat-i vâ'iz ne istifâde virür
- [5] Bugün Ĥafî içelüm bâdeyi bizi yarım  
Bu dehr ĥâk ider ĥâkümüzi bâda virür

[47]<sup>126</sup>

*müfte'ilün/mefâ'ilün/müfte'ilün/mefâ'ilün*

- [1] Yüzini görmek ol mehünj gözlerüme ziyâ virür<sup>127</sup>  
Âyinesine ġöġlümünj şayķal urur cilâ virür
- [2] Öldürür ise ġözleri ġam yime şâd ol iy ġöġül  
Ki\_aġa kefil olup durur lebleri ĥün-behâ virür
- [3] Ĥatı ķaçan çeri çeküp kişver-i Rûma yürise  
Nuşret ü feth-i bâb için zülfi aġa livâ virür
- [4] La'l-i şarâb-ı şevķına zâhid-i serd germ olup  
Rehn-i mey itmege varup ħırķasını rızâ virür<sup>128</sup>
- [5] Çünki rakîb ezâ ide saġa Ĥafî Ĥudâya şal  
Ķul azıcaķ meşel durur Taġrı aġa belâ virür

•••••

<sup>125</sup> Z 15<sup>a</sup>, SP 19<sup>b</sup>.

<sup>126</sup> Z 15<sup>a</sup>, SP 20<sup>a</sup>.

<sup>127</sup> o: ol Z/ ġözlerüme ziyâ: ġözüme rüşenâ Z.

<sup>128</sup> varup: dürüp Z.

[48]<sup>129</sup>

*müfte'ilün/mefâ'ilün/müfte'ilün/mefâ'ilün*

- [1] Zülfüne şâne urmağıl boynuğa çok vebâl olur  
Kim niçe cân u dil düşüp ayağa pâyımâl olur<sup>130</sup>
- [2] Alnuñ-ıla kaçuñ görüp her gice taña qalır ay<sup>131</sup>  
Gâh özini bedr ider geh göresin hilâl olur
- [3] Hür u melek perî beşer görmedi mişlün iy şanem  
Dimediler bu vech-ile bizde de hoş-cemâl olur
- [4] Kırpügünjüñ oqından uş yüregi kanı 'aşıkun<sup>132</sup>  
Tamladıgınca düşüben ruhları üzre hâl olur
- [5] Fırkat e şol ki şabr ide 'ışk yolında iy Hafî  
Kısmeti 'âkıbet anuñ ğam yimesün vişâl olur

[49]<sup>133</sup>

*mefâ'ilün/fe'ilätün/mefâ'ilün/fe'ilün*

- [1] Ne cânâ miñnet ü derd-i ğamuñla hem-dem olur  
Beşâret-ile geçer 'ömr şād u hurrem olur
- [2] Bu kanlı yaşı qapıñdan ırâğ eyleme kim<sup>134</sup>  
Harîm-i Ka'be çü Zemez şuyıyla ekrem olur
- [3] Cebîni bedrini añduqça kendüden gider ay  
Qaşı hilâlini gördükçe mäh-ı nev ham olur
- [4] Cemâli vaşfım gülşende işidür bülbül  
Tiz ağızını yumuban ğonca bigi ebsem olur

●●●●●●●●

<sup>129</sup> Z 23<sup>a</sup>, SP 20<sup>a</sup>, FR 94<sup>b</sup>.

<sup>130</sup> Cân u dil: dil ü cânlar Z.

<sup>131</sup> qalır: qalup SP.

<sup>132</sup> oqından: ucından SP.

<sup>133</sup> Z 23<sup>b</sup>, SP 20<sup>b</sup>.

<sup>134</sup> kanlı yaşı qapıñdan ırâğ eyleme kim: yaşlu gözi qapıñda eyle kim ırmağ SP.

- [5] Çerî çeküp yürüdügünce haţtı hüsñ iline  
Livā-yı kıddine zülf-i siyāhı perçem olur
- [6] Kimesne cismine hemtā bulmadı dirmiş  
Yüze yüz eyleñ anı āyineyle mülzem olur
- [7] Hafi bugün tatalum cennet olmuş ola çemen  
Yanuçca ki\_olmaya bir serv-ķad cehennem olur

[50]<sup>135</sup>

*mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün*

- [1] Büy-ı saçuñla bād-ı şabā müşğ-bār olur  
Şevķ-ı ruhuñla rüy-ı zemīñ lālezār olur
- [2] Şahn-ı çemende ķāmetüñüñ vaşfin iy şanem  
İşitdügünce serv-i sehī şermsār olur
- [3] Cādū gözi bu devr-i kamerde ne sihr ider  
Kim zülf-i gāh kejdüm olur gāh mār olur
- [4] Haţtı 'izārı dāyiresin tıtsa ne 'aceb  
Ābuñ kenārı kıanda ise sebzezār olur
- [5] Gülzār-ı hüsñi güllerin ol lāle-çihrenüñ  
Bir kez görürse cāñı Hıafinüñ hezār olur

[51]<sup>136</sup>

*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Bād-ı rüñ-efzā ki her dem zülf-i cāñāndan gelür  
Bu ten-i bī-cāna dāyim büy-ı cāñ andan gelür.<sup>137</sup>

●●●●●●●●

<sup>135</sup> Z 23<sup>b</sup>, SP 20<sup>b</sup>, MN 1741, FR 95<sup>a</sup>, PB 209<sup>b</sup>.

<sup>136</sup> Z 24<sup>a</sup>, SP 21<sup>a</sup>, FR 95<sup>a</sup>.

<sup>137</sup> bī-cāna: bu cāna SP.

- [2] Şâne dest urdı meger müşgîn saçuğa cān u dil  
İñleşürler nāle vü āh u figān andan gelür
- [3] Hāsretinden la'lüñüñ pür-hūn olup durur ciger  
Göz yaşıyla kim aķar her dem bu ķan andan gelür.<sup>138</sup>
- [4] Cānuma hecr odı düşmişdür tutuşup yanar uş  
Derd-ile her dem ki āh itsem duhān andan gelür
- [5] Kānumı 'ayne'l-yaķın gördüm gözünj dökdi velī  
Kān belürmez ğamzeñ ucından gümān andan gelür
- [6] Bizi her dem bu zemīn üzre ki eyler pāymāl<sup>139</sup>  
Ol felekdür kim każā-yı āsmān andan gelür
- [7] Dilber-i şīrīn-lebüñ zıkrin ider dilde Hāfi  
Olduğı nazmı anuñ şekker-feşān andan gelür

[52]<sup>140</sup>

*müstef'ilün/müstef'ilün/müstef'ilün/müstef'ilün*

- [1] Bu bād-ı rūh-efzā ki ol zülf-i semen-sādan gelür  
Her mürdeyi ihyā ider nuķ-ı Mesihādan gelür
- [2] Deşt-i Hutende nāfe-i āhūya bū ol dilberünj  
Bād-ıla zülfi sāyesi düşdügi şahradan gelür
- [3] Her nehr kim 'ālemde var deryāya varurlar ķamu  
Benüm yaşum nehri 'aceb budur ki deryādan gelür
- [4] Mecnūna bu āşüftelik bil zülf-i Leylādan gelür  
Her ķula iy 'āķil ne kim gelürse Mevlādan gelür
- [5] Gözleri ķanunj içmege kaşd eylemişlerdür Hāfi  
Her ne ki dirlerse inan ki\_ol mest-i şeydādan gelür

●●●●●●●●

<sup>138</sup> her dem bu: merdümde F.

<sup>139</sup> bu zemīn; yüzümüz Z/ki eyler: kim ider SP.

<sup>140</sup> Z 16<sup>a</sup>, SP 21<sup>b</sup>.

[53]<sup>141</sup>*mef'ülü/fâ'ilâtü/mefâ'ilü/fâ'ilün*

- [1] Ma'sûkdan ne deñlü ki cevr ü cefâ gelür<sup>142</sup>  
Virür şafâyı 'aşıkâ luṭf u vefâ gelür
- [2] Bile varam diyü dil ü cān kendüden gider  
Zülfi girihlerimi ki çözer şabâ gelür
- [3] Her bî-başıret ol şanemüñ ḥaṭṭ u ḥâline  
Müşg-i Ḥıṭâ didükleri baña ḥaṭâ gelür
- [4] Kâddini gerçi sidreye teşbîh ider gören  
Togrusı sidreden baña ol müntehâ gelür
- [5] Gerçi felekde neyyir-i a'zamdur âfîṭâb  
Yüzüñ görenlerüñ gözine ol Sühâ gelür
- [6] Tañ mı işigünde beni rakîbüñ âzârlasa  
Kim it ürer kaçan ki kapuya gedâ gelür
- [7] Göñlüm tavâf-ı Ka'be-i vaşlma\_anuñ Ḥafî  
Sa'y eyledügi Merve ḥaқи-çün şafâ gelür

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)[54]<sup>143</sup>*fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün*

- [1] Sinde şorağ-ıla bu göñlüme cānâ ne gelür  
Kend'özinden gider işitse ki cānâne gelür
- [2] İşidür nây seḥer nâle vü efgānımuza<sup>144</sup>  
Özi göynür delinür bağı içi yana gelür

●●●●●●●●

<sup>141</sup> Z 16<sup>b</sup>, E 33<sup>b</sup>, F 96<sup>a</sup>, CN 818 FR 95<sup>b</sup>, İÜ 7<sup>a</sup>.<sup>142</sup> ma'sûkdan: ma'sûkadan E, Z, SP.<sup>143</sup> Z 16<sup>b</sup>, SP 22<sup>a</sup>.<sup>144</sup> efgānımuza: feryādumuza SP.

- [3] ‘Ahd ider gözleri dökmeklige anımlı dirö<sup>145</sup>  
Yine bir lazanu içinde peimâne gelür
- [4] Balsa mü’min acı zünnârımı balar biline  
Görse kâfir yüzünü nûrını imâna gelür
- [5] em‘-i rusârına cem‘ oldu cânâ dil ü cân  
Bu ki her anda ki bir em‘ ola pervâne gelür
- [6] İrdi gül bâde çü mül oldı gel iy tevbe-iken  
‘Ahd ü peymânuı vir bâde ki peymâne gelür
- [7] öyle germ oldu gönü la‘li adıına Hıafı  
Ki sözi vâ‘ız-i serdü aa efsâne gelür

[55]<sup>146</sup>

*mef‘ülü/fâ‘ilâtü/mefâ‘ilü/fâ‘ilün*

- [1] Bâd-ı abâ ki zülfüne\_ irer bû alur gider  
Her cân u dil ki yile varur bû alur gider
- [2] Ben bir ılma cân virürem âne zülfine  
Dest urduınca deste ile mü alur gider
- [3] Ezhâre kühl-i çem için ol gül-ruu hemân<sup>147</sup>  
İzi tozun seer yili her sû alur gider
- [4] Yüzüm uyun gözüm yaı dökse ‘aceb mi kim  
anda\_urasa urur uyı\_aar u alur gider
- [5] Yüzün eline\_alup apua kim varur Hıafı  
Pâk itmege iigini cârü alur gider

●●●●●●●●●●

<sup>145</sup> gözleri: amzesi SP.

<sup>146</sup> Z 17<sup>a</sup>, SP 22<sup>a</sup>.

<sup>147</sup> hemân: gelür SP.

[56]<sup>148</sup>*mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün*

- [1] Şol yirde ki\_anuñ izi tozunuñ eñeri var  
Ol yirde gözümün dañı haqq-ı nazarı var<sup>149</sup>
- [2] Tutmuş lebinüñ dâyiresini haat-ı sebzi  
Bir tütüdüñ ağızında şanasın şekeri var
- [3] Ne alnuñ ayı gibi kamer bedr olur iy meh<sup>150</sup>  
Şemsün ne yüzün günü gibi nūr u feri var
- [4] Gönderme hayālün gözüme göñlüme gelsün<sup>151</sup>  
Deryā seferin eylesün kim haatı var
- [5] Cān atdı ruñuñ şevkına düşdi dil-i miskīn  
Pervāne gibi yaqdı ne kim bāl ü peri var
- [6] Bir dem bu benüm nāleme hem-dem olmaz nāy  
Bilinde egerçi niçe gayret kemeri var
- [7] Şunlar ki Hafı yanmadı bu fūrkat odına<sup>152</sup>  
Hālün ne bilür senden anuñ ne haberi var

[57]<sup>153</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Dilberā bir gül durur yüzün içinde gonca var  
Kimseler fehmiñ itmez anı gülmeyince gonca-vār<sup>154</sup>
- [2] Bülbül-i cān gülşen-i hüsnünde itdükçe niyāz  
Aña karşı\_ıy gonca-leb sen luft-ıla gül ğunca var<sup>155</sup>

●●●●●●●●

<sup>148</sup> Z 17<sup>a</sup>, SP 22<sup>b</sup>, MN 1648, CN 878, PB 175<sup>a</sup>.<sup>149</sup> Ol yirde gözümün: andan gözümüzün CN, SP.<sup>150</sup> PB -.<sup>151</sup> Göñlüme gelsün: gelmesün iy dost PB.<sup>152</sup> Şunlar: anlar PB.<sup>153</sup> Z 17<sup>b</sup>, SP 22<sup>b</sup>, CN 898, FR 95<sup>b</sup>.<sup>154</sup> Kimseler fehmiñ itmez anı: kimse fehmiñ itmez anı tā SP.<sup>155</sup> Aña karşı: şād olup FR/sen luft-ile gül: gül gibi anı FR.

- [3] Gerçi gün nūriyla rūşendür cihān iy meh-cebīn  
Nūrı hūsnūy āfitābınuy senūy yüz günce var
- [4] Zeyn olahı serv-i bālālarla bāğ-ı Edrene  
Yaşını āb-ı revān eyledi gözüm Tūnca-vār
- [5] İy Hāfī çün muhtesib geldi der-i meyhāneye  
Sen ayağuy götür al bādey elünje künce var

[58]<sup>156</sup>*mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün*

- [1] Ne'm var ne diyem dilde gam u dīdede nem var  
Budur görinen gözde gönülde dağı n'em var
- [2] Geldi yüregüm gamzeleri tīğ-la deldi  
Çekdi dem urup hūnī gözi kanda ki dem var
- [3] Haṭṭı yiridi kişver-i ḥaddi\_üzre çekildi  
Öñince ne ser-leşker ü ne ṭabl u 'alem var
- [4] Zülfün gibi yüz döndürenün emr-i haṭṭundan  
Dilin iki dil başını kaṭ' eyle kalem-vār
- [5] Haste\_öldi Hāfī görmege çün gelmedün iy dost  
Öñince\_öliecek bārī anuy bir ki kadem var

[59]<sup>157</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Kanda görse 'aşığı şanmağ ki yār andan kaçar  
'Andelibidür kaçan ol gül-'izār andan kaçar
- [2] Gözleri ḥavfi-la gitdi kendüden āhū-yı dil  
Pes ne yirde görse şayyādı şikār andan kaçar

●●●●●●●●

<sup>156</sup> Z 17<sup>b</sup>, SP 23<sup>a</sup>, CN 882, F 95<sup>b</sup>, FR 96<sup>a</sup>.<sup>157</sup> Z 18<sup>a</sup>, SP 23<sup>a</sup>, PB 190<sup>b</sup>.

- [3] Kim kemend-i zülfi-le görse kemân ebrûsını  
Rüstem-i Zâl ola ger Sâm-ı süvâr andan kaçar
- [4] Zülfi düşmandan aşup gitdi göz ucında anuñ  
Kanda kim âhü qarâr eyleye mâr andan kaçar
- [5] Tîğ-i müjgânın ‘Alî çekse Hâfî tırmaz raķīb<sup>158</sup>  
Zü’l-feķârı kanda görse zü’l-ħumâr andan kaçar

[60]<sup>159</sup>

*fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün*

- [1] Şol şafâsuz bî-ħaber kim cevri-i cânândan kaçar  
Gönül istikrâh ider gördükçe cân andan kaçar
- [2] Zülfi yüz döndürse haţtından ta’accüb eyleme  
Bu muħaķķaķdur ki kejdüm büy-ı reyħândan kaçar
- [3] Āh u yaşum görüben yüzin gözümden yaşarur  
Kimde kim şem‘ ola lâ-büd bād u bārândan kaçar
- [4] Yaşarursa yüzini gözden ‘aceb mi ol şanem  
Kim perî her kanda kim tuş ola insândan kaçar
- [5] Şâne urmaz zülfine egleşmesün dir cân u dil  
Girmesün dir sem‘ine feryād u efğândan kaçar
- [6] Yine şüfi tevbe-i mey it dir-imiş dünde çün  
Kurtulımaz niçe ki\_ol bî-çäre bühtândan kaçar
- [7] Çözme zülfün görmesün çâh-ı zeneħdânıñda dil  
Destine düzdün resen virme ki zindândan kaçar
- [8] Hamlüñe tırmaz Hâfî senün raķīb-i Bū Leheb  
Kim Muħammed devridür kâfir müselmândan kaçar

●●●●●●●●●●

<sup>158</sup> müjgânın ‘Alî: müjgânını yal.

<sup>159</sup> Z 18<sup>a</sup>, E 34<sup>b</sup>.

[61]<sup>160</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Merdümān-ı çeşmi ki\_anuñ tığ-i müjgān bağlanur  
Bī-niyām ol resme seyfi kañğı insān bağlanur
- [2] Dem-be-dem kim ğamze-i hūn-rīzi hañçerler çeker  
Kañ kırur havfindan anuñ hem dem-i cān bağlanur
- [3] Yüzinüñ nūrını kāfir görse imān getirür  
Zülfinüñ zünnārını bulsa müselmān bağlanur<sup>161</sup>
- [4] Bir ğazel yazdum yine mecmū'asından hūsninüñ  
Kim hayālātundan anuñ niçe dīvān bağlanur
- [5] Sen Süleymān-ı serīr-i hūsnsin kim dem-be-dem<sup>162</sup>  
İns ü cinden iy perī karşıña dīvān bağlanur
- [6] Nice sedd olsun yüzüm gözümün ağan yaşına<sup>163</sup>  
Bir avuç toprakla kaçan rāh-ı 'ummān bağlanur
- [7] Kaldı dem-beste Hāfı nazmunı Fenāyī işidüp  
Kim dehān açduqça dānā nuṭk-ı nā-dān bağlanur

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)[62]<sup>164</sup>*fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün*

- [1] Hām-ı ğisūlarına niçe ki cān dil bağlar  
Görmedüm dir dağı bu resm-ile müşkil bağlar
- [2] Gördi cān bağladığım zülfine dir ehl-i hured  
Gör bu sevdā-zedeyi geldi kıla kıl bağlar

●●●●●●●●

<sup>160</sup> Z 18<sup>b</sup>, SP 23<sup>b</sup>, MN 1303, E 34<sup>a</sup>, CN 755, FR 96<sup>a</sup>, PB 203<sup>a</sup>.<sup>161</sup> Kāfir görse: görse kāfir MN, SP/getirür: gösterür MN/bulsa: görse MN.<sup>162</sup> Dem-be-dem: her zaman Z.<sup>163</sup> Olsun: olmasun FR/gözümün ağan yaşına: gözümünden ağan yaşa MN.<sup>164</sup> Z 18<sup>b</sup>, E 36<sup>b</sup>, SP 23<sup>b</sup>.

- [3] Baş koşar halka-i gîsûsı hevâsına göñül  
Zihî divâne ki boynına selâsil bağlar
- [4] Zülfi zencîrini boynına raķîbüñ ki şalar  
Şan melek mâh-ı şıyâm içre ‘Azâzil bağlar
- [5] Zülf-i Leylî dil-i Mecnûmî esîr itdi-y-ise  
Zülfi\_anuñ bir kıl-ıla biñ dil-i ‘âķil bağlar
- [6] Yüzüm üzre ne ‘aceb tursa gözüm yaşı düşüp  
Şu ki hâk üzre tamar dâyiresin kil bağlar
- [7] Yaşumuñ ayağına düşdügi her laħza budur  
Kim kerîm olsa kişi yolını sâyil bağlar
- [8] Gül yüzüñ vaşfım gülşende Hâfiden ki\_işidür  
Ėonca-veş yumuban ağızını belâbil bağlar

[63]<sup>165</sup>

*mef’ülü/fâ’ilâtü/mefâ’ilü/fâ’ilün*

- [1] Ėamzen Ėadengi sîneme urduķça yâreler  
Düşmen Ėasedden iy perî kendüyi pâreler
- [2] Ėaşuñla Ėunî gözlerüñ itdiler ittifaķ  
Kim dökeler bu ķanumu toprağa ķaralar
- [3] Bir od biraķdı cânuma hecrüñ ki şemmesin  
Görse şu gibi erür-idi seng-i Ėâreler
- [4] Zülfüñüñ ile ruĖlaruñuñ ‘aķsidür şehâ  
Bu gözlerümde görinen aķlar u ķaralar
- [5] Senüñ Hâfî bulunmaya fevķuñda kimsene  
Ger cem’ olursa bir araya bî-sitâreler

[64]<sup>166</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Yüzlerinden ref' idicek burqa' ol meh-päreler  
Mihri şevkından bularuñ yüzini meh päreler
- [2] İzlerine bunlaruñ yüz sürmek için her gice  
Dökülürler yire gökden encüm ü seyyäreler
- [3] Kaşları vü gözleri kirpükleri el bir idüp  
Kim döküp nā-ħağ yire toprağa qanum qaralar
- [4] Gel perīşān zülfünjün sevdası-la 'uşşāķı gör  
Kim nice āvāre olup yürür ol bī-çāreler
- [5] Gözleri kim şu gibi her dem içerler qanımı  
Qanmadılar mı henüz qanuma ol ħün-ħ'āreler
- [6] Cān u dil ditrer şabā depretdügince zülfini  
Qorqar ol bī-çāre miskīnler ki bile varalar<sup>167</sup>
- [7] Ölicek sine bilesine ilediser Ĥafī  
Sīnesine ġamzeñjün ki\_urur sīnāmı yaralar

[65]<sup>168</sup> [www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)*fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün*

- [1] Ğamzesi cānuma her laħza atar nāvek ü tīr  
Qorqaram yaza diyü yüregimüñ yağı erir<sup>169</sup>
- [2] Gördi alnuñla yüzüñ ay-ıla gün oldı ħacil  
Gün zevāle varuban çekdi ayuñ yüzine kir
- [3] Nereden kılsa güzer zülfi hevāsıyla şabā  
'Anber iderdi türābımı ġubārımı 'abīr

●●●●●●●●

<sup>166</sup> Z 19<sup>a</sup>, SP 24<sup>a</sup>, CN 735, MN 1135, FR 96<sup>a</sup>.<sup>167</sup> bile: yile PB.<sup>168</sup> Z 27<sup>b</sup>, SP 24<sup>b</sup>.<sup>169</sup> yaza: yara SP.

- [4] Vech-i bî-mişline hemtâ bulmaz kimse anuñ  
Gösterürse\_aña meger âyîne göstere nazîr
- [5] Müşge beñzetdüm idi bûy-ı haṭuñ bād-ı sabâ  
Yüzüme karşı urur anı Ḥafî ikide bir

[66]<sup>170</sup>

*mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün*

- [1] Kıldukça gözi 'âşıka hışm-ıla nazarlar  
Cânına urur ğamzeleri tîr-i seherler<sup>171</sup>
- [2] Zülfeynüñ-ile ruḥlaruñuñ zıkrını dilde  
Cân-ıla göñül vird idinür şâm u seherler
- [3] 'Uşşâkı urur gerçi ki öldürmege ğamzen<sup>172</sup>  
Andan bular ölmege daḥı bedter iverler
- [4] Yañakları üstinde düşüp beñler olurdu  
Kırpügi oḥından dökülen hûn-ı cigerler<sup>173</sup>
- [5] Yüz süre ayaklarına toprağı Ḥafinüñ  
Şol dem ki mezârına güzer kıla püserler<sup>174</sup>

●●●●●●●●

<sup>170</sup> Z 19<sup>b</sup>, SP 25<sup>a</sup>, FR 96<sup>b</sup>.

<sup>171</sup> hışm-ile: çeşm-ile FR/ġamzeleri: ġamzelerün FR, SP.

<sup>172</sup> urur: iver SP.

<sup>173</sup> olurdu: olupdur Z/kırpügi: kırpügüñ SP, kırpükler FR/oḥından: ucından FR, SP.

<sup>174</sup> püserler: o perler FR.

[67]<sup>175</sup>

*mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün*

- [1] Dördün var-iken dünyāda dermānı n'iderler  
La'lün var-iken çeşme-i hayvāmı n'iderler
- [2] Kıddünle haṭuṅ zülf ü ruḥuṅ var-iken iy dost<sup>176</sup>  
Serv ü semeni sünbül ü reyḥāmı n'iderler
- [3] İy gönca-dehen gördi cemālünü çü 'uṣṣāk<sup>177</sup>  
'Älemde daḥı bāğ u gülistānı n'iderler
- [4] Cānā dil ü cān zülf ü zeneḥdānuṅı ister  
Bī-çāreler ol bend-ile zindānı n'iderler
- [5] Gözüṅ çü kıya bakuban öldürdi Ḥafiyi  
Şerḥa idüben gānzelerün anı n'iderler

[68]<sup>178</sup>

*fe'ilätün/fe'ilätün/fe'ilätün/fe'ilün*

- [1] Gül işitdükçe yüzün vaşfın özin ḥāk eyler  
Gönca anḍukça deḥānuṅ yaḫasın çāk eyler
- [2] Leb-i la'lün ne müferriḥ durur iy rūḥ-ı revān<sup>179</sup>  
Kim anuṅ zıkrı dil ü cānı feraḥnāk eyler
- [3] Gönjül āyīnesinün jengini şol ki\_itmedi pāk  
Yüzi māhiyyetini nicesi idrāk eyler
- [4] Ḥālī ḥaddinde ider zülfini cārüb-ı cinān  
Ḥaremi şan ki Bilāl-i Ḥabeşī pāk eyler

175 Z 19<sup>b</sup>, SP 25<sup>a</sup>, CN 731, FR 96<sup>b</sup>.

176 haṭuṅ: ḥadün SP.

177 gördi: görse Z.

178 Z 20<sup>a</sup>, SP 25<sup>b</sup>, HHP 114<sup>b</sup>, E 38<sup>b</sup>, MN 1441, CN 721, İÜ 6<sup>a</sup>, PB 119<sup>a</sup>.

179 MN: -.

- [5] Şacı eḫsî ne ğam zaḫm ura ger cān u dile  
Aĝzı yarımı anuḫ zehrine tiryāk eyler<sup>180</sup>
- [6] Kişi ne denlü zaʿif olur-ise ʿışkuḫ anı  
Cān u baş oynamaĝa çābük ü çālāk eyler
- [7] Meh-liḳālardan iden dūr sitāreḫ mi ola  
ʿAcabā yoḫsa Ḥafî gerdiş-i eflāk eyler

[69]<sup>181</sup>

*feʿilātün/feʿilātün/feʿilātün/feʿilün*

- [1] Tābişi ruḫlaruḫ mihr-i dıraḫşāna gelür  
Sāyesi ḳāmetüḫüḫ serv-i ḫırāmāna gelür
- [2] Faḫr ider āb-ı ḫayāt içdüĝine Ḥızr anuḫ  
Aĝzı yarım görelî çeşme-i ḫayvāna gelür
- [3] Aĝzuḫüḫ yüzüḫüḫ evşāfımı gülşende\_ışidüp  
Taʿn ider göncaya bülbül gül-i ḫandāna gelür
- [4] İzinüḫ sürme idineli tozı cevherini  
Merdümi gözlerümüḫ küḫl-i Şifāḫāna gelür
- [5] Ol şehüḫ ḫātem-i laʿlîn görelî Āşaf-ı dil  
İşirup barmaĝımı mühr-i Süleymāna gelür
- [6] Dürd-i derdini anuḫ nüş ideli ḫaste göḫül<sup>182</sup>  
Serzenişler ider ü şıḫḫat ü dermāna gelür
- [7] Ḥafî ol server-i ḫübān ışığı bendesidür  
Kim anuḫ küyî gedāsı şeh-i Īrāna gelür

●●●●●●●●

<sup>180</sup> yarımı anuḫ zehrine: yarıla anuḫ zehrini MN.

<sup>181</sup> Z 20<sup>a</sup>, SP 25<sup>b</sup>.

<sup>182</sup> derdini: rüyımı Z.

[70]<sup>183</sup>*mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün*

- [1] Kaçan ki\_o serv-i revān seyr-i büstāna çıkar  
Hemān şu bülbüle beñzer ki gülsitāna çıkar<sup>184</sup>
- [2] Firākı odı gönülde şu resmedür ki gelür  
Hayāli kūyma girer hānesine yana çıkar
- [3] Boyar bu atlas-ı çarhı siyāh ider her şeb<sup>185</sup>  
Duḥān-ı āteş-i āhum ki āsmāna çıkar
- [4] Raķibi her ne yalan söyler ise gerçek olur<sup>186</sup>  
Anuñ katında benüm gerçegüm yalana çıkar
- [5] Hafı kim öle kapuñda kamu bu 'uşşāka  
Şalā idüp şanemā anı 'aşıkāna çıkar<sup>187</sup>

[71]<sup>188</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Kūyuñı mesken iden Firdevs-i a'lādan geçer  
Bes yitişen menzil-i a'lāya ednādan geçer<sup>189</sup>
- [2] Ḥaddün ü qaddün leb-i la'lün zülālını gören<sup>190</sup>  
Cennet ü kevşerden el yur şāḥ-ı Tübādan geçer
- [3] Muşḥaf-ı ḥaddünde reyḥān ḥattūña yüz sürmege<sup>191</sup>  
Dest-res bulan qalem gibi ser ü pādan geçer

●●●●●●●●●●

<sup>183</sup> Z 20<sup>b</sup>, SP 26<sup>a</sup>, PB 149<sup>b</sup>.<sup>184</sup> Hemān şu bülbüle beñzer ki gülsitāna çıkar: Gözümün ābı yolna olur revāne çıkar SP.<sup>185</sup> boyar bu: beyāzlıu PB.<sup>186</sup> raķibi: raķib Z, ḥasūd PB.<sup>187</sup> kamu bu: bu kamu SP/'aşıkāna: āsmāna PB.<sup>188</sup> Z 20<sup>b</sup>, SP 26<sup>a</sup>, F 41<sup>b</sup>, HHP 161<sup>b</sup>, E 37<sup>a</sup>, CN 642, PB 190<sup>b</sup>, İÜ 59<sup>a</sup>.<sup>189</sup> bes: Kim İÜ/yitişen: irişen HHP, yitişse İÜ.<sup>190</sup> F: -.<sup>191</sup> HHP, PB: -.

- [4] Zâhid ü ‘âbid lebünj devrinde oldı mey-perest  
Terk idüp şavm u şalâtı zühd ü takvâdan geçer
- [5] Düşse tañ mı ‘aqs-i ruhsârıñ gözümden göñlüme  
Ki\_âfitabuñ pertevi cām-ı mücellâdan geçer
- [6] Dem-be-dem ki\_ider hayâl-i zülfi gözümden güzer  
Bir neheng durur yüzüp güyâ ki deryâdan geçer<sup>192</sup>
- [7] Levh-i dilden naqşı yu naqqâşı bulduñsa Hafî  
Kim dil-i Mecnûn ki\_ire Mevlâya Leylâdan geçer

[72]<sup>193</sup>

*fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilün*

- [1] Başa müşğîn saçıñıñ büyü hevâ-y-ısa yiter  
Dile zülfünj şikeni dām-ı belâ-y-ısa yiter
- [2] Yüzüm üzre çü qâdem başdı şalup sâye qadünj  
Gölgesi başa anıñ zıll-ı hümâ-y-ısa yiter
- [3] Yañılıp sehv-ile dil misk-i Hıtâ dir hañıña  
Depelesün anı gamzeñ ki hañâ-y-ısa yiter
- [4] İzinüñ tozına sürem yüzüm irerse elüm  
Gözüme nūr-ı başar kühl-i cilâ-y-ısa yiter
- [5] Bî-nevâdur bu Hafî gerçi nevâ istemez ol  
Bî-nevâlık aña bu yolda nevâ-y-ısa yiter
- [6] İçdüğüm hün-ı cigerdür yidüğüm guşşa vü gam  
Baña şerbetse hemîn ola gıdâ-y-ısa yiter

●●●●●●●●●●

<sup>192</sup> neheng durur: neheng-i bañrdur CN, PB, SP.

<sup>193</sup> Z 21<sup>a</sup>, SP 26<sup>b</sup>.

[73]<sup>194</sup>*fe'ilätün/fe'ilätün/fe'ilätün/fe'ilün*

- [1] Ruḥı üzre ki düşüp zülfi perākende yatur  
Ḥaste sünbül döşenüp läle-i gülşende yatur
- [2] Görelî gül yañağı rengini ol gönca-lebüñ  
Ḥacletinden kızarayor yüzi şermende yatur
- [3] Müşterî ol mehüñ ister ayağı toprağını  
Ele cān virmek-ile şandı ki yanında yatur
- [4] Göñül āzāde idi bende iken şimdi anuñ  
Vardı zülfinde esir oldı düşüp bende yatur
- [5] Kanda yatduğın anuñ kirpügi oқи ne bilür  
Ol ne bilür ki yüregümde anı kanda yatur
- [6] Dil şacı küşelerin mesken idineli Ḥafı  
Bu ki her kanda ki şām olsa garīb anda yatur

TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[74]<sup>195</sup>*mef'ülü/fā'ilätü/mefā'ilü/fā'ilün*

- [1] Kaşuñ kemānı ğamzeñ oқın kim revān atar  
Dil aña qarşu sine tutar ol revān atar
- [2] Kirpüklerüñ ki yüregüme ura ḥançerin<sup>196</sup>  
Ol dem tamarlar içre gelüp cūşa kan atar
- [3] Yaşum gözümde eyle ki şıçradı [her] gören  
Şanurdu 'aynum içre ki şādurrevān atar
- [4] Dil murğı bāl ü perrini pervāne-veş açup  
Dilber cemāli şem'ine yanmağa cān atar

●●●●●●●●

<sup>194</sup> Z 21<sup>a</sup>, SP 26<sup>b</sup>.<sup>195</sup> Z 21<sup>b</sup>, SP 27<sup>a</sup>, PB 152<sup>a</sup>.<sup>196</sup> kirpüklerüñ ki: kirpükleriyle Z.

- [5] Kırup kaşı kemânını vü tîri ğamzesin  
Tırup kemînde gözler ü her dem nihân atar<sup>197</sup>
- [6] Yârün Ğafî rakîbini gördükçe ‘izzet it  
Ki\_ıssın ağırlayan itine üstühvân atar<sup>198</sup>

[75]<sup>199</sup>

*mefâ’ilün/mefâ’ilün/mefâ’ilün/mefâ’ilün*

- [1] Nesîm-i şubh-dem zülfün kaçan depretse cân ditrer  
Ne cân kim tende reşkinden serâser üstühvân ditrer
- [2] Ne envâr-ı tecellîdür cemâlün pertevi iy meh  
Kim anuñ mihri şevkından zemîn ü âsmân ditrer
- [3] Şabâ beñzer ki kıddün den haber virüp durur serve  
Ki hayretde çalup şahñ-ı çemende her zamân ditrer
- [4] Gözüñ cellâdı çekdüğçe demâdem ğamzeñün tîrin  
Düşer endâmuma lerze tamarlar içre çan ditrer
- [5] Görün ol çeşm-i mañmürin nigârün tîz ider hañçer  
Çalupdur cânı ‘uşşakun çemende her zamân ditrer
- [6] Bu gözüm den ağan yaşum ne tañ mevc ursa âhumdan  
Ki elbette kaçan kim bād ese âb-ı revân ditrer
- [7] Ğafî la’l-i lebün vaşfın nice şerh itsün iy dilber  
Ki anğduğça anı her dem dehân içre zebân ditrer

●●●●●●●●

<sup>197</sup> gözler ü: gözleri PB.

<sup>198</sup> itine: segine PB.

<sup>199</sup> Z 21<sup>b</sup>, SP 27<sup>b</sup>, E 37<sup>b</sup>, CN 564, PB 174<sup>b</sup>, FR 97<sup>a</sup>.

[76]<sup>200</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Her kaçan kim ğamzenjüj cellādı hançer gösterür  
Cān u dil fermān alup gerden tutar ser gösterür<sup>201</sup>
- [2] Cem' idüp Hindüj sipāhımı yörür hattun şehā  
Rūmı ğāret itmege şaf tutdı leşker gösterür
- [3] Halka-i zülfin ruhu üzre şalup ol meh-cebīn  
Çenber-i çarh içre şan hürşid-i hāver gösterür<sup>202</sup>
- [4] Her kaçan kılsa tebessüm luğ-ıla ol ğonca-leb  
Hoğka-i yāķūt içinde lü'lü'-i ter gösterür
- [5] Nice ğüyā olmasun tütü-i dil kim dembedem  
Şol leb-i şirīnün aña şehd ü şekker gösterür
- [6] Görmek isterseñ nazirüj nazar kıl gözğüye  
Hüs-n-i bī-hemtāña ancak gözğü hem-ser gösterür
- [7] Söz ile kimse Hıafı şayd eylemez dilberleri  
Bunlarun meyli aña kim sīm ile zer gösterür

[77]<sup>203</sup> [www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Gördüğince ğamzenjüj cellādını cānlar kıpar  
Çekdüğince hançerin ol hūnī eğānlar kıpar
- [2] Çeşm-i fettānundan iy meh öğrenürler fitneyi  
Ne kıdar kim bu kıamer devrinde fettānlar kıpar
- [3] Şānenüj dendānı irdükçe perişān zülfüje  
Cān u diller inleşür feryād u eğānlar kıpar

●●●●●●●●

<sup>200</sup> Z 22<sup>a</sup>, SP 27<sup>b</sup>, E 35<sup>b</sup>, CN 537, FR 97<sup>a</sup>.<sup>201</sup> alup: olup Z, SP.<sup>202</sup> içre: üzre CN.<sup>203</sup> Z 22<sup>a</sup>, SP 28<sup>a</sup>, CN 592, FR 97<sup>b</sup>.

- [4] Baħr olur ‘âlem serâser mevc urur tâ şark u ğarb  
Dem-be-dem çeşmüm seħâbından ki bārânlar ҡopar
- [5] Görmeyen tūfân-ı Nūhı ‘aynuma ҡılsun nazâr  
Қаtresinden yaşumuı ğörsün ne tūfânlar ҡopar
- [6] Dâmen-i vaşla yitişmez cidd ü cehd idüp bir el  
Fūrķat elinden niçe yüz biı ğiribânlar ҡopar
- [7] Būstân-ı cânda seyr itdükçe ol rûħ-ı revân  
Sâyesinde ҡaddinüı serv-i ħurâmânlar ҡopar
- [8] Ğöldüğince ħoķķa-i yâķüt açup dūr ğösterür  
Söyledükçe leblerinden la’l ü mercânlar ҡopar
- [9] Çeşme-i ħayvâna beızer dirler ağzı yarını  
Billah insân şüretinde ğör ne ħayvânlar ҡopar
- [10] Ğül yüzi şevķıyla bülbül-veş Ħafı ğüyâ olup  
Қanda kim ğülzâr ola murğ-ı ħoş-elĥânlar ҡopar

## TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ

[78]<sup>204</sup>

TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

*mef’ülü/fâ’ilâtü/mefâ’ilü/fâ’ilün*

- [1] La’lini ol mehün yine dürr-i şemîn öper  
Hem sünbülünü lâle ҡuçar yâsemîn öper
- [2] Yâ Rab nedür bu meh ki anuı her seħer ğelür  
Ħurşid-i âsmân elinden zemîn öper<sup>205</sup>
- [3] Ħaııı deħâmı üzre ki bağladı dâyire  
Emr itdi mûra şanki Süleymân niğin öper
- [4] Meclisde taıı mı ağzı şulana şurâĥinün  
Kim ҡarşusunda câmı leb-i şekkerin öper
- [5] Taħsîn anuı sitâresine bu cihânda kim  
Bir lâle-ħadd ü mihr-ruħ u meh-cebîn öper

●●●●●●●●●●

<sup>204</sup> Z 22<sup>b</sup>, SP 28<sup>b</sup>.

<sup>205</sup> nedür bu meh ki: ne meh durur bu ki SP/elinden: iğende SP.

- [6] Cism-i laṭīfin ancaḡ anuḡ pīrehen ḡuḡar  
Dest-i kerīmin öper ise āstīn öper
- [7] La'lin Ḥafī šu vech-ile medḡ itdi kim görüp<sup>206</sup>  
Gevher-šinās aḡa idüp āferīn öper

[79]<sup>207</sup>*mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün*

- [1] Ḳaçan ki sāye-i serv-i bülendi bāḡa düşer  
Çenār u serv šikeste olur ayaḡa düşer<sup>208</sup>
- [2] Götürdüḡince yüzinden çemende burḡa'mı  
Delü olur ruḡı ševḡıyla lāle daḡa düşer<sup>209</sup>
- [3] šaçna šāne el urdukça ṡaḡ mī iḡlese dil  
Bu miskīnün başa varmıš işi ayaḡa düşer
- [4] Ruḡında ḡālīni gördi dolašdı zülfine dil  
Ki murḡ dāne ucından varur duzaḡa düşer
- [5] Ḳaçan ki çešmi urur cāna tīḡ-i ḡamzesini  
Raḡīb ölür ḡasedinden varur bıçaḡa düşer<sup>210</sup>
- [6] Nicesi ḡaçmaḡ-ıla hecr odından olam emīn<sup>211</sup>  
Yaḡın olur dil ü cān ten niteki\_ıraḡa düşer
- [7] Göñülde rāzuḡı šaḡla Ḥafī getürme dile  
Ne söz ki lā-büd aḡızdan ḡıḡar ṡudaḡa düşer<sup>212</sup>

●●●●●●●●

<sup>206</sup> la'lin: la'lün Z/görüp: anuḡ Z.<sup>207</sup> Z 22<sup>b</sup>, SP 28<sup>b</sup>.<sup>208</sup> olur: olup SP.<sup>209</sup> ruḡı: daḡı Z.<sup>210</sup> urur: çeḡer SP/bıçaḡa: bacaḡa Z.<sup>211</sup> Nicesi: nece ki Z.<sup>212</sup> rāzuḡı: razımı Z/ne: ki Z.

[80]<sup>213</sup>*mefâ'ilün/fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün*

- [1] Yüzinden ol şanemüñ zülfi çün niķāb açılır<sup>214</sup>  
Şanuram ebr olur zāyil āfitāb açılır
- [2] Şaçı girihlerini çözdüñce bād-ı şabā  
Yile virür dil ü cānlar çü pīç ü tāb açılır<sup>215</sup>
- [3] Birine beñzemedi ħüsni bāğı güllerinüñ  
Bu ğoncalar ki gülistānda bī-ħisāb açılır
- [4] Kāçan tebessüm ide ol şanem ħayāl-ile  
Gözümde dürr-ile pür dürc-i la'l-i nāb açılır
- [5] İşigi iti-le anuñ ħoduñ çü bir yire baş  
Ĥafī saña göresin kim yine ne bāb açılır

[81]<sup>216</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Murğ-ı dil kim ħüsñüñüñ bāğın nihānī tolanur  
Bülbül-i şūrīdedür kim gülsitānı tolanur
- [2] Yüzüñ alnuñ pertevi 'aķsi durur iy meh-cebīn  
Mīhr ü meh her rüz u şeb kim āsmānı tolanur
- [3] Dil ħümāyün zülfini gördi 'izārından didi  
Cilve-i tāvūs-ı ħudsīdür cinānı tolanur<sup>217</sup>
- [4] Baña 'uşşāk içre işbu mertebe yiter ki\_anuñ<sup>218</sup>  
Diyeler kūyına varduķça fülāmı tolanur

●●●●●●●●

<sup>213</sup> Z 23<sup>a</sup>, SP 29<sup>a</sup>.<sup>214</sup> yüzinden: yüzinde Z.<sup>215</sup> virür: varur SP.<sup>216</sup> Z 15<sup>b</sup>, SP 29<sup>a</sup>.<sup>217</sup> cilve-i şan ki Z/ħudsīdür: ħuşıdur Z.<sup>218</sup> baña: yine Z.

- [5] Mûy-ı zülfinden Hâfi bû almağa bād-ı şabâ<sup>219</sup>  
Ġamze-i hûn-rîz havfindan nihânî tolanur

[82]<sup>220</sup>

*fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlün*

- [1] Tâ çemen şahının cemâli 'aqsı kıldı lâle-zâr  
Gül yüzinden şermsâr oldu ruğundan lâle zâr
- [2] 'Arza kılalı kad-i bālâsın ol serv-i revân  
Şındı serv-i büstânıñ qaddi pest oldu çenâr
- [3] Nuḡka geldükçe dehâmı tañ mı bî-dad olsa qand<sup>221</sup>  
Kim bu mevcûdât-ı eşyâ cümle yoqdan oldu var
- [4] Târmâr olsa ne tañ 'aqlum ki kılduqça nazâr  
Gözüme su'ban saçınur görünür her târı mâr
- [5] Varam öldürem dimiş ġamzeñ Hâfi bî-çâreyi  
Korqaram ol gelmedin öldürmeseydi intüzâr<sup>222</sup>

[83]<sup>223</sup>

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)

*mefâ'îlün/mefâ'îlün/mefâ'îlün/mefâ'îlün*

- [1] Lebinden remz-ile râz-ı femin kim itdüm istifsâr  
Didi bilmez anuñ sırrını illâ vâkıfu'l-esrâr<sup>224</sup>
- [2] Hevâ-yı büy-ı zülfinden Hütende ol büt-i Çinüñ<sup>225</sup>  
Olup sevdâyî şahrâya düşüpdür nâfe-i Tâtâr

•••••

<sup>219</sup> mûy-ı: büy-ı Z.

<sup>220</sup> Z 15<sup>b</sup>, SP 29<sup>b</sup>, MN 893, PB 157<sup>a</sup>.

<sup>221</sup> Bî-dad: peyda PB.

<sup>222</sup> intüzâr: rûzgâr PB.

<sup>223</sup> Z 16<sup>a</sup>, SP 29<sup>b</sup>.

<sup>224</sup> bilmez: bilemez Z/sırrını: sırrın Z.

<sup>225</sup> büt-i: lebi Z.

- [3] Göñülde âteş-i mihrün gözümde şevk-ı ruhsaruñ  
Yanaram şem'-veş her dem taşum pür-nür içüm pür-nâr
- [4] Tolaşsa lebleri devrinde zülfi kıddine taş mı  
Ki elbette raţab vaqtinde her nahle tolaşur mâr
- [5] Mu'atţar kıtur âfâkı nesim-i şubh büyından  
Çözülmişdür meger yine kim ol gīsū-yı 'anber-bâr
- [6] Metâ'-ı vaşlı cân virmekle alınmaz gerçi cānānuñ  
Hele sa'y eyle iy dil var yüz ur az dir ü çok yalvar
- [7] Hâfî la'l-i lebün vaşfın ider iy hüsrev-i hübân  
Niçe şîrîn-zebāndur gör bu tûti-i şeker-güftâr

[84]<sup>226</sup>

*mefâ'ilün/fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün*

- [1] Çemende seyr ider iken bugün şikeste vü zâr  
Tuş oldu gözüme bir serv-kadd ü lāle-izâr
- [2] Cemāli 'aksini seyr itmege o māhuñ çarlı  
Tutardı karşıusına âfitābı âyinedâr
- [3] Eline kıl kalem aldı muhakkak ol şanemün  
'İzārî levhine zülfi yazardı haţt-ı gubâr
- [4] Hütende zülfi hevâsıyla nāfe yile varup<sup>227</sup>  
Çemende lāle ruhı şevkı-y-ıla oda yanar
- [5] Niçe ki dil şemeri vaşlın umdı ol māhuñ  
Sitâresinde dıraht-ı ümîd vermedi bâr
- [6] Dehāmı varımı her dem şorar lebinden anuñ  
Henüz haber alımaz dil niçe ki ağzın arar
- [7] Senüñ anuñ gibi elüñde bir gülüñ dağı yok  
Hâfî senüñ gibi anuñ hezâr bülbülü var

●●●●●●●●

<sup>226</sup> Z 16<sup>a</sup>, SP 30<sup>a</sup>, CN 849.

<sup>227</sup> varup: virüp Z.

[85]<sup>228</sup>*mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün*

- [1] O meh çün oldı cemāl-i cemili-le meşhūr  
Yazarsa nāme-i hüsne ne taş taş menşūr<sup>229</sup>
- [2] Livā-yı kıddine *naşrun minallāh* āyetini  
Yazalı Bārī olupdur mużaffer ü manşūr<sup>230</sup>
- [3] Göreydi vech-i cemilini meclisinde anuñ  
Ne-y-ise kendü kuşurn bilürdi cennet ü hür
- [4] Nice\_ ide pertev-i mihr-i ruhuñ göñül pinhān  
Sırāc olur mı cihānda zücāc-ile mestūr
- [5] Çü seng-i mihr-ile bennā-yı ışık urdı binā  
Hafnün eyledi vīrāne göñlüni ma'mūr

[86]<sup>231</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] La'l-i nāb üzre ki haţtı süre-i kevşer yazar  
Anı Yākūtun muhaqqıkdur haţından ter yazar
- [2] Kıl kalemle kâtib-i zülfi cemâli muşhafın  
Haţtı i'râbında hiç itmez hatâ ezber yazar
- [3] Haţtı-ı reyhâni cemâli şafhası üzre revân  
Zülfi miskîn rîsmân-ile çeküp mıştar yazar
- [4] Haţtını haddinde zülfi yazduğın gördi hîred  
Süre-i nürdur didi niçün anı kâfer yazar
- [5] Şüret-i naķşında hayrân kaldı naķķâş-ı hayâl  
Resm idemez levh-i dilde niçe kim bozar yazar

●●●●●●●●

228 Z 30<sup>a</sup>, SP 30<sup>a</sup>.

229 nāme-i hüsne ne taş taş menşur: nāme-i hüsne taş taş degül menşur Z.

230 Bārī: yārı Z.

231 Z 24<sup>a</sup>, SP 30<sup>b</sup>, CN 601.

- [6] Cevri ço şāhā vefā kıl kim ne ki\_itsen hayr u şer  
Bir melek vardur Kirāmen Kātibīn dirler yazar
- [7] Hüsünüñ mecmū'asından iy perī-peyker Hāfi  
Ter ğazeller cem' idüp dīvān u hem defter yazar<sup>232</sup>

[87]<sup>233</sup>*mefā'ilün/mefā'ilün/fe'ülün*

- [1] Yazılmış hüsni-i haṭla āyet-i nūr  
Muḥaḳḳaḳ muşḥaf-ı ḥaddinde\_okınur<sup>234</sup>
- [2] Ruḥı şevkım göñül nice\_ide pinhān  
Zücāc-ile olur mı şem' mestūr
- [3] Özin dildār zülfine\_itdi ber-dār  
Yitişdi nuşret-i Hāḳ oldu Manşūr
- [4] Gözümden gitmesün ḥālün hayāli  
Göñülden vird-i derdün olmasun dūr<sup>235</sup>
- [5] Hāfi ölse bugün tūr-i müjeñden<sup>236</sup>  
Yarın şeksüz olur merḥūm u mağfūr

[88]<sup>237</sup>*fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün*

- [1] Dil ü cān zülfi mübtelāsıdur  
Dü cihān bir kılı behāsıdur

●●●●●●●●

<sup>232</sup> Hem defter: defterler CN.<sup>233</sup> Z 24<sup>b</sup>, SP 30<sup>b</sup>, MN 1565, PB 205<sup>b</sup>.<sup>234</sup> ḥaddinde: hüsünüñde Z.<sup>235</sup> vird-i: derd-i SP.<sup>236</sup> tūr-i: zahm-ı Z.<sup>237</sup> Z 25<sup>a</sup>, SP 31<sup>a</sup>.

- [2] Misk-i Çîni yile viren her dem  
‘Anberîn zülfinüñ hevâsıdır
- [3] Sidreden geçdi irdi kâmetine  
Nazîrûñ ol ki müntehâsıdır
- [4] Yürisün yüzüm üzre izi tozi  
Gözümün kühl-i rûşenâsıdır
- [5] Pâdişâh-ı cihândur anlar kim  
Kûymuñ iti yâ gedâsıdır
- [6] Lebleri zıkrin eyle dilde Hıfî  
Kim anuñ zıkrî cân gıdâsıdır

[89]<sup>238</sup>

*mef‘ülü/mefâ‘ilü/mefâ‘ilü/fe‘ülün*

- [1] İy ruhları lâle yüzi gül gözleri ‘anber  
Tübâ boyuñuñ bendesidür serv-ile ‘ar‘ar
- [2] Zülfünle boyuñ sâyesini gün yire şaldı  
Serv itdi nebâtını kamu hâkîni ‘anber
- [3] Utandı yüzün gördi gül âb oldı hayâdan  
İşitdi sözüñ oldı hacil kând-i mükerrer
- [4] Mey-gün lebiñüñ âyîne de ‘aqsini gördi  
Mest oldı gözün câna çeker tûğ-ıla hançer
- [5] Keşf itdi meger burka‘ı yüzinden o meh-rû  
Kim oldı cihân nûrı-la uş yine münevver
- [6] Başında şehâ devleti var ise Hıfîñüñ<sup>239</sup>  
Yüz sürüp işigünje kapuñda ola çâker

●●●●●●●●

<sup>238</sup> Z 25<sup>a</sup>, SP 31<sup>a</sup>, CN 924.

<sup>239</sup> şehâ: eger Z.

[90]<sup>240</sup>*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

- [1] İreli zülfün қоһusından dimâğına eser  
Bu nesîm-i şubḥ-dem âşüfte-ḥâl olup eser
- [2] Таңа қалур her gice iy meh görüp alnuḡ қаşуḡ  
Geh tamām bedr ider özin geh hilâl eyler қamer<sup>241</sup>
- [3] Dişlerün 'aқsin yaşum içre gözüm gördükçe dir  
Қанда var buncılayın deryâ anuḡ gibi güher
- [4] Gözlerün ki\_atar қаşуḡ yâsıyla kirpükler oқın  
Cân olur yâsına қurban oқına sînem siper
- [5] Raḥm ideydüḡ bu dil-i miskîne bilseḡ her gice  
Kim perîşân zülfün ucından ne derd-i ser çeker
- [6] İy Hafî şanma ḥabîb-ile enîs ola raқîb  
Yine ḥardur ne қadar 'İsîyle yoldaş ola ḥar

TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TUBA  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[91]<sup>242</sup>*fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün*

- [1] Қаşları gözi-le idüp el bir  
Fitne қалмаға itdiler tedbîr
- [2] Қурuban қаşları kemânın urur  
Kirpügi yüregüme nâvek-i tîr
- [3] Dir imiş ğamzeḡ öldürem bir gün  
Ḥayr işdür bu itmesün te'ḥîr
- [4] Alnuḡuḡ bedrin aḡduğı-çün ayuḡ  
Geldi noқşân özine yüzine kir

●●●●●●●●

<sup>240</sup> Z 25<sup>b</sup>, SP 31<sup>b</sup>, MN 860, PB 165<sup>b</sup>.<sup>241</sup> tamām bedr ider özin: tamam-ı bedr özin geh MN/PB -.<sup>242</sup> Z 25<sup>b</sup>, SP, 31<sup>b</sup>.

- [5] Kim idüpdür bu hatt-ı reyhām  
Berg-i gül üzre müşg ile tahrīr
- [6] Nürdan minber üzre hālī ider  
Muşhaf-ı hüsnüñ āyetin tefsīr
- [7] Şaçı zünnārını kuşanmayana  
Ne kadar mü'min ise\_ider tekfir
- [8] Kıl Hafı yolına fedā yārüñ  
Elde ne'ñ var ise kılal ü keşir

[92]<sup>243</sup>

*mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün*

- [1] Göñülde dilberüñ 'ışkı ğamından muhterem yoğdur  
Ki ŝād olmaz cihānda o göñüller ki\_anda ğam yoğdur<sup>244</sup>
- [2] O meh şol dilde kim ŝevķum var anda ğuŝŝa yoğdur dir  
Benüm de ŝöyledür kim bu deli göñlüme ğam yoğdur<sup>245</sup>
- [3] Yörüdi hattı Dāvüdi zırıhla çün gelüp ğadden  
Anı hergiz dağı tır-i nazardan hiç elem yoğdur
- [4] Kıdem baŝmaduđı yire güzer kılmaz ŝabā eydür  
Anuñ yüzi tozu olmaduğı yirde kıdem yoğdur
- [5] 'Aceb bu hün-ı dil kıandan gelür ki gözüme yā Rab  
Ki anda bu yaşum kıana bulaŝmaduđı dem yoğdur<sup>246</sup>
- [6] Ğayālī gözüme gelmege ne'mden incinür ŝoruñ  
Eger nemden dise göñlüme gelsün anda nem yoğdur
- [7] Hafı dīvānenüñ altun kıalemle yazmalu sözin<sup>247</sup>  
Sözine gerçi kim dīvānenüñ dirler kıalem yoğdur

•••••  
<sup>243</sup> Z 29<sup>a</sup>, SP 32<sup>a</sup>.

<sup>244</sup> ki ŝād: küŝād SP.

<sup>245</sup> de ŝöyledür kim bu deli göñlüme ğam: dağı bu göñlümde anuñ-çündür ki hem SP.

<sup>246</sup> bu hün-ı dil kıandan gelür ki: kıandan gelüp durur bu hün ki Z/bulaŝmaduđı: boyanmaduğı SP.

<sup>247</sup> yazmalu: yaza mı Z.

[93]<sup>248</sup>*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

- [1] Ol kemân-ebrû vü şehlâ-çeşm ki\_işen yâcıdur  
Cân u dil anuñ hadeng-i gamzesi âmâcıdur
- [2] Kaşı derbendinde oldı gözi kuttâ'-ı tarîk  
Kârbân-ı cân u dil gözler ki\_ura yağmâcıdur
- [3] Kim raķibi öldürüp yâr ışigin kıla tavâf  
Mezheb-i 'ışk içre ol hem gâzî vü hem hâcıdur
- [4] Baħr olupdur ol güher-dendân firâkından yaşum  
Ėarķa viren beni her laħza anuñ emvâcıdur
- [5] Kim Hâfî naţ'-ı cemâlinde komazsa ruħ ruħa  
Ol hemân şeh-mât olur ger 'âlemünj Leclâcıdur

[94]<sup>249</sup>*fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün*

- [1] Kırpügi tîr-i kazâdur u kaşı kavs-i kader  
Ne zırh katlanur ol tîre ne cevşen ne siper
- [2] Geldügince nereye konduracağım bilemez  
Merdüminde bu gözüm hâli hayâlin bekler
- [3] Ditreyüp yüz kere izi\_üstine sürdi yüzini  
Kaŋı yirde ki şabâ görse\_izi tozından eşer
- [4] Ol perînüñ ki yüzin göre gözüm merdüminüñ  
'Aķlı zâyil olur u yüzine yaşum şu seper
- [5] Ėâfil olma ki saçın dâm idüben hâli Hâfî  
Dil ü cân murgımı şayd itmek için dâne döker

●●●●●●●●

248 Z 29<sup>a</sup>, SP 32<sup>b</sup>.249 Z 28<sup>b</sup>, SP 32<sup>b</sup>, MN 1398.

[95]<sup>250</sup>*mef'ülü/fā'ilātün/mef'ülü/fā'ilātün*

- [1] Āyīne-i cemālūñ bir nūra oldı mazhar<sup>251</sup>  
Ki\_ol nūr kāyinātuñ 'aynına oldı manzar
- [2] Māh-ı felek cemālūñ ayına nisbet itdi  
Māhiyyetini anuñ bilmedi ol bed-añter
- [3] Çün yād ider çemende kıddūñ şanavberin bād  
Birbirine baķısar serv ü çenār u 'ar'ar<sup>252</sup>
- [4] Hüsñüñ kebüterini şayd idiser muħaķķaķ  
Bāz-ı hañuñ çü müşgīn bāl açdı 'anberin per
- [5] Her şeb sevād-ı zülfüñ kıılır leyālī tārīk  
Her gün beyāz-ı hüsñüñ ider nehāri enver
- [6] Zülfi-şalibi\_o māhuñ ħaddi\_üzre dāmen örter<sup>253</sup>  
Dīn üzre küfr taķdīm eyler ü Ĥaķķı örter
- [7] 'Uşşāķ defterine yazmaz aduñı ma'sūk  
'Işķuñ Ĥafī yolına terk-i ser itmesün ger

TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[96]<sup>254</sup>*fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün*

- [1] Şaçmuñ Çīne şabā ilteli būyından eşer  
Nāfe-i Çīnūñ o bū daħı dimāğında düter
- [2] Ķāmetin serve lebin la'le nice nisbet idem  
Serv bī-bār şecer la'l ise bir kırı ħacer
- [3] Çemene vaşf-ı ruħ u zülfi neşim ile ki\_ire  
Açılır lāle bulur neşv ü nemā sünbül-i ter

●●●●●●●●●●

<sup>250</sup> Z 28<sup>b</sup>, SP 33<sup>a</sup>.<sup>251</sup> oldı mazhar: olur mazhar SP.<sup>252</sup> baķısar: toķınur: SP.<sup>253</sup> dāmen örter: dāmenini SP.<sup>254</sup> Z 29<sup>b</sup>, SP 33<sup>a</sup>, MN 1399.

- [4] Ol mehûj levh-i ‘izârına raqamlar çeküben  
Haṭı da‘vetle gelüpdür ki\_ide teshîr-i kamer
- [5] Gözlerümde leb ü dendâni hayâli getürüp  
Dürç-i yâķüt ile ķodı yine pür lü‘lü‘-i ter<sup>255</sup>
- [6] Lebi devrinde görüp bejlerüñi\_eydür dil ü cân  
Bizler aġu yudaruz Şekkere sinekler üŐer
- [7] İy Hafî dost hayâli geliserdür gözünj aç<sup>256</sup>  
Ki bilürsin ķademi gelse gözünj üzre başar

[97]<sup>257</sup>

TÜBA

*müstef‘ilün/müstef‘ilün/müstef‘ilün/müstef‘ilün*

- [1] Bu hûb-rûlar içre gel ol server-i hûbâni gör  
Anuñ elif ķaddi-le nûn ķaŐında olan ânı gör
- [2] İnşa idicek nâme-i hûsnini münşi-i ezel  
Ol haṭı-ı reyhân üzre Şol resm itdüġi ‘unvâni gör
- [3] Ben utanuram çeşme-i cândur dimege la‘line  
Sen âb-i hayvâna ânı nisbet iden hayvânı gör
- [4] Yârünj seg-i kūyıyla seyr ider yine gördüm raķıb  
Dânâlar ile baş ķoŐar çün gelmiş ol nâdâni gör
- [5] Őûrîn lebünj Şerhin ider dilinde tûṭı-veş Hafî  
Nice Şeker-güftâr olur bu murġ-ı hoş-elhâmı gör

●●●●●●●●

<sup>255</sup> gözlerümde: gözlerüm kim Z/pür; çok Z.<sup>256</sup> geliserdür gözünj aç: geliser aç gözünj MN.<sup>257</sup> Z 26<sup>b</sup>, SP 33<sup>b</sup>.

[98]<sup>258</sup>*mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün*

- [1] Ziyā bu āyīne-i mihr ü mehde kim görünür  
Cebīni 'aḳsi-le anuḡ cemāli pertevdür
- [2] O serv-i sīm-berüḡ ḳılmaḡa yolına niṣār  
Çemende kīse-i zerden getürdi ḡoncayı mihr
- [3] Ḥayāl-i ḡamze-i mest ü ḡumārı yazmaḡ için  
Gözüm ḳabaḡın idüpdür ṣarāb-ı nāb-ıla pür
- [4] Şurāhī olsa 'aceb mi devā-yı fūrḳatdür  
Ki iy dil ekşeri zīrā devānuḡ olur mur
- [5] Bu diṣ midür ya fem-i ḡonca içre jāle yaḡod  
Meh üzre 'ıḳd-ı Şüreyyā ya dürc-i la'l-ile pür
- [6] Dil intizār-ı viṣāle ne-y-idi ṣabr itmek  
Ḥafī vefā ḳılacaḡın eger bile-y-idi 'ömr

TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[99]<sup>259</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Ol boyı serv-i revānuḡ yüzi bir ḡülzārdur  
Kim ḡacildür ḡonca andan lāle vü ḡül zārdur
- [2] Yüz ḡüneş nūri yitişmez şevḳına rüşen budur  
Ḳanḡı dilde ol mehüḡ bir zerre mihrı vardur
- [3] Zülfi yüz urup ruḡı üzre sücüd itdüḡi bu  
Kāfir-i āteş-perestdür nūr şanur nārdur
- [4] Ḥaḡ mı ḡadduḡdaḡı ya cünd-i Ḥabeş Rūm üzre ya  
Ḳişver-i İslām üzre leşker-i küffārdur
- [5] Cān virüp derd aldı dil bāzār-ı 'ıṣḳ içre Ḥafī  
Degmeye olmaz müyesser bu da bir bāzārdur

●●●●●●●●●●

<sup>258</sup> Z 26<sup>b</sup>, SP 33<sup>b</sup>.<sup>259</sup> Z 27<sup>a</sup>, SP 34<sup>a</sup>.

[100]<sup>260</sup>*mefâ'ilün/fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün*

- [1] Lebün̄de süre-i kevser̄ haṭ-ı ğubāruṅdur  
Muḥaḳḳaḳ ola ki cennet senüṅ 'izāruṅdur<sup>261</sup>
- [2] Ğamuṅla şād olur iy cān bu dil-i miskīn  
Ğamuṅdan anı ayırma ki ğam-ğüsāruṅdur<sup>262</sup>
- [3] Bu kūh-ı ḳāf-ı maḥabbetde yine 'anḳāsın  
Çün ol hümā bugün iy dil senüṅ şikāruṅdur
- [4] Ḳaçan ḥayāli göñül şehrine gelür iy cān  
Du'ālar it yolna var ki şehr-yāruṅdur
- [5] Yaşını çün ki revān itdi gözlerüm iy serv<sup>263</sup>  
Kenāre gel kerem eyle ki\_o cüybāruṅdur
- [6] Ḥutende nāfenüṅ iden yüregini pür-ḥün  
Hevā-yı bŷy-ı haṭ u zŷlf-i müşg-bāruṅdur
- [7] Hafı ḥabīb itne 'izzet it ki işiginüṅ  
Taşında sensin içinde o hem-civāruṅdur

[101]<sup>264</sup>*mefâ'ilün/fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün*

- [1] Ayağı tozını kim mihr anuṅ külāh idinür  
Şeh-i sipihr oluban encümi sipāh idinür
- [2] Yüzinde kāfir ü tersā görür çü ḥaḳ dīni<sup>265</sup>  
Niçün ol oda ṭapar bu büti ilāh idinür

●●●●●●●●

<sup>260</sup> Z 27<sup>a</sup>, SP 34<sup>a</sup>, CN 383, MN 1779, PB 211<sup>a</sup>.<sup>261</sup> Ola: oldı SP, MN.<sup>262</sup> Bu: çü MN/ğamuṅdan anı ayırma: ğamuṅda anı unutma Z.<sup>263</sup> Yaşını çün ki revān itdi gözlerüm iy serv: Yaşın revāne idüpdür gözüm i serv-i revan MN.<sup>264</sup> Z 27<sup>a</sup>, SP 34<sup>b</sup>.<sup>265</sup> kāfir ü tersā: küfr dutarsa Z.

- [3] Ne müntehā durur anlar ki zıll-i sidreyi qor  
Nihāl-i kâmetinüñ sāyesin penâh idinür
- [4] Kim ölse mihr-i ruḥı şevkı-la\_üstülḥ'ânın anuḡ  
Kimin piyâde düzer vü kimini şâh idinür
- [5] Ruḡ üzre zülfi çü tāvūs per ü bālin açuḡ  
Cemāli gülşenini ya'nī cilvegāh idinür
- [6] Şu resme zerd ü nizār olmışam Ḥafî ğamdan  
Ki kehrübâsı yüzümüñ tenümi kâh idinür.<sup>266</sup>
- [7] Göziyle qaşını görelî rind ile zâhid<sup>267</sup>  
Yirin bu meygede düzer o ḥânkâh idinür

[102]<sup>268</sup>

*mef'ülü/fâ'ilâtü/mefâ'ilü/fâ'ilün*

- [1] Ol meh-liqâ ki milk-i behâ pâdişâsıdır.<sup>269</sup>  
Mihr-i sipihr-i ḥüsni zekât-ı gedâsıdır
- [2] 'Uşşâkı gerçi kirpüğü oқıdır öldüren  
Bini depeleyen qaşınuḡ yayqarasıdır
- [3] Bālâsı\_öninde çöpçe görünmez belâ budur  
Sidre egerçi her şecerüñ müntehâsıdır
- [4] Şabrum dükendi irdi yaşum intihâsına<sup>270</sup>  
Anuḡ henüz cefâlarınıḡ ibtidâsıdır
- [5] La'li ḥadîşi zikrini ol dilberüñ Ḥafî  
Dilden qoma ki zikri anuḡ cân ğidâsıdır.<sup>271</sup>

●●●●●●●●

<sup>266</sup> tenümi: özümü Z.

<sup>267</sup> Z -.

<sup>268</sup> Z 27<sup>b</sup>, SP 35<sup>a</sup>, PB 209<sup>a</sup>, FR 94<sup>b</sup>.

<sup>269</sup> meh-liqâ: dil-rübâ PB/behâ: cihân SP.

<sup>270</sup> yaşum: benüm Z, SP.

<sup>271</sup> anuḡ: lebi PB.

[103]<sup>272</sup>*mefâ'ilün/fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün*

- [1] Hâyâli kim kâdemin gözümün içine başar  
Şığışamaz ferahdından gözüm içinde başar
- [2] Vişâl-i bezmi müyesser olursa ol şanemün  
Cemâli şem'ine dil cânı şem' bigi yaçar<sup>273</sup>
- [3] Şabâ yili güzer itdükçe yollarından anuñ<sup>274</sup>  
İzine yüz sürüben kırdı hâk-i pâyine ser
- [4] O gül-ruhuñ dehenin gördigünce gülşende  
'Arūs-ı gönca utanur elin yüzine dutar
- [5] Yüzünla alnuñı 'arz eyle görsün anlar kim  
Dir idi bedr iken olmaz karîb şemse kamer
- [6] O gönca-leb gözümün havf iderse yaşından  
Di büse nezr ide kim nezr mâcerâyı şavar
- [7] Dehâmı sırrını şordum lebinden ol şanemün  
Dil ile cân lebe geldi Hafî alınca haber

[104]<sup>275</sup>*mef'ülü/fâ'ilâtü/mefâ'ilü/fâ'ilün*

- [1] Göñlüm ferahdadur yine gâyet sürürü var  
Yâr ışiginde mu'tekif oldu huzürü var
- [2] Kūyımı cennete nicesi nisbet eyleyem  
Ki\_anuñ katında cennetün anca kuşürü var
- [3] Ol meh-liķâ bugün meger âyineye bakup  
Yine cemâli 'aķsini gördi gurürü var

●●●●●●●●

<sup>272</sup> Z 28<sup>a</sup>, SP35<sup>a</sup>.<sup>273</sup> bigi: gibi Z.<sup>274</sup> yollarından: yollarını Z.<sup>275</sup> Z 26<sup>a</sup>, SP 35<sup>b</sup>.

- [4] Ne iştibâhı var kamerüñ alnı ayına<sup>276</sup>  
Şemsüñ ya yüzi günü katında ne nûrı var
- [5] Teshîr iderse tañ mı Hâfî bu perîleri  
Da'vet ider çü micmer-i dilde buhûrı var

**[105]<sup>277</sup>**

*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

- [1] Şûfî cem' olduğça mescidde şalâhı söyleşür  
Rindler meclisde germ olduğça râhı söyleşür
- [2] Hüm dibinde hünî ucından ne kanlar yutduğın  
Câmla ağız ağıza virüp şurâhî söyleşür
- [3] Cân u dil çâh-ı zenehdânında olmuşdur esîr  
Ne tarîk ile bulam diyü felâhı söyleşür
- [4] Kırpügi okıyla kaşı yayın öger gözleri  
Kim sipâhî kanda cem' olsa silâhı söyleşür
- [5] Tañ midur zülfinde cân u dil yüzün anşa Hâfî  
Hasteler uzun gicelerde şabâhı söyleşür

**[106]<sup>278</sup>**

*fe'ülün/fe'ülün/fe'ülün/fe'ül*

- [1] Gözüm kılsa iy meh yüzüñe nazar  
Nazardan n'olur âynaya ne zarar
- [2] Şaçun fikridür zikrümüz her gice  
Yüzün vaşfidur virdümüz her seher

••••••••••  
<sup>276</sup> ayına: nûrna Z.

<sup>277</sup> Z 29<sup>b</sup>, SP 35<sup>b</sup>.

<sup>278</sup> Z 26<sup>a</sup>, SP 36<sup>a</sup>.

- [3] Lebünjden ne remz ile şordısa dil  
Alımadı rāz-ı femünjden haber
- [4] ‘Aceb seni taşdan mı halk itdi Hâk  
Lebin la’le iy nisbet iden hâcer
- [5] Tamarsa yire ağzı yarı ide  
Şuyı āb-ı hayvān nebātı şeker
- [6] Lebi şerhın itdükçe söz yirine  
Hafinüj dilinden şekerler yağar

[107]<sup>279</sup>*mef’ülü/mefā’ilü/mefā’ilü/fe’ülün*

- [1] Dîdarıñ-ıla dîde olupdur yine pür-nür  
Gözümden anıñ nürnı Hâk eylesün dür
- [2] Tārık oluban zulmet-i ğayretde kalaydı<sup>280</sup>  
Görseydi anıñ zülfi sevādın şeb-i deycür
- [3] Dārında göñül zülfinüj olmasadı ber-dār  
Ne çekdüğini bilmez idi ol dil-i Manşür
- [4] Kıldukça nazār āyinede ‘aqs-i cemālin  
Görüp olur ol māh-liķā hüsüne mağrūr
- [5] Mî’mār-ı ğam-ı ‘ışkı anıñ urmasa bünyād  
Olmazdı Hafinüj dil-i vîrānesi ma’mūr

●●●●●●●●●●

<sup>279</sup> Z 24<sup>b</sup>, CN 938.<sup>280</sup> ğayretde: hayretde CN.

[108]<sup>281</sup>*mef'ülü/mefā'ilün/fe'ülün*

- [1] Kim virdi şabā yiline destūr  
Var zülfine şāne gibi dest ur
- [2] Zıkr eylese gönca la'lin anuñ  
Gül şuyı-la evvel ağzını yur
- [3] Bir kılna zülfinüñ el ursa  
Ber-dār oladı hezār Mañşūr
- [4] F'ıl-cümle\_ıdedüm gözine nisbet  
Nergisde başiret olsa ya nūr
- [5] Gözüñe mi batdı şāñ-ı Tübā  
İy kıddini serve beñzeden kūr
- [6] Dil sāye-i zülfine\_irmek ister  
Şayd eyleye mi hümāyı 'uñşūr
- [7] Hāk olmaz iseñ Hāfi yolında  
Sa'yüñ olmaz hebā-i menşūr

TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)

[109]<sup>282</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Ārzüm ol serv-қaddüñ la'l-i şekker-bāridur  
Kim şekker anuñ nihāli kıametiniñ bāridur
- [2] Naқsımı büt-hāne naқsı şanma\_anuñ iy büt-perest  
Ki\_andağı taşvır-i Mānīdür bu naқs-ı Bārīdür
- [3] Bağrı dendāmi firāқından delindi çün dürüñ  
Varsun ol māhuñ bināğüşından aşsun bāridur

.....

<sup>281</sup> Z 24<sup>b</sup>.

<sup>282</sup> Z 28<sup>a</sup>.

- [4] Gündüz iy bülbül açup gördün gülün çün defterin  
Şebnem ebter olmasun ahşâm olunca bāridur
- [5] Dışleri nazmın Hafî yād itse deryāda şadef  
Kaṭre-i nīsānı ider yād anuñ bāridur

[ I I 0 ]<sup>283</sup>*mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün*

- [1] Gözümün çanlı yaşından ser-ā-ser bu cihān nemdür  
Baña bāğ-ı behiştı bu cihānuñ şan cehennemdür
- [2] Boyanmışdur göge gökler yine āhum duhānından  
İçimde hiç bilimedüm ki dutuşup yanan ne'mdür<sup>284</sup>
- [3] Ciger-mecrūh u dil-ḥaste yaturken künc-i fūrkatde<sup>285</sup>  
Dün ü gün içdügüm hūn-ı cigerdür yidügüm ğamdur
- [4] Budur kânūn-ı ḥikmet kim şifā ire eṭıbbādan  
Baña niçün ṭabībūmden devā derd oldı em semdür
- [5] Yanaram şem'-veş 'ışkuñ odına gerçi şevkum yok  
Anuñ için bu gönlümde gözümde rüşenā kemdür
- [6] Belā yükinün altında bükülmişdür bilüm dirseñ<sup>286</sup>  
Nazar kıl bār-ı ğamdan gör nice puşt-ı felek ḥamdur
- [7] Ğubār olup bu bād öñince tozan ḥāki görürsin  
Kimi Kisrā kimi Kaşşer kimi İskender ü Cemdür
- [8] Ecel cāmın içiserdür ne kim var yırde vü gökde  
Eger Müsī'bn-i 'İmrāndur vü ger 'İsī'bnı Meryemdür
- [9] Kara geyüp felek mātem dutar her şeb zemīn üzre<sup>287</sup>  
Düşen bu encümün gözi yaşıdır şanma şebnemdür

●●●●●●●●

<sup>283</sup> F 32<sup>a</sup>, Z 5<sup>b</sup>, E 33<sup>a</sup>, FR 92<sup>a</sup>, İÜ 78<sup>b</sup>, SP 6<sup>a</sup>, FR2 211<sup>b</sup>.<sup>284</sup> yanan: biten Z.<sup>285</sup> yaturken: yaturam E, FR.<sup>286</sup> bilüm: kadüm F, İÜ.<sup>287</sup> Kara geyüp felek: felek kara geyüp F/şeb: dem F.

- [10] Cihānda çarḥ-ı lu‘bet-bāz oyunlar oynamışdur kim  
Hezārān Bū ‘Alī Sīnā anuḡ oynunda mülzemdür
- [11] Günāhuḡ defterin açuḡ nazar kılduḡça her laḡza  
Gözünüḡ yaşı-la ter kıl kurutmaḡıl anı nemdür
- [12] Bu çarḡuḡ tūr-i zaḡmından kim olmışdur ciger-pür-ḡūn  
Çıḡup her laḡza gözümde aḡan yaşımla ol demdür
- [13] Eger biḡ yıl ola ‘ömrüḡ ü ger bir gün tefāvüt ne  
Çü bildüḡ öḡi aḡlamaḡdur anuḡ şoḡı mātemdür
- [14] Cihān bir pīre-zendür iy cüvān maḡrem idinme\_anı  
Ki Ḥaḡ dīdārına maḡrūm olur ol ki\_aḡa maḡremdür
- [15] Ḥafī şanma ki çarḡ ancak seni iḡletdi ‘ālemde  
Cihānda iḡleyü gitdi şular kim nesl-i Ādemdür

[111]<sup>288</sup>

*mefā‘ilün/fe‘ilātün/mefā‘ilün/fe‘ilün*

- [1] Şabā yiline uyar dil diyār-ı yāra gider  
Ki yār ḡanda olursa dil ol diyāra gider
- [2] Uyuban itine ‘uşḡaḡ gitdi küyına şan  
Buluşdı kelb ile aşḡāb-ı Kehf ḡāra gider
- [3] ‘Aceblerem gözüme kim nihān gelür yaşımla  
Ḥaḡan çıḡup gide peydā vü aşḡikāre gider
- [4] Raḡīb aḡladalı beni çıḡdı gözümde  
Ki baḡr cūş idicek ḡār u ḡaş kenāra gider
- [5] Eline nīze aluḡ ḡamzeleri ‘uşḡaḡuḡ  
Girüben içine ḡalbinde yara yara gider
- [6] Ḥafī şu kim göre bir yüzi aḡı yüz çevire  
Ḥaḡan ki āḡirete gide yüzi ḡara gider

[112]<sup>289</sup>*fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün*

- [1] Tâbişi ruhlarınun mihr-i dırağşâna güler  
Sâyesi kâmetünün serv-i hürâmâna güler
- [2] Ağzunun yüzünün evsâfını gülşende işidüp  
Ta'n ider goncaya bülbül gül-i handâna güler
- [3] Fahr ider âb-ı hayât içdüğine Hızr anun  
Ağzı yarım görelî çeşme-i hayvâna güler
- [4] İzinün sürme idineli tozu cevherini  
Merdümi gözlerümün kühl-i Şifâhâna güler
- [5] Ol şehün hâtem-i la'lin görelî Aşaf-ı dil  
İşirup barmağını mühr-i Süleymâna güler
- [6] Hafî ol server-i hübân işigi bendesidür  
Kim anun küyü gedası şeh-i İrâna güler

TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[113]<sup>290</sup>*mef'ülü/mef'ülü/mef'ülü/fe'ülün*

- [1] Hâk eyledi la'lün güheri kim dimek olmaz  
Mât itdi sözün gül-şekeri kim dimek olmaz
- [2] Kılalı yüzün âyinesine nazar iy dost  
Arındı gözüm nûr u ferî kim dimek olmaz<sup>291</sup>
- [3] Şordı dehenün sırrını remz ile lebünden<sup>292</sup>  
Dil aldı yine bir haberi kim dimek olmaz
- [4] Pervâne gibi şem'-i ruhun şevkına cânâ  
Yağdı bu gönjül bâl ü peri kim dimek olmaz

●●●●●●●●

<sup>289</sup> CN 677.<sup>290</sup> Z 31<sup>a</sup>, SP 36<sup>a</sup>, F 10<sup>a</sup>, İÜ 74<sup>a</sup>.<sup>291</sup> arındı: eritdi SP.<sup>292</sup> şordı: şordum SP.

- [5] Yürüdi ھاۗtuŋ kişver-i Rūmı ki\_ide yağmā<sup>293</sup>  
Çekdi gelür ol deŋlü çeri kim dimek olmaz
- [6] N'itsün bu gözüm kühl-i Şıfāhām kim anuŋ  
Bir sürme durur ħāk-i deri kim dimek olmaz
- [7] Ğamzeŋ sıhırı yaralarından bu Ğafınüŋ  
Ķan-ıla ٲolupdur cigeri kim dimek olmaz

[114]<sup>294</sup>

*mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün*

- [1] Cemālün bağınuŋ her kim gül-i gülzārını bilmez  
Nice zār itse bülbül-tek anuŋ gül zārını bilmez
- [2] Yüzün ayına āyine yüze yüz olmaŋ istermiş  
‘Aceb ol bī-ħayā bilsem niçün miğdarını bilmez
- [3] Dehāmı varımı ‘aqlım sözinden gerçi fehm eyler  
Göŋül ħayretde ħalmışdur miyānı varımı bilmez
- [4] Şu kim bāzār-ı ‘ışkuŋda virüp cānını derd almaz  
Ol ‘āşık olmadı ‘ışkuŋ nedür bāzārını bilmez
- [5] *Ene'l-Ħaħ* sırrını göŋlüm yine Mansūr-veş ħalka  
Diler fāş eyleye beŋzer ki zülfüŋ dārını bilmez
- [6] Ne mü'mindür ne kāfirdür ne zāhiddür ne ‘ābiddür  
Yüzün nūrı-la şol kim şaçuŋuŋ zünnārını bilmez<sup>295</sup>
- [7] Ğafınüŋ göŋlüni ‘ışkuŋ gelür bīmār ider gider<sup>296</sup>  
Çü bīmār itmesün bilür niçün tımārını bilmez

●●●●●●●●

<sup>293</sup> yürüdi: bürüdi SP/Rūmı: Rūma SP.

<sup>294</sup> Z 31<sup>a</sup>, SP 36<sup>b</sup>, CN 846, FR 98<sup>a</sup>.

<sup>295</sup> nūrıla: şevkıyla Z.

<sup>296</sup> ‘ışkuŋ: gözün Z.

[115]<sup>297</sup>*mütefâ'ilün/fe'ülün/mütefâ'ilün/fe'ülün*

- [1] Göreli cemâlini cân gözine cihân görünmez  
İreli vişâline dil ne cihân ki cân görünmez<sup>298</sup>
- [2] Toğunahı pertevi\_ıy meh senüñ alnuñuñ semâya  
Felegüñ gözine hergiz meh-i âsmân görünmez
- [3] Nice fark ide miyânuñ kişi müdan iy şanem kim  
Tolaşursa aña bir mü gözine miyân görünmez
- [4] Gözi bir dem içre biñ kan ider ol nigâruñ ammâ  
Yine kirpügi ucında bu 'aceb ki kan görünmez<sup>299</sup>
- [5] Bu firâk odıyla yanıp kül olup durur dil iy dost  
Anuñ için âh-ı dilden eşer-i duhân görünmez
- [6] Yine burka'ın götürdi o şanem Hafî yüzinden  
Kamı gelsün ol dinilür ki perî 'ayân görünmez

TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[116]<sup>300</sup>*mefâ'ilün/fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün*

- [1] Sözi anuñ işidilür dehâni görünmez  
Ne tırfadur kemeri var miyâni görünmez
- [2] Perî gibi gelir insâna karşı ol şanemüñ  
Gezer hayâli gözümde nihâni görünmez<sup>301</sup>
- [3] 'Aceblerem bu içümde yanan firâk odını  
Ki yalunı göge çıkdı duhâmı görünmez

●●●●●●●●

<sup>297</sup> Z. 31<sup>b</sup>, SP 36<sup>b</sup>.<sup>298</sup> cemâlini: cemâlünji SP/vişâline: vişâlüne SP.<sup>299</sup> ucında: ucndan Z.<sup>300</sup> Z 31<sup>b</sup>, SP 37<sup>a</sup>.<sup>301</sup> gezer: girür SP/gözümde: gözüme SP.

- [4] Yolında yaşımı āb-ı revān itdi gözüm  
Kenāre gelmez o servi revāmı görünmez
- [5] Cefā oқına tūtupdur Ḥafī seni ol yār  
Ki tīri cāna geçer kim kemānı görünmez

[117]<sup>302</sup>

*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Yār bulunmaz cihānda iy göñül ağyārsuz  
Kim 'ayıbsuz yār isterse kalur ol yārsuz<sup>303</sup>
- [2] Gülsitānın 'ālemün geşt itdi ser-tā-ser hezār  
Bulmadı bir şāḥ kim gül bite anda ḥārsuz<sup>304</sup>
- [3] Ger ser-ā-ser encüm ü eflāk olursa āfitāb  
Ṭar olur 'ālem gözüme ol güneş-ruḥsārsuz
- [4] Cehd idüp cānānesüz bir laḥza cān itmez karar  
Pend alup bir dem dil ārām eylemez dildārsuz<sup>305</sup>
- [5] Nice beñzedem lebin la'le ya ḳaddin serve kim<sup>306</sup>  
Bir ḥacerdür la'l ü serv bir şecerdür bārsuz
- [6] Dide bir dīdāra ḳalmışdur iki 'ālemde pes  
Cenneti 'arz itseñ almaz 'aynına dīdārsuz<sup>307</sup>
- [7] 'Işḳ odına yanmayan göñülde şevḳ olmaz Ḥafī  
Zire her şem'i görürsin nūrı olmaz nārsuz

●●●●●●●●

<sup>302</sup> Z 32<sup>a</sup>, SP 37<sup>a</sup>, HHP 181<sup>a</sup>, MN 1806, CN 1017, PB 247<sup>b</sup>, FR 98<sup>a</sup>.

<sup>303</sup> isterse kalur ol: isteyen ḳalurmış MN.

<sup>304</sup> şāḥ kim gül: şāḥ-ı gül kim Z.

<sup>305</sup> cān: dil FR/pend alup: bend urup Z, pend idüp FR, SP.

<sup>306</sup> nice beñzedem: ben mi beñzetedüm Z.

<sup>307</sup> itseñ almaz 'aynına dīdārsuz: itseler 'aynına gelmez yārsuz MN, PB.

[118]<sup>308</sup>*mef'ülü/fâ'ilâtün/mef'ülü/fâ'ilâtün*

- [1] Haṭṭuñ gibi Hutenden bir müşg-i nâb gelmez  
Dişüñ gibi 'Adenden dürr-i hoş-âb gelmez
- [2] Cân kim şarâb-ı la'lüñ aṇup olur revâne  
Dem yoğ durur kim iy dost mest ü ħarâb gelmez
- [3] Cânâ bu ħaste göñlüm em şordı leblerinden  
Pes ol ṭabîb dilinden niçün cevâb gelmez
- [4] Yaşum gözümde deryâ olmışdı âhum odı  
Ḳurutdı şimdi hergiz bir kaṭre âb gelmez
- [5] Müstâk-ıdum ki seni bir gice düşde görem  
Ĥâlüñ ħayâli\_ucından gözüme ħ'âb gelmez
- [6] Zülfi ħayâli ħavfin itme Ĥafî lebin şor  
Ṭüṭi şeker yir iken bil kim ħurâb gelmez

TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[119]<sup>309</sup>*mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün*

- [1] Açıpdur murğ-ı dil bâl ü perin şol resme kim şehbâz  
Hümâyün zülfinüñ şaydı hevâsından ider pervâz
- [2] Dil ağzı sırrın ol mâhuñ lebinden remz-ile şordı  
Didi keşf olmamışdır ħiç aşlâ kimseye bu râz
- [3] Büküldi çeng-veş ħaddüm bilüm ħıl gibi inceldi  
Kim açsa perdeyi 'uşşâħ o meclisde ide şehnâz
- [4] İştıdı nâlemi bezm-i ħamında neydiğüm bildi  
Düzüpdür çengini Zühre olupdur sözüme dem-sâz

●●●●●●●●

308 Z 32<sup>b</sup>, SP 37<sup>b</sup>.309 Z 32<sup>b</sup>, SP 38<sup>a</sup>, CN 948.

- [5] İşitse senden ol gül-ruh Hafı kũyındasın bilũr<sup>310</sup>  
Ki bũlbũlden niyāz itmek gelũr gũlřende gũlden nāz

[120]<sup>311</sup>

*mefā'ĩlũn/mefā'ĩlũn/fe'ũlũn*

- [1] Ayağuş tozına her kim ser urmaz  
Sa'adetden başına efser urmaz
- [2] Lebũnden øzge ğamzeņ zaşmına dil  
Cihānda merhem-i cān-perver urmaz
- [3] Lebũne teşneyem zũlfũne hey di  
Ki şaşş şu içer iken ejder urmaz
- [4] Gønjũl var mı ki tũrraņ tũre kılmaş  
Ciger var mı ki ğamzeņ řaņęer urmaz
- [5] Degũl hũsni-le mānend saņa hũrā  
Meger yũzine āb-ı kevşer urmaz
- [6] İzāruņa gũl øykũnmiř ne olsun  
řabā anı řabanęayla ger urmaz
- [7] Søzi yaşı bigi durur Hāfinũņ  
Yũzi var yok yire lāf-ı zer urmaz

••••••••••

<sup>310</sup> işitse: yaşma Z.

<sup>311</sup> CN 999.

[121]<sup>312</sup>*mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün*

- [1] Bize ger rāh-ı fūrkatde Hızırılık itmeye İlyās  
Ölürsem irmedin vaşla bu mātem-çün tatar il yas<sup>313</sup>
- [2] Delüp sīnem çü kirpüklerünj oқи cānuma geçdi  
Қашуңуң iy kemān-eb rū var andan girü yāsın yas<sup>314</sup>
- [3] Hāyālünjle cihānda merdüm-i çeşmümden özge hiç<sup>315</sup>  
Enīs olduğını insān perīyle görmemişdür nās
- [4] Şehā zülfünjde ber-dār it beni қatl itme kim tā ki  
Bulaşup ğamzeñünj tūġine қanum eylesesün pās
- [5] Hāfī dil-teşneyi idüp zülāl-i vaşlma hāşret  
Felek қan aġladurduñ yutdururduñ aġular tās tās

[122]<sup>316</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Süzmeyince pūte-i dil içre cān itme kıyās  
Ġıll u ġışdan arıñup қalb-i muşaffā ola nās<sup>317</sup>
- [2] Görmedi bir kimse cān göziyle cānān yüzini  
Tā göñül āyinesinden gitmeyince jeng ü pās
- [3] Nefsüm öldürdüm diyü zāhid қара geydi velī  
Kāfir öldüġine mü'min midür ol kim tuta yas
- [4] Çünki hālīş itmedünj şūfī riyādan қalbünj  
Hırқаña gerekse şūf yama gerek ise pelās<sup>318</sup>

●●●●●●●●

<sup>312</sup> Z 32<sup>b</sup>, SP 38<sup>a</sup>, CN 1048.<sup>313</sup> ölürsem: ölürdük SP.<sup>314</sup> yāsın: yayın Z.<sup>315</sup> hāyālünjle cihānda: cihānda hāyālünjle CN.<sup>316</sup> Z 33<sup>a</sup>, SP 38<sup>a</sup>, HHP 216<sup>a</sup>, CN 1049, AE 109<sup>a</sup>, PB 293<sup>b</sup>, FR 98<sup>b</sup>.<sup>317</sup> süzmeyince: sızmayınca Z, HHP, AE, sermeyince SP/arıñup: eritüp FR, SP/қalb-i muşaffā: қалби сафада FR.<sup>318</sup> şūfī: zāhid CN.

- [5] Ol habîbün ħāk-i pâyine yüzün sürgil Ĥafî  
Ĥâlîş altun olur iricek çü kîmyāya nühâş

[123]<sup>319</sup>

*mef'ülü/fâ'ilâtü/mefâ'ilü/fâ'ilün*

- [1] Yâķütün üzre kim yazılıdur ğubâr ĥaṭṭ<sup>320</sup>  
Devr-i ķamerde andan ider ifühâr ĥaṭṭ
- [2] Ĥaddün şaĥîfesinde ķomış idi noķtalar<sup>321</sup>  
Ĥâlün henüz yazılmadı iy ğül'-izâr ĥaṭṭ
- [3] Ğördi cemâli dürcini Yâķût u Şayrafî  
Didi bu resme ğörmemişem âbdâr ĥaṭṭ<sup>322</sup>
- [4] Efşân idüp bu ĥâlünġi evrâķ-ı ĥüsnünġe  
Ķudret eliyle yazar inġen ol Ķirdġâr ĥaṭṭ<sup>323</sup>
- [5] Bir ĥaṭ kim anı yazmış ola münşi-i ezel<sup>324</sup>  
'Älem içinde ancılayın kim yazar ĥaṭṭ
- [6] Ĥaddünġde ġördi ĥaṭṭunġi ĥacletden eridi  
Şaçdı başına toprak olup şermsâr ĥaṭṭ
- [7] Zülfi eline şâm u şeĥer kıl ķalem alup  
Levh-i 'izârı üzre yazar müşġ-bâr ĥaṭṭ
- [8] Şan cennet idi yüzi lebi ĥavz-ı Kevseri  
Tutmuş kenârı dâyiresin sebzezâr ĥaṭṭ
- [9] Ķodı diyâr-ı Şâmı Ĥafî çekdi leşkerin  
İķlîm-i Rûma ġeldi ki\_ola şeĥr-yâr ĥaṭṭ

●●●●●●●●

<sup>319</sup> Z 33<sup>a</sup>, SP 38<sup>b</sup>, E 36<sup>a</sup>, CN 1089, MN 2209.

<sup>320</sup> yazılıdur: yazılıpudur SP.

<sup>321</sup> ĥaddün: ĥaṭṭun CN.

<sup>322</sup> ġörmemişem âbdâr: yazmadı kimse\_âbdâr E.

<sup>323</sup> yazar inġen: yazdı yine Z, E.

<sup>324</sup> MN: -.

[124]<sup>325</sup>*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

- [1] Âh kim 'aḳsine devr itdi yine devrân dirîḡ  
Eyledi beni sitârem gibi ser-gerdân dirîḡ
- [2] Bu denî dünyâda dânâ ḡam yir ü ḡanlar yuḡar  
'İzz ü nâz ile geḡer her câhil ü nâdân dirîḡ
- [3] İtdi her ḡorî 'Azîz-i Mıḡr u Ya'ḡûbî ḡazîn  
Yûsuf-ı Ken'an yatur zindânda nâlân dirîḡ
- [4] Ol Süleymân-ḡadr ile dîv-i raḡîbî görüben  
Dir feleklerde melekler yirde ins ü cân dirîḡ
- [5] Leḡker-i ḡam şöyle yıḡdı göḡlümün şehrîn Ḥafî  
Kim 'imâret olmaz artuḡ ḡalısar vîrân dirîḡ

[125]<sup>326</sup>*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

- [1] Sîne bu ḡarḡ-ı sitemkârın olup tîrine varḡ  
Uş yüregümde yatur her tîr oluban ḡana ḡarḡ<sup>327</sup>
- [2] Baḡuma bârân-ı miḡnet yaḡdruban ebr-i ḡam  
Cânuma hem âteş-i fûrḡat urupdur ra'd u berḡ
- [3] Bir 'aceb bâzârumuz oldı bugün bir şüfile  
Biz naşîḡat almaḡa varduḡ o bize şatdı zerḡ
- [4] Ḥalkı şayd itmek için beḡzer ki dâm u dânedür  
Bunların elindeki tesbîḡ ü eḡnindeki delḡ
- [5] Farḡı evvel ḡalka-i a'mâl ileydi bunların  
Ḥırḡasıyla şimdi tâcından olunur oldı farḡ

●●●●●●●●

<sup>325</sup> Z 33<sup>b</sup>, FR99<sup>a</sup>, SP 39<sup>a</sup>.<sup>326</sup> Z 33<sup>b</sup>, SP 39<sup>a</sup>.<sup>327</sup> oluban: olup Z.

- [6] Geh semender gibi fūrkat odı içreyem müdām  
Geh semek gibi oluram eşkümün baħrinde ğarķ
- [7] İy Ğafī dervīş-isen ğa'n eyle ğalkuñ ğa'nına  
Kim bular ğalk olalı ğa'ne ide geldi bu ğalk

[126]<sup>328</sup>

*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Ol mehün āyīne-i ğüsnine cān ğöziyle baķ  
Tā ki mir'āt-ı cemālinde ğörine Şun'ı Ğaķ
- [2] Mesken idindi ğayāl-i ķāmeti ğöñlüm ivin  
Lā cerem olur yüce himmetlünün ğöñli aŐaķ
- [3] Ruğları vaşfin ki\_oķur ğül defterinde 'andelīb  
Boyanup ķanlı yaşından sürğ olur her bir varaķ
- [4] Ğağına yüz virdi o meh zülf ğağa itdün didi<sup>329</sup>  
Dini ğerçi\_ol kāfirün bāğıldur ammā sözi ğaķ
- [5] Ağladuğum ğördi baħr acıdı yüz urdı yire<sup>330</sup>  
YaŐumuñ seyli ğağıldusına tütmiŐdur ķulaķ
- [6] Ol mehün mihri hevāsıyla yile vardı Őeğāb  
ĀteŐ-i ruğsārı Őevķından oda yandı Őafaķ
- [7] Ğalbünği ķāl ile Őāf it ğill ü ğiŐdan iy Ğafī  
Kim ide Őarrāf alayında miğek yüzünği aķ

••••••••••

<sup>328</sup> Z 34<sup>a</sup>, FR 99<sup>a</sup>, SP 40<sup>b</sup>.

<sup>329</sup> virdi o meh: virdün ise Z.

<sup>330</sup> urdı: urup SP.

[127]<sup>331</sup>*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

- [1] Ol mehüj mâhiyyetini nice idrâk ide halk  
Kim Hâk anuñ nürdan itmiş durur cismini halk
- [2] Kışver-i hüsnî musahhar itmege geldi revân  
Haṭṭı evrâk-ı cemâline raqamla kodı vefk
- [3] Bâda uyup sehv-ile ol mâh öñinden geçdiler  
Gitdi ebr kendüden âb oldı hayâdan yire garık
- [4] Kend'özin qaddine nisbet eyledügi cürmi-çün<sup>332</sup>  
Yire gömüp servi recm eyler şehâb u ra'd u berk
- [5] Haṭṭı kim la'lin lebi üzre raqam çekmiş durur  
Geldi İbn-i Muḳle güyâ kim virür Yâḳûta meşık
- [6] Ol kemân-ebrü Hafî atduqça tır-i gamzesin  
Bulsa cân sinem pür olurdu\_olduğı-çün aña derk

TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ

[128]<sup>333</sup>*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

- [1] İy dil ârâm isteme 'âlemde kim ârâm yok  
Dehr bir nâ-kâmdur kim hergiz anda kâm yok
- [2] İstedüm gendüm gezem cev cev cihânı murğ-veş  
Bulmadum bir dâne kim altında anuñ dâm yok
- [3] Bu hevâ-yı nefis için haclet odına yanuban  
Yüz şuyın toprağa dökenlerde neng ü nâm yok<sup>334</sup>
- [4] Hâne-i faqr içre yağdı üstüme bārân-ı gam<sup>335</sup>  
Fâyide virmez der ü divâr çünkim bâm yok

●●●●●●●●

<sup>331</sup> Z 34<sup>a</sup>, SP 40<sup>b</sup>.<sup>332</sup> kend'özin: kendüsün Z/gömüp: girdi Z/recm eyler hışm itdi Z.<sup>333</sup> Z 34<sup>b</sup>, FR 99<sup>a</sup>, SP 41<sup>a</sup>.<sup>334</sup> yanuban: yanayın SP/dökenlerde: şalanlarda Z.<sup>335</sup> üstüme: başuma SP.

- [5] Ğıll u ğışdan kâni bir kâlbini pâk itmiş vücūd<sup>336</sup>  
Kâni ya bir puhte kim içinde anuñ hām yok
- [6] Kimi Cemşīd-i zamānam dir her işde ‘aczi var  
Kimi Cem-bezm-i cihānam dir elinde cām yok<sup>337</sup>
- [7] Hırka-i şabrı geyüp künc-i kanā‘atde otur  
İy Hafī çünkim cihān hâlkında hīç in‘ām yok

[129]<sup>338</sup>

*mef‘ülü/mefā‘ilü/mefā‘ilü/fe‘ülün*

- [1] Kimün ki ğam-ı ‘ışkuñ ile derd-i seri yok  
Bilgil ki derünında anuñ derd eşeri yok
- [2] Meh-rülara şol kimse ki iy cān nazar itmez  
Yokdur gözi\_ anuñ var-ısa nür-ı başarı yok
- [3] Toldı sitem ü cevri-ile etrāfi cihānuñ  
Kahtı oldı bu dehr içre vefānuñ eşeri yok<sup>339</sup>
- [4] Ne dürlü belā varsa kâmu çekdüm ü gördüm<sup>340</sup>  
‘Älemdede nigār ayrılığında beteri yok
- [5] İy hecr gicesinde umān şubh-ı vişālin  
Bir gicedür ol gice kim anuñ seheri yok
- [6] Kaldı mı ciger ki\_itmedi ğamzeñ anı mecrüh  
Ya sīne mi var anda ki tūr-i seheri yok
- [7] Cāmına kimün ki\_uğramadı āteş-i hecrün  
Anuñ şanemā hāl-i Hafiden haberi yok

●●●●●●●●●●

<sup>336</sup> kâlbini: kendüyi SP.

<sup>337</sup> cihānam: zamānam Z.

<sup>338</sup> Z 35<sup>a</sup>, FR 99<sup>b</sup>, SP 41<sup>b</sup>.

<sup>339</sup> kahtı: kahtı Z.

<sup>340</sup> kâmu: hep SP.

[130]<sup>341</sup>*mefâ'ilün/mefâ'ilün/fe'ülün*

- [1] Şikeste-dillerüz dildârumuz yok  
Belâlu bülbülüz gülzârumuz yok
- [2] Şeb-i zülfeyni qâdrin bilirüz lik  
Bu qadre irmege miqdârumuz yok
- [3] Gönül biñ cân virür bir bûsesine  
Lebi dir qalb-ile bâzârumuz yok
- [4] Bizi şol resme mest itdi mey-i 'ışk  
Ki aramızda bir hüşyârumuz yok
- [5] Pelâs-ı 'ışk-ıla olduk mülebbes  
Egerçi cübbe vü destârumuz yok
- [6] Hafî 'âlemde yoklukdur çü varlık  
İdelüm az eger çoq varumuz yok

TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
[131]<sup>342</sup>  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

*mef'ülü/fâ'ilätü/mefâ'ilü/fâ'ilün*

- [1] Mül şöhetine bağ u gül ü gülsitân gerek  
Sâkî müdâm elünjde mey-i ergavân gerek<sup>343</sup>
- [2] Qoma elünnden ayağı sen şun başa müdâm  
Kim rûha kuvvet itmege kıt-ı revân gerek<sup>344</sup>
- [3] Ma'sûk öninde 'âşık isen cân-feşânlık it  
Da'vîye ma'nî 'ışka bilürsin nişân gerek
- [4] Devrân idüp gedâ gibi küymü gündüzin  
Gice\_irteye dek itleri-le pâsbân gerek

●●●●●●●●

341 Z 33<sup>b</sup>, FR 100<sup>a</sup>, SP 41<sup>b</sup>.342 Z 35<sup>a</sup>, SP 42<sup>a</sup>, CN 1312.

343 mül: mey Z/elünjde: elinde Z.

344 şun başa: şüfiyâ CN/kıt-ı: rûh-ı Z.

- [5] İyende kılma kend'özünjî halka âşikâr  
İnsân gözinden ol ki perîdür nihân gerek
- [6] Görüp kaçuñ hilâli-le bedrini alnuñuñ  
Her gice taña kıala meh-i âsmân gerek
- [7] Cânân gerekse cân u cihân terkin ur Hâfî  
Cânâneler seven kişiler cân-feşân gerek

[132]<sup>345</sup>

*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

- [1] Nev-bahâr olduqda 'azm-i gülsitân itmek gerek  
Serv-қadler birle seyr-i büstân itmek gerek<sup>346</sup>
- [2] Tiz geçer gül vaқti çün kim yâr-ıla mül şoñbetin  
Fevt-i furşat itmeyüp pîr ü cüvân itmek gerek<sup>347</sup>
- [3] 'Ömr naқdi gitmedin elden ayağa harc idüp  
Yâr-ıla 'ayş-ı müdâmı câvidân itmek gerek
- [4] İder iseñ dilberüñ müy-ı miyânın ârzü<sup>348</sup>  
Ortaya koyup başuñu der-miyân itmek gerek
- [5] Âşikâr itmege қorқarsañ müdâmı 'âmdan  
Şüfiyâne şavma'a içre nihân itmek gerek
- [6] Zülfi zünnârın қuşandıñsa bilünje 'ışk-ıla<sup>349</sup>  
Büt-perest olduñ yirün deyr-i muğân itmek gerek
- [7] İy göñül çün ol hümâyün-тал'atı kılduñ şikâr  
Şâh-bâz olduñ işigin âşiyân itmek gerek
- [8] Yüzünjî sürüp Hâfî ol serv-қaddün yolına  
Akıdup gözünjî yaşın âb-ı revân itmek gerek<sup>350</sup>

●●●●●●●●

<sup>345</sup> Z 35<sup>b</sup>, SP 42<sup>a</sup>, F 25<sup>a</sup>, E 34<sup>b</sup>, FR 100<sup>a</sup>.

<sup>346</sup> olduqda: oldı çü Z, FR, CN, SP/büstân: gülsitân Z, FR.

<sup>347</sup> pîr ü: pîri SP.

<sup>348</sup> ider iseñ: sen iderseñ Z.

<sup>349</sup> 'ışk: şıdқ Z, FR.

<sup>350</sup> gözünjî yaşın: göz yaşını Z.

[133]<sup>351</sup>*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

- [1] Keşf olursa pertev-i hüsnî niķābından anuñ  
Yana ķurş-ı āfitāb ol demde tābından anuñ
- [2] Zerrin usturlāb açup ķarķuñ münecçimi seķer  
İrîfâ' alur cemālî āftābından anuñ<sup>352</sup>
- [3] Dil lebün den derdine\_em şordı cevāb it dilberā  
Ėaste göñüller şîfā bulur cevābından anuñ
- [4] Mey kızar dur gerçi her şaķşuñ yüzini şüretā<sup>353</sup>  
Mey kızarur 'aks-i reng-i la'l-i nābından anuñ
- [5] Var işigine şabā gibi yüzün sür her seķer  
İy Ėafî Ėavf eyleme kūyı kilābından anuñ

[134]<sup>354</sup>*mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün*

- [1] Göñül āyinesi jengin şular kim itmemişdür pāk  
Yüzün māhiyyetin iy meh olar nice ider idrāk
- [2] Seķer gülşende kim bülbül cemālün vaşını söyler  
Virür gül yile evrāķın ider gonca yaķasın ķāk
- [3] Şeb-i zülfün sevādından şafaķ her gice ķan ağlar  
Cemālün āfitābından olur nūr encüm-i eflāk
- [4] Şaķuñ Ėıne iletdukçe nesim-i şubķ büyünden  
Yüregi ķan dolar müşgün 'abir ü 'anber olur Ėāk
- [5] Gözin saķķā yüzün cārū özin ferrāş ider her dem  
Ėafî bād-ı şabā gibi esüp yollaruñ eyler pāk<sup>355</sup>

●●●●●●●●

<sup>351</sup> Z 40<sup>a</sup>, SP 42<sup>b</sup>.<sup>352</sup> alur: olur SP.<sup>353</sup> gerçi her şaķşuñ: her kesün gerçi Z.<sup>354</sup> Z 35<sup>b</sup>, SP 42<sup>b</sup>, FR 100<sup>b</sup>.<sup>355</sup> ider: idüp SP/gibi: bigi SP.

[135]<sup>356</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Başuma ağahdan cānā hevāsı zülfünüj  
Olmışam cān u göñül den mübtelāsı zülfünüj
- [2] Hālını bilmez perişān-dillerüj bigānedür  
Şol göñül kim olmamışdur āşināsı zülfünüj
- [3] Gözlerüj öldürdügi 'uşşāk içün mātem dutar  
Ol sebebden qara olmuşdur libāsı zülfünüj
- [4] Leşker-i Hindi çeküp 'azm itdi Rūm üzre haṭuñ  
Āyet-i *fethun karīb* oldu livāsı zülfünüj
- [5] Ger hümānuñ sāyesin şala zemīne āfitāb<sup>357</sup>  
Āfitāb üzre düşer zıll-i hümāsı zülfünüj
- [6] Rüşen ider āteş-i Mūsıyle yüzüj 'ālemi  
Şihre baş kaldırdıñca ejdehāsı zülfünüj
- [7] Şaçlaruñ zencīrini şalgıl Hafınüj boynına  
Kim anı dīvāne kılmışdur hevāsı zülfünüj

[136]<sup>358</sup>*mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün*

- [1] Getürdi başuma sevdā hevā-yı zülfeynüj  
Belāya şaldı bu ben mübtelāyı zülfeynüj
- [2] İşitdi 'āşıkı öldürdüğini ğamzelerüj  
Geyüp qaraları itdi ğazāyı zülfeynüj
- [3] Ne vech-ile kişi yol bula genc-i hüsnuñe kim  
Tıhsm-ıla kuşadur ejdehā-yı zülfeynüj

●●●●●●●●

<sup>356</sup> Z 36<sup>a</sup>, SP 43<sup>a</sup>, CN 1232, FR 100<sup>b</sup>.<sup>357</sup> hümānuñ; hümā tek CN/zemīne āfitāb: zemin üzre\_āfitāb SP.<sup>358</sup> Z 36<sup>a</sup>, SP 43<sup>b</sup>.

- [4] Şabâ yili-y-ile gönderdi şemme bûyından  
Mu'athtar eyledi Çîn ü Hıfâyı zülfeynüñ
- [5] Münevver itdi cihâni ziyâ-yı şem'-i ruhuñ  
Mu'athtar eyledi bād-ı şabâyı zülfeynüñ
- [6] Hâfi ki cān-ıla iki cihāni bir kılna  
Egerçi virdi degüldür behā-yı zülfeynüñ

[137]<sup>359</sup>

*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Bu felekde kaldı alınmadı dādı göñlümün  
Kim anuñ zulmiyle yııldı bilādı göñlümün
- [2] Āşiyān idineli vīrānesini büm-ı ğam  
Gözlerinde\_uçar hayāl-i murğ-ı şādı göñlümün<sup>360</sup>
- [3] Zehri dehrün şöyle telh itmiş durur kim 'ālemün  
Şekkerini yirse gelmez ağzı dadı göñlümün
- [4] Çarh kıddümi büküp çenber idüp durur çü def  
Dehr elinden yir tapançalar sevādı göñlümün
- [5] Bir niçe yıl bezm-i ğamda iñledüp bağrum deler  
Şimdi bildüm neydügin benden murādı göñlümün<sup>361</sup>
- [6] İki gün bir kimse-y-ile toğru yār olmaz Hâfi  
Anuñ için kalb olup durur bir adı göñlümün

●●●●●●●●

<sup>359</sup> Z 36<sup>b</sup>, SP 44<sup>b</sup>, FR 101<sup>a</sup>.

<sup>360</sup> gözlerinde: didede Z.

<sup>361</sup> Bir niçe yıl bezm-i ğamda: Bunca kim bezm-i ğamuñda Z/bildüm: bilmem Z.

[138]<sup>362</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Tırmadın her dem aqar yaşıyla qanı qeşmümün  
Yummağa kirpüklerin fermānı qanı qeşmümün
- [2] Serv-қaddün qanda kim görse düşüp yüz üstine  
Gider idi kendüden āb-ı revānı qeşmümün
- [3] Āb içinde şüretün naqşını taşvır itdügin  
Görüp ol işine hayrān qaldı Mānī qeşmümün
- [4] Hāne-i dilde hayālin gördüğünce hālinün  
İzzet idüp hoş görürler merdümānı qeşmümün
- [5] Gözlerüm segrür 'acebdür yarı görmezsem bugün  
Kim qaçan deprense hayr olur nişānı qeşmümün
- [6] Hāk-i pāyine Hafı yüz sür gözünje sürme çek  
Gerd-i rāhından pür olsun sürmedānı qeşmümün

TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ

[139]<sup>363</sup>

TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

*mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün*

- [1] Gönülde olah mihmān hayāl-i hāli anuñ<sup>364</sup>  
Gözümde olmadı bir dem hayāli hāli anuñ
- [2] Vişāline\_irmege yārün niçe ki sa'y iderem  
İrer bu yolunu bağlar qomaz hayāli anuñ<sup>365</sup>
- [3] Qalır dehānını gördükçe gonca dem-beste  
Qılır hacil gül-i sürhi yarıağı alı anuñ<sup>366</sup>
- [4] Cemāli şem'ine cānum ki oldı pervāne  
'Aceb midür oda yanarsa per ü bāli anuñ

●●●●●●●●

<sup>362</sup> Z 36<sup>b</sup>, SP 45<sup>a</sup>, CN 1254, PB 358<sup>a</sup>.<sup>363</sup> Z 37<sup>a</sup>, SP 45<sup>a</sup>.<sup>364</sup> gönülde: gözümde Z.<sup>365</sup> bu: ki Z.<sup>366</sup> alı: hāli Z.

- [5] N'ola virür ise Hızra hayātu āb-ı hayāt  
Virür hayāta hayātu leb-i zülālî anuḡ
- [6] Hāfînüḡ olmasa vaşluḡ ümīdi göḡlinde<sup>367</sup>  
Mükedder olmış-ıdı hecrüḡ-ile ḡālî anuḡ

[140]<sup>368</sup>*fe'ilätün/fe'ilätün/fe'ilätün/fe'ilün*

- [1] Göricek serv utanur ḡadd-i ḡurāmānın anuḡ<sup>369</sup>  
Aḡıcaḡ ḡül kızarur ḡonca-i ḡandānın anuḡ
- [2] Sünbül-i miskīn-i sevdā-zedeyi virdi yile  
Çözeli bād-ı şabā zülfi perīşānın anuḡ
- [3] Aḡuban ḡoḡḡa-i mercānı döker lü'lü'-i ter  
Gözlerüm göreliden la'l-i dür-eşşānın anuḡ
- [4] Felegüḡ dāmeni altında ḡurüb eyledi mihr<sup>370</sup>  
Gün yüzi maḡla' idineli ḡirībānın anuḡ

- [5] Olalı ḡübclaruḡ medḡ ü şenā-h'vānî Hāfi  
Heves ider işiden görmeḡe dīvānın anuḡ

[141]<sup>371</sup>*mefā'ilün/fe'ilätün/mefā'ilün/fe'ilün*

- [1] Eḡer gözüḡ ḡuş olaydı yüzine ol melegüḡ  
Nişār iderdüḡ ayaḡı tozına mā-meleküḡ<sup>372</sup>

●●●●●●●●

<sup>367</sup> ümīdi: ḡayālî Z.<sup>368</sup> Z 37<sup>a</sup>, FR 101<sup>b</sup>, SP 45<sup>b</sup>.<sup>369</sup> utanur: utana SP/ḡadd-i serv-i Z.<sup>370</sup> eyledi: itdi Z, SP.<sup>371</sup> Z 37<sup>a</sup>, SP 45<sup>b</sup>.<sup>372</sup> iderdüḡ: ideydüḡ SP.

- [2] İştidi gün yüzine ayı nisbet itdüğünü  
Od urdı cānına bozdı sitâresin felegün
- [3] Kaşuñ hayâli sükûn itse ‘aynum içre çü nûn<sup>373</sup>  
Ta‘accüb eyleme kim cāyı cūy olur semegün
- [4] Dilini depredüp ol şehd-leb ki nuṭka gelür  
Şanasın içine şeker karışdurur nemegün
- [5] Eridi pûte-i ‘ışk içre kalbünj oldı çü şâf  
Ḥafî kızarmaya yüzünj öñinde pes miḥegünj

[142]<sup>374</sup>

TÜBA

*fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilün*

- [1] Gülde olmaz lāle ruḥsārınuñ âli Aḥmedünj  
Nağme-i bülbülde bulunmaz maḳâli Aḥmedünj
- [2] Maḥv olur mihr-ile meh encüm bigi eflâke ger<sup>375</sup>  
Toḳunursa pertev-i nûr-ı cemâli Aḥmedünj
- [3] Öldürürse gamze-i ḥûn-rîzi iy dil gam degül  
Cân bağışlar mürdeye la‘l-i zülâli Aḥmedünj
- [4] ‘Ālem içre murğ-ı cān u dil mi var şayd olmadık  
Dâne vü dām olalı zülf-ile ḥâli Aḥmedünj
- [5] Yār işiginden raḳîbi dūr ḳaldum eyle kim  
Atdı Bū Cehli Ḥarem bâbında âli Aḥmedünj
- [6] Gerçi el irmez vişâline biḥamdillâh Ḥafî  
Ḥâlî olmaz ḥâne-i dilden ḥayâli Aḥmedünj

••••••••••

<sup>373</sup> kaşuñ: kaşı SP.

<sup>374</sup> Z 37<sup>b</sup>, SP 46<sup>a</sup>.

<sup>375</sup> bigi: gibi Z.

[143]<sup>376</sup>*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

- [1] Âh elinden şol vefâsuz cevri çok dilberlerüñ  
Şol yüzi gül yañağı lâle gözi 'abherlerüñ
- [2] Nice gönjül virmesün insân olanlar bunlara  
Kim melekler bendesidür bu perî-peykerlerüñ
- [3] Gel temâşâ kıl kamer devrinde zülfi çenberin  
Mîhr ü mehdür oynayan içinde ol çenberlerüñ
- [4] Cân mest oldukça gamzeñ kim çeker hañçerleri  
Cân virür cân üstine düşmege ol hañçerlerüñ
- [5] Öldürürse ger raķibi gam degül 'aşıklarüñ  
Mü'mine kanı helâl olmuş durur kâferlerüñ
- [6] Serverâ bir pâdişehsin sen ki her bir küşede  
Bu Hıfî gibi hezârân biñ olur çâkerlerüñ<sup>377</sup>

TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ

[144]<sup>378</sup>

TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

*mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün*

- [1] Hıtâya iltse büyından şabâ bû zülf-i pür-çinüñ  
Yüreği kan tola hacletden ol dem nâfe-i Çinüñ
- [2] Ölürsen âteş-i ruhsârî şevkından ger ol mâhuñ  
Revânın şâd ola ol dem tola hem nür-ile sinüñ<sup>379</sup>
- [3] Şehâ biñ cân u dil murğın şalar bir dânele dâma<sup>380</sup>  
Bu hâl-i 'anberinüñle senüñ bu zülf-i müşgînüñ
- [4] Ruğından zülf-i kâfir-kîşi kim her gün görür mu'ciz  
Velî imâna gelmeklige yok meyli bu bî-dinüñ

●●●●●●●●

<sup>376</sup> Z 37<sup>b</sup>, SP 46<sup>a</sup>, CN 1282.<sup>377</sup> biñ: beg CN.<sup>378</sup> Z 38<sup>a</sup>, SP 46<sup>b</sup>, PB 362<sup>b</sup>.<sup>379</sup> ol: her Z.<sup>380</sup> PB: -.

- [5] Senüñ la'l-i şeker-bāruñ göreydi\_ıy Hüsrev-i hübān  
Cihān içre dañı Ferhād adın arımazdı Şirīnün
- [6] Tebessüm idüp ol meh-rū görindügince dendānı  
Şanasın āb-ı şāf içre görünür 'ağsı rüyınuñ
- [7] Var ol māhuñ işiginde iti gibi Hafı sa'y it  
Kim ola hākı her gıce döşegüñ senğı bālīnün

[145]<sup>381</sup>

*mefā'ilün/mefā'ilün/fe'ülün*

- [1] Yitişdükçe şabā kūyına yāruñ<sup>382</sup>  
Yüz ur hākine bundan ol diyāruñ
- [2] Yüregüm gönca-veş kan-ıla tıldı  
Yüzün görmeyeli ol gül-izāruñ
- [3] İder her zāğ gülzārı temāşā  
Deler bağrını hār-ı gam hezāruñ
- [4] Tārīk-i meskenetde hāk-i pā kıl  
Yüzün kim tād-ı ser ola gubāruñ
- [5] Hafı ma'sūk işiginde\_öl ki 'uşşāk  
Ziyāretgāh idineler mezāruñ

[146]<sup>383</sup>

*mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün*

- [1] Gelür pervāne nārına yağar cān-ile per şem'ün  
Ki bilür her neyi yağarsa nārı nür ider şem'ün
- [2] Keser dirlerdi yaşını gözün key bu ne hikmetdür  
Ki key itdükçe\_ağar tırmaz gözünün yaş her şem'ün

●●●●●●●●

<sup>381</sup> Z 38<sup>a</sup>, SP 46<sup>b</sup>, CN 1263.

<sup>382</sup> kūyına: her gıce Z.

<sup>383</sup> Z 38<sup>b</sup>, SP 47<sup>a</sup>.

- [3] İçinde ıışk odı olduğına rüşen delîli var  
Ki gözi yaşludur beñzi şarudur mişl-i zer şem'ün
- [4] Cihānda ağlamağ gülmekle cem' olmaz diyen gelsün  
Gözi ağlar iken görsün yüzi nice güler şem'ün
- [5] Meger kim meclis-i yāra gider germ oldı şevkından  
Ne yire başduğın bilmez başında od yanar şem'ün<sup>384</sup>
- [6] Gelür bir kimsene başına zerrīn tāc urur her şeb  
Gine ol tācı başından şunar alur seher şem'ün
- [7] Hāfi bigi meger içine fūrkat odı düşmişdür  
Ki yandugınca düütünü depesinden çıkar şem'ün

[147]<sup>385</sup>

*fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün*

- [1] Görse Tübā utanur kıadd-i nihālin Hāsanuñ  
Kevşer işitse erür la'l-i zülālin Hāsanuñ
- [2] Göñül āyīnesini eyle mücellā tā kim  
Göresin cān gözi-le 'aqs-i cemālin Hāsanuñ
- [3] Ğonca-veş ağzını bülbül yuma dem-beste kıala  
Gülsitān içre işidürse maķālin Hāsanuñ
- [4] Geldüğince gözüme kıaldıruban merdümini  
Yirine kıondururam hāli hayālin Hāsanuñ
- [5] Dil ü cān şöyle enīs oldı hayāliyle Hāfi  
Ki getürmezler idi zikre hayālin Hāsanuñ<sup>386</sup>

●●●●●●●●

<sup>384</sup> Ne yire başduğın: Nice gitduğünü Z.

<sup>385</sup> Z 38<sup>b</sup>, SP 47<sup>a</sup>.

<sup>386</sup> zikre: fikre Z.

[148]<sup>387</sup>*mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün*

- [1] Bu çarh-ı dūnuḡ işi inķılāb imiş bildük  
Şoḡı 'imāret-i dehrün ḡarāb imiş bildük
- [2] Çü cife didi bu dūnyāya Aḡmed-i Muḡtār  
Pes aḡa ṡālib olanlar kilāb imiş bildük
- [3] Bu ḡülsitān-ı cihān kim ḡüli diken ḡörinür  
İçinde bülbüli anuḡ ḡurāb imiş bildük
- [4] Bu bezm-i ḡam ki meyi ḡün-ı dil durur anuḡ  
Odında niçe ciḡerler kebāb imiş bildük
- [5] ḡired ki ḡarķa varupdur bu baḡr-i ḡayretde  
Felek o baḡr üzere bir ḡabāb imiş bildük
- [6] Şu diyü her yaḡa aķar şusuz gelür yine dil  
Şu ḡörinen aḡa her sū serāb imiş bildük
- [7] ḡafi murāda irişmek gerekse ḡeç ķamudan  
Ki ḡaķdan artuḡı ķamu ḡicāb imiş bildük

[149]<sup>388</sup>*mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün*

- [1] Şu kim cānını yolına nişār itmeye cānānuḡ  
Teninden dilerem ayrıla tiz ḡünde o cān anuḡ
- [2] Elif ķaddiyle nūn ķaşında bir ān vardur o māhuḡ<sup>389</sup>  
Kim idrāk idemez herḡiz ḡired māhiyyetin anuḡ
- [3] Yüzi nūrın ḡörüp imān ḡetürdi ḡerçi her ķāfir  
ḡözi imānını yaḡmāya virdi her müselmānuḡ

●●●●●●●●

<sup>387</sup> Z 39<sup>a</sup>, SP 48<sup>a</sup>, CN 1270.<sup>388</sup> Z 40<sup>a</sup>, SP 49<sup>b</sup>, 2710, PB 337<sup>b</sup>.<sup>389</sup> māhuḡ: ānuḡ MN.

- [4] Gönül çâh-ı zenehdânında zülfin gözledüğü bu  
Sebeb ister belâsından hâlâş olmağa zindânı<sup>390</sup>
- [5] Hâyâtına sebep Hızruñ egerçi âb-ı hayvândur  
Hâyâtı ağzı yarındandur anuñ âb-ı hayvânı<sup>391</sup>
- [6] Görüp kanlu yaşum tañ mı kızarsa merdüm-i çeşmüm  
Ki kanda uğrasa sâyil yüzün kızdur insânı<sup>392</sup>
- [7] Ayak başmış ki el ura perîşân zülfine şâne  
Hafî cem'iyetin hayfâ tağdıdsar dil ü cânı<sup>393</sup>

[150]<sup>392</sup>

TÜBA

*mefâ'ilün/fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün*

- [1] Müyesser itmedi vaşlın çü baña Bārī anuñ  
Beni firāk odına yakmasaydı nārı anuñ<sup>393</sup>
- [2] Eline kıl kalem aldı çü kâtib-i zülfi  
Çıkar beyâza muhaqqak hañ-ı gubârı anuñ
- [3] Nihâl-i kaddini serve nicesi nisbet idem  
Ki bir şecerde bulunmaz cihânda bārı anuñ
- [4] İerse nâfe-i Çînüñ yüregın eyleye kan  
Hıtâya bûy-ı hañ u zülfi müşg-bārı anuñ
- [5] Hafî diler güle virdi dilin dile diye lik  
Kıomaz dimege dilin bağlar ağzı yarı anuñ<sup>394</sup>

●●●●●●●●●●

<sup>390</sup> gözledüğü bu: gördüğü bu kim Z/ sebeb: resen PB, MN.<sup>391</sup> yarından: bārından SP.<sup>392</sup> Z 39<sup>a</sup>, SP 49<sup>b</sup>.<sup>393</sup> nārı: bārı Z.<sup>394</sup> dimege: dehāna Z.

[151]<sup>395</sup>*mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün**mef'ülü/fe'ülün*

- [1] İy gözleri nergis yüzi gül ruḥları lāle  
Gīsūları sünbül  
Umar ki leb-i la'lüñe yāḳūt ola lāle  
Lü'lü' dişüñe ḳul
- [2] İy gönca-dehen gördi yüzüñi utanup gül  
Ḳızardı ḥayādan  
Yırtdı yaḳasın vecde gelüp eyledi nāle  
Ol şevḳ-ıla bülbül
- [3] Çāk eyleyüben ḡam yaḳasın 'ayş u ṭarabdan  
Şād oldı dil ü cān  
Yār-ıla ider nüş-ı müdām elde piyāle  
Hem kāse ṭolu mül
- [4] Gördi dil ü cān ḥaṭṭuñ-ıla ruḥlarıñ iy dost  
Dirlerdi didiler  
Cennet çemeni üzre düşüp dūr gibi jāle  
Bitmiş semen ü gül
- [5] Fūrḳat odına yanar u ḥasret yaşına ḡarḳ  
Cevr-ile cefāya  
Bî-çāre Ḥafı bir gün irem diyü vişāle  
Eylerdi taḥammül

[152]<sup>396</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Çeşme-i la'lüñ şuyından ḳüt-ı cān ister göñül  
Hızr-veş 'ālemd e 'ömr-i cāvidān ister göñül

●●●●●●●●

<sup>395</sup> İÜ 81<sup>b</sup>, Z 40<sup>b</sup>, SP 50<sup>b</sup>, CN 1365, FR 102<sup>a</sup>.<sup>396</sup> Z 41<sup>b</sup>, SP 51<sup>a</sup>, F 27<sup>b</sup>, E 37<sup>a</sup>, CN 1445.

- [2] Hışm idüp çekdükçe ğamzeñ tũgini cān kaşdına  
Yüz urup cellād-ı çeşmünden amān ister göñül
- [3] Bāda ışmarlar güzer kıldukça izüñ tozını  
Rüşenā-yı çeşme kühl-i İřfahān ister göñül
- [4] Hāk-i pāyüñe řehā şanma behā cān virdügin<sup>397</sup>  
Bir bahāneyle\_anı senden rāygān ister göñül
- [5] Serv-ķaddüñüñ hayāline aķıdup serverā<sup>398</sup>  
Gözlerümüñ yaşımı āb-ı revān ister göñül
- [6] Sākī-i gül-ruħ elinden řāfi nüş itmege mül  
Sebze vü āb-ı revān u gülsitān ister göñül<sup>399</sup>
- [7] Nev-bahār oldu Hafi sebz oldu etraf-ı cemen  
Serv-ķadler birle seyr-i büstān ister göñül<sup>400</sup>

[153]<sup>401</sup>

*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Ğunca varup ğonca-vār iy ğonca-leb güľşende güľ  
Ki\_açıla ol şevk-ıla handān ola güľşende güľ<sup>402</sup>
- [2] Ğağı güľşende ki senüñle mülākāt olmayam  
Ol başa ma'nide Ğaristāndur güľşen degül
- [3] İziñüñ tozı cevāhirini keħhāl-i řabā  
Çekmeyelden gözlerüme gözlerüm rüşen degül
- [4] 'Ömri geçsün Ğuşşada 'ālemde dil-řād olmasun  
şol dil ü cān kim ğam-ı 'ıřķuñja ol mesken degül
- [5] İřigüñe varduğı için Hafi iy dōstum  
Ğalmadı bir kimse küyuñda ařja dūřmen degül

••••••••••

<sup>397</sup> pāyüñe: pāyına Z/řehā: dil ü Z/virürken: virdügin Z, E.

<sup>398</sup> serverā: seyl-i revan Z.

<sup>399</sup> gülsitān: büstān Z.

<sup>400</sup> oldı: irdi F/ büstān: gülsitān SP, Z.

<sup>401</sup> Z 41<sup>b</sup>, SP 51<sup>b</sup>, CN 1468.

<sup>402</sup> açıla: açılır Z.

[154]<sup>403</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Dilberā dilden ğam-ı 'ıŝkuñ çü bir dem kem degül<sup>404</sup>  
Gelmez ise ŝādlık göñlüme hergiz ğam degül
- [2] Gözüme gelse hayālünj kend'özümnden giderem  
Bilürem āb üzredür bünyādını muħkem degül
- [3] 'Ālemi gerçi ihāta kıldı deryā-yı muħiṭ  
Ol bu gözüm yaŝınuñ yanında nemdür yem degül<sup>405</sup>
- [4] Hālünjün çü karşı varmadı hayāline gözüm<sup>406</sup>  
Gitsün ayruḡ gelmesün yüzüme gözüm nem degül
- [5] Hem-dem olmaḡ yār-ıla bir dem iki 'ālem deger  
Dem o demdür andan artuḡ dem ne demdür dem degül
- [6] Mīm ü yile itmeyen cīm ü elif vü mīmi pür  
Ol bu 'ālem içre hī vü yī vü cimdür Cem degül
- [7] Serve beñzetme Hāfi ḡaddin ki serv ancılayın<sup>407</sup>  
Lāle-ḡadd ü la'l-leb gül yüzlü gonca-fem degül

[155]<sup>408</sup>*fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün*

- [1] Hiç ele māl-ı yetim ile mey almali degül  
Ger birin al diseler saña mey al mālı degül<sup>409</sup>
- [2] Gerçi menhī durur ikisi daḡı līk meyünj  
Cürmi tevbeyle gider kişide ḡalmalı degül

●●●●●●●●

403 Z 41<sup>b</sup>, SP 51<sup>b</sup>, CN 1456.

404 dilden ğam-ı 'ıŝkuñ çü bir dem: bir dem ğam-ı 'ıŝkuñ göñülden Z.

405 yanında: ḡatında CN.

406 varmadı: ṭırmadı CN.

407 ḡaddin: anı SP.

408 Z 42<sup>a</sup>, SP 52<sup>a</sup>, HHP 281<sup>a</sup>, MN 291 I, CN 1471.

409 Ger: ki MN/ diseler saña mey: diselerdi meyi Z.

- [3] Sâkıyâ keşti-i ‘aql oldu yem-i meyde çü gark  
Sen sağ ol anuñ-içün guşşaya ıalmalı degül
- [4] Kejdüm-i zülfi çün urdı dili cân virdi hemân  
İledüp zülfi şalıncağına şalmalı degül<sup>410</sup>
- [5] Muırbâ süz-ı Hafî meclisi germ itdi bugün  
Sâzuñı yaıar anuñ sözi-le çalmalı degül

[156]<sup>411</sup>*fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilün*

- [1] Fitneden gerçi anuñ hâli daıı hâli degül  
Lîk cân u dil alan gözleridür hâli degül
- [2] Göñlüñi hüblara virmemege sa’y idegör  
Viricek anı bulardan yine almalı degül<sup>412</sup>
- [3] Rindi şüfi süci içer diyü ta’n eyleme kim<sup>413</sup>  
Kendünün aıçasıdur kimsenenün mâli degül
- [4] Zâhidâ şanma seni zühdün ider cennetlik<sup>414</sup>  
Ol Haıun faılı durur kişinün a’mâli degül
- [5] Rüzgârın gâmnı yimemek için dün ü gün<sup>415</sup>  
Mey içüp mest oluban hergiz aylmalı degül
- [6] Lebüne beızedügi-çün meye meyl itdi göñül<sup>416</sup>  
Yoısa bu kan olacağı ele almalı degül
- [7] Döyimez cevrine kimse buların gerçi Hafî  
Kişi ‘âlemde bularsuz daıı olmalı degül

●●●●●●●●

<sup>410</sup> iledüp: öldürüp CN.<sup>411</sup> Z 42<sup>a</sup>, SP 52<sup>a</sup>, CN 1472, PB 371<sup>b</sup>, MN 1290.<sup>412</sup> yine: girü CN.<sup>413</sup> rindi: rinde SP, CN/süci: mey CN, PB.<sup>414</sup> şanma seni zühdün ider cennetlik: zühdün ile dime ki cennetlik olam CN/cennetlik: cennetlik MN.<sup>415</sup> SP-, MN -, PB-.<sup>416</sup> SP-, MN -, PB-.

[157]<sup>417</sup>*mef'ülü/fā'ilätü/mefā'ilü/fā'ilün*

- [1] İy 'andelib oldu müyesser vişāl-i gül  
Eyyām-ı şādi geldi çü def itdi melālī gül
- [2] Olmasa nağme meclis-i gülşende ger ne ğam<sup>418</sup>  
Bülbül terennümi-y-ile her yir maķāl-i gül
- [3] Söyler zebān-ı hāl-ile vaşf-ı zamāneden  
Virür cevāb bülbüle eyler su'al gül
- [4] Çün esb-i şāha yine süvār oldu şāh-vār  
Ezhār öñinde oldu yine pāymāl-i gül
- [5] Hıṭbe\_okımağa gül şehi adına 'andelib  
Şahn-ı çemende minber olupdur nihāl-i gül
- [6] Ğış ola kendüden gide Mūsā gibi hezār<sup>419</sup>  
Ṭūr-ı çemende kılsa tecellī cemāl-i gül
- [7] Gül mevsiminde gül gibi ḥandān u ḥurrem ol  
Dilden Ḥafī müdām-ıla def it melālī gül

[158]<sup>420</sup>*mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün*

- [1] Bir gün seḥer iy ğonca-dehen gülşene gel gül  
Ki\_açıla anuñ şevķıla ḥandān ola her gül
- [2] Ger bir nazar ol ğonca-lebüñ görse cemālīn  
Gülşende hezār olur-ısa ğış ola bülbül
- [3] Ṭağlara düşer ruḥlarınuñ şevķı-la lāle  
Sevdāyī olur zülfi hevāsı-y-ıla sünbül

●●●●●●●●

417 Z 42<sup>b</sup>, SP 52<sup>b</sup>.

418 ne ğam: nağam SP/her yir: yiter SP.

419 Mūsā: bülbül Z.

420 Z 42<sup>b</sup>, SP 52<sup>b</sup>.

- [4] Gül-ruḥlar ile sâkî bugün mevsim-i güldür  
Gel ‘ayş-ı müdâm eyleyelüm nûş idelüm mül
- [5] Bir gün ola kim âteş-i hicrân bizi yaqıp  
Kül eyleye külden daḥı ne cüz‘ kıala ne kül
- [6] Gülşende Ḥafî yâr ile ḥaşr olmasa gülşen  
Dûzaḥ görine gözine dikenler ola kül

[159]<sup>421</sup>

*mef‘ülü/mefâ‘ilü/mefâ‘ilü/fe‘ülün*

- [1] Yar yüregümi baḡrumı ḥançer ile ger dil  
Terk eylemez iy ḥüsrev-i ḥübân tapuḡı dil<sup>422</sup>
- [2] Düşmen görüben aḡladuḡum gülmesün iy dost  
Merdümlük idüp gözlerümüḡ kanlu yaşın sil
- [3] Sırr ile lebinden şorar esrâr-ı dehânın  
Remz ile ḥaber almaḡ için aḡzın arar dil
- [4] Yüzün güle beḡzetmeḡe anuḡ ola mı yüz  
Aḡzına yaḡod ḡonca dimeḡe vara mı dil
- [5] Biḡ kerre Ḥafî zülfine varsa dil-i miskîn  
Cân baḡlamaḡa ḥâlî bulunmaz-ıdı bir kıḡ

.....

<sup>421</sup> Z 43<sup>a</sup>, SP 53<sup>a</sup>, CN 1366.

<sup>422</sup> eylemez iy: eylemeye\_ıy SP.

[160]<sup>423</sup>*fe'ilätün/fe'ilätün/fe'ilätün/fe'ilün*

- [1] Gülşen içinde egerçi ki biter hārda gül  
Gül durur bülbüli şūrīde kılan hār degül
- [2] Serve\_anuñ qadd-i nihālin nice nisbet iderem  
Ki nihāl-i qadi servi gibi bī-yār degül
- [3] Ruḥları şevkına yanam diyü üşenme gönül  
Yürī ḥavf eyleme var nūr durur nār degül
- [4] Cevri terk eyle vefādārlığı pīşe\_eyle  
Bu cefākārlığı ko kim eyü kār degül
- [5] Tenden ayrıldığına cān melül olma Ḥafī  
Ki niğār ayrılığında daḥı düşvār degül

[161]<sup>424</sup>*mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün*

- [1] Benefşe gök şarup başına geydi qaralar sünbül  
Çemende yās ider izhār beñzer kalmamışdur gül
- [2] Yaşardı nergisün gözi şarardı beñzi ḥayretten  
Görüp bu mātemi gülşende gitdi kendüden bülbül
- [3] Kül olup yandı fūrkat odına eczā-yı arziyye<sup>425</sup>  
O külden daḥı 'ālemde ne cüz' qalırsar u ne kül
- [4] Bu yir yüzindeki sebzi çemen midür şanursın sen  
Kimi anuñ ḥaṭ-ı müşgīn kimisi 'anberīn kākül
- [5] Buña yir didiler bu yir ne ki bulursa yirmiş yir  
Ḥafī bir gün seni de yir gerek ağla gerekse gül

●●●●●●●●

<sup>423</sup> Z 43<sup>b</sup>, SP 53<sup>a</sup>.<sup>424</sup> Z 43<sup>a</sup>, SP 53<sup>b</sup>.<sup>425</sup> olup yandı: olmuşdur yanup SP.

[162]<sup>426</sup>*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

- [1] Vird-i derdün derdmendüje devâdur döstum  
Zıkr-i la'lün haste-dillere şifâdur döstum
- [2] Her ne cân kim vaşluğa irdi vü kıadrin bilmedi<sup>427</sup>  
Aña fūrkat her ne cevri itse sezâdur döstum
- [3] Nice nisbet eyleyem Tübāya ra'nā kıaddünjü<sup>428</sup>  
Kim bağa ol sidreden de müntehâdur döstum
- [4] Şol kimesne kim ölüp yoluğda olmaz hāk-i pâ<sup>429</sup>  
Rāh-ı 'ışkında anuğ sa'yi hebâdur döstum
- [5] Pâdişāh anlar degüldür kim cihāndār olalar  
Pâdişāh oldur ki küyuğda gedâdur döstum
- [6] Başuma tâc-ı sa'âdetdür ayaguğ toprağı  
Gözüme izüñ tozı kühl-i cilâdur döstum
- [7] Būse virdi la'lün almağa hicāb itdi Hāfî  
Kişinüñ rızkıñı men' iden hayâdur döstum

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)[163]<sup>430</sup>*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

- [1] Nūr-ı dīdāruğla olur her dīde rüşen döstum  
'Ağs-i ruhsāruğdan alur rengi gülşen döstum
- [2] Cennet-i Firdevse meyyāl olmaya yarın anuğ  
Kim bugün işigünjü idindi mesken döstum

●●●●●●●●

<sup>426</sup> Z 43<sup>b</sup>, SP 53<sup>b</sup>, CN 1524, FR 102<sup>b</sup>.<sup>427</sup> kıadrin: kıadrünjü Z.<sup>428</sup> her ne cevri: ne ceza CN, nice: ben mi Z/eyleyem: ideyüm Z.<sup>429</sup> yoluğda: yolında Z.<sup>430</sup> Z 43<sup>b</sup>, SP 54<sup>a</sup>.

- [3] İtmişem durur Һarāmī gözünje Һanum Һelāl  
Tutmuşamdur ğamzeñüñ tüĝine gerden dōstum
- [4] Raħm kıl merdümlik it sil gözlerümün yaşını  
Ağladuĝum tā görüp gülmeye düşmen dōstum
- [5] Odlara yandı vü Һāk oldı yile vardı Һafı  
Şu gibi gördüm ki\_ağarsın her yaña sen dōstum

[164]<sup>431</sup>

*mefā'ilün/fe'ilätün/mefā'ilün/fe'ilün*

- [1] Şehā dişün gibi lü'lü' 'Adende görmemişem  
Ruħuñ gibi gül ü lāle çemende görmemişem
- [2] Yemende la'lüne beñzer 'aķık işitmemişem  
Çemende Һaddüne beñzer semen de görmemişem
- [3] Be-Һakķ-ı Һaydar-ı kerrār u zāt-ı pāk-i Һüseyn  
Bu Һüsn-i Һulķ ki senünj var Һasanda görmemişem
- [4] Senünj Һapuñda şehā bende\_olalı cān u gönül  
Ben anları daħı bir laħza bende görmemişem
- [5] Ne ĝuşsa ĝurbete düşdümse ben Һayālünj ile<sup>432</sup>  
Bu ĝurbet içreki zevķı vañanda görmemişem
- [6] Egerçi ĝülşen-i vaşlı ĝülü gibi ĝül yok  
Fırāķı Һārına beñzer diken de görmemişem
- [7] Yañaĝı rengi Һafı berg-i ĝülde bulna lik  
Şaķı koķusını müşĝ-i Һutende görmemişem

●●●●●●●●

<sup>431</sup> Z 44<sup>a</sup>, SP 54<sup>a</sup>, E 40<sup>a</sup>, FR 102<sup>b</sup>.

<sup>432</sup> düşdümse ben Һayālünj ile: düşdümse\_anuñ Һayālile ben Z.

[165]<sup>433</sup>*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

- [1] Her seher kim şahñ-ı gülşende ider bülbül nağam  
Ol nağam gönlinde 'uşşâkuñ ne kayğu qor ne gam
- [2] Kendü cān u dil diler 'uşşâkı virür lā dimez  
Büse isterler lebinden gelmez ağzından ne'am
- [3] Müntehā qaddi hevāsından nice geçsün gönjül  
Kim maqām-ı sidreden Cibrīl geçimez bir qadem
- [4] Nisbet itdügi-y-içün özin cemālünj dürcine  
Nüşa-i Yāqūta anca harf urup durur qalem
- [5] Cān miyāmı hasretinden kıla dönmişdür Hıfı  
Ten de bir gün olsar fikr-i dehānyla 'adem

[166]<sup>434</sup>*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

- [1] Sākin-i meyhāne oldum yine şahīb-bādeyem  
Sāķi mellāh u qadehler zevraq olsun bāde yem<sup>435</sup>
- [2] Hım dibin meyhāne küncinde maqām idinmişem  
Bir dahı yirde yirüm yoqdur ğarīb üftādeyem
- [3] Mest olıcaq nisbet iderse beni ger muhtesib  
Olmazam huşyār bir dem nitekim dünyādeyem
- [4] Pādişāh-ı 'ālemem 'ārī olaldan 'ārdan<sup>436</sup>  
'İşka kul olahı ğamdan ğuşşadan āzādeyem
- [5] Baqa şūfı dem-be-dem zerq u riyāsın 'arz ider  
Kendü gibi beni şanur kim çürük sevdādayam

●●●●●●●●

433 Z 46<sup>b</sup>, SP 54<sup>b</sup>, 57<sup>a</sup> SP'de iki sefer yazılmış.434 Z 44<sup>a</sup>, SP 54<sup>b</sup>, FR 103<sup>a</sup>.

435 qadehler: had ü hāl Z, qad ü ruhlar FR.

436 olaldan: olah Z, SP.

- [6] Acıdı gözden bıraꞑduğuma yaşum dir baꞑa  
Ger yetim oldumsa ne var aꞑı merdüm-zādeyem<sup>437</sup>
- [7] Ey Hafi cehd it hevā-yı ‘ışka ulaşıdur gönjül  
Mevc zāhir olmadı tā olmayınca bāde yem<sup>438</sup>

[167]<sup>439</sup>

*mef’ülü/mefā’ilü/mefā’ilü/fe’ülün*

- [1] ‘Aql-ıla anuꞑ kimse dehānını tefehhüm  
İtmezdi eger itmese luṭf-ıla tekellüm
- [2] Gül gördi gülistānda yüzini gile düşdi  
Kıldı deheni şevkı-y-ıla gönca tebessüm<sup>440</sup>
- [3] Geçdi çü gönjül tahtına şāhāne hayālün  
Cān mülkine ger eyler ise n’ola taḥakküm
- [4] Mey-gün lebünün yādına iy sākī-i gül-ruḥ  
Şun bāde müdām eyleyelüm ‘ayş u tena‘um
- [5] Pervāne bigi yandı gönjül şem‘-i ruḥundan<sup>441</sup>  
‘Aql u dil ü cān oldı şaçun fikri-y-ile güm
- [6] Şol deñlü ki āh eyler idüm derd-i ğamuñdan  
Yummazdı gözün irteye dek her ğice encüm
- [7] Dil murğını şayd itmek için zülfin ider dām  
Ol dāma şaçar ḥālını çün dāne vü gendüm
- [8] Bilişdi Hafi itleri-le çünki ğapunuꞑ  
Ol ‘izzet ile buldı cihān içre ta‘azzum

●●●●●●●●

<sup>437</sup> ne: ne’m SP.

<sup>438</sup> olmayınca: ırmeyince SP, Z.

<sup>439</sup> Z 44<sup>b</sup>, SP 55<sup>a</sup>, CN 1486.

<sup>440</sup> deheni: dehenün Z/ şevkı-y-ıla: şevkıla bes CN.

<sup>441</sup> bigi: gibi Z, şıfat CN.

[168]<sup>442</sup>*mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün*

- [1] Dem-â-dem görürem yâri olur ağıyar-ıla hem-dem  
Periştân oluban gönlüm gözüm hem yaş döker hem dem<sup>443</sup>
- [2] Ğam u fûrkat bu gönlümi idinelden berü mesken<sup>444</sup>  
Ne dil şād oldu bir lahza ne bir dem oldu cān hurrem
- [3] Bu dehrüñ zehri bu çarhuñ cefā vü cevri qahrından  
Ciger mecrūh u cān haste yürek pür-ḥūn u dil pür-ğam
- [4] Gözüm yaşıyla āhum odı içre bu ne hikmetdür<sup>445</sup>  
Ki başumdan aşupdur şu tutuşuban yanaram hem
- [5] Çü kısmet olmadı vaşlı Hafî var künc-i fûrkatde  
Ferāğat hırkası içre çeküp başuñ otur epsem<sup>446</sup>

[169]<sup>447</sup>*mef'ülü/fâ'ilätü/mefâ'ilü/fâ'ilün*

- [1] 'Ağdinde zülfinüñ niçe tül-i emel kılam  
İtdi bu müşkili velî itmedi ḥal qalem
- [2] Şol deñlü çekdi ḥaṭṭı hevāsında derd-i ser  
Sevdā-y-ıla dimāğına irdi ḥalel qalem
- [3] Rāz-ı dehānuñ açmağa uzatdı çünkim el  
Lā-büd başımı kesmege oldu maḥal qalem
- [4] Şafḥ-ı cemāli içre ḥaṭṭı sūre-i duḥān  
Levḥ-i cebîni üzre qaşı *nūn ve'l-kalem*

●●●●●●●●

442 Z 44<sup>b</sup>, SP 55<sup>b</sup>, CN 1488, HE 272<sup>a</sup>.

443 yâri: ol yâr SP/oluban: oldu bu CN.

444 idinelden: ideliden SP.

445 gözüm yaşıyla: gözümün yaşı Z.

446 vaşlı: vuşlat Z/firkatde: miñnetde Z/ferāğat: kanā'at CN.

447 Z 45<sup>a</sup>, SP 55<sup>b</sup>.

- [5] Olmaya hüsni şerhi anuñ haşre dek beyân  
Yazsalar ellerine alup her milel kalem
- [6] Çeşmüm ki rüyum üzre revân itdi yaşını  
Şan çekdi levh-i zerrine sîmîn hal kalem
- [7] Birdür Hâfî bu ‘âşık u ma‘şûk iki diyen  
Gördüñ adını deftere yazdı havel kalem

[170]<sup>448</sup>

*fâ‘ilâtün/fâ‘ilâtün/fâ‘ilâtün/fâ‘ilâtün*

- [1] Baña kısmet olmamışdur bu cihân içinde bir dem  
Kim o demde yaş yirine bu gözüm ağıtmadı dem
- [2] Cigerümde dağ-ı hasret yüregümde nâr-ı fûrkat  
Üzerümde bâr-ı miñnet nice kaddüm olmasun ham
- [3] Çün oñulmadı bu yaram dañı bedter anı yaram  
Ne belâ gelürse çârem aña kaldı tutam arkam
- [4] Yine dide oldı pür-hün ne tañ eşküm ola Ceyhün  
Kim ecel nehengi bir gün çekiser beni urup dem
- [5] İy Hâfî bu çarh-ı ğaddâr kime ne\_itdiyse o mekkâr  
Şaňa dañı âñir-i kâr anı idiser durur hem

[171]<sup>449</sup>

*fâ‘ilâtün/fâ‘ilâtün/fâ‘ilâtün/fâ‘ilün*

- [1] Dilberüñ ‘ayn-ı vefâ-y-ımış cefâsın bilmedüm  
Ol cefânuñ iy dirîğâ kim şafâsın bilmedüm<sup>450</sup>
- [2] Çekmeyince izi tozın göze keñhâl-i şabâ  
Ben ne kühl imiş ğubâr-ı hâk-i pâsın bilmedüm

••••••••••  
448 Z 45<sup>a</sup>, SP 55<sup>b</sup>.

449 Z 45<sup>b</sup>, SP 56<sup>a</sup>, CN 1544, FR 103<sup>a</sup>.

450 şafâsın: vefâsın FR.

- [3] Fâriğ u âzâde seyr iderken ol servi görüp<sup>451</sup>  
 Kıadd-i bālāsına bende\_ oldum belāsin bilmedüm
- [4] Ğamzesi kıatlüme kıaşd itdi şuçum bu sehv-ile  
 Hıaıtına müşg-i Hııâ didüm hıaıtāsın bilmedüm
- [5] Gerçi mi'mār-ı ğamı yapıdı bu vīrān göñlümi  
 Seng-i cevri-ile uracağın bināsın bilmedüm<sup>452</sup>
- [6] Hāne-i çeşmümün ocağına şu kıuydı yaşum  
 Neydüğün merdümler-ile mācerāsın bilmedüm
- [7] Çeşm-i bīmārı beni bir derde bırağıdı Hıafı<sup>453</sup>  
 Niçe kim fikr itdüm ol derdüñ devāsın bilmedüm

[172]<sup>454</sup>

*fe'ülün/fe'ülün/fe'ülün/fe'ül*

- [1] Yağalı yüregümi nār-ı nedem  
 Ne yaş gelür oldı gözümden ne dem

- [2] İşiden kışi nāle vü zārımı  
 Bilür beni bezm-i belāda neyem
- [3] Terağ hāne-i dilde şahib-serir  
 Ferağ āsitānına başmaz kıadem
- [4] Yağup cismümi itdi kül nār-ı hecr  
 Büküp kıaddümi kıldı ham bār-ı ğam
- [5] Döker kāğıduñ üstine kıanlı yaş  
 Yazarken benüm mācerāmı kıalem
- [6] Hıafı hāste-dil nice şıhhat bula  
 Kı oldı tabībün emi arja sem

●●●●●●●●

<sup>451</sup> servi: servün SP.

<sup>452</sup> uracağın: olacağın Z.

<sup>453</sup> bir: çün SP.

<sup>454</sup> Z 45<sup>b</sup>, SP 56<sup>b</sup>.

[173]<sup>455</sup>*mef'ülü/fā'ilätü/mefā'ilü/fā'ilün*

- [1] Derd-ile geçdi 'ömrüm ü dermāna irmedüm  
Cānum lebe irişdi vü cānāna irmedüm
- [2] Zārılığ-ıla geçdi günüm 'andelib-vār  
Sa'ý eyledüm hezār gülistāna irmedüm
- [3] Eylemege bu dīv-i zamāndan gile dirîğ  
Ol 'adl ü dād idici Süleymāna irmedüm
- [4] Ya'nī ki faqr u kılet elinden ŝikāyete<sup>456</sup>  
İhsān kāmı hāzret-i sulţāna irmedüm
- [5] Beyt-i hāzende hüzn-ile Ya'qūb-veŝ Hafī  
Kaldum dirîğ Yūsuf-ı Ken'āna irmedüm

[174]<sup>457</sup>*fe'ilätün/fe'ilätün/fe'ilätün/fe'ilün*

- [1] Gonçanuñ göñlını güşende inen teng ide gam  
Kulağına mı girer bülbülün itdüğü nağam<sup>458</sup>
- [2] Dehr qahriyla ne tañ tākātümi eyleye tāk  
Çarlı qaddini dü-tā itdi felek püştini ham
- [3] Dökmiş öñine yaşum incülerini dilümüz  
Tığ-i elmās aluban eline hakkāk-ı müjem
- [4] Kişi bu fānī cihānuñ nesine meyl ide kim  
Bağı bāğ durur anuñ bergi bilā-bār u elem
- [5] Kişi bu bezm-i belā içre ne 'ayş eyleye kim  
Melekü'l-mevt ola sākisi anuñ hem meyi sem

●●●●●●●●

<sup>455</sup> Z 46<sup>a</sup>, SP 56<sup>b</sup>, FR 102<sup>a</sup>.<sup>456</sup> kılet: zillet Z.<sup>457</sup> Z 46<sup>a</sup>, SP 57<sup>a</sup>.<sup>458</sup> kulağına mı girer: kıllığı mı görür SP.

- [6] Tırma bu demde Hâfî yaş-ıla gözden dem ağıt  
Bir gün ola ki ne göz kıla ne yaş kıla ne dem

[175]<sup>459</sup>

*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

- [1] Ayuram ağıyarı Hâk yârî kılırsa yârdan  
Furşat el vire yetem item düşürem yardan
- [2] Yidi deryâ telh iken şîrîn ola bir kaçre ger  
Tamlaya la'l-i şeker-bârında olan yardan
- [3] Şâne dest uraydı müşgîn saçlarınınuñ tārına<sup>460</sup>  
Nice yüz biñ cān u dil dökeydi her bir târdan
- [4] Hâk-i pâyından yüzüm götürmeyeydüm sâye-ves<sup>461</sup>  
Zerrece ger yüz bulaydum ol güneş ruhsârdan
- [5] Ol kadar cān bülbüli gülşende zârî kıldı kim<sup>462</sup>  
Yağalar çāk itdi güller goncalar ol zârdan
- [6] Nâfe gibi yüzi kara olsun anuñ 'âlemde kim<sup>463</sup>  
Müşg-i Çîni yeg görür ol zülfi 'anber-bârdan
- [7] Yolına işâr idem yüz biñ olursa cān u dil  
Ger Hâfî bir kez işâret ola ol dildârdan

●●●●●●●●

<sup>459</sup> Z 46<sup>b</sup>, SP 57<sup>b</sup>, MN 3559, PB 442<sup>b</sup>, FR 105<sup>b</sup>.

<sup>460</sup> uraydı: urdı çü Z.

<sup>461</sup> götürmeyeydüm: kâldıra mıdum Z.

<sup>462</sup> PB -.

<sup>463</sup> PB -.

[176]<sup>464</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] İy dirîğā kim yine dūr oldı dil dildārdan  
Anı bu devrān cüdā düşürdi vaşl-ı yārdan
- [2] Nice döysün fūrkatün nārına cānā cān kim  
Yidi tamu yana irse bir şerer ol nārdan
- [3] Dem-be-dem la'lün hayāliyle cigerden cūş idüp<sup>465</sup>  
Kān aqar yaş yirine bu dīde-i hūn-bārdan
- [4] Bağrı yandı lāle-veş gül hasretinden bülbülün<sup>466</sup>  
Gonca gibi yüregi kân tōldı zaḥm-ı hārdan
- [5] Rüstemāne uralı meydān-ı nazm içre kadem<sup>467</sup>  
Kimse devrinde anuḡ dem urmadı eşārdan
- [6] İy Hafī deccāl-i dehrün niçe bir qāhrın çekem  
Çıka bir gün Mehdi-i şāhib-kırānum gārdan

# TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ

## TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[177]<sup>468</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Her ne deñlü kim cefā vü cevri ola cānāndan  
Hoş görür dil şanma kim yüz döndürür cān andan<sup>469</sup>
- [2] Merdüm-i çeşmüm cemālün görmek ider ārzū  
Anı bilmez kim perī pinhān olur insāndan
- [3] Derde uğrayan göñül dermāna irmek istemez<sup>470</sup>  
Kim gam-ı derdün aña yegdür kamu dermāndan

●●●●●●●●●●

<sup>464</sup> Z 47<sup>a</sup>, SP 58<sup>a</sup>, FR 105<sup>b</sup>.<sup>465</sup> hayāliyle: hayāline SP.<sup>466</sup> yandı: yanup Z.<sup>467</sup> Rüstemāne: Rüstemī-vār SP, FR.<sup>468</sup> Z 47<sup>a</sup>, SP 58<sup>b</sup>.<sup>469</sup> döndürür: döndüre Z.<sup>470</sup> derde uğrayan: derdüñe\_uğrayan Z.

- [4] ‘Âşık işey zülfi çevgânına top it başuñı  
Yolhsa merdânem diyü lâf urma çoğ meydândan<sup>471</sup>
- [5] Hızra şordum lebleri yarın niğaruñ didi kim  
Yeg durur bir kaçresi yüz çeşme-i hayvândan
- [6] Cismümi ger âteş-i hicrân Hafî hâk eyleye<sup>472</sup>  
Gitmeye ol meh-ruhuñ mihri hevâsı cândan

[178]<sup>473</sup>

*mefâ‘ilün/mefâ‘ilün/mefâ‘ilün/mefâ‘ilün*

- [1] Tolaşdı murğ-ı dil zülfüñ ağma göz karasından  
Nice kırtıla bu miskîn anuñ dâm-ı belâsından
- [2] Nişân olur sinem ol dem ider öz cânını kırbân<sup>474</sup>  
Kaçan kim kirpügüñ okı kaşuñuñ çıka yâsından
- [3] Benefşe hañtuña öykündi irişüben şabâ ol dem<sup>475</sup>  
Büküp kıddini dâl itdi dilin çekdi kıfâsından
- [4] Acıdum sâyil olduğma merdüm-zâde-i eşküñ  
Gözüm yaş tolar anđuqça\_ol yetimüñ mâcerâsından<sup>476</sup>
- [5] Gülistân içre kim bülbül cemâlüñ vaşfını söyler<sup>477</sup>  
Yumar gönca\_ ağzını ol dem gül âb olur hayâsından
- [6] Özin misk-i Hıñta hañtuña beñzetdi hañâ itdi  
Bu miskîn gör ne yüz kıarası kıazandı hañâsından<sup>478</sup>

●●●●●●●●●●

<sup>471</sup> çok: kaç Z.

<sup>472</sup> cismümi: hüşümü Z/hâk: kül Z.

<sup>473</sup> Z 47<sup>b</sup>, SP 59<sup>a</sup>, CN 1769, MN 3785, PB 452<sup>a</sup>.

<sup>474</sup> nişân olur sinem: olup sinem nişan MN/ider sinem nişan PB/nişân oldı sinem CN.

<sup>475</sup> BP -.

<sup>476</sup> ol: - CN/yetimüñ: yaşumuñ CN.

<sup>477</sup> MN -, PB -.

<sup>478</sup> kıazandı: kıazıtı MN.

- [7] Ölüp toprağ olursam ger ğubārum zerre-veş her dem  
Bu ğün yüzlülerüñ şevķına rakş ura turasından
- [8] Ne dінде olsa ma'şūka Hafi 'aşıķ amı gözler<sup>479</sup>  
Rızāsım gözedür yārüñ geçer kendü rızāsından

[179]<sup>480</sup>

*fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün*

- [1] Niçeler hūblar cefāsından  
Öldi\_eşer bulmadı vefāsından
- [2] Bırağurlar kişiyi derde bular  
El çekerler hemān devāsından<sup>481</sup>
- [3] Kim yapışmak dilese\_eteklerine<sup>482</sup>  
Tutup anlar sürür yaķasından
- [4] Düşdi şahrāya oldı sevdāyī  
Misk-i Çın zülfinüñ hevāsından<sup>483</sup>
- [5] Gördi yüzün kızardı hacletden  
Derde ğarķ oldı ğül hayāsından
- [6] Hıl'at-i şādī geydirürse Hafi<sup>484</sup>  
Çıķmaz anuñ ğamı pelāsından

•••••

<sup>479</sup> ma'şūka: ma'şūķı MN, PB.

<sup>480</sup> Z 47<sup>a</sup>, SP 59<sup>a</sup>.

<sup>481</sup> hemān: hemīn SP.

<sup>482</sup> yapışmak dilese\_eteklerine: yaşamak dilerse anlar-ile Z.

<sup>483</sup> misk-i: müşğ-i Z.

<sup>484</sup> geydirürse: dirler-ise SP.

[180]<sup>485</sup>*fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlün*

- [1] Seyr ide gelse çemen şahınna ol serv-i revân  
Sāyesi gibi düşer ayağına servi revân
- [2] Ay kaçan beşzer anuñ alına ya yüzine gün  
Kim ayuñ yüzi paşak çehresi günün yerekan<sup>486</sup>
- [3] Cān virüp dil anuñ ağızından almazdı cevāb<sup>487</sup>  
Lebi bir buse virince gelür idi lebe cān
- [4] Tā şabādan haberin aldı şanavber saçmuñ  
Ditrer endāmı koyup yüregi oldı hafakān
- [5] Cüst ü cūyla umar ol servi kenāre getüre  
Oldı her yaña Hafinün gözi yaşı cereyān<sup>488</sup>

[181]<sup>489</sup>*mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün*

- [1] Kan oldu ciger gāznen oñ yaralarından  
Yaşıyla aķar kirpügümüñ aralarından<sup>490</sup>
- [2] Bî-çārelere çare-y-imiş la'lünj şordum<sup>491</sup>  
Kısmet ola mı bize anuñ çārelerinden
- [3] Zülfünle ruñuñ şevkı baña iy kurat-i 'ayn  
Yegdür gözümüñ ağı-y-ıla qaralarından
- [4] Yolında budur toğraduğum bağrumı her dem  
İt gibi raķīb ürse atam pārelerinden

●●●●●●●●

485 Z 54<sup>b</sup>, SP 59<sup>b</sup>, FR 104<sup>b</sup>.

486 paşak: behaķ SP/yara: ķara SP.

487 virüp dil anuñ: virür haste dil Z, virüp kimsene FR.

488 yaña: cāya Z.

489 Z 48<sup>a</sup>, SP 60<sup>a</sup>, CN 1759.

490 yaşıyla: kanlu yaş CN.

491 la'lünj: la'lini Z.

- [5] Geydi çü Hâfî mihrün ile şâlmı 'ışkuñ  
'Älemden elin çekdi vü hem h'ârelerinden

[182]<sup>492</sup>

*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

- [1] Göz mi bu yâ nergis-i mestâne iy sîmîn-beden<sup>493</sup>  
Yüz mi bu yâ lâle mi yâ gül mi yâ berg-i semen
- [2] Şoraram şol leb midür yâ la'l ü mercan yâ 'aķık  
Bu görinen diş midür yoħsa 'aceb dürr-i 'Aden
- [3] Halka-i sevdâ mı yâ dâm-ı belâ yâ zülf-i dost  
Şaç mı bu sünbül mi yâ 'anber mi yâ müşg-i Hutun
- [4] Kâd mi bu yâ serv ü Tübâ mı 'aceb 'ar'ar mı yâ  
Haţ midur bu yoħsa reyħân mı benefşe yâ çemen
- [5] Gülşen-i ħüsünüñ temâşâ idici iy gönca-leb<sup>494</sup>  
Çokdur ammâ biz raķibün gözine olduķ diken
- [6] İy Hâfî 'ays eyle gül vaķtinde mül nüş it müdâm  
Kim geçer 'ömr ile fırsat bir daħı gelmez giden<sup>495</sup>

[183]<sup>496</sup> [www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)

*fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün*

- [1] Yüzünî tâ ki gözüm görmedi iy gönca-dehen  
Güli gülzâr-ı cihânun gözüme oldu diken<sup>497</sup>
- [2] İşidür nâle vü feryâdumı gülşende seħer  
İñler ü nâle kıılır bülbül-i şürîde çü men<sup>498</sup>

●●●●●●●●

<sup>492</sup> Z 48<sup>a</sup>, SP 60<sup>b</sup>, MN 3313, PB 461<sup>b</sup>.

<sup>493</sup> mestâne iy: mestâne-yi Z/beden: zeķan CN, PB, MN.

<sup>494</sup> PB: -.

<sup>495</sup> mül: mey MN, PB, Z/ 'ömr ile fırsat: fırsat ile 'ömr Z/giden geçen PB.

<sup>496</sup> Z 48<sup>a</sup>, SP 60<sup>b</sup>, TA 109<sup>b</sup>, MN 3677, FR 106<sup>a</sup>.

<sup>497</sup> Görmedi: görelî Z/güli: gül ü MN.

<sup>498</sup> nâle vü: nale-i SP/iñler ü: derd-ile MN.

- [3] Baña tiryāk-i vişālünji yitişdür şanemā<sup>499</sup>  
Ki firākuñ ağısı cānuma kār itdi ijen
- [4] Zülf-i müşgīni hevāsı-y-ıla sevdāyī olup  
Düşdi şahrāya yine nāfe-i āhū-yı Huten<sup>500</sup>
- [5] Ağzı yarından anuñ tamsadı bir kaçre yire<sup>501</sup>  
Şeker olurdu ser-ā-ser bu zemīn üzre biten
- [6] İy lebin goncaya teşbīh iden sözüñji bil  
İy ruñın nisbet iden lāleye yüzünđen utan<sup>502</sup>
- [7] Vaşına sen Hāfi nice iresin görñlünj ile<sup>503</sup>  
Kim enīs oldı hayāli nitekim cān ile ten

[184]<sup>504</sup>

*fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün*

- [1] İy gönül tañlama yār olduñın ağıyāra yañın  
Ki bilürsin gül olur kanda ise hāra yañın<sup>505</sup>
- [2] Bunca yıldur ki şabā gibi yolında segirür<sup>506</sup>  
Dil-i bī-çāre henüz olmadı dildāra yañın
- [3] Leb-i şirinünje zülfünj nice meyl eylesesün  
Kim ezüp şekkeri şir ile kuduñ māra yañın<sup>507</sup>
- [4] Kānuñı döksün esirgemezem iy dil yiridür<sup>508</sup>  
Saña kim didi var ol ğamze-i hūn-hvāra yañın

●●●●●●●●●●

<sup>499</sup> yitişdür: irişdür FR.

<sup>500</sup> düşdi: şaldı Z/nāfe-i: nāfeyi Z.

<sup>501</sup> yire: eger MN.

<sup>502</sup> yüzünđen: yüzinden SP.

<sup>503</sup> Nice iresin: iresin eger MN.

<sup>504</sup> Z 48<sup>b</sup>, SP 61<sup>a</sup>, CN 1963, MN 3764, PB 447<sup>a</sup>.

<sup>505</sup> tañlama: mülküme PB/ki: çü MN, PB.

<sup>506</sup> bunca: nice MN, PB/segirür: sürinür CN, MN, PB.

<sup>507</sup> kim ezüp: ki\_unudup PB.

<sup>508</sup> PB: -/Esirgemezem: esirgemez ise Z, CN.

- [5] Bülbülün bağırmı kan eyledi gayret dikeni  
Gerçi sa'y etdi hezār olmadı gülzāra yakın
- [6] Çıkdı çün zülfine karşı haçı gūyā ki konup<sup>509</sup>  
Leşker-i Hind oturur kişver-i küffāra yakın
- [7] Vāy ne yavuz od-ımuş āteş-i hicrānı Ḥafī<sup>510</sup>  
Kimsenüj cānını Ḥaḫ itmesün ol nāra yakın

[185]<sup>511</sup>

*müstef'ilün/müstef'ilün/müstef'ilün/müstef'ilün*

- [1] Cān gülşeninde\_ol serv-ḳad varsun yürüsün bir zamān  
Ol gül-izār u lāle-ḫad varsun yürüsün bir zamān
- [2] Çin eylesün sünbüllerin geh goncasın geh güllerin  
Gūyā idüp bülbüllerin varsun yürüsün bir zamān
- [3] Cennet-mişāl oldı cihān sebz oldı bāğ u büstān  
Ol ḳameti serv-i revān varsun yürüsün bir zamān
- [4] Ol ḫüsni vü ḫulḳı ḫasen ol saçları müşgīn-resen  
Olsun hemīşe şağ esen varsun yürüsün bir zamān
- [5] Ol server-i şāh-ı cihān ol Ḥüsrev-i şīrīn-zebān<sup>512</sup>  
Ol pīr olası nev-cüvān varsun yürüsün bir zamān
- [6] Yüz biñ ola āvāresi āşüfte vü bī-çāresi  
Şabr itmek imiş çāresi varsun yürüsün bir zamān
- [7] Gözden niçe bir yaş ine garḳ olduḡ uş göz yaşına  
Benden niçe bir yaşına varsun yürüsün bir zamān
- [8] Ağyār ile yār oldı yār ḳaldı Ḥafī ḫayrān u zār  
N'eyley görelüm rüzgār varsun yürüsün bir zamān

●●●●●●●●

<sup>509</sup> PB: -.

<sup>510</sup> vāy: veh Z/od-ımuş: atlanmış SP/hicrānı: hicrān MN, hicrāna SP.

<sup>511</sup> Z 49<sup>a</sup>, SP 61<sup>a</sup>, FR 106<sup>b</sup>.

<sup>512</sup> zebān: dehān SP.

[186]<sup>513</sup>*mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün*

- [1] Çü kısmet olmadı vuşlat gidelüm bâri şehründen  
Bizi öldürmedin fürkat gidelüm bâri şehründen
- [2] Seni yâdlar ile her dem görüben oluruz der-hem<sup>514</sup>  
Helâk itmezdin öñdin ğam gidelüm bâri şehründen
- [3] Olupdur sîne pür-yâre teraḥḥum itmedüñ yâre  
Gülünç olmadın ağyâre gidelüm bâri şehründen
- [4] Gözüm yaşımı nehr itdüñ ser-â-ser yidi baḥr itdüñ  
Çü var gid diyü emr itdüñ gidelüm bâri şehründen
- [5] Dimişsin çeşmüm âfetdür bu söz bize kifâyetdür  
Daḥı ṭurmak sefâhetdür gidelüm bâri şehründen<sup>515</sup>
- [6] Ṭapuñdan olalu ayru ne şağuz bellü ne şayru  
Sürinü çıķup iy meh-rü gidelüm bâri şehründen
- [7] Büküp ḳaddümi çün nâme şalursın Rûma vü Şâma  
Baş üzre nitekim ḥâme gidelüm bâri şehründen
- [8] Bizi gözden biraḳduñ çün olupdur ḥâlümüz düşkün<sup>516</sup>  
Başumuz alalum bir gün gidelüm bâri şehründen
- [9] Dimişsin iy yüzi gülşen irâğ olsun Ḥafî benden  
Bu sözi duymadın düşmen gidelüm bâri şehründen<sup>517</sup>

●●●●●●●●

<sup>513</sup> Z 49<sup>a</sup>, SP 61<sup>b</sup>, CN 1704.<sup>514</sup> yâdlar: bedler Z.<sup>515</sup> sefâhetdür: seḳâmetdür Z.<sup>516</sup> ḥâlümüz düşkün: sinemüz pür-ḥûn CN.<sup>517</sup> duymadın: işitmesün SP.

[187]<sup>518</sup>*mefā'ilün/fe'ilâtün/mefā'ilün/fe'ilün*

- [1] Şeherde ruhları üzre şabā ki çözdü saçın  
Kızardı lāle hayādan utandı nāfe-i Çin
- [2] Cihānda gerçi güzel çok velik kim gördü  
Bu resme kāmēt ü kadd ü bu resme sünbül-i çin
- [3] Haṭuṇa sehv-ile müşg-i Hıṭā didi bu gönjül  
Anuṇ ḥatāsını 'afv it şehā bağışla suçın
- [4] Cihān eger kamu düşmen olursa ğam yimezem  
Maḥallesi iti-le çünki dost oldum için
- [5] Raḳıbi it gibi gördüm depelemiş 'uşşāk  
Yaturdı cān çekişüben henüz şalardı kıçın
- [6] Eger yüregine vaşluṇ şuyı sepilmesedi  
Fırākuṇ odı Ḥafinüṇ hemān yaḳardı için
- [7] Depeler idi gözi biṇ garibi bir demde  
Kānna ğamzelerinüṇ degürmez idi ucın

www.tuba.gov.tr

[188]<sup>519</sup>*mefā'ilün/fe'ilâtün/mefā'ilün/fe'ilün*

- [1] Tutamaduṇsa n'ola iy gönjül vişāl etegin  
Kimesne almaz elün den hele hayāl etegin<sup>520</sup>
- [2] Müdām 'ayş it ü nüş eyle mevsim-i gülde  
Libās-ı şādī al egnüṇe ḳo melāl etegin<sup>521</sup>

.....

<sup>518</sup> Z 49<sup>a</sup>, SP 62<sup>a</sup>.

<sup>519</sup> Z 54<sup>b</sup>, SP 62<sup>a</sup>, CN 1883, FR 104<sup>a</sup>.

<sup>520</sup> tutamaduṇsa: tutamadumsa SP/1. Beyit CN'de: Ne cān ki tuta şeh-i kişver-i cemal etegin, Ölince anuṇ komaya elden budur kemal etegin.

<sup>521</sup> şādī al egnüṇe: şādīyi al egne FR.

- [3] adem başup yüzüm üzre güzer kılaydı nigr  
Boyardı anlı yaşum ider idi al etegin<sup>522</sup>
- [4] Yziyle aşın o mhuŋ seşer görüp didi dil  
Güneş ul' ide urur utup hill etegin<sup>523</sup>
- [5]  geydi hil'at-i hüsni aı 'aceb midür<sup>524</sup>  
Elinden alur-isa hlinŋ ceml etegin
- [6] Düşüp ayağa srinr gŋl ne ğayret olur  
Yaası frat elinde omaz vişl etegin<sup>525</sup>
- [7] Raıb yr etegin ıtdı ğayret ile Hfı  
Bařuŋı vir oma znhr elinden al etegin

[189]<sup>526</sup>

*mef'ilün/mef'ilün/fe'ln*

- [1] Utanur lle anuŋ gl yüzinden<sup>527</sup>

Hcl olur şeker şrn sözinden

- [2] Görüp b-ı 'izrn acletinden  
Yre geer şu gider kend'zinden<sup>528</sup>

- [3] eh-i Bbilde Hrt ile Mrt  
Anuŋ sihr ğrenr cd gözinden

- [4] Tammet 'ilm-i kl ma'lm olurdu  
Kitb-ı hsninŋ yarım cz'inden

- [5] Nibn keşf iderse ol her ayuŋ<sup>529</sup>  
Gicesin rşen ider gndzinden

••••••••••

<sup>522</sup> kılaydı: kılırsa CN/ Boyardı anlı yaşum ider idi: bu anlı göz yaşı bir demde eyler CN.

<sup>523</sup> CN: -/hill: zevl Z.

<sup>524</sup> CN: -.

<sup>525</sup> elinde: elinden SP/vişl: ayl CN.

<sup>526</sup> Z 54<sup>a</sup>, SP 62<sup>b</sup>, FR 104<sup>a</sup>.

<sup>527</sup> lle: la'li Z/gl: gün Z.

<sup>528</sup> 'izrn: 'izruŋ Z, 'izrn FR/geer: gedi Z.

<sup>529</sup> keşf iderse: gtre ol meh Z.

- [6] Hâfî gördükçe bir şâhib-cemâli  
‘Aceb mi gitmese gözi yüzünden

[190]<sup>530</sup>

*fe‘ilâtün/fe‘ilâtün/fe‘ilâtün/fe‘ilün*

- [1] Nisbet itdüğü için zülfine\_özin nâfe-i Çîn  
Bâd verhemler idüp kıan-ıla taldurdu için<sup>531</sup>
- [2] Yüzini düzd-i nazardan gözi hıfz itmek için  
Küşe-i kaşı ider tîr ü kemân ile kemîn
- [3] Devr-i hüsnünde gözüñ kimseye kîn eylesesün  
Ki yaraşmaz şanemâ bir arada kîn ile dîn
- [4] Devr-i hüsnünde haıuñ zülfüne kim oldu karîn<sup>532</sup>  
Gerçi mü‘min dinilür işleri var küfre yakın
- [5] Dilegüm Hâkdan odur küşe-i halvetde müdâm  
Hâ vü fâ vü yâ-y-ıla haşr ola vâv u yâ vü sîn

[191]<sup>533</sup>

*mütefâ‘ilün/fe‘ülün/mütefâ‘ilün/fe‘ülün*

- [1] Seni yarın öldürürem didüğü başa nigârın  
N’ola-y-ıdı yañulaydı bugünü şanaydı yarın
- [2] Cigerüm kıanımı hünî gözi kim içüp olur mest  
Yine bağrumuñ diler kim kıanı-la yaza humârın
- [3] Çemene nihâl-i kıaddi haberin şabâ yili ger  
İledürse birbirine ura serv ile çenârın<sup>534</sup>

●●●●●●●●●●

<sup>530</sup> Z 53<sup>b</sup>, SP 63<sup>a</sup>.

<sup>531</sup> taldurdu: taldurur SP.

<sup>532</sup> karîn: karîb SP.

<sup>533</sup> Z 53<sup>b</sup>, SP 63<sup>a</sup>, FR 103<sup>b</sup>.

<sup>534</sup> yeli ger: eger kim FR, bâdı\_eger Z/iledürse: iledür ki FR/birbine: bû yirine SP.

- [4] Beni\_esirgeyüp keremden geledi kenâre şâyed  
Yaşumun o serv-ķâmet göre-y-idi cüybârın
- [5] İşigi iti Hâfîyi görüp ürmedügi budur  
Ki kişi ri'âyet ider nerede\_olsa hem-civârın<sup>535</sup>

[192]<sup>536</sup>

*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

- [1] Zülf-i dilber gibi iy dil bî-ķarâr olmak neden  
Tağıdup kendüni böyle târmâr olmak neden
- [2] Çün kenâre gelmez ol serv-i revân bârî anuğ  
Gözlerüm yaşı yolında cüybâr olmak neden
- [3] Merkez-i dâyre-i mihre ķadem urmaz o mâh<sup>537</sup>  
Pes anuğ pergâr-ı cevrine medâr olmak neden
- [4] Gün gibi rüşen bilürken meh yüzün mâhiyyetin<sup>538</sup>  
Yine\_olup her gün muķâbil şermsâr olmak neden
- [5] İşigi içre iti taşında uşşâkı yatur  
Pâdişâh ile gedâlar hem-civâr olmak neden
- [6] Yüregüm la'li şarâbı ĥasretinden ķan olup  
Ėamze-i mesti için ķanum ĥumâr olmak neden<sup>539</sup>
- [7] Yayķara-y-ıla ķaşı uşşâkı öldürür Hâfî  
Kirpügi oķına anuğ intizâr olmak neden

•••••

<sup>535</sup> ider: eyler SP.

<sup>536</sup> Z 53<sup>a</sup>, SP 63<sup>a</sup>, CN 1780, MN 3654, PB 446<sup>a</sup>, FR 103<sup>b</sup>.

<sup>537</sup> MN: -/mâh: yâr SP

<sup>538</sup> bilürken meh: görürken gün SP.

<sup>539</sup> Ėamze-i mesti için: Ėamzesi meyi içüp SP.

[193]<sup>540</sup>*fā'ilātün /fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Hüb söyler haddüñe gül-berg-i handāndur diyen  
Rāst eydür kaddüñe serv-i hırāmāndur diyen<sup>541</sup>
- [2] Göreli iy meh-likā yüzüñ günini gözüme  
Zerreden kem görünür hırşīd-i tābāndur diyen
- [3] Çeşme-i la'lüñ zülālī vaşfin işidüp revān<sup>542</sup>  
Hacletinden yire geçdi āb-ı hayvāndur diyen
- [4] Görse-y-idi bülbül iy gönca-dehen hüsnüñ gülün  
Gözine diken görünürdi gülistāndur diyen
- [5] Yüzinüñ nürün görüp imān getürmeyenlere  
Kañğı kāfirdür 'aceb bilsem müselmāndur diyen
- [6] Dāmen-i vaşla Hıfı kişi bulunca dest-res  
Çāk olsar fūrkat elinde girībāndur diyen

TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TUBA ACADEMY OF SCIENCES

[194]<sup>543</sup>*fā'ilātün /fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Hırmeninde hüsnüñüñ mihr ile mehdür hışe-çīn  
Koşusından zülfüñüñ şermende bñy-ı müşg-i Çīn<sup>544</sup>
- [2] Āb-ı kevşerdür leb-i la'lüñ zülālī iy şanem  
Kāmetüñ Tübā yüzüñ cennetdür özüñ hūr-ı ın
- [3] Dür idüpdür bini küyından raķībüñ nitekim  
Ādemi cennetden idüp dūr İblis-i la'ın<sup>545</sup>

●●●●●●●●

<sup>540</sup> Z 49<sup>b</sup>, SP 63<sup>b</sup>.<sup>541</sup> aydur: söyler Z.<sup>542</sup> işidüp: işiden Z.<sup>543</sup> Z 50<sup>a</sup>, SP 64<sup>a</sup>, CN 1955, MN 3470.<sup>544</sup> koşusından: kıymetinde CN/şermende bñy-ı misk-i çīn: şermende misk-i 'acīn CN.<sup>545</sup> CN: -/idüpdür: ider Z./idüp dūr: itdi dūr MN, idüp durur Z.

- [4] Kût idinür la'lüñüñ yâkût-ı ahmer zikrini<sup>546</sup>  
Vird idinür dişlerüñ nazmını hem dürr-i semîn
- [5] Secde\_ider Tübâ boyuñı serverâ serv-i sehî  
Reşk ider hem lâle-ruhsâruñı berg-i yâsemîn
- [6] Zerreden kem görineydi âfitâb-ı âsmân  
Ger cemâlınden götüreydi niķâb ol meh-cebîn
- [7] Kânlu yaşın ol ķadar aķıtdı la'lüñ-çün Hafî  
Kim ser-â-ser lâlezâr olmuş durur rüy-i zemîn

[195]<sup>547</sup>

TÜBA

*mefâ'ilün/fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün*

- [1] Ne yirde bād-ı şabâ görse hâk-i pân eşerin  
Sürüp yüzün izüñe ķordı hâk-i pânı serin
- [2] Düşerdi lerezeye şahñ-ı çemende serv-i sehî  
Nesim-i şubh iletdükçe ķâmetüñ haberin<sup>548</sup>
- [3] Kılurdi cânını ķurbân iderdi sine siper  
Kâşuñ kemânı kime ki\_atsa ğamzeñüñ şeherin
- [4] Cemâli pertevî anuñ cebini 'akşı-y-ile  
Hacil ider felegüñ irse şems ile ķamerin
- [5] Hâyâli kim gözüme ğâh gelür ü göñlüme ğâh  
Çeker müsâferet iden çü baħr ü ber seferin
- [6] Hafî diler işiginde giceler iti gibi  
Ki yaşdana\_işigi taşın döşene hâk-i derin<sup>549</sup>

●●●●●●●●

<sup>546</sup> MN, SP: -.<sup>547</sup> Z 50<sup>a</sup>, SP 64<sup>a</sup>.<sup>548</sup> şubh iletdükçe: şubh-dem iletdi SP.<sup>549</sup> yaşdana\_işigi taşın: yaşdana işigini Z.

[196]<sup>550</sup>*mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün*

- [1] Oldı yüregüm gamzelerün zahmı-la pür-hün  
Bu yir yüzini kanlu yaşum eyledi gül-gün<sup>551</sup>
- [2] Ālemde 'aceb cān u gönül qaldı mı cānā  
Kim cādū gözün şihri anı itmedi meftūn
- [3] Tolaşalı cān zülfüne bildi ne çekerdi  
Leylī saçınuy silsilesinden dil-i mecnūn
- [4] Odlara düşüp 'ūd bigi inledi 'uşşāk<sup>552</sup>  
Hem mezheb-i 'ışk içre budur resm ile kânūn
- [5] Āhum odını sâkin idemezler idüp cehd  
Biri gözümün Nîl diger birisi Ceyhūn<sup>553</sup>
- [6] Yūsuf қоhusın pîreheninden dil-i Ya'kūb  
Bulmazsa ebed Beyt-i Hazende qala maḥzūn
- [7] İrürmez ise bād-ı şabā bŷy-ı vişālün  
Hecrūnle Ḥafinūn olısar ḥālî diger-gūn

[197]<sup>554</sup>*fe'ilätün/fe'ilätün/fe'ilätün/fe'ilün*

- [1] Ğonca çāk itdi yaqasın gül-i ḥandānuḡ için  
Geydi sünbül qaralar zülf-i perişānuḡ için
- [2] Gözlerüm baḡr idüben yaşımı zer üzre müdām<sup>555</sup>  
Aqıdur lü'lü'-i ter la'l-i dŷr-efşānuḡ için

●●●●●●●●

<sup>550</sup> Z 50<sup>b</sup>, SP 64<sup>b</sup>, CN 1940.<sup>551</sup> bu yir yüzini: boyadı yüzüm Z.<sup>552</sup> bigi: gibi Z.<sup>553</sup> diger: döküp Z.<sup>554</sup> Z 50<sup>b</sup>, SP 64<sup>b</sup>, E 38<sup>a</sup>, CN 1895, PB 434<sup>a</sup>, FR 104<sup>b</sup>.<sup>555</sup> zer: yir PB.

- [3] Teşnedür cân u gönül çeşme-i la'lün şuyına  
Ol şudan bu şuşamışları şuar cānuḡ için<sup>556</sup>
- [4] İşde zülfün ruḡuḡ üzre kim ide ġāret-i dīn  
Billāh ol kāfire yüz virmegil imānuḡ için
- [5] Dür diyārı 'Adeni la'l-i Bedaḡşānı koyup  
'Azm idüp Rūma gelürler leb ü dendānuḡ için
- [6] Sen ki çevgān idesin zülfünġi 'ālemde gerek  
Niçeler başını top eyleye çevgānuḡ için
- [7] Serverā gözlerinün yaşını yolunġda Ḥafî  
Eyledi āb-ı revān serv-i ḡurāmānuḡ için

[198]<sup>557</sup>

*mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün*

- [1] Cüş itdi baḡr-i dil yüregüm nice taşmasun  
Mevci anuḡ ya nicesi başumdan aşmasun
- [2] Zencir-i zülfüne özini baġlu gördi dil<sup>558</sup>  
Dīvāne oluban nicesi 'aklı şaşmasun
- [3] İy meh yüzünġi açma vü yaşın niķāb-ıla  
Tā gün görüp cemālünġi gözi kamaşmasun<sup>559</sup>
- [4] Öldürmege beni çün el uzatduḡ iy şanem<sup>560</sup>  
Şıġa bileklerinġ yeñünġe ķan bulaşmasun
- [5] Görse melek cemālünġi ḡayretde per yakar<sup>561</sup>  
İnşāndan ol perī nice yüzini yaşmasun

●●●●●●●●

<sup>556</sup> şuşamışları şuar: şuşamışlara şü vir SP.

<sup>557</sup> Z 51<sup>a</sup>, SP 65<sup>a</sup>.

<sup>558</sup> dil: lik Z.

<sup>559</sup> gün görüp: görse gün Z.

<sup>560</sup> şanem: niġār Z.

<sup>561</sup> per yakar: ķalür SP.

- [6] Pend it şehā raķībünje varduķça ķapuņa<sup>562</sup>  
‘Uşşāķuñ-ıla it gibi ħır ħır ıalaşmasun
- [7] Yārüñ yüzinde dāne-i ħālın görüp Ħafı  
Dil murǵı zülfi dāmına şakın ıolaşmasun

[199]<sup>563</sup>

*mef‘ülü/mefā‘ilü/mefā‘ilü/fe‘ülün*

- [1] Dil yine diler ‘azm-i dil-ārām ide bir gün  
Ki\_ansuz dilemez cān u dil ārām ide bir gün
- [2] Biñ murǵ-ı dili şayd ide bir dāne-i ħālı  
Şol zülfi perīşānımı ger dām ide bir gün
- [3] Eyleye niçe ‘āşık-ı bī-çāreyi bī-cān  
Ķan dökmege ger ğamzesi ibrām ide bir gün
- [4] Tutduǵı budur şavm-i firāķın dil o māhuñ<sup>564</sup>  
Kim ‘id-i vişāle ire bayram ide bir gün
- [5] Terk ide Ħafı cevri ü cefā göstere ol yār<sup>565</sup>  
Raĥm eyleye Ħaķ ğoñline ilhām ide bir gün
- [6] İrişe şabā ol şeh-i sultānuma şāyed<sup>566</sup>  
Ben bendesinüñ ħālını i‘lām ide bir gün

●●●●●●●●

<sup>562</sup> ķapuņa: kūyuņa Z/‘uşşāķuñ-ıla: ‘uşşāķ ile: SP.

<sup>563</sup> Z 51<sup>a</sup>, SP 65<sup>b</sup>, CN 1931, FR 105<sup>a</sup>.

<sup>564</sup> vişāle ire: vişāline\_ire: SP.

<sup>565</sup> göstere ol yār: gösterür ol mäh: Z.

<sup>566</sup> sultānuma: ħübānuma Z, CN.

[200]<sup>567</sup>*fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün*

- [1] Yine âyînelerin kıldı mücellâ dil ü cân  
Ki\_ideler 'aqs-i cemâlünjü temâsâ dil ü cân
- [2] İntizârıyla vişâlünjü ölürlerdi eger  
Olmasa-y-ıdı hayâlünjle tesellî dil ü cân
- [3] Müntehâdur nazarı toğrusı iy serv-i revân<sup>568</sup>  
Ki görür kıametünjü sidreden a'lâ dil ü cân
- [4] Sâkıyâ şun leb-i mey-gün[1] şafâsına müdâm  
Tâ ki nüş eyleyeler câm-i muşaffâ dil ü cân
- [5] Kühl-i-çün gözlerine bād-ı şabâdan yüz urup  
Gerd-i râhuş şanemâ kıldı temennâ dil ü cân
- [6] Rüz-ı maşşerde ki Firdevse gire ehl-i Na'ım  
Küyüñü idiniser menzil ü me'vâ dil ü cân
- [7] İlerünjle biliselden berü küyünjda şehâ  
Bu Hıfâfî bî-dilî yâd itmedi aşlâ dil ü cân

[201]<sup>569</sup>*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

- [1] Leb mi bu yâkıüt-ı aħmer mi 'aceb yâ kıüt-ı cân  
Kim utanur aña teşbih itmege yâkıütü cân
- [2] Reşk ider ayağünjü toprağına bāğ-ı behişt  
Gözine izünj tozını kühl ider hür-ı cinân
- [3] Kıametünj rüz-ı kıyâmetden 'alâmet gösterür  
Gözlerünj devr-i kıamerden fitne-i âħir-zamân

.....  
<sup>567</sup> Z 51<sup>b</sup>, SP 65<sup>b</sup>.

<sup>568</sup> nazarı: nazarum Z.

<sup>569</sup> Z 51<sup>b</sup>, SP 66<sup>a</sup>, AE 159<sup>a</sup>, MN 3363.

- [4] Şaçlaruñ zulmet haţuñ Hızr u lebüñ āb-ı hayāt  
Yitişen bulur vişālünje hayāt-ı cāvidān
- [5] Merdüm-i çeşmüm hayālünle enīs olmağ diler  
Bilmez insānuñ gözinden kim perī olur nihān
- [6] Kāmetüñ servin kenāre getürem diyü Hıfı  
Gözleri yaşımı ağıdup ider āb-ı revān<sup>570</sup>

[202]<sup>571</sup>

*mefā'ilün/mefā'ilün/fe'ülün*

- [1] Ne haddüñ gibi gül gördi gülistān<sup>572</sup>  
Ne kıddüñ gibi serve irdi büstān
- [2] Benefşe haţtuñı gördi çemende  
Egüp boynını kıldı deng ü hayrān
- [3] Dehānuñdan olur dem-beste gönca  
Ruħuñ şevkı idüpdür verdi handān
- [4] Sözüñden māt olur kıand-i mükerrer<sup>573</sup>  
Utanur leblerüñden āb-ı hayvān
- [5] Hıfı var başuñı sen daħı top it  
Çü müşgīn zülfini yār itdi çevgān

●●●●●●●●●●

<sup>570</sup> gözleri: gözünüñ Z.

<sup>571</sup> Z 52<sup>a</sup>, SP 66<sup>a</sup>.

<sup>572</sup> haddüñ: rüyuñ Z/serve irdi: serv irürdi SP .

<sup>573</sup> sözüñden: yüzüñden SP.

[203]<sup>574</sup>*mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün*

- [1] İy ağzı şadef dişleri dür lebleri mercân  
Dil haste durur şerbet-i la'lünden umar cân
- [2] Kirpüklerünün oğına sînem siper oldı<sup>575</sup>  
Peyveste kaşuñ yāsına cānum dañı kurbān
- [3] Bitmedi dañı bitmeyiser gülşen içinde  
Haddün gibi iy gönca-dehen bir gül-i hāndān
- [4] Reyhān hañuñı yazdı muhaqqak yed-i kudret  
Evrāk-ı cemālünde idüp hālünjî efsān
- [5] Görseydi leb-i la'li zülālını udından  
Yırlere geçüp mañv olur çeşme-i hayvān
- [6] Top eylediler cān ile başlarını 'uşşak  
Çevgān ideli zülfini ol serv-i hırāmān
- [7] Halkı nice bir kıra bu yaykarala kaşuñ  
Nā-hağ yire ya hūnî gözün niçe dōke kan
- [8] Oldı çü hayālünle gözüm her demi mūnis  
Kim gördi enis olduğımı perr-ile insān
- [9] Kimün ki alalar gönlini gözden birağurlar  
Güzeller arasında Hafî hem budur erkān

[204]<sup>576</sup>*mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün*

- [1] Şu kim yārîne va'd itdi bulup fırsat bugün yārın<sup>577</sup>  
Peşimān olduğın anuñ işidesin bugün yarın

●●●●●●●●

<sup>574</sup> Z 52<sup>a</sup>, SP 66<sup>b</sup>, E 38<sup>a</sup>.<sup>575</sup> oldı: olsun Z.<sup>576</sup> Z 52<sup>b</sup>, SP 67<sup>a</sup>, CN 1968, FR 105<sup>a</sup>.<sup>577</sup> bulup: bilüp Z.

- [2] Yağasın gönca çäk idüp kıılır cān bülbülü nāle<sup>578</sup>  
Yine ol lāle-ruhsāruñ görelî hüsni gülzārın
- [3] Görüp la'l-i şeker-bārın şevkından gelüp cūşa  
Olup tūṭi-i dil gūyā yine arturdı güftārın
- [4] Gözüñ bīmārıdır göñlüm lebünden iy ṭabīb-i dil<sup>579</sup>  
Şifā buyur ki şormuşam anuñ em didiler yarın
- [5] Bükilür kāmēti çengün delinür yüregi nāyuñ  
İşitdükçe Ḥafinüñ her seḥergeh nāle vü āhın<sup>580</sup>

[205]<sup>581</sup>

*mef'ülü/fā'ilätü/mefā'ilü/fā'ilün*

- [1] Hüs-n-i cemilünji ki idüpdür Ḥudā ḥasen  
Reşk ider idi görse Ḥüseyn anı yā Ḥasen
- [2] Kevşer egerçi hoş durur āb-ı ḥayāt hüb  
Ammā lebünj zülālî bigi kanı mā Ḥasen<sup>582</sup>
- [3] Hiç ırmaya-y-ıdum işiginden yüzümi ben  
Eger türābı olmağa görse sezā Ḥasen
- [4] Yā Rab rakīb ile nice hem-dem ola ḥabīb<sup>583</sup>  
Ki olmaz cihānda ḥāric-ile aşnā ḥasen
- [5] Şerḥ eylegil Ḥafî leb ü dendāmı vaşfım  
Rengîn görine şî'rünj ü nazmuñ ola ḥasen

●●●●●●●●●●

<sup>578</sup> gönca çäk idüp: çäk idüben FR.

<sup>579</sup> gözüñ bīmārıdır: gözüm bīmārıdır Z.

<sup>580</sup> nāle vü āhın: nale-i zarın Z.

<sup>581</sup> Z 52<sup>b</sup>, SP 67<sup>a</sup>, CN 1819, FR 103<sup>b</sup>.

<sup>582</sup> bigi: gibi Z.

<sup>583</sup> rakīb ile nice: nice rakīb ile Z.

[206]<sup>584</sup>*mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün*

- [1] İltükçe şabâ ire anuñ hâk-i derinden  
Dürler döker ü nem ider ol hâki derinden<sup>585</sup>
- [2] Ol gönca-lebüñ gül yañağı şevkına her dem  
Odlara yanar lâle tutuşup cigerinden
- [3] Şahrâya şalar nâfeyi sevdâyî\_olur âhû  
İltükçe şabâ Çîne saçınuñ haberinden
- [4] Nergis gözi sevdası-la mest oldu çemende  
Tâc-ı zerini düzd-i şabâ kapdı serinden
- [5] Dāvüdi zırhla bürüdi haddini haştı  
Kim şaklaya halkuñ anı tîr-i nazarından
- [6] Rıdvân göre ger ravza-i cennetde\_ide tercîh  
Servî boyuñuñ bârını Tübâ şemerinden<sup>586</sup>
- [7] Göñlüme gözümdeñ gelür iy dost hayâlün  
Deryâ seferinüñ hazer itmez haşarından
- [8] Bu bâm-ı felek üzre yanan meş'ale-i mihr  
Bir zerredür anuñ ruñı şem'î şererinden
- [9] Ger öle Hafî hâk ola hâkin tozıda bād  
Her zerrede bulna anuñ mihrî\_eşerinden

[207]<sup>587</sup>*mef'ülü/fâ'ilâtün/mef'ülü/fâ'ilâtün*

- [1] İşyân defterinde dil gördi her günâhın  
Arturdu kanlu yaşın arturdu her gün âhın

●●●●●●●●

<sup>584</sup> Z 53<sup>a</sup>, SP 67<sup>b</sup>, CN 1768.<sup>585</sup> Dürler döker ü nem ider ol hâki derinden: Dürler dökülür her yaña gözüm güherinden SP.<sup>586</sup> tûbâ: cennet SP.<sup>587</sup> Z 54<sup>a</sup>.

- [2] Bir yaş ağıttı ki\_anı cūş ide görse deryā  
Bir āh ider ki\_işitse anı eriye āhen
- [3] Anlar ki Hāḡ yolında kend'özin eyledi hāk  
Sürme idin olaruḡ gözüñe gerd-i rāhın
- [4] Şüretde gerçi bunlar hālka gedā görünür  
Ma'nide bir pula\_almaz biḡ dünye pādīşāhın
- [5] Himmeleri hümāsı zılline bunlaruḡ ger  
‘Uşfür irer ise şehbāz ola zāḡ u şāhın
- [6] Anıup Hāfi günāhuḡ aḡla ki ehl-i ‘iṣyān  
Gözleri yaş-la boyayavirür günāhın

[208]<sup>588</sup>

*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Cānuma cevri eyleyen bir fitne-dilberdür bugün  
‘Aqlımı tārāc iden cām-ıla sāḡardur bugün
- [2] Bend-i zülfünden meger kim bir girih açmış şabā  
Bāḡ u bostāmı dil ü cānuḡ mu'aḡtardur bugün
- [3] İy dirīḡā Hindü-yı hāliline anuḡ cāyḡāh  
Berg-i güldür baḡa hār u hāra bisterdür bugün
- [4] Ehl-i dil ḡan aḡlasa ḡaḡ mı sürāhī-veş müdām  
Bir gör āhır ‘ayş iden şāh-ıla kimlerdür bugün
- [5] İy Hāfi bu şi'r-i şūr-engiz[e] kim disün cevāb  
Hāmuş ol kim rüzḡaruḡ ḡulaḡı kerdür bugün

.....

<sup>588</sup> Bu gazel Dīvan nüshalarında bulunmamaktadır. Muhibbî Dīvanının neşrine göre Hāfi'ye ait olan bu gazeli Sultan Süleyman tahmis etmiştir (Yavuz 2016: 93). İhtiyat kaydı ile buraya alıyoruz.

[209]<sup>589</sup>*mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün*

- [1] Gözüm pervîn dişüñ reşkiyle ki\_iy meh-rû döker lü'lü'  
Çıķup baħr-i 'Adenden Rûma gÿyâ kim aķar lü'lü'<sup>590</sup>
- [2] Bu âhum ra'd u berķından yine yüzüm zemîn üzre  
Maķar yirine çeşmümün şehâbından yaķar lü'lü'
- [3] Gül iy ğonca-dehen gül-ruķ ğüher-dendân u la'lin-leb  
Gel aķ ol dürc-i yâķütü ki pürdür inci ter lü'lü'<sup>591</sup>
- [4] Kulaĝın bende-veş deldi vü taķdı ħalka-i zerrîn  
Ki\_ola lâlâ şehâ lü'lü'-i lâlâ ki umar lü'lü'
- [5] Ruķı devrinde ol ğonca-dehânuñ sırrı ne Yâ Rab  
Ki zülfini koķuban lâle vü la'lin öper lü'lü'<sup>592</sup>
- [6] Görelî dişleri nazmın anuñ deryâ-yı 'aynumda  
Udından baħr-i ħayretde varupdur ğarķa her lü'lü'<sup>593</sup>
- [7] Lebüñ vaşfın dişüñ nazmın Ħafiden ki\_işidür cânâ<sup>594</sup>  
Ħacâletden kızarur la' lü kendüden gider lü'lü'

[210]<sup>595</sup>*mef'ülü/fâ'ilätü/mefâ'ilü/fâ'ilün*

- [1] Şâd oldı cân u dil yine cânân gelür diyü  
Dil-teşnelere çeşme-i ħayvân gelür diyü
- [2] Şabr ider idi ħaste ğönül intizâr ile  
Ya'nî umardı derdine dermân gelür diyü

●●●●●●●●

<sup>589</sup> Z 55<sup>a</sup>, SP 67<sup>b</sup>.<sup>590</sup> Rûma gÿyâ: ğÿyiyâ Rûma Z.<sup>591</sup> inci ter: içi pür<sup>592</sup> ki zülfini koķuban: aña zülfeyn koķusın SP.<sup>593</sup> nazmın: 'aķsın SP/varupdur ğarķa her: virüpdür ğarķa bir Z.<sup>594</sup> lebüñ vaşfın dişüñ nazmın: lebi vaşfını kim nazm-ı Z.<sup>595</sup> Z 55<sup>a</sup>, SP 68<sup>a</sup>.

- [3] İşmarlamışdı bāda gözüm izi tozımı  
Yol gözedürdi kühl-i Şifāhān gelür diyü
- [4] Kaddi hayāline yaşın āb-ı revān idüp<sup>596</sup>  
Gözüm ağıttı serv-i hırāmān gelür diyü
- [5] Kirpüklerini yummadı varmadı uyhuya  
Çeşmüm hayāl-i hālını mihmān gelür diyü
- [6] Kaçan rakībi görse Hafi karşıdan gelür  
Meşgūl olurdu la'nete şeytān gelür diyü

[211]<sup>597</sup>

TÜBA

*mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün*

- [1] Zülfüne ki\_ire bād-ı şabā deprede bir mū<sup>598</sup>  
Āfākı mu'attar kıla ol mūdān iren bū
- [2] Müşgīn saçunıy Çine kim ilte koļusın bād  
Şahrāya şala nāfeyi sevdāyī\_ola āhū
- [3] Dil gördi hadün üzre hatun geldüğünü dir  
Yağmā idiser Rūmī irüp leşker-i Hindū
- [4] Hürşid-i felek zerre gibi çarha girüpdür<sup>599</sup>  
Mīhr-i ruļunıy şevkına rakş urur a meh-rū
- [5] Cān hastesinün la'l-i lebündür çü tabībi  
Em di ki cevābıdur anıy hasteye dārū
- [6] Göz yaşı boyunı servini\_añup oldı revāne<sup>600</sup>  
Yüz yire urup gıtdi anı isteyü her sū
- [7] Yolında Hafi bād-ı şabā gibi habībün  
Ferrāş idüben özüñi kıl yüzünñi cārū

●●●●●●●●

<sup>596</sup> yaşın: yaşum SP.

<sup>597</sup> Z 55<sup>a</sup>, CN 1982, SP 68<sup>a</sup>.

<sup>598</sup> zülfüne: zülfine Z.

<sup>599</sup> PB, Z, SP: -.

<sup>600</sup> boyunı: kadün CN.

[212]<sup>601</sup>*mefâ'ilün/mefâ'ilün/fe'ülün*

- [1] Sürer dün gün izüñe mihr ü meh rü  
Ğubâr-ı ħāk-i pāyuñ-çün a meh-rü
- [2] Tūlū' itdi cemālūñ āfītābı  
Ki devr ide göñül göginde her sū<sup>602</sup>
- [3] Şaçuñ būym şabā iltürdi Çine  
Kesād iderdi müşg-i nābı ol bū
- [4] 'Aceb bu ruĥ mıdur yā berg-i lāle  
'Aceb şol diş midür yā nazm-ı lü'lü'
- [5] Bu reyĥān u semen yā serv ü sünbül<sup>603</sup>  
Ya ĥaţţ u ĥadd ü ħad midür ya ģisū
- [6] Bu müşg ü 'anber ü 'abher mi yā ħavs<sup>604</sup>  
'Aceb yā zūlf ü ħāl ü çeşm ü ebrū
- [7] Ĥafı sāyeñ gibi iy serv-ķamet  
Dilemez ki\_ola bir dem senden ayru

TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)

[213]<sup>605</sup>*mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün*

- [1] Cigerden kim gelüp yaşum gözümde hem ħılır busu  
O busudan çıkup bir gün beni ħarħ idiser bu su
- [2] Ciger mecrūĥ olup sīne 'aceb midür delinürse  
Ki tır-i ħamzeñe her dem hedefdür iy kemān-ebrū

●●●●●●●●

<sup>601</sup> Z 55<sup>b</sup>, SP 68<sup>b</sup>, CN 1981, MN 3948, PB 470<sup>a</sup>.

<sup>602</sup> göginde gögine CN.

<sup>603</sup> PB: -.

<sup>604</sup> PB: -.

<sup>605</sup> Z 55<sup>b</sup>, SP 68<sup>b</sup>.

- [3] Delinüp erre-i sevdāla bağı kara zülfünden  
Neler çekmiş durur şāne girince eline bir mū
- [4] Şabā yili saçuñ būym diyār-ı Çīne kim ilte  
Hemān-dem nāfe-i Çīnūñ yüregin kan ider ol bū
- [5] Hāfī ol ğamze-i hūn-rīzi kanuñya susadı çün  
Ümīdūñ kes hayātūñdan kanuñdan var elüñi yu

[214]<sup>606</sup>

*mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün*

- [1] Ditrer yüzüñi görse güneş şubḥ u seḥergāh  
Her gice ruḥuñ mihri-y-ile tañya ḳalur māh
- [2] Vaşında beşer 'āciz ü hayretde melekler  
Bu hūsn-ile bu luḫfī ki virmiş saña Allāh
- [3] Zencīr-i saçuñ eyledi 'āḳilleri mecnūn  
Sihr-ile gözūñ itdi niçe zāhidi gümrāh
- [4] Derdūñ dil ü cān içre budur şaḳladığı kim  
Bī-derd ide dirdüm beni dermān ide nā-gāh<sup>607</sup>
- [5] İy hūsn ilinūñ mīri 'aceb nicesi ḥansın<sup>608</sup>  
Ḳapuñda yüzūñ görmek için bende olur şāh
- [6] Ger diler iseñ toñmaya āyīne-i hūsnūñ<sup>609</sup>  
Aḡlatma şehā 'āşıḳuñı eylemesün āh
- [7] Yolında Hāfī anuñ için ḳıldı yüzün ḫāk  
Kim başa mübārek ḳademin ide güzergāh

●●●●●●●●

<sup>606</sup> Z 56<sup>a</sup>, SP 69<sup>a</sup>, F 7<sup>b</sup>, CN 2033, PB 483<sup>a</sup>.

<sup>607</sup> dirdüm: direm SP, didüm CN.

<sup>608</sup> PB:-/mīri: mihri Z

<sup>609</sup> PB: -.

[215]<sup>610</sup>*mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün*

- [1] 'Aceb ben ne günâh itdüm ya bilsen n'eyledüm yâra  
Ki sînem tîğ-i derdi-le diler bağrum diler yara<sup>611</sup>
- [2] Nice kıan tölmasun yürek ki her dem çeşm-i hûn-rîzi  
Çeküpdür tîğini ister ura yâra\_üstine yâra<sup>612</sup>
- [3] Yüzini bir nazar yâr-ı vefâdârına göstermez  
Yüzün âyîne-veş karşı tutup yüz virür ağıyâra<sup>613</sup>
- [4] Ciger tığrandı ğayretten içümde pâre pâre\_öldi  
Aķuban kıanlı yaşumla gözümde çıķdı her pâre<sup>614</sup>
- [5] Hârâmî gözlerine kim helâl itmiş durur bilsen  
Ki kıanum şu gibi her dem içer ol iki hûn-hüvâre
- [6] Ğam-ı derdüñ ile bîmâr olupdur iy tábîb-i dil  
Kâdem-rence kıalup tîmâr it ölmedin bu bîmâra
- [7] Dilerse sîneñi delseñ dilerse yüregüñ delseñ  
Yararsa bağruñı yarsun Hafî ol yâre tek yara<sup>615</sup>

[216]<sup>616</sup>*mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün*

- [1] Çü gül vaķtı ire mülden pür ola sâķiyâ bâde  
Hâcerdür hırmen-i 'aķlı bu demde virmeyen bâda<sup>617</sup>
- [2] Tıutup kevşer mizâcın şu cihân cennet-mişâl oldu  
Çemende reşķ ider Tübâ nihâl-i serv-i âzâda

●●●●●●●●●●

<sup>610</sup> Z 56<sup>a</sup>, SP 69<sup>a</sup>, CN 2109, KO 622.<sup>611</sup> ya: - SP, ne Z, PB/ bağrum diler yara: bağrumı şad-pâre CN.<sup>612</sup> hûn-rîzi: maķmûrî SP, Z/tîğini ister: tîğ u hâncerler CN.<sup>613</sup> tıutup: tıutar SP.<sup>614</sup> her: bir SP.<sup>615</sup> yâre tek: yârenüñ CN, yarañı SP.<sup>616</sup> Z 56<sup>b</sup>, SP 69<sup>b</sup>, FR 106<sup>b</sup>.<sup>617</sup> ire: ola SP/bu: o Z.

- [3] Şol insān kim göñül virmeye cāndan bu perī-rūya<sup>618</sup>  
O dīv-i Ehrimendür bil degüldür ādemī-zāde
- [4] ‘Aceb bilsem kim ol gūne nazarlar var iken sedre  
Niçün teşbīh eylerler kad-i bālāñı şimşāda<sup>619</sup>
- [5] Hāfi ol Hüsrev-i hüsñüñ vefā görür cefāsını  
Ki Şīrinden kamu şīrīn gelür ne gelse Ferhāda

[217]<sup>620</sup>

*mefā‘ilün/mefā‘ilün/fe‘ülün*

- [1] Gülp ol gönca-leb varduqça nāza<sup>621</sup>  
Göñül başlardı bülbül-veş niyāza
- [2] Kaçan zülfi nesīmi irse sünbül  
Bulup neşv ü nemā olurdu tāze
- [3] Gözi sevdası-la mest oldu nergis  
Bilinmez kim humārın neyle yaza
- [4] Lebinden şordı esrār-ı femin dil  
Didi vāqıf degülem ben bu rāza
- [5] Kaşı yayı ki atar kirpük oqım  
Dilemez cān anuñ birini yaza
- [6] Diler nālemle dem-sāz ola Zühre  
Dürüşüp düzemez çengin bu sāza
- [7] Hāfi ‘ışk-ı haqīkīyi taleb kıl  
İjende göñlüñi virme mecāza<sup>622</sup>

618 Şol insān kim göñül virmeye cāndan bu: Şular kim cān u dil virmez cihānda bir Z.

619 gūne: kütch FR/niçün: nice Z.

620 Z 56<sup>b</sup>, SP 70<sup>a</sup>, CN 2130, MN 4600, FR 106<sup>b</sup>, PB 534<sup>a</sup>.

621 varduqça: geldükçe SP.

622 göñlüñi verme: verme kendüñi FR.

[218]<sup>623</sup>*fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlün*

- [1] Yine beşzer şuşadı hūnî gözi kanumuza  
Ki kaşı yāsı-la\_atar kirpük oğın cānumuza<sup>624</sup>
- [2] Niçe bir teşne ola la'lüñe dil bir gün ola  
Hızr-veş irgüre Hâk çeşme-i hayvānumuza
- [3] Ger sizüñ şānuñuza geldi-y-ise cevri itmek  
Gelmedi şabr dağı illa bizüm şānumuza
- [4] Delinüp yüregi derd ile figān eyledi nāy  
Şabr idimedi bizüm nāle vü efgānumuza
- [5] N'ola biz mürçelerüñ nālesin iy bād-ı şabā<sup>625</sup>  
Luṭf idüp irgüresin sem'-i Süleymānumuza
- [6] Yitüre 'aqlını 'āqıl delü dīvāne ola  
Nazar iderse bizüm defter ü dīvānumuza
- [7] Dilberüñ la'line diş biledi dil yine Hâfi  
'Acabā nesne toķına mı ki dendānumuza

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)[219]<sup>626</sup>*mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün*

- [1] Hattıñ gibi bir nāfe mi var deşt-i Hutende  
Kaddüñ gibi yā serv-i sehī şahn-ı çemende
- [2] La'lin-lebüñüñ reşki-le iy dişleri lü'lü'  
Boyandı 'aķıküñ cigeri kana Yemende

●●●●●●●●

<sup>623</sup> Z 57<sup>a</sup>, SP 70<sup>a</sup>, E 40<sup>b</sup>, CN 2154, PB 484<sup>a</sup>, FR 107<sup>a</sup>.<sup>624</sup> gözi: gözün FR, SP/kaşı: kaşun FR, SP.<sup>625</sup> mürçelerün nālesin: mürçe nalesini Z.<sup>626</sup> Z 57<sup>a</sup>, SP 70<sup>b</sup>.

- [3] Gül yañağuşa lāle diler kim ola lālā  
 Țübā boyuşa serv diler kim ola bende<sup>627</sup>
- [4] Yüz virdük idi oldı özine\_āyīne mağrūr  
 Getürme anı karşıuşa yüz virme iñende
- [5] Gördükçe Țafī ruħlaruñ üstinde derüñdür  
 Dir mi bu ‘aceb jāle mi yā berg-i semende

[220]<sup>628</sup>

*mefā‘ilün/mefā‘ilün/fe‘ülün*

- [1] Dişüñ tek var mı dür ‘ummān içinde  
 Ya la‘lün gibi gevher kān içinde
- [2] Boyuş mānendi bir serv iy yüzi gül  
 Ne bitdi ne biter bustān içinde
- [3] Kim itdi hālünji haddünjde eřşān  
 Ya kim yazdı haşuñ eřşān içinde<sup>629</sup>
- [4] Beşer diyen saña bil iy ferişte<sup>630</sup>  
 Yañuldı sözini insān içinde
- [5] Țafī şi‘rün bu eş‘ār arasında  
 Nemek gibi düşüpdür nān içinde

●●●●●●●●●●

<sup>627</sup> Țübā: toğn SP.

<sup>628</sup> Z 57<sup>b</sup>, SP 70<sup>b</sup>.

<sup>629</sup> haddünjde: haddünjden SP/eřşān içinde: insān içinde Z.

<sup>630</sup> saña: seni Z/ferişte: peri-veş Z.

[221]<sup>631</sup>*mefâ'ilün/fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün*

- [1] Göñül diler ki ruḥından vara şaçına gide  
 Koya bu kişver-i Rûmı diyâr-ı Çine gide
- [2] Göz ucu-y-ıla ol âhû gözi kıya baқа ger  
 Yacana şîr-i ner andan vara kaçına gide
- [3] Lebi zülâlini görse udından âb-ı hayât  
 Yirüñ yüzine gelürken döne açına gide
- [4] Tağıt bu zülf-i perîşâmı şâne ur şanemâ  
 Ki pîçi pîçine vara vü çini çine gide
- [5] Ne yaña kim göçer ise nigâr kâfilesi  
 Hafî iti gibi anuñ uya göçine gide

[222]<sup>632</sup>*mefâ'ilün/mefâ'ilün/fe'ülün*

- [1] Bu kirpükler oқınuñ yâresine  
 Nice қатlamıсарdur yâre sine
- [2] Ciger toğrandı pâre pâre oldı  
 Ki biñ zaḥm urdı her bir pâresine
- [3] Tolaşdı zülfüne dil қurtulımaz  
 Ne қılsun di bu miskîn çâresi ne
- [4] İçer şu gibi қанum gözi her dem  
 Görüñ hey dir mi ol hûn-h'âresine
- [5] Ölüsem işiginden gitmeye cân  
 Meger varursa bu ten vara sine

●●●●●●●●

<sup>631</sup> Z 57<sup>b</sup>, SP 71<sup>a</sup>, CN 2078.<sup>632</sup> Z 58<sup>a</sup>, SP 71<sup>a</sup>, FR 107<sup>a</sup>.

- [6] Ruḥ u zülfün ḥayālin gice gündüz  
Gözüm üns tutdı ağ u қarasına
- [7] Göñül zülfünle şöyle yār olupdur  
Ki қıl şıǵmaz bularuñ arasına
- [8] Ḥafī la'lüñ meyinden mest olahı  
Uyupdur 'ıřkıñuñ ḥammāresine

[223]<sup>633</sup>

*mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün*

- [1] Dīvāne göñül düşdi saçuñ silsilesine  
İltiser anı 'ākıbet ol silsile sine
- [2] Cān қıldı özin қаşlaruñuñ yāsına қurbān  
Kırpüklerüñüñ oldı hedef oқına sine<sup>634</sup>
- [3] Қıldуқча nazar yüzine sen mäh-liқānuñ<sup>635</sup>  
Şayқal urılır göñlümüzüñ āyinesine
- [4] Ma'şuқ-ıla 'ayş eyle vü nüş it mey-i şāfi  
Kim varı cihānuñ bu durur dahı nesi ne
- [5] Bu sīne eger sine gire āteş-i mihrüñ<sup>636</sup>  
Ayrılmaya andan vara anuñ bilesine
- [6] Şāhā bu Ḥafī қuluña күsmek ne revādur  
'Ayb olur aḥı күsmek efendi kölesine

●●●●●●●●

<sup>633</sup> Z 58<sup>a</sup>, SP 71<sup>b</sup>, MC 30<sup>b</sup>, CN 2385.

<sup>634</sup> kırpüklerüñüñ: kırpüklerüñe Z, kırpüklerinüñ CN.

<sup>635</sup> sen: bir SP.

<sup>636</sup> gire: vara Z.

[224]<sup>637</sup>*mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün*

- [1] Gözi kirpükleri oğın ki gezler kaşı yāsına  
Ya cāndur gözledüğü bilürem her lahza ya sīne
- [2] Kaçan bir 'āşık öldürse nigāruñ çeşm-i hūn-rīzi  
Kara tonın geyüp zülfi anuñ gelürdi yāsına<sup>638</sup>
- [3] Tabībā hālet-i nez'a düşüpdür dil 'ilācuñ қо  
Dilüñ depret ki bismillāh demidür başla *yāsīne*<sup>639</sup>
- [4] Kaşuñ yāsın қurup halkı iñende bī-қarār itme<sup>640</sup>  
Ki katıdur anuñ yāsı döyemez kimse yāsına
- [5] Hafīnüñ nām-ı maḥbūbın eger fehmi itmek isterseñ  
Mey ü sākīyi kalb eyle қalem çek harf-i yāsına

[225]<sup>641</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Sünbülün kim sāye şalduqça gül-i ter üstine<sup>642</sup>  
Dil şanur ebr oldı hāyil şems-i hāver üstine
- [2] Serv-қaddün 'aқsini āb-ı revān içre görüp  
Mīhr iy meh-rū düşüp şu gibi ditrer üstine<sup>643</sup>
- [3] Hālünji gördi leb-i şīrīnün üzre cān u dil  
Bir mekes қonmuş didi bu şehd ü şekker üstine
- [4] Halka-i zülfünje cān ğamzeñ görüp cān-bāz-veş  
Kıldı çenberden özin pertāb hañcer üstine

●●●●●●●●

<sup>637</sup> Z 58<sup>b</sup>, SP 71<sup>b</sup>, CN 2384.<sup>638</sup> nigāruñ: ki nā-haқ CN/hūn-rīzi: maḥmūn SP/қara: 'azā CN.<sup>639</sup> ki: di Z, CN/<sup>640</sup> iñende: öñüñde Z.<sup>641</sup> Z 58<sup>b</sup>, SP 72<sup>a</sup>, MK 73<sup>b</sup>, CN 2315.<sup>642</sup> sünbülün kim: sünbülünün SP.<sup>643</sup> meh-rū düşüp: meh rüz u şeb CN, meh-rū görüp SP.

- [5] La'l-i dür-püşuñ hayâline gönül her dem Hâfî<sup>644</sup>  
Gözlerinden lü'lü'-i ter ağıdur zer üstine

[226]<sup>645</sup>

*fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlün*

- [1] Ta'n ider kıaddün ü haddün yine serv ü semene<sup>646</sup>  
Sünbülün sâye şalur berg-i gül ü yâsemene
- [2] Hâsretinden boyanur kana 'akîküñ cigeri<sup>647</sup>  
İreli la'l-i lebün vaşfi diyâr-ı Yemene
- [3] La'l-i cân-bağşuñ dil irse bahâneyle irer  
Yoğsa 'âlemde behâ mı olur ol bî-şemene<sup>648</sup>
- [4] Servün endâmına lerze düşürüpdür kıadünün  
Hâberin bād-ı şabâ ilteli serv ü çemene
- [5] Budur alduğı şabâ büyümü müşğîn saçınun  
Ki armağân ilte anı Çîm ü Hıta vü Hutene
- [6] Ne durur sîm ile zer kim yoluña harc ideler  
Kim utanur kışi cân virmege sen sîm-tene
- [7] Yoğ ola câm teninde meger ol bî-başarun  
Ki gönül virmeye sen hulkı vü hüsni hasene
- [8] Dişleri nazmı ile leblerinün vaşfi Hâfî  
Kıadr ü kıymet kıomadı la'l ile dürr-i 'Adene

●●●●●●●●●●

<sup>644</sup> hayâline: hayâli-le Z/gönüle her dem Hâfî: Hâfî her şubh u şân CN, Hâfî her dem-be-dem SP.

<sup>645</sup> Z 59<sup>a</sup>, SP 72<sup>a</sup>, MN 4368, CN 2374, PB 526<sup>b</sup>.

<sup>646</sup> ider: urur PB.

<sup>647</sup> PB, MN: -.

<sup>648</sup> dil: cân PB/olur: irer Z

[227]<sup>649</sup>*fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün*

- [1] Tîğ-i derdiyle yüregümi yararam kime ne  
Ġamzesi okları peykânın ururam kime ne
- [2] Hâk bilür kim iderem halka melâmet özümü  
Koyuban 'aqlı bugün 'ışka uyaram kime ne
- [3] Ger keserlerse başum kıomazam elden ayağı  
Gâh mest oluram u gâh humâram kime ne
- [4] Bilürem 'ışk bir oddur ki neye düşse yaçar<sup>650</sup>  
Göz göre cân atup odlara yanaram kime ne
- [5] Yandırıp âteş-i âhumla Hafî yir yüzini  
Gökleri düd-i siyâh ile boyaram kime ne

[228]<sup>651</sup>*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

- [1] Hâşilum sevdâ-yı zülfünden çü bûdur çâre ne<sup>652</sup>  
Yazılan rûz-ı ezel alnuma budur çâre ne
- [2] Bağludur dîvâne-veş gönlüm saçuñ zencirine  
Bu perîşânlıkda gönlüm kayguludur çâre ne
- [3] Olmasa gözüm yaşı yanardum âhum odına  
Kim biraz teskîn iden anı bu şudur çâre ne<sup>653</sup>
- [4] Hûblar cevrine şabr itgil göñül n'itmek gerek  
'Âşıka cevr eylemek bunlara hûdur çâre ne<sup>654</sup>

●●●●●●●●

<sup>649</sup> Z 59<sup>b</sup>, SP 72<sup>b</sup>.<sup>650</sup> düşse: irse SP.<sup>651</sup> Z 59<sup>b</sup>, SP 72<sup>b</sup>, FR 107<sup>b</sup>.<sup>652</sup> zülfünden: zülfinden Z.<sup>653</sup> iden: ider SP.<sup>654</sup> bunlara: anlara SP.

- [5] Ğamzeñüñ cellādına cānum diler gerden tuta<sup>655</sup>  
‘Ömrümün peymānesin bildüm töludur çäre ne
- [6] İşıgünje ben ğarībünjen qarīb oldı raqīb<sup>656</sup>  
N’eylem benden raqībün bahtludur çäre ne
- [7] Āsitānuñ yaşdanur her dem itüñ gibi Ğafı<sup>657</sup>  
Feth-i bāb olan aña çün ol qapudur çäre ne

[229]<sup>658</sup>

*mef’ülü/fā’ilätü/mefā’ilü/fā’ilün*

- [1] Kimün ki ğamzeñ oñları zaħm ursa cānına  
Qurbān iderdi cānını qaşuñ kemānına
- [2] Bir mü kadar bu gözüme nesne görünmedi  
Diqqatle kim niçe nazār itdüm miyānına<sup>659</sup>
- [3] Yüz mi virür ki nisbet idem yüzünji güle  
Dil mi varur ki ğonca diyem yā dehānına<sup>660</sup>
- [4] İçsün ki\_olup durur şu gibi şübhesüz helāl  
Kimün ğarāmī gözleri şuşarsa qanına
- [5] Nāyuñ delindi yüregi tākāt getürmedi  
Bir dem Ğafinün iy şanem āh u fiğānına

●●●●●●●●

<sup>655</sup> diler: gerek SP.

<sup>656</sup> ben: biz SP.

<sup>657</sup> yaşdanur: baqınur Z.

<sup>658</sup> Z 59<sup>b</sup>, SP 73<sup>a</sup>, MN 4714, CN 2377.

<sup>659</sup> diqqatle: vaqt ile Z.

<sup>660</sup> varur: döyer SP.

[230]<sup>661</sup>*mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün*

- [1] İçsün şu gibi anımı gözün ana ana  
Ol h n  'acebdür ki henüz anmadı ana
- [2] Murğ-ı dil   c n h rmen-i hüsnünde olur Şayd  
Z lf n  nite kim d m ola h l n  aa d ne
- [3] Z lf n  Şikeni ire gönül beste yaturken  
Debiledi misk ne gele dest ura Ő ne
- [4] Dil murğı aar b l   perin kim ide perv z  
Perv ne gibi Şevk-ı ru un Şevkına yana
- [5] Y r ile H f  'ayş-ı m d m eyle bugün  
Yarına ir rmedi nieleri zam ne

[231]<sup>662</sup>*mef 'ilün/mef 'ilün/mef 'ilün/mef 'ilün*

- [1] aan kim dest ura m Őg n Őauna iy per  Ő ne  
N'ola ir rse bir Şemme Őab  b  ben per Őana<sup>663</sup>
- [2] Cem l n g rmegi maŐs d idinür merdüm-i eŐm m  
Dil-i b - re bilmez kim per  g rinmez ins na<sup>664</sup>
- [3] Mu'ayyend r ki Ő r nd r tutağun  b-ı kevşerden<sup>665</sup>  
Anı teŐb h iden ins nı g r sen  b-ı hayv na
- [4] Cem l n Şevkına iy meh ne a ger c n vire ins n<sup>666</sup>  
Ki anda Şem'a t Ő olsa yanar elbette perv ne

●●●●●●●●

<sup>661</sup> SP 73<sup>a</sup>.<sup>662</sup> SP 73<sup>b</sup>, CN 2299, MN 4509.<sup>663</sup> Dest: dost CN/bu ben: b y n SP, Z, MN.<sup>664</sup> dil-i: vel  MN.<sup>665</sup> mu'ayyend r: muayyedd r CN.<sup>666</sup> ins n: 'aŐı SP.

- [5] Hâfî dîvâne bir dîvân idüpdür zülfünjüñ vaşfın  
Ki olur dîvâne her ‘âkîl nazar kılsa bu dîvâna

[232]<sup>667</sup>

*fe‘ilâtün/fe‘ilâtün/fe‘ilâtün/fe‘ilün*

- [1] Çünkü ol serv-i revan seyr ide gülzâra gele  
Gonca çâk ide yaķasını vü gül zâra gele
- [2] Hastedür ğamzeleri zaķmı-la bî-çâre göñjül  
Leb-i la‘lünden umar derdine bir çâre gele
- [3] Lebleri ķandini zıkr eyledigüm dilde budur  
Kim anı tûṭi-i dil işide güftâra gele
- [4] Ol ṭabîb-i dile billâh digil iy bād-ı şabâ  
Kim ķadem-rence kılp bu dil-i bîmâra gele
- [5] Yādları kûyma varmaĝa ķomaz itleri ger<sup>668</sup>  
Bir gün ola ki yaşum işigine vara gele
- [6] Kaķan aĝyâr Hâfî gide yûri yolına var  
Yetesin nâ-geh anı evünje bir pâre gele<sup>669</sup>

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)

[233]<sup>670</sup>

*mef‘ülü/fâ‘ilâtü/mefâ‘ilü/fâ‘ilün*

- [1] Açma yüzünjü iy perî yaşın niķâb-ile<sup>671</sup>  
Tâ kim görüp utanmaya meh âfitâb-ile
- [2] Geldi şıķâf-ı hüsñünje ḥattıñ raķam çeküp  
Üstinde yazdı ḥâşiyeler müşg-i nâb-ile

••••••••••

<sup>667</sup> SP 73<sup>b</sup>, CN 2216.

<sup>668</sup> itleri ger: anlar çok SP.

<sup>669</sup> gide yûri yolına var: yâra gider yolına var SP/nâ-geh anı evünje: ola ki aņsız anı CN.

<sup>670</sup> SP 74<sup>a</sup>, AE 190<sup>b</sup>.

<sup>671</sup> yaşın: yaşıl AE/tâ kim görüp: kim göreyin AE.

- [3] Ferrâş olup işigünje cārū çeker yüzüm<sup>672</sup>  
Sakkā olup şular-ıdı gözlerüm āb-ile
- [4] Tîz itmiş idi gamzeleri tūğini gözi  
Öldürmege gelürdi beni ol şitāb ile
- [5] Meclis odur ki anda Hıfı yār ile hemîn<sup>673</sup>  
Sākî-i gönca-leb ola gül-gün şarāb-ile

[234]<sup>674</sup>

*mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün*

- [1] Yā Rab ne kılam ol şanem-i dil-firîb ile  
Kim yār kor muşāḥabet eyler rakîb ile<sup>675</sup>
- [2] Pür-hün olursa gönca gibi dil 'aceb mi kim  
Gülşende zāğ hem-dem olur 'andelîb ile
- [3] Oı meh firākı-la işidüp āhumı felek<sup>676</sup>  
İñler figān u nāle kılar ben ğarîb ile
- [4] La'lün ṭabîb-i dil durur iy cān çü luṭf kııl<sup>677</sup>  
Bu ḥaste cāni hem-nefes eyle ṭabîb ile
- [5] Büy-ı saçunı olalı şabā yiline naşîb  
Kanda varursa hoş geçer ol bu naşîb ile<sup>678</sup>
- [6] Müşgîn saçunıdan urdı şabā dem meger yine  
Dehrün mu'aṭtar itdi dimāğımı ṭîb ile
- [7] *Naşrun minallāh* āyetini münşî-i ezel  
Yazmış livā-yı kıddünje *fethun qarîb* ile

●●●●●●●●

<sup>672</sup> çeker yüzüm: çalar bu dem AE.

<sup>673</sup> ile hemîn: olur enîs AE.

<sup>674</sup> SP 74<sup>a</sup>, CN 2201.

<sup>675</sup> yār: yāri CN.

<sup>676</sup> āhumı: nālemi SP.

<sup>677</sup> dil durur: cān durur CN.

<sup>678</sup> geçer: ola SP.

- [8] Mesken idindi züfi ruḥın kim görüp durur  
Kâfir mücâvir-i ḥarem olmuş şalib ile<sup>679</sup>
- [9] Şeytân melekle cennete girmiş şanur Ḥafî  
Küyında gördigünce rakîbi ḥabîb ile

[235]<sup>680</sup>

*fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün*

- [1] Râziyam ben ne kadar cevr ü cefâ kılsa bile  
Ki sever cândan anı ümmet olanlar rusüle
- [2] Dil leb-i la'li zülâlini şavurt bulmuş iken  
Âb-ı ḥayvâna neden meyl ide ḥayvân degül e
- [3] Lebini gonçaya beñzetmege varmadı dilüm  
Nisbet itmege yüzüm döymedi yüzini güle
- [4] Âteş-i şevk-ı ruḥın kim göre çevremde rakîb  
Ḥasedinden yanıp odlara döner beñzi küle
- [5] Ağlayu kaldı Ḥafî silmedün iy dost yaşın  
Bir iş itme ki anı düşmen işidirse güle

[236]<sup>681</sup>

*fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün*

- [1] Yüzini gül ki gördi lâle-y-ile  
Düşdi gül ḥâke vardı lâle yile
- [2] İtdi zülfeyni müşg-i nâbı ḥacil  
Şol iki 'anberîn gülâle-y-ile

●●●●●●●●●●

<sup>679</sup> olmuş: olmak SP.

<sup>680</sup> SP 74<sup>b</sup>.

<sup>681</sup> SP 75<sup>a</sup>.

- [3] İdelüm gülşen içre ‘ayş-ı müdām  
Bir kaşı kara gözi ala-y-ile
- [4] Toyumuz yinse ğam degül sākī  
Sen saĝ ol bāde vü piyāle-y-ile
- [5] Bu Hıafinüñ hevā-yı ‘ışķunĝa  
Geçdi ney gibi ‘ömri nāle-y-ile

[237]<sup>682</sup>

*müfte‘ilün/mefā‘ilün/müfte‘ilün/mefā‘ilün*

- [1] Kanda ki zülfüñüñ şehā būyı irer şabā-y-ile  
Çin olur ol diyāri şan ya Hıuten ol hevā-y-ile
- [2] Kişi yüzün ne vech-ile beñzede āfitāba kim  
Şems-i duħāyı kimse hīç bir göre mi Sühā-y-ile
- [3] Zülfile ĥatt u ĥālını gördi ruħında dil didi  
Şāh-ı Habeş çeri çeküp Rūma gelür livā-y-ile
- [4] Āyine-y-ile olmaĝıl karşı [vü] virme aña yüz  
Ehl-i ĥayā revā degül yüzlese bī-ĥayā-y-ile
- [5] Ger öle ĥāk ola Hıafi kañĝı yaña gider ise  
Ol yaña tozısar tozı kañĝı yaña şabā yile
- [6] Cān ile Muştafāyı sev göñlüñi virme ĝayre kim  
Ĥaşr idicek Hıudā sini ĥaşr ide Muştafā-y-ile

[238]<sup>683</sup>

*fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilün*

- [1] Her şehergeh kim cemālin ‘arz ider gül bülbüle  
Gülsitān içre düşer ol dem fiĝān u ĝulgüle

.....

<sup>682</sup> SP 75<sup>a</sup>.

<sup>683</sup> SP 75<sup>b</sup>, CN 2222, Manisa İl Halk ZE 202 38<sup>b</sup>.

- [2] Ref idüp burқа‘ cemālün ‘arza kıl iy gonca-leb  
Tā ki ol şevk ile gülşende açıla güle<sup>684</sup>
- [3] Hatt u hāli gül-şeker içre qarışdurmağ için  
Lebleri devrinde karmış müşg uvağın fülfüle
- [4] Nār-ı ‘ışkuñ şem‘-veş yandurdı cāmı eyle kim<sup>685</sup>  
Maḥv olup ecza-yı cismānī qarışdı kül küle
- [5] Sākī-i gül-ruḥ elinde eksük olmasun ayag  
Bade meyden pür olup taşsun dökülsün mül müle<sup>686</sup>
- [6] Atı öñince\_ola Kānber-tek piyāde bu Hāfī<sup>687</sup>  
Her kaçan ki\_ol şeh süvār ola ‘Alī-veş Düldüle

[239]<sup>688</sup>

*mefā‘ilün/mefā‘ilün/mefā‘ilün/mefā‘ilün*

- [1] Hümāyün zülfi gün üzre şalar her şubḥ-dem sāye  
Atar Hindū şacı her şeb kemendi ḥalkasın aya
- [2] Yüzinde hatt u hālını görür dil dir ‘aceb gelmiş  
Habeşden leşkeri Hindün Hītā mülkini yağmāya<sup>689</sup>
- [3] Yolında yüz urup her dem şabā esdüğü budur kim  
Alup izi tozın kühl için ilte ‘ayn-ı ḥūrāya
- [4] Ola kim kāmēt-i servün kenāre getürem diyü  
Gözümün yaşları aḳup revāne oldı her cāya<sup>690</sup>
- [5] Kaşı yayı bir oḳ urdı baña kirpüğü oḳından  
Eger biñ cānum olursa virem ḳurbāna ol yaya<sup>691</sup>

●●●●●●●●●●

<sup>684</sup> ‘arza: ‘arz CN/tā ki: nā-geh SP/gülşende açıla: ḥandān ola\_açıla CN.

<sup>685</sup> cām: cānum SP.

<sup>686</sup> elinde: elinden SP.

<sup>687</sup> atı: anuñ CN.

<sup>688</sup> **SP 76<sup>a</sup>, CN 2400, MN 4528, PB 529<sup>a</sup>.**

<sup>689</sup> mülkini: iline SP.

<sup>690</sup> aḳup: āb-ı Z, MN, her dem CN.

<sup>691</sup> PB: -/kirpüğü: kirpügün CN/ḳurbāna: ḳurbānī SP.

- [6] Yaşum geh berri baħr eyler geh āhum bahri ber eyler  
Geh ol bahre varup ğarka düşerem geh bu şahrāya<sup>692</sup>
- [7] Sitārenđür Ĥafî ol meh işitmez nāleni bir gün  
Felekden aşdı feryāduñ irişdi\_āhuñ Süreyyāya<sup>693</sup>

[240]<sup>694</sup>

*mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün*

- [1] Gösterdi ziyā şem'-i ruħuñ şems-i đuhāya  
Ta'n itdi hilāli kaşuñuñ bedr-i dücāya<sup>695</sup>
- [2] Maħv oladı meh zerrece kalmayadı ĥurşid<sup>696</sup>  
Alnuñuñ eger pertevi tokunsa semāya
- [3] Sa'y eylemese Ka'be-i ĥüsnüñe dil ü cān  
Yitişmez idi Merve ĥaķıñ bu şafāya
- [4] 'Arz eyle yüzün gülşenin iy ğonca-dehen kim  
Güyā ola dil bülbüli başlaya nevāya<sup>697</sup>
- [5] Sünbüleri kim şāye şalar berg-i gül üzre<sup>698</sup>  
Şan ebr gelür ĥāyil olur bedr iken aya
- [6] Öldürdüğini gözleri 'uşşāķı işitdi  
Zülfeyni qaralar geyüben vardı 'azāya<sup>699</sup>
- [7] Gözüñe Ĥafî kühl-i cilā içün urup yüz<sup>700</sup>  
İşmarla izi tozın anuñ bād-ı şabāya

••••••••••

<sup>692</sup> PB: -/baħri ber eyler: ber ider baħri SP, MN.

<sup>693</sup> nāleni bir gün: nāle vü āhuñ SP/irişdi: yitişdi.

<sup>694</sup> SP 76<sup>a</sup>, MN 4637, PB 535<sup>b</sup>.

<sup>695</sup> şems-i đuhāya: bād-ı şabāya SP/kaşuñuñ: şaçuñuñ SP.

<sup>696</sup> PB: -.

<sup>697</sup> dil: cān SP/başlaya: başladı PB, gülşende MN.

<sup>698</sup> PB: -.

<sup>699</sup> vardı: geldi SP/'azāya: ğazāya MN.

<sup>700</sup> gözüñe: izüñe PB.

[241]<sup>701</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Diş iñen yüz virmesün āyineye cānāneye  
 Āşinālık şüretin göstermesün bīgāneye<sup>702</sup>
- [2] Zülfine tolaşalı dil hālīne kılmaz nazar  
 Pes kaçan kim dāma düşse murğ bakmaz dāneye
- [3] Tañ mı haşr olsa otağında raķīb ile habīb  
 Kim 'azāzil kanda ise yol bulur büt-hāneye
- [4] Kūşelerde nice seccade-nişīn olanları<sup>703</sup>  
 Çekdi mey-gün leblerinüñ cezbesi mey-hāneye
- [5] 'Ahd ü peymān itmişemdür sākīyā tevbe\_itmeyem<sup>704</sup>  
 Ger tołarsa 'ömrümün peymānesi peymāneye
- [6] Ka'be-i dilde şafāsını hayāl-i kaddünün  
 Merve haķķı virmezem hānnāneye mennāneye
- [7] Āteş-i ruhsarı üzre hālidür anuñ Hafi  
 Şem'a yanmaķlığı ta'lim eyleyen pervaneye

www.tuba.gov.tr

[242]<sup>705</sup>*fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün*

- [1] Öldürem dirdi gözün ben kılın öldürme diye  
 Korkaram men' ide bir kimsene öldürme diye
- [2] Bu firāķ odı içüm yaķsa gözüm yaşı baņa  
 Ben söyündürem anı dirdi söyündürme diye

●●●●●●●●

701 SP 76<sup>b</sup>, MN 4221, PB 523<sup>a</sup>.

702 virmesün: urmasun SP/bīgāneye: cānāneye SP.

703 PB: -.

704 PB: -.

705 SP 76<sup>b</sup>, KO 621.

- [3] Gitdi yolına gözüm yaşı ki\_ürüp bāda gerek<sup>706</sup>  
Benden öñdin izi tozına yüzüñ sürme diye
- [4] Ürdi it gibi bugün başa maħallenñde raķīb<sup>707</sup>  
Şunda bir kimse bulunmadı aña ürme diye
- [5] Yıgıd iken ki sever-idi güzelleri Hıfı  
N'ola ķocaldı-y-ısa mezħebi degşürme diye<sup>708</sup>

[243]<sup>709</sup>

*mütefā'ilün/fe'ülün/mütefā'ilün/fe'ülün*

- [1] Şaçunıñ şikenlerinde niçe dil yatur şikeste  
Yatur ola yüz biñi bir kılnıñ ucında beste
- [2] Yine zülfünñ hevāsın heves eyledi bu göñlüm  
Bilürem ki 'āķıbet cān viriserdür ol heveste
- [3] Gözi zaħmını yiyelden berü ķaşı küşesinden<sup>710</sup>  
Dil ü cān düşüp yaturlar ikisi de bile ħaste
- [4] A yüzi güneş izünñ tozına yüzümü sürdüm  
Zihı 'ızz ü baħt u devlet zihı 'ālī'-i ħuceste
- [5] Şanemā cemālünñ göre senünñ Hıfı-l-i Āzer<sup>711</sup>  
Getürüp iñende imān ide ta'ne büt-pereste
- [6] Bu Hıfı ki mest olupdur leb-i la'lünñ meyinden  
Yavu ķıla 'aķlını kim tış olur ise bu meste

●●●●●●●●●●

<sup>706</sup> gitdi yolına: gitse yollara KO/ki: - KO/bāda gerek: bād diye KO.

<sup>707</sup> ürdi it gibi: it gibi ürdi KO.

<sup>708</sup> ķocaldı-y-ısa: pıriledi-y-ıse KO/degşürme: yetürme SP.

<sup>709</sup> SP 77<sup>a</sup>, CN 2043.

<sup>710</sup> zaħmını: yaşımı SP.

<sup>711</sup> CN: -.

[244]<sup>712</sup>*mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün*

- [1] Seher ki gülşen içinde açar dehen gönca  
Güler şakāyık u sünbül virür semen gönca<sup>713</sup>
- [2] Getürdi hoşka-i la'lin tolu zer-i hālîş  
Virüben almağa gül Yūsufin semen gönca
- [3] Çemende hoş durur ezhār u sebz bülbüle lîk  
Bu kamu dürlü çiçekden gelür hasen gönca
- [4] Hezār gülşen içinde hezār destām  
Okuduğunca açılır tümen tümen gönca
- [5] İştidi kanlu yaşum içre ğarğa varduğımı  
Çemende kana boyadı özin çü men gönca
- [6] Cemali şevkına gül yile virdi evrākın  
Dehānı reşkine çāk itdi pîrehen gönca
- [7] Hafî cemālî gülün görmeseydi bülbül-i cān  
Diken görünür idi gözine biten gönca

[245]<sup>714</sup>*mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün*

- [1] Her kim ola gözünj ile tutaş kaşuğa  
Taḥsîn ider gözünje vü sâbâş kaşuğa
- [2] 'Älemde niçe kim göz ü kaş geldi şürete  
Bir göz gözünje beñzemedi kaş kaşuğa
- [3] Devr-i kâmerde fitneler oyarur uyḥudan  
Fettān gözünj çü baş қоша қallāş kaşuğa

●●●●●●●●

712 SP 77<sup>a</sup>, CN 2053.

713 güler: gelür SP/virür: varur SP.

714 SP 77<sup>b</sup>.

- [4] Bir lahza hayra yeltemedi şûr u şerdedür  
Gözün olalıdan berü yoldaş kaşuğa
- [5] Esrâr-ı 'ışkuñı niçe kim cānda şaklaram  
Gamzenle gözün ider anı fāş kaşuğa
- [6] Kaş u gözi hayāline akıt yaşuñ Hafî  
Tā kim gözününden ire akup yaş kaşuğa

[246]<sup>715</sup>*mef'ülü/fā'ilâtü/mefā'ilü/fā'ilün*

- [1] İrdi hevā-yı 'ışk eñeri cān dimāğına  
'Aklıñ naşihati dañı girmez kulağına
- [2] Gördi ruñında dāne-i hālını ol mehün  
Düşdi bu murğ-ı dil kara zülfinün ağına
- [3] Seyl itdi yine yaşını gözüm 'aceb midür<sup>716</sup>  
Su kuymaz ise gönüm evinün ocağına
- [4] Lerze düşüp vücūdına giderdi kendüden  
Girse yaşum çağıldısı deryā kulağına
- [5] Tığ-i cefāya sīne niçe olsar hedef  
Yürek ya niçe katlanisar hecr dağına
- [6] Künc-i belāda hırka-i şabrı geyüp Hafî  
Geçdi oturdı şarup etegin ayağına

[247]<sup>717</sup>*mef'ülü/fā'ilâtü/mefā'ilü/fā'ilün*

- [1] Kılsa nazar dehanı-la ruñları alına  
Dem-beste kıla gonca gülün berzi alına

●●●●●●●●

<sup>715</sup> SP 77<sup>b</sup>, CN 2365.<sup>716</sup> 'aceb midür: 'aceb durur CN.<sup>717</sup> SP 78<sup>a</sup>, CN 2372.

- [2] Gün germ olup cemāl-i cemīli atında\_anu  
Kendü kemālin anar ise vāy zevāline
- [3] ış olur idi gl yzin grse umretin  
Reşk ider idi lāle yananu alına
- [4] Yz yıl yazup bozar ise bezedimez felek<sup>718</sup>  
Ayını alnı bedrine aşı hilāline
- [5] Dilber şalalı āh-ı zenedānına dili  
Bir gn diline gelmedi dimedi ālī ne
- [6] ıdı gzinden atlas  dībāsi ‘ālemn g  
Ol dilbern afı gireli ‘ıı şālına<sup>719</sup>

[248]<sup>720</sup>

*fe‘ilātn/fe‘ilātn/fe‘ilātn/fe‘iln*

- [1] Dşmişemdr dil ucından yine alkn diline  
Tg-i derd-ile gerek kim bu yregm diline
- [2] anda bir b grp cān ile bulsaydı gnl  
Viredi iki cihānı şamn bir ılına
- [3] Yine bir dilbere meyl itdi gnl kim dili\_anu  
Kiminn cānına aşd itdi kiminn diline
- [4] N’ola miqrāz-ı cefā ile dilindi ise dil  
Szen-i mihr ile bir gn yine ola iline
- [5] Tg-i derd ile delp sīnei ıl derd ile āh  
Neydign tā ki afı bezm-i belāda biline

●●●●●●●●●●

<sup>718</sup> bozar: dzer SP.

<sup>719</sup> gireli: greli CN.

<sup>720</sup> SP 78<sup>a</sup>, FR 107<sup>b</sup>.

[249]<sup>721</sup>*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

- [1] Uğraduğınca şabâ bu zülf-i pür-çîn üstine  
Müşg-i 'anber tozıdur âyîne-i Çîn üstine
- [2] Der midür yüzündeki yâ 'ıkd-ı pervîn mähda<sup>722</sup>  
Yâ şeh şebnem mi düşdi berg-i nesrîn üstine
- [3] Hatt u hâlün dil görüp çâh-ı zenehdânunda dir  
Mürdur dâne getürmiş güyiyâ in üstine
- [4] Mihr-i ruhsâr-ile varsa sînesine sen mehüj<sup>723</sup>  
Nür indi diyeler görenler ol sîne\_üstine
- [5] Şem' dinlenmedi âhumdan bu gice şubha dek<sup>724</sup>  
Başum ucında turup yaş dökdi bālın üstine
- [6] Öliceğ ışkuğ ucından 'aşık-ı miskinüğüj<sup>725</sup>  
Bir avuç toprağ atasın gelesin sini\_üstine
- [7] Çün yüzüñ mecmû'asından bağladı defter Hafî  
N'ola terciğ itse divânın devâvin üstine
- [8] Her feres ki\_ol şeh süvâr ola saña\_adıñ bildirür<sup>726</sup>  
Kâlb idüp üç nokta ço altındağı sin üstine

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)[250]<sup>727</sup>*mef'ülü/fâ'ilâtün/mef'ülü/fâ'ilâtün*

- [1] Yâ Rab bu der midür ya berg-i gül üzre jäle  
Bu turra mı ya sünbül ya 'anberin küläle

●●●●●●●●

721 Z 58<sup>b</sup>, SP 78<sup>b</sup>, CN 2335, MN 4298, PB 486<sup>b</sup>.

722 mähda: yâ mü SP.

723 sînesine: sinesinde SP.

724 PB: -.

725 PB: -/ucundan: elinden SP.

726 SP: -.

727 SP 79<sup>a</sup>.

- [2] La'lin haṭṭ-ı sebzi almış araya gūyā  
Bitmiş çemen içinde bir nā-şüküfte lāle
- [3] Bî-hāme bir risāle yazdı haṭı muḥakkak  
Nesh idiser kitāb-ı hūsnini ol risāle
- [4] Ba'zı saçı ruḥı\_üzre düşmüş vü ba'zı zahra  
Kimi cemāle mazhar olmuş kimi celāle
- [5] Kānlar yudar şurāḥī reşkenden iy yüzi gül  
Leb-ber-leb olduğu-çün la'lüñ ile piyāle
- [6] H'āni ğamuña cānā yitişdi devletünde  
Yidi toynca göñlüm götürdi hem nevāle
- [7] Gören Ḥafī cemālin eydür ki Allāh Allāh  
Levḥ-i ḥabībine Ḥaḳ yazmış diye celāle

[251]<sup>728</sup>

*mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün*

- [1] Gelüpdür haṭı şol hūsn-i cemālinüñ kemālinde  
Ki yaza sūre-i *Nūr* u *Duḥān* levḥ-i cemālinde
- [2] Kālup māh-ı felek taña hilāle döndi ḥavfindan  
Anuñ ay alnı bedrini görüp zülfi leyālinde
- [3] Serinde iḥtimāli var dehānı ola dir göñlüm  
Velī eydür ḥired nesne yoḳ anuñ iḥtimālinde
- [4] Umaram ğamzeñüñ faşşādı faşd itsün didüm dilber  
Kaşı men' itdi\_eyü olmaz didi faşdı melālinde
- [5] Benüm hūn oldı bağrum ğam yimekten künc-i fūrkatde  
Rakibi toynur her dem varup ḥ'ān-ı vişālinde
- [6] İşidüp tütü güftārın şalupdur şekker ağzından  
Kālupdur ğonca-veş dem-beste bülbüller maḳālinde
- [7] Cemāli muşḥafından kim Ḥafī itse tefe"ül dil  
Gelen yā sūre-i *Nūr*dur vü yā *ve's-Şems*i fālinde

[252]<sup>729</sup>*mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün*

- [1] Kaçan mey-gün lebün rengi ola cām-ı muravvağda  
Ki 'aqsinden alur rengi anuñ cām-ı muravvağ da
- [2] Bu beñzüm şarusı gitmez yüzümden yüz yıl olursa  
Kem olmaz rengi altunuñ ne deñlü yatsa toprağda
- [3] Kaçan dād isteyü varam lebinden gösterür bî-dād  
Alan ben dādımı andan eger hağ var ise hağda
- [4] Senüñ nūr-ı hadünğden bir şererdür iy çerāğ-ı çeşm  
Bu kändil-i mu'allāğ kim yanar tağ-ı mu'allāğda
- [5] Hafî yaşuñ işiginden raķib ırmağ diler bilmez  
Niçeler ġarğa virmişdür bu yaşı andan ırmağda

[253]<sup>730</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Kim ruñuñda yüz göriser ol [durur] āyinede  
Adamına göre şüret gösterür āyine de
- [2] Cāmî'-i mışr-ı melāhat minberinde huşbe\_oğur  
Dil hañibi sen şehün adına her āzinede
- [3] İy keman-ebrü nişān olalı ġamzeñ türine  
Aradukça kanlu peykānlar bulur dil sinede
- [4] Geldi hañtı hil'at-i hüsnî ki elinden ala  
Zülf-tek 'ömrin geçüre hırka-i müyinede
- [5] Dil hayāl-i la'line gencine dir ol dilberün  
Cān u dil gibi Hafî o genc bu gencinede

●●●●●●●●●●

729 SP 79<sup>b</sup>.730 SP 79<sup>b</sup>.

[254]<sup>731</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Tutmadı her niçe kim pend itdüm ise ben dile  
Yiridür dilberlerüñ zülfinde alsun bend ile
- [2] Şol ki Leylî 'ıŖkı mecnün eylemiş ola anı  
Varur iy 'āıl ol uşlanur mı nāŖıh pendile
- [3] 'AŖıkuñ ma'şūa tır-i ğamzesiyle dem-be-dem  
Sınesin mecrūh ider andan dökilür an dile
- [4] Acıdan tatlıyı fark itmez mezākı ağızınuñ  
Ağızı yarı lezzetin kim bir görürse and ile
- [5] Şerha şerha yüregüñ dilber dilerse iy Hāfi  
Dilde saqla cān gibi anı getürme dile

[255]<sup>732</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Gerd-i rāhuñla Ŗabā uğrar olursa ger dile  
Dil bile gider Ŗabāya Ŗarmaşup ol gerd ile
- [2] Gelmeyem bir gün dile kim sāye itmeyem güle  
Yüregümi tır-i ğamzeñ Ŗerha Ŗerha ger dile
- [3] Zülfi ucından dil ol deñlü cefālar kim eker  
HāŖre dek olmaz beyān anı getürsem ger dile
- [4] Tūti-i dil lebleri Ŗehdin diler ol dilberüñ  
Saña iy cān kim 'atā ide vire Ŗekker dile
- [5] Koyup ol hūrī-liānuñ küynı meyl itmeye  
Cennet-i 'Adni Hāfi ger 'arz ideler bu dile

●●●●●●●●

731 SP 80<sup>a</sup>, FR 108<sup>a</sup>.732 SP 80<sup>a</sup>.

[256]<sup>733</sup>*mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün*

- [1] Düşdi yüzünün 'aksi göñül âyinesine  
Şevkından anuñ nür-ıla tıldı yine sîne
- [2] Bir gün ola kim yüzini görem diyü hırşid  
Gâh işigine varur u geh revzenesine
- [3] Kındurmuş-ıdı cünd-i hañın zülfi ruñ üzre  
Dikmişdi 'alem meymene vü meyseresine
- [4] Gül-ruñlar-ıla 'ayş idüben nüş idelüm mül  
Kim hâşılı dehrün bu durur dañı nesi ne
- [5] Kıl cāmı Hafî kaşlarının yāsına kurbān  
Kırpüklerinün eyile ser-i pāsına sîne

[257]<sup>734</sup>*mütefâ'ilün/fe'ülün/mütefâ'ilün/fe'ülün*

- [1] Yine murğ-ı dil bir işigi idüpdür āşiyāne  
Ki bu bām-ı nüh felekden yücedür ol āsitāne
- [2] Ol ışık Sinān Paşanuñ işigi durur kim anuñ  
İşiden dir-idi rāyın budur Āşaf-ı zamāne
- [3] Niçe kim kemān-ı rāyı çeke rām ide aña Hıağ  
Niçe ki ata tūr-i tedbiri üze felek nişāne
- [4] Dün ü gün bu çarñ-ı gerdün döne döne sa'y itdi  
Henüz ol mehünñ nazirin getürimedi zamāne
- [5] Yine āteşin ruñunuñ üzerinde gördi hālın  
Diledi ki vara 'anber oda gire düşe yata

●●●●●●●●

733 SP 80<sup>b</sup>.734 SP 80<sup>b</sup>.

- [6] Dün ü gün du‘āya meşğul olalum Hıfı cihānda  
Kim anuñ vüçüdü kıyım ola ‘ömri bī-kerāne

[258]<sup>735</sup>

*fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilün*

- [1] Geldi meh mihr-i ruhuñ şevkı-la tábende ola  
Yüz urup işigünje tapuña tã bende ola<sup>736</sup>
- [2] Yaşumuñ cüyını her sūya revān itdi gözüm<sup>737</sup>  
Tã ki bulmağa kıdün servini cüyende ola
- [3] Ğonca\_ışitse dehenün vaşfını dem-beste ola  
Görse gül ruhlarıñuñ rengini şermende ola<sup>738</sup>
- [4] Bende\_olalı saña iy hüsrev-i hübān bu göñül  
Dilemez kim gele bir laħza daħı bende ola
- [5] Bunca yıldur ki düzer çengini iy mäh-cebīn<sup>739</sup>  
Zühre tã bezmünje bir dem gele sázende ola
- [6] Ger çemen şahnına kıddün haberin ilede bād  
Ditrete serv-i çemen berg perākende ola
- [7] Şeyhī şı‘rı gibi sa‘y eyle Hıfı şı‘ründe  
Ki selāset bulunup hüb u hoş-āyende ola

●●●●●●●●

<sup>735</sup> SP 81<sup>a</sup>, CN 2435.

<sup>736</sup> tapuña: kapuñda SP.

<sup>737</sup> sūya: rāha CN.

<sup>738</sup> ışitse: işide CN/ola: kıla CN.

<sup>739</sup> mäh-cebīn: mäh-ı felek CN.

[259]<sup>740</sup>*mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün*

- [1] İy gül inen açılma gel ağıyār arasında  
Dāmānuñı şakla yürime hār arasında
- [2] La'lüñle dehānuñ görünür söyledigünçe  
Bir gonca iki dāne-i gülnār arasında
- [3] Dil almağa puşuda тұrur leşkere beñzer  
Hatt-ı siyhüñ zülf ile ruhsār arasında
- [4] La'lüñe nice beñzedeyin şol güheri kim  
İpin süriyüp yüriye bāzār arasında
- [5] Fūrkat gözümün acı yaşın ırmağ idüpdür  
Şu sızmaz iken benüm ile yār arasında
- [6] Bir yaña cihān bir yaña cānāne ider cevri  
Kaldum n'ideyin iki sitemkār arasında
- [7] Hāğdan budur aqşā-yı murādı ki Hāfinün<sup>741</sup>  
Ceng ola müdām yār ile ağıyār arasında

[260]<sup>742</sup> [www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)*mef'ülü/fâ'ilätü/mefâ'ilü/fâ'ilün*

- [1] Lü'lü' dişüñ leţāfeti hāk itdi gevheri  
Şūrīn lebün hālāveti māt itdi şekkeri
- [2] İnsān degüldür iy peri anlar hācer durur  
Kim nisbet itdi la'lüñe yāqūt-ı aḥmeri
- [3] Şām u seḥerde şem'-i ruḥuñ mihri şevḩına  
Raḩş eyler idi çarḩa girüp şems-i hāverī

.....  
<sup>740</sup> PB 537<sup>a</sup>.

<sup>741</sup> Vezne uymadığı için düzeltilen birinci mısra yazmada şu şekildedir: Hāğdan bu durur aqşā-yı murādum ki Hāfī.

<sup>742</sup> Z 60<sup>a</sup>, SP 81<sup>b</sup>, CN 2590, PB 572<sup>b</sup>.

- [4] Gözyaşı içre ğarķa varur dil semek gibi<sup>743</sup>  
İşķun odnuş olalıdan cān semenderi
- [5] Dil berg-i lāle üzre şanur düşdi jāleler  
Dizildügince ruĥlarınış dür gibi deri<sup>744</sup>
- [6] Virmez Ĥafı vişālünĵi yüz ĥūr-ı Cennete  
Almaz lebünĵ zülāline biĵ ĥavz-ı kevşeri

[261]<sup>745</sup>

*mef'ülü/fā'ilätü/mefā'ilü/fā'ilün*

- [1] Rüy-ı zemінде görelı sen mäh-peyki  
Ditrer felekde zerre gibi şems-i ĥāveri
- [2] Zühre muġannı kıldı özin bezmüne şehā  
Mäh oldu şevķ-ı mihrünĵe cān-ıla müşteri<sup>746</sup>
- [3] Bād-ı nesim-i şubĥ kädünden ĥaber virüp<sup>747</sup>  
Şaĥn-ı çemende serv-ile ditretti 'ar'arı
- [4] 'Aşık rakıbi ĥapuna varduġım istemez  
Mü'min řavāf-ı ĥacca ĥomaz zırā kāfiri
- [5] Alup musaĥĥar itmege ĥüsnün vilāyetin  
Hindünĵ diyār-ı Rūma gelüp ĥondi leşkeri
- [6] Bir meh-liķāya oldu muķārin Ĥafı bugün  
Burc-ı şerefde yine şulü' itdi aĥteri

•••••

<sup>743</sup> içre: ile Z.

<sup>744</sup> Berg-i reng-i Z/dizildügince: devr itdigünce CN

<sup>745</sup> Z 60<sup>b</sup>, SP 81<sup>b</sup>, CN 2604, FR 108<sup>a</sup>, PB 572<sup>b</sup>.

<sup>746</sup> şevķ-ı mihrünĵe: mihr-i şevķuna CN.

<sup>747</sup> virüp: virür SP.

[262]<sup>748</sup>*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

- [1] Anda kim gördi didi gözüm perî-veş dilberi  
Olmadı bir dem dağı andan bu cān u dil beri<sup>749</sup>
- [2] Yitirüp 'aqlın düşer dīvāne-veş ins ü melek<sup>750</sup>  
Her kaçan ref itse yüzünden niķābın ol perî
- [3] Taņa kalur her gice mihrünle iy meh-rū kamer  
Āfitāb olur yüzün görmege her gün müşterî
- [4] Müntehādur sidreden ķaddün nihāli rāstı  
Nisbet itmezem aña Tūbā vü serv ü 'ar'arı
- [5] Hıttıñıñ gördüm gelişin haddünge şandum şehā<sup>751</sup>  
Girdi yağmāya Hıttā milkini Hindün leşkeri
- [6] Göñlüñi yumşatmadı hergiz senün iy seng-dil<sup>752</sup>  
Gözlerüm yaşı ki nerm eylerdi irse mermeri
- [7] İy Hafî gören bugün şol dilberün didārını  
Cennet ü hūri n'ider yā Rab ya āb-ı kevseri<sup>753</sup>

www.tuba.gov.tr

[263]<sup>754</sup>*fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün*

- [1] Şem'-i ruhsārıñı 'uşşāķa 'iyān it a perî  
Tā ki pervāne gibi yanduralar bāl ü peri<sup>755</sup>

●●●●●●●●

<sup>748</sup> Z 60<sup>b</sup>, SP 82<sup>a</sup>, MN 4819, PB 619<sup>a</sup>.

<sup>749</sup> didi gözüm: bu gözüm ol MN/ bir dem dağı andan: andan dağı bir dem MN

<sup>750</sup> düşer: düşüp Z.

<sup>751</sup> PB: -.

<sup>752</sup> PB: -.

<sup>753</sup> yā rab: yarım MN.

<sup>754</sup> Z 61<sup>a</sup>, SP 82<sup>a</sup>, MN 5130, PB 581<sup>b</sup>.

<sup>755</sup> II. Mısra PB'de: Şermsār ide felekde ruḡ-ı şems ü ķameri.

- [2] Sevinür kim aşuñuñ yāsına urbān ola cān  
Kırpügüñ olarına sīnem ola hem siperi<sup>756</sup>
- [3] Eşküñüñ dökdi dūrin öñjine akkāk-i müjem  
Ki delüp dize tenüm riştesine ol dūleri
- [4] İşidür kim lebüñi la‘lüne teşbīh iderem  
Hasedinden boyanur ana ‘aıuñ cigeri
- [5] atuña gerçi benefşe didiler addüne gül  
Müntehādur boyuña sidre diyenüñ nazarı
- [6] azer it itmeye hüsn āyīnesin şāh anu<sup>757</sup>  
Gözleri yaşı ile ‘āşıuñ āh-ı seheri
- [7] Ölicecek beni nigāruñ yolu üstine oñuz<sup>758</sup>  
Ki mezārum ola tā ol şanemüñ reh-güzeri
- [8] Öle āk ola afnünüşeri almaya hıç  
ala gitmeye gubārından anuñ ‘ış eşeri

TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
[264]<sup>759</sup> TURKISH ACADEMY OF SCIENCES  
*mef‘ülü/mefā‘ilü/mefā‘ilü/fe‘ülün*

- [1] Kırpüklerinüñ sīnemi deldükde sinām<sup>760</sup>  
Arturdu göñül mihrini cān sevdi Sīnāmı
- [2] Peykānları kim cāna geer amzelerinüñ  
Sīnem ilede sine gerek bilesin anı
- [3] ‘Āşı ki şehīd ola yoluñda yuma anın  
anıyla bile omaa sa‘y eyle sen anı
- [4] ‘Iřuñla bugün ben ne cefā çekdigüm iy dost  
‘Āşı olıca sen de yarın bilesin anı

●●●●●●●●●●

<sup>756</sup> olarına olarınıuñ PB.

<sup>757</sup> anu: utu MN/PB: -.

<sup>758</sup> PB: -.

<sup>759</sup> Z 61<sup>a</sup>, SP 82<sup>b</sup>.

<sup>760</sup> kirküplerinüñ: kirkükleri\_oı Z.

- [5] Şakın şıma bu gönlümüzün şışesin iy cân  
Kim yine bütün eyleyemez kimse şınanı
- [6] Kirpügi okı cāna geçer ğamzelerinin<sup>761</sup>  
İnanmaz iseñ sen de Hafî başa şına\_anı

[265]<sup>762</sup>

*mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün*

- [1] Kirpükler okın kaçuñuñ atarsa kemāni<sup>763</sup>  
Dil sīne siper eyleye kurbān ide cāni
- [2] Öñince piyāde olalum iy şāh-ı kâmer-ruñ  
Destüñde durur devlet atıñuñ çü 'ināni<sup>764</sup>
- [3] Vaşluña bugün yitişen iy kâmet-i Tübā  
Yarıñ n'ider ol cenneti yā hūr-ı cināni<sup>765</sup>
- [4] Hüzni-ile benem Beyt-i Hazen içre çü Ya'küb  
Hem hüsn-ile sensin şanemā Yūsuf-ı şāni
- [5] Āhum odı yir yüzini yandurdu qarada<sup>766</sup>  
Gökleri ser-ā-ser göge boyadı duñāni
- [6] Kem görse Hafî tañ mı rakībünji itüñden  
Ki\_andan yigirek bilür anuñ yidügi nām

●●●●●●●●

<sup>761</sup> kirpügi okı: kirpük okı kim Z.

<sup>762</sup> Z 61<sup>b</sup>, SP 82<sup>b</sup>.

<sup>763</sup> kirpükler okın: kirpük okını Z/kaçuñuñ: kaçuñuñ Z.

<sup>764</sup> destüñde: elüñde SP.

<sup>765</sup> cenneti yā: cennet ü ol Z.

<sup>766</sup> qarada: qarardı Z.

[266]<sup>767</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Cān u dil gördükçe zār ider yüzün gülzārını  
Arturur iy gonca-leb pes bülbülün gül zārını
- [2] Tārmār olur varur yıllere biñ biñ cān u dil<sup>768</sup>  
Şubḥ-dem çözdükçe müşgīn zülfüñün her tārını
- [3] Ruḥların mihriyle dil imāna gelmişdür velī  
Çözmemiş durur henüz biden saçun zünnārını
- [4] Çeşme-i ḥayvān için düşmezler idi zülmete  
Hızr u İskender görelerdil lebünün yarını<sup>769</sup>
- [5] Arturur güftārını gūyā olur tūṭī-i dil  
Dilde yād itdükçe yārün la'l-i şekker-bārını
- [6] Gönlümün şehrin ḥarāb itdi ğamun iy şehriyār  
'İşkıñun gönder 'imāret eylesün mi'mārını
- [7] Dil gözi bīmāridur bir şora la'linden Ḥaff<sup>770</sup>  
Ol ṭabīb-i dil niçün açmadı bu bīmārını

www.tuba.gov.tr

[267]<sup>771</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Tāḳatüm taḳ oldı çekmekden bu çarḥun ḳahrını  
Yüregüm ḳan ṭoldı yutmaḳdan bu dehrün zehrini
- [2] Ḳalmadı bir ḥāne kim şādī gelürse ḳonduram  
Leşker-i ğam gönlümün ol resme yaḳdı şehriñi

●●●●●●●●

<sup>767</sup> Z 61<sup>b</sup>, SP 83<sup>a</sup>, MN 4907, FR 108<sup>b</sup>.<sup>768</sup> varur: virür SP/yellere: yolunḳa Z.<sup>769</sup> Görelerdil: ki alaydı MN/yarını: barını SP.<sup>770</sup> ḥaff: ḥaber Z.<sup>771</sup> Z 62<sup>a</sup>, SP 83<sup>b</sup>, CN 2778, FR 108<sup>b</sup>.

- [3] Kātülŷ içün tolanur senüŷ felek her mäh u sāl  
Sen anuŷ cān gibi ŷaqlarsın göŷülde mihrini
- [4] Erlik it bu pīre-zen dehre tālāk vir iy cüvān<sup>772</sup>  
Var çıkar mihrini göŷlinden anuŷ vir mehrini
- [5] Ğāret itdi ‘ömrümŷ naqđini düzd-i rüzġār<sup>773</sup>  
Ğāfil olduŷ kīsenüŷ bozdı o ħāyin mührini
- [6] Az kaldı kim beni ġarqa vireydi gözlerüm  
Yaşumuŷ yüzümden ırmaġ itdigümçün nehrini
- [7] Pehlüvānlık da‘vāsın kim kıldı bu meydānda kim<sup>774</sup>  
Küştġr-i dehr anuŷ urmadı yire zahrını
- [8] Sen degülsin iy Ĥafı ancak yaradılmıŷ tamām  
Ĥahrını çarluŷ çeküp dehrün yudarlar zehrini

[268]<sup>775</sup>

*fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilün*

- [1] Leblerüŷ ‘akıŷı boyar kına ‘akıŷ-i Yemeni  
Dişlerüŷ luŷfi ħacil eyledi dürr-i ‘Adeni<sup>776</sup>
- [2] Şaçuŷuŷ Ğīne iledüp koşusın bād-ı şabā  
Şermsār eyledi yüz kıarası müşġ-i Ĥuteni<sup>777</sup>
- [3] Güle yüzünġi ne vech ile kıŷi nisbet ide  
Ya yaŷaġuŷa nice beŷzede berg-i semeni
- [4] Dilberā bu dil-i miskīni ŷikest olmuŷ iken  
Ne idi yine ŷikest itdüġi zülfün reseni<sup>778</sup>

●●●●●●●●

<sup>772</sup> CN: -.

<sup>773</sup> CN: -/kıldı: itdi SP/meydānda: meydāna SP.

<sup>774</sup> CN: -.

<sup>775</sup> Z 62<sup>a</sup>, SP 83<sup>b</sup>, CN 2800, MN 5178, PB 565<sup>a</sup>.

<sup>776</sup> leblerüŷ: lebleri SP/dişlerüŷ: dişleri SP.

<sup>777</sup> iledüp koşusın: alup koşusını CN/eyledi yüz: itdi yüzü MN.

<sup>778</sup> reseni: ŷikeni SP.

- [5] Koma kapuñda raķibi ki melek menzilidür  
Ol kaçan olsa gerek dīv-i racīmün vatanı
- [6] Eger ölürse qarār itmeye sininde Hıfı  
Yine kapuña gele boynına taķup kefeni

[269]<sup>779</sup>

*müfte'ilün/mefā'ilün/müfte'ilün/mefā'ilün*

- [1] Şahn-ı çemende ol mehüñ sâye şalalı kâmeti  
Serv-i sehî dütä olup kalmadı istikâmeti<sup>780</sup>
- [2] Mu'cize görmek isteseñ gel nazār it cemâline  
Gör nice ayı şaķ ider kaçlarınuñ işâreti
- [3] Kâtib-i vahydür meger zülfı ki kıl kalem alup  
Muşhaf-ı hüsnine yazar nâzil olan her âyeti
- [4] Kıldı zülâli la'linüñ âb-ı hayâtı çün hacil  
Kand ü nebâti mât ider sözlerinüñ hâlâveti
- [5] Geldi hayâli göñlümün tahtına geçdi hükmi ider  
Oldı musahhar emrine cân u göñül vilâyeti
- [6] Yâr gerekse kendüñe cevri ü cefâ kıl ihtiyâr  
Cevri ü cefâ-y-ıñ Hıfı hüblaruñ çü 'âdeti

[270]<sup>781</sup>

*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Ol mehüñ tâ kim tülü' itdi\_âfitâb-ı tal'atı  
Zerrece kalmadı hırşidüñ felekde rağbeti

●●●●●●●●

<sup>779</sup> Z 62<sup>b</sup>, SP 84<sup>a</sup>, CN 2465.

<sup>780</sup> kalmadı: bulmadı CN, SP.

<sup>781</sup> Z 62<sup>b</sup>, SP 84<sup>a</sup>, AE 200<sup>a</sup>, MN 4797, PB 618<sup>a</sup>.

- [2] Çarhuñ almı bedrile kaşı hilâli reşkine  
Bozuban düzmekden ayı tāk olupdur tākati<sup>782</sup>
- [3] Gül ki yüzün gördi hacletden kızardı lâ-cerem  
Gıtmedi ol hacletün kaldı yüzinde humreti<sup>783</sup>
- [4] Çîn-i zülfinden çıkup bu bâda uyup gıtdüğü<sup>784</sup>  
Bu ki ğurbetde olur müşğün ziyâde rağbeti
- [5] Kahrı yili irmedin luftı nesîmin umaram<sup>785</sup>  
Kim bilürem rahmetün vardur ğazabdan sebķati
- [6] Şu gibi her sū aķam mihri hevâsı şevķına  
Ger yaķuban beni hāk iderse nâr-ı fūrķati
- [7] Kadre yetişdük şeb-i zülfinde bilgil ķadrini  
Dile vaşlın ol mehüñ fevt itme iy dil furşati
- [8] Ger ırağ oldu Hıfı yârün vişâlinden gönül  
Hamdülillâh kim hayâliyle bulupdur ķurbeti

## TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ

[271]<sup>786</sup>

TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

*mefâ'ilün/mefâ'ilün/fe'ülün*

- [1] Hıacil itdi lebün āb-ı hayātu  
Sözün māt eyledi ķand ü nebātu
- [2] Görüp ķaddünji sidre münteha dir  
Ki\_olur şaķşuñ sözi kendü şıfâtı
- [3] Yüzünji iy şanem görürse Āzer  
Getürmez gözine Lāt u Menātu
- [4] İrerdi leblerünğden ben faķire  
Ger olsa la'l ü yāķütunğ zekātu

●●●●●●●●●●

<sup>782</sup> ayı: anı AE.

<sup>783</sup> kaldı yüzinde: yüzinde kaldı AE.

<sup>784</sup> SP, Z: -.

<sup>785</sup> umaram: isterem Z.

<sup>786</sup> Z 63<sup>a</sup>, SP 84<sup>b</sup>, CN 2463.

- [5] Hâfî şalma öziñ deryâ-yı 'ışka  
Ki bu bahre düşen bulmaz necâtı

[272]<sup>787</sup>

*mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün*

- [1] Çü kısmet itmedi yârüñ vişâlin iy gönül Bârî  
Hayâlin hâne-i dilden anuñ dūr itmese bārî
- [2] Anuñ bār-ı ğamından ham olursa tañ mıdur püştüm  
Ki çarhuñ tākati olurdu tāk görürse ol yârî<sup>788</sup>
- [3] Tabîbe derdümi neyle diyem ben haste-dil yâ Rab  
Dilüm depretmege komaz tıutupdur ağzımuñ yarı<sup>789</sup>
- [4] Cihânda her şecer gerçi virür bir dürlü bār iy dost  
Senüñ yüz dürlü artuğdur draht-ı kaddüñüñ bārı
- [5] Egerçi cîm ü vāv u rî nigārâ sende bî-haddür  
Bilesin andan artuğdur Hafide şad-ile bā rî

[273]<sup>790</sup> [www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)

*mefâ'ilün/mefâ'ilün/fe'ülün*

- [1] Elinde\_olsa kişinüñ ihtiyârı  
Yanından bir dem ayırmazdı yârî<sup>791</sup>
- [2] Bu gönülüm zülf ucından ğam çeker lîk  
Yine gönülümün oldur ğam-güsârî<sup>792</sup>

●●●●●●●●●●

<sup>787</sup> Z 63<sup>a</sup>, SP 84<sup>b</sup>.

<sup>788</sup> tākati olurdu tāk: tāk olurdu tākati SP/görürse: görürse: götürse SP.

<sup>789</sup> tıutupdur: tıonupdur z/yarı: bārı Z.

<sup>790</sup> Z 63<sup>a</sup>, SP 85<sup>a</sup>, CN 2573.

<sup>791</sup> ayırmazdı: ırmaz-idi SP.

<sup>792</sup> ğam-güsârî: ihtiyarı SP.

- [3] Elüm çün vaşl etegine irişmez<sup>793</sup>  
Yaşam fūrkat elinden qosa bāri
- [4] Gōnjül bir bahre ğarq oldu kim anuñ  
Ne qa'rı bulunur ne ħod kenāri
- [5] İrişüp yāre baħtiyār olaydı  
Ĥafinūñ ger kılaydı baħtı yāri<sup>794</sup>

[274]<sup>795</sup>

*mefā'ilün/mefā'ilün/fe'ülün*

- [1] Götürse yüzden ol meh-rū niqābı<sup>796</sup>  
İderdi zerreden kem āftābı
- [2] Şaçı būyın şabā ilteydi Çme<sup>797</sup>  
Kesād iderdi ol bū müşg-i nābı<sup>798</sup>
- [3] Şalaydı yire zülfi sāyesin ger  
'Abir ü 'anber iderdi tūrābı
- [4] Leb-i la'li zülālın Ĥızra şordum  
Didi bulur ħayāt ićen bu ābı
- [5] Ĥafî dersin tamām iderdi 'ışkuñ  
Eline ħirsedi ħüsnüñ kitābı<sup>799</sup>

●●●●●●●●●●

<sup>793</sup> çün vaşl etegine: vaşl etegine çün CN.

<sup>794</sup> ger: kim CN.

<sup>795</sup> Z 63<sup>b</sup>, SP 85<sup>a</sup>, CN 2446.

<sup>796</sup> götürse yüzden ol meh-rū: yüzünden ref' ideydi\_ol meh CN.

<sup>797</sup> ilteydi: iletđi SP, Z.

<sup>798</sup> kesād iderdi ol bū: kesāda virdi ol dem CN.

<sup>799</sup> eline ħirsedi: anı müftü\_eyledi CN.

[275]<sup>800</sup>*mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün*

- [1] Cemâli âfitâbınun ki her gün tokınur tâbı  
Alur tâbından ol mâhuñ müselsel zülfinün şâbı<sup>801</sup>
- [2] Komişdı muşhaf-ı hüsünde müşgîn noktalar hâli<sup>802</sup>  
Henüz yazılmadın haţtı vü konulmadın i'râbı
- [3] Kitâb-ı hüsni şerhinde temâmet müftû-i 'âlem<sup>803</sup>  
Eger ders ide yüz biñ yıl tamâm olmaya bir bâbı
- [4] Nice iner hayâli\_iy cân leb ü dendân u beñün kim  
Gözümde dürc-i yâkûta koyunca gevher-i nâbı
- [5] Ciger tağında mı ola 'aceb bınarınun başı  
Bu çeşmüm çeşmesinün kim Hafî hünin aqar âbı<sup>804</sup>

[276]<sup>805</sup>*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün*

- [1] Gözlerün öldürdi beni pâre hayfuñ gelmedi<sup>806</sup>  
Bunca qanum içdi ol hün-ñvâre hayfuñ gelmedi
- [2] Yara urdı yaralar üstine gamzeñ bağruma  
Pâre pâre\_oldı ciger bir pâre hayfuñ gelmedi
- [3] Akıdup gözlerümün yaşını tûfan eyledün  
Garqa virdün 'âlemi deyyâre hayfuñ gelmedi
- [4] Zağm-ı peykândan delindi sine mecrûh oldu uş  
Yüregümde hâdden aşdı yara hayfuñ gelmedi

●●●●●●●●

<sup>800</sup> Z 63<sup>b</sup>, SP 85<sup>b</sup>.<sup>801</sup> cemâli: cemâlün Z/alur: olur Z/tabından: elbette Z.<sup>802</sup> hüsünde: hüsünüde Z/hâli: ammâ Z.<sup>803</sup> müftî-i: ma'nî-i SP.<sup>804</sup> âbı: yaş SP.<sup>805</sup> Z 64<sup>a</sup>, SP 85<sup>b</sup>.<sup>806</sup> bâre: yâre SP.

- [5] Bu Hâfî-i dil-hâstenüñ derdine tîmâr itmedüñ  
İy şabîb-i dil niçün bîmâra hayfuñ gelmedi

[277]<sup>807</sup>

*mef'ülü/fâ'ilâtü/mefâ'ilü/fâ'ilün*

- [1] Sehv-ile şol ki haţtuña müşg-i Hıta didi  
Öldürsün anı ğamzelerüñ kim haţâ didi
- [2] Şahn-ı çemende serv-i sehî sidre kıaddüñe<sup>808</sup>  
Tübâdan anı yüce görüp müntehâ didi
- [3] Dil dış bilerdi la'line tuş oldu gözleri  
Hışm itdi şuşaduñ yine kanuña hâ didi
- [4] Öldürdüğine nicesi şâd olmayam gözün  
La'l-i lebün çü büse virem kan-behâ didi<sup>809</sup>
- [5] Virdi nesîm-i şubha şaçuñ hoş koğuları  
Tağıt mu'attar olsun anı bu hevâ didi
- [6] Zülfinde haste göñlüme hâlün nedür didüm  
Dâm-i belâya olmışam uş mübtelâ didi
- [7] 'Uşşâk içinde sarja Hâfî bu nevâ yiter  
Ki\_añdı nigâr kâdadur ol bî-nevâ didi

[278]<sup>810</sup>

*mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün*

- [1] N'olaydı gözüm bir kez o cânânı göreydi  
Kâıurdu hemân ger dil ü cân anı göreydi<sup>811</sup>

●●●●●●●●

<sup>807</sup> Z 64<sup>a</sup>, SP 86<sup>a</sup>, CN 2503.

<sup>808</sup> kıaddüñe: kıaddüñi SP.

<sup>809</sup> kan: hün CN.

<sup>810</sup> Z 64<sup>b</sup>, SP 86<sup>a</sup>, CN 2568.

<sup>811</sup> ger dil ü: göñül çün SP, göñül ü cân CN.

- [2] Unudur idi sihriñi Hārūt ile Mārūt  
Bu zülf ile ol çāh-ı zenehdānı göreydi
- [3] Tūfānı getürmeye-y-idi gözlerine Nūḥ  
Gözümdeñden ağan yaş-ile bu kanı göreydi
- [4] Ol derd ki var bende anuñ şemmesin Eyyüb  
Bir dem çekedi nāle vü efgānı göreydi
- [5] Cennetde şanaydı öziñi ehl-i cehennem  
İçümde yanan āteş-i hicrānı göreydi
- [6] ‘Ākıl yitirüp ‘aqlmı dīvāne olurdu<sup>812</sup>  
Dīvānelerüñ tutduğı dīvānı göreydi
- [7] Her kim ki devā var dir ise derde inanma  
Ger varsa cihān içre Ḥafī anı göreydi

[279]<sup>813</sup>

*mefā’ilün/mefā’ilün/fe’ülün*

- [1] Eger ‘ālemde dildār olmayaydı<sup>814</sup>  
Dem olmazdı ki dil dar olmayaydı
- [2] ‘İmāret olmaz idi dil ḥarābı  
Eger ‘ışk aña mi’mār olmayaydı
- [3] Gözi zaḥmıyyla cān ḳalmışdı bīmār  
Lebinden aña tīmār olmayaydı
- [4] Raḳībe rahmet olaydı diyeydüm<sup>815</sup>  
Bu mel’ün ger dil-āzār olmayaydı
- [5] Ḥafī kendüye yār idindi yāri<sup>816</sup>  
Ara yirde ger ağyār olmayaydı

812 ‘aqlmı: kendüni Z/olurdu: olurdu SP, CN.

813 Z 64<sup>b</sup>, SP 86<sup>b</sup>, CN 2569.

814 eger: iki CN.

815 diyeydüm: didüğü CN.

816 yāri: bārī SP.

[280]<sup>817</sup>*fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün*

- [1] Gözinüñ cāna idi ƙaşdı ƙaşınuñ diledi  
İttifākī bir idüp ikisini de diledi<sup>818</sup>
- [2] Biledi ğamzeleri tūġini tiz eyledi kim  
Deledi sīnemi anuñ-ıla baġrum diledi
- [3] Dil leb-i la'line dış biledi tuş oldu gözi  
O da derhāl anuñ ol dem ƙanına dış biledi<sup>819</sup>
- [4] Cevr idüp cāna ġünāh itdi diyü ƙoma dili  
Ne ġünāh itdise cān anuñ-ıla dil biledi
- [5] Bu göñül virmez idi fūrƙat eline yaƙasın  
Eger odlara atup anı yaƙasın biledi
- [6] Cevr miƙrāşı-la deldi dili ħayyāt-ı felek  
Yine\_anı süzen-i mihr-ile n'olaydı iledi
- [7] Ağladuġını görüp gelmedin aġyār revān  
Gözi yaşın n'oladı yār Ĥafinüñ siledi

[281]<sup>820</sup>*fā'ilâtün/fā'ilâtün/fā'ilâtün/fā'ilün*

- [1] Ĥün-ı dil gözden revān olmuşdur aƙar mā gibi  
Cūřa geldi mevc urur ƙanlı yařum deryā gibi<sup>821</sup>
- [2] Görse ger ehl-i cehennem hecr odına yandıġum  
Gözine görine dūzaġ cennetü'l-me'vā gibi<sup>822</sup>

●●●●●●●●

<sup>817</sup> Z 65<sup>a</sup>, SP 86<sup>b</sup>.<sup>818</sup> ittifākī bir idüp: ittifāk bir idüben SP.<sup>819</sup> anuñ: ki\_anuñ Z.<sup>820</sup> SP 87<sup>a</sup>, E 40<sup>a</sup>, CN 2682, MN 5046, PB 602<sup>b</sup>.<sup>821</sup> gibi: bigi SP, CN (bütün rediflerde).<sup>822</sup> hecr odına: nār-ı hecre/görse ger: görseler E, CN/gözine görine: görine gözine MN.

- [3] Tırine çarh-ı sitemkârıñ olup sînem siper  
Dest-i hecr-ile felek kıddümi bükdi yâ gibi<sup>823</sup>
- [4] Gerçi her derd ehli Hâkdan derdine dermân diler  
Ben temennâ kılmışam derdi Ebû Derdâ gibi
- [5] Açdı bâl ü per Hâfî pervâz idüp bu murğ-ı dil  
Kaşdı bu kim ‘azm-i kûh-ı Kâf ide ‘Ankâ gibi

[282]<sup>824</sup>

*fe‘ilâtün/fe‘ilâtün/fe‘ilâtün/fe‘ilün*

- [1] Yandı cân şem‘-i ruhı şevkına pervâne gibi  
Düşdi dil silsile-i zülfine dîvâne gibi<sup>825</sup>
- [2] Çözdi müşgîn saçını şaldı ruhı üzre çü dâm  
‘Anberîn hâlini saçdı içine dâne gibi
- [3] Her seher berg-i gül üzre dökilür müşg uvağı  
Bâd sünbüllerine dest urıcağ şâne gibi
- [4] Āşinâ olahı anuñ seg-i küyıyla gönül  
Beni görür çevirür yüzini bigâne gibi
- [5] Dile aldıkça anuñ dişleri nazmım Hâfî  
Dökilür gözlerinüñ yaşları dür-dâne gibi

[283]<sup>826</sup>

*fe‘ilâtün/fe‘ilâtün/fe‘ilâtün/fe‘ilün*

- [1] Ğonca-veş göñlümi teng itdi dehānuñ hevesi  
Kemerüñ gibi bilüm bükdi miyānuñ hevesi

•••••

<sup>823</sup> hecr: cevr SP, MN.

<sup>824</sup> Z 65<sup>a</sup>, SP 87<sup>b</sup>, FR 109<sup>a</sup>.

<sup>825</sup> gibi: bigi SP (bütün rediflerde)

<sup>826</sup> Z 65<sup>b</sup>, SP 87<sup>b</sup>.

- [2] Terk idüp bu ben-i bî-çâreyi bir gün gidiser  
Görmege oldu çü cānāneyi cānuḡ hevesi
- [3] Ger ölem ḡāküm ola mihri hevâsiyla hebā  
Bulna zerrelerinde yine anuḡ hevesi
- [4] Nice meyl itmeye dil tıflı ki ḡalḡ ideli Ḥaḡ  
Görmegedür anı her pîr ü cüvānuḡ hevesi
- [5] Ger sinām dile kirpüklerinüḡ sīnem ölem<sup>827</sup>  
Sine sīnemle bile vara sinānuḡ hevesi
- [6] Sen zamān ile Ḥafî kaçduḡ o vuşlat bulasın  
Daḡı dūr itmegedür seni zamānuḡ hevesi

[284]<sup>828</sup>

*mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün*

- [1] Kaçan ki\_ol lāle-ruḡşāruḡ yanınca ola lālāsı  
Görüp 'uşşāḡını la'līni tatar lü'lü'-i lālāsı
- [2] Şikest iderdi şimşādı sır-ıdı ḡadrini servüḡ  
Çemende sāye şalduḡınca ra'nā ḡadd-i bālāsı
- [3] Lebinden bunca yıldur dil ki bir büse temennā\_ider<sup>829</sup>  
Ne'am gelmedi aḡzından dilinden gitmedi lāsı
- [4] Ne meyden mest olupdur kim nazar kılduḡça her laḡza  
Çemende nergisi maḡmūr iderdi 'ayn-ı çeşm-i<sup>830</sup>
- [5] Kaçan ol ḡamze-i fettān görjül almaḡa meyl itse<sup>831</sup>  
Ḥafî sen aḡa cān virḡil ki cān virmekdür olası

827 dile: diler SP/sinem: sīne SP.

828 Z 65<sup>b</sup>, SP 88<sup>a</sup>, CN 2624, FR 109<sup>b</sup>.

829 bunca: niçe Z.

830 'ayn-ı: çeşm-i Z.

831 meyl: kaçd CN/itse: eyler Z.

[285]<sup>832</sup>*fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- [1] Yüregümde yâre hâdden aşdı ğamzenġ yâresi  
Bilmezem anuġ bu ben bî-çâre nedür çâresi
- [2] Tıġ-i derd ile ciger toġrandı pâre pâredür  
Kana ġarġ olup yatur içümde her bir pâresi<sup>833</sup>
- [3] Görmedüm bir dem gelüp benümle kılduġın ġarâr  
Olahı göġlüm perîşân zülfinüġ âvâresi
- [4] Murġ-ı dil göz karasıyla düşdi zülfi aġına  
Gör neye düşürdi o miskini bu göz ġarası
- [5] Bu Hâfî itüġ gibi işiġüġ idindi vaġan<sup>834</sup>  
Andan özge pes anuġ ne yiri vardur varası

[286]<sup>835</sup>*müfte'ilün/mefâ'ilün/müfte'ilün/mefâ'ilün*

- [1] İnanımadı yaşumuġ dem idüġine hem-demi<sup>836</sup>  
Geldi ġayâli gözüme görmege yaşı hem demi
- [2] Zülfi ki devr idüp ruġın yitişür aġzı yarına  
Mâr tavâf-ı Ka'be\_idüp şanki\_içer âb-ı Zemzemi
- [3] Düzd-i nazâr yitişmesün diyü tılısm-ıla\_ol mehüġ  
Hıfz ider idi ġüsninüġ gencini zülf erġamı
- [4] Cevr ü cefâdan incinüp itmeyem ol nigârı terk  
Seng-i belâ vü miġnete tutam ölince arġamı<sup>837</sup>

●●●●●●●●

832 Z 66<sup>a</sup>, SP 88<sup>b</sup>, CN 2636, FR 109<sup>b</sup>.

833 olup: oldı Z.

834 gibi: bigi SP.

835 Z 66<sup>a</sup>, SP 88<sup>b</sup>.

836 yaşumuġ: başumuġ Z.

837 belâ vü miġnete tutam: melâmete dutam tâ ki Z.

- [5] Vaşlı gönülden iy Hâfî geçmedi gelmedi dile<sup>838</sup>  
Tâ ki hayâli merdüm-i çeşmümünj ola hem-demi

[287]<sup>839</sup>

*fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlün*

- [1] Yağmadın âteş-i fûrkat 'acabâ cānumuzı  
Hâk müyesser ide mi vuşlat-ı cānānumuzı
- [2] Şu gibi kına kına\_ıçsün ki helâl eylemişüz<sup>840</sup>  
Şol iki hūnî harāmî gözünje kınumuzı
- [3] Kırpügi oğlarına sîne siper eylemişem<sup>841</sup>  
Kıaşları yāsına kırbān ideli cānumuzı
- [4] Gözümüz yaşını merdümlik idüp sil ki rakıb  
Görüben gülmeye bu dīde-i giryānumuzı<sup>842</sup>
- [5] Delinür yüregi nâyunj özi göynür işler  
Her kaçan kim işide nāle vü efğanumuzı
- [6] Dāmen-i vaşla el uzatmak ola-y-ıdı Hâfî<sup>843</sup>  
Dest-i fûrkat kıosa bir lahza girībānumuzı

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)

[288]<sup>844</sup>

*fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlün*

- [1] Kıaşı mihrābına baş ursa göjül gāh gehi  
N'ola çün kıblesidür her kışinünj secdegehi<sup>845</sup>

●●●●●●●●●●

<sup>838</sup> gelmedi dile: fikre gelmedi Z.

<sup>839</sup> Z 66<sup>a</sup>, SP 88<sup>b</sup>.

<sup>840</sup> eylemişüz: eylemişem SP.

<sup>841</sup> kırpügi oğlarına sîne: kırpük oğlarına sīnemi Z.

<sup>842</sup> görüben: göricek Z.

<sup>843</sup> vaşla el uzatmak ola-y-ıdı: vuşlata el uzadan olaydı Z.

<sup>844</sup> Z 66<sup>b</sup>, SP 89<sup>a</sup>, CN 2828, MN 521 I, PB 594<sup>a</sup>.

<sup>845</sup> ursa: kese CN/kıblesidür: ka'besidür MN.

- [2] Yüz süverdüm elüm irse ayağı toprağına<sup>846</sup>  
Ki gözüm kühl-i cilâsıdur anuñ gerd-i rehi
- [3] Müntehâ didüğini sidre yüce kâmetüñe  
İşidüp kendüyi alçağda tutar serv-i sehî
- [4] Mest olup gözleri sevdası-la şalındıydı<sup>847</sup>  
Nergisüñ düşdi başından yire zerrîn külehi
- [5] Gelişinden haıuñuñ haddüñe sizerdî göñül<sup>848</sup>  
Ki\_ide târâc Hıfâ mülkini Hindüñ sipahi
- [6] Ne melekdür bu ki Yâ Rab düşüben ayağına  
Yüz sürer hâk-i rehine felegüñ mihr ü mehi<sup>849</sup>
- [7] Tolaşaldan saçuñ başuma gün toğmadı hiç  
Bu kara göñlümün ağarmadı baht-ı siyehi
- [8] Öldürürdi nerede görse gözi bî-günehi<sup>850</sup>  
Bu Hıfâ miskini öldürmedi neydi günehi

TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
[289]<sup>851</sup>  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES  
fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün

- [1] N'iderem sâkı götür bâde-i peymâneleri<sup>852</sup>  
Beni mest itdi anuñ nergis-i mestâneleri
- [2] Gözlerümde leb ü dendâni hayâli getirüp  
Kodı bir hoşka-i mercân-ıla dürdâneleri
- [3] Dil ü cân boynına şal silsilesini saçıñuñ  
İy perî bende çeküp bağla bu dîvâneleri

●●●●●●●●●●

<sup>846</sup> ayağı: ayağın MN.

<sup>847</sup> şalındıydı: şalınmâ didi CN.

<sup>848</sup> PB: -/sizerdî: bilürdi MN/

<sup>849</sup> hâk-i rehine: hadd ü ruñına MN.

<sup>850</sup> nerede: qarada Z.

<sup>851</sup> Z 66<sup>b</sup>, SP 89<sup>b</sup>.

<sup>852</sup> götür: gider SP.

- [4] Āşinā olmağa sa'y it қаpusı itleri-le<sup>853</sup>  
Ki қомаз işigine varmağa biğāneleri
- [5] Leb-i mey-gün şafāsına müdām içmek için  
Bugün ister ki Hıfı geşt ide meyhāneleri

[290]<sup>854</sup>

*fe'ılātün/fe'ılātün/fe'ılātün/fe'ilün*

- [1] Yandı cān āteş-i hecrüñe belāsına dağı  
Bularuñ yitmedi bir kimse belāsına dağı<sup>855</sup>
- [2] Ğamzeñüñ sinede peykānını pinhān ideli  
Anı kimseye 'ayān eylemedi sīne dağı
- [3] Ölmedin dil ğam-ı 'ıñkuñı nice terk ide kim  
Öliceğ olsa bile ilter idi sine dağı<sup>856</sup>
- [4] Kırpük oğlarına kim sīne siper eylemişem  
Cānı kurbān ideyüm kaşları yāsına dağı<sup>857</sup>
- [5] Yār ile 'ayş-ı müdām eyle bugün yarını қо  
Ki cihānuñ bu durur hāsılı yasına dağı<sup>858</sup>
- [6] Hālet-i nez'a Hıfı düşdüğini gördi nigār  
Oқıdı besmeleyi başladı yāsına dağı

●●●●●●●●●●

<sup>853</sup> қаpusı itlerile: deri itleri-y-ile Z.

<sup>854</sup> Z 67<sup>a</sup>, SP 89<sup>b</sup>, CN 2502.

<sup>855</sup> yitmedi: yanmadı SP.

<sup>856</sup> dil: cān Z/olsa balsa CN.

<sup>857</sup> ideyüm: idüben SP.

<sup>858</sup> yasına: nesine Z, nāsına SP.

[291]<sup>859</sup>*mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün*

- [1] Ne yirde kim çözer meşşâta bu zülf-i dil-ārâyı  
Virür 'uşşâk-ı bî-diller ol araya dilâ râyı
- [2] Şeb-i zulmetde gelmişdi şacı sevdası-la dil kim<sup>860</sup>  
Yüzi şem'in delîl itdi anı gitdi dil arayı
- [3] Kaşından mu'ciz isterler meger ol meh-cebînüñ kim  
İşâretle şeb-i zülfinde şak itmek diler ayı
- [4] İştüm gamzesi tîğini cân kaşına tîz itmiş  
Ne tedbîr eylemek gerek nedür anuñ dilâ râyı
- [5] Hâfi ol dil-rübâ nāmını cāndan bilmek istersin<sup>861</sup>  
Recâ lafzını kalb eyle velî alma dile râyı

[292]<sup>862</sup>*fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün*

- [1] Ağzı yarı-la zindedür her şey  
*Ve mine'l-mā'î küllü şey'in hayy*
- [2] Gerçi her ādemi mey ider mest  
La'li şevkandan anuñ esrür mey
- [3] İy güli nisbet eyleyen yüzine  
Bu ne sözdür yüzüñden utan hey<sup>863</sup>
- [4] İzi tozı için düşüp yolına  
Yiler idi şabâ yili der-pey<sup>864</sup>

●●●●●●●●

<sup>859</sup> Z 67<sup>a</sup>, SP 90<sup>a</sup>.<sup>860</sup> gelmişdi: ki\_almışdı Z/dil: cān Z.<sup>861</sup> nāmını cāndan: cānuñ adını SP.<sup>862</sup> Z 67<sup>b</sup>, SP 90<sup>a</sup>, CN 2437, PB 575<sup>b</sup>.<sup>863</sup> yüzüñden: yüzinden Z.<sup>864</sup> tozı için düşüp: tozına düşüben Z, tozı için koşup CN/yiler idi: gider idi SP, yeley-yidi CN.

- [5] Nâleje hem-dem olmayınca Hâfî  
Neydigün bezm-i ğamda bilmedi ney

[293]<sup>865</sup>

*fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlün*

- [1] Şuşadukça kıanuma ğamze-i hün-h'vâreleri  
Tîĝ-i müjĝân urur yüregüme yâreleri
- [2] Düşdi seyyâre yaşî gibi gözinden felegün  
Görelî rûy-ı zemîn üzre bu meh-pâreleri
- [3] Müşĝ ü 'anber haḫ u hâline anuñ nisbet ider  
Kendüyi nirde tutar gör bu yüzi kıaraları
- [4] Beni\_atup pârelere kendü rakîb ile gider<sup>866</sup>  
Âh kim toĝradı baĝrumı anuñ pâreleri

- [5] Bu Hâfî miskîni unutma şehâ açîcaĝız  
Zülf-i miskînüñ ucından ölen âvâreleri<sup>867</sup>

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)

[294]<sup>868</sup>

*mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün*

- [1] Şu kim 'ilme'l-yaķîn bildi gümânsız kibriyâsım<sup>869</sup>  
Atup benlik oķın yabana yasdı kibr yâsım
- [2] Eger cân gözi-le cânân yüzini görmek isterseñ  
Küdüretten göñül âyînesin pâk it yu pâsım

•••••

<sup>865</sup> Z 67<sup>b</sup>, SP 90<sup>b</sup>.

<sup>866</sup> gider: gezer SP.

<sup>867</sup> şehâ açîcaĝız: açîcaķ şanemâ Z/ miskînüñ ucından ölen: müşĝînüñ ucında ola Z.

<sup>868</sup> Z 67<sup>b</sup>, SP 90<sup>b</sup>.

<sup>869</sup> 'ilme'l-yaķîn: 'ayne'l-yaķîn SP.

- [3] Kime qahr itse ihlâşın riyāya döndürür anuñ  
Kime luṭf eylese ihlâşa döndürür riyāsını
- [4] Şu kim bīmār-ı ‘ışkı\_oldı yüzi ma’sūḳınuñ zāhid  
Oñarmayınca cān vırmez gerek biñ oḳı yāsini<sup>870</sup>
- [5] İşigi ḥākine şāhuñ şu kimse kim yüzün sürer  
O ḥālîş idüben ḳalbin zer eyledi nüḥāsını<sup>871</sup>
- [6] Eger biñ ḥil’at-i şādî gelürse sen Ḥafî zīnhār  
Ḳoma egnünnden ol şāhuñ ḡam-ı ‘ışkı pelāsını<sup>872</sup>
- [7] Şular kim her işün ilk ü şoñın aḡladı vü bildi<sup>873</sup>  
Cihānuñ bir görenlerdür düğünini vü yasını

[295]<sup>874</sup>

*mefā’ilün/fe’ilātün/mefā’ilün/fe’ilün*

- [1] Utana görse anuñ gül yüzi leṭāfetini  
İştise māt ola şekker sözi ḥalāvetini
- [2] Çemende sāyesi gibi düşerdi ayaḡna<sup>875</sup>  
Göreydi ḳāmetinüñ serv istikāmetini
- [3] Görür yatur ruḥı şevḳı-la lāle yüzi güler  
Yüregine şu şaçup def’ ider ḥarāretini
- [4] Velî midür ḥaṭı ki\_almadın ele ālet-i ḥarb  
Gelüp velāyet ile aldı ḥüsn vilāyetini
- [5] Egerçi sidre Ḥafî müntehā durur dil anuñ  
Hezār sidreye vırmez nihāl-i ḳāmetini

.....

<sup>870</sup> oñarmayınca cān vırmez: o germeyince cān oḳın Z.

<sup>871</sup> ḳalbin zer eyledi: ḳalbini zer itdi Z.

<sup>872</sup> ḳoma egnünnden: elünnden ḳoma SP.

<sup>873</sup> Z: -/İlk kelimesi metinde evvel şeklinde yazılmıştır. Bu haliyle vezne uymadığı için ilk kelimesi tercih edildi.

<sup>874</sup> Z 68<sup>a</sup>, SP 91<sup>a</sup>.

<sup>875</sup> gibi: bigi SP.

[296]<sup>876</sup>*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

- [1] Cem' iderlerse cihānuñ bir yire naqqāşını<sup>877</sup>  
Ne gözün resm ideler bu şivede ne qaşını
- [2] Kūt-ı cāndur lebleri yāqūta beñzetme anı  
Gevher-i bī-mişle beñzetme o yaban qaşını<sup>878</sup>
- [3] Bād işığı taşına irdükçe qādrin bilmedi  
Şimdi ister bunu kim taşlara döker qaşını<sup>879</sup>
- [4] Serv qāddinüñ hayāli geldi yolında anuñ<sup>880</sup>  
Irmağ itmedüğine acıdı gözüm qaşını
- [5] İlti zülfinden meşāmmına şabā bir şemme bū  
Kıldı sevdāyī Hafnünñ bu dil-i evbāşını

[297]<sup>881</sup>*mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün*

- [1] Nesine girre olursın bu fanī dūnyenüñ bārī  
Kim ol bāğ-ı harābuñ bil ne bergi var ne bārī
- [2] Dün ü gün bāṭıl işlere dūrişüp Ḥaqqı unuttuñ  
Anuñ için mi halk itdi bu 'ālemde seni Bārī
- [3] Şaḡn dīni virüp dūnyā alayın dime iy tācir  
Ki mağbūn oldu 'ālemde kim itdiyse bu bāzārī
- [4] 'Amel 'ilmle olur 'ālemde gerçi niçe 'ālimler<sup>882</sup>  
Göresin 'ilmi var ammā 'amelden kendüsi 'ārī

●●●●●●●●

<sup>876</sup> Z 68<sup>a</sup>, SP 91<sup>a</sup>.<sup>877</sup> iderlerse: ider ise Z.<sup>878</sup> lebleri: leblerün Z./beñzetme o: teşbih itme Z.<sup>879</sup> irdükçe: irdiydi Z./döker qaşını: döger başını Z.<sup>880</sup> qāddinüñ: ḥāddinüñ Z.<sup>881</sup> Z 68<sup>b</sup>, SP 91<sup>b</sup>, CN 2570.<sup>882</sup> 'ilmle olur: 'ilm iledür SP.

- [5] Bilünj kim 'ışk olan gönülde şevk odı daıı olur  
Ki şem' olmaz ki\_anuıj nürı ola vü olmaya nārı<sup>883</sup>
- [6] Tabībā 'ışk bīmārına tīmār eyleme sen kim  
Ki tīmār istemez hergiz cihānda 'ışk bīmārı
- [7] Şular ki\_itmezdi emrine içā'at şoıj ucı gördüm  
Sürinü vardı\_ışigine yüz ura çār nāçārı
- [8] Egerçi merhamet yokdur dil-āzāra veli anuıj  
Olursa 'afv ide luşfına maışhar biıj dil-āzārı
- [9] Günehkāram egerçi kim umaram yarlıgaya Haıı  
Ki kārıdur anuıj yarlıgamaıı her dem günehkārı
- [10] Haıı gerçi işüm düřvār olupdur lik ümüdüm var  
Baııa luşfindan ol Kādir ide āsān bu düřvārı
- [11] İlāhı raıımetüıj bı-ııadd daıı ol raıımete yok sed  
Varanı eylemezsin red kim ola varmaya bārı

TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
[298]<sup>884</sup>  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

*fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün*

- [1] Ol bütüıj tā beni mest eyledi mey-gün lebi  
Ağzuma almadum u aıımadum āb-ı 'ınebi
- [2] Hıřm idüp ğamze-i hūn-rızi ki gelse ğāzaba<sup>885</sup>  
Sākin olmaz-ıdı şan eylemeyince ğāzabı
- [3] Baıır-i 'ışkuıj ne kenārı ne ho řa'rı bulunur  
'Ākıbet ğarıı olırsarsın a gönül yüz şalabı
- [4] Düzd-i dil bir kııl uğurlamış-ıdı zülfinden  
Āhır aşıılmasınuıj ol kııl olısar sebebi

.....

<sup>883</sup> bilünj: begüm Z/ 'ışk olan: şevk odı CN, şevk olan SP/şevk: 'ışk SP, CN/ nürı ola vü olmaya nārı: hergiz ulu olmaya nārı Z, şevkı ola olmaya tārı SP.

<sup>884</sup> Z 69<sup>a</sup>, SP 91<sup>b</sup>, CN 2448, MN 5113, PB 580<sup>b</sup>.

<sup>885</sup> ki gelse ğāzaba: kime kıılsa ğāzab CN.

- [5] Ruḥı vü zülfi ḥayâliyle enîs olaldan  
Rûzı ʿid oldı Ḥafînün daḥı kıadr oldı ŧebi
- [6] İns ü cin emrine münkâd u muṭıʿ ola eger<sup>886</sup>  
Ḥâtem-i laʿlini ʿarz ide Süleymân Çelebi

[299]<sup>887</sup>

*fâʿilâtün/fâʿilâtün/fâʿilâtün/fâʿilün*

- [1] Resmini yâ Rab bu naḳşuñ ḳanḡı naḳḳâş eyledi  
Kim görüp naḳḳâşlar aḥsent ü ŧâbâş eyledi
- [2] Bunca ḳaş göz kim getürdi ŧuretâ naḳḳâş-ı Çın  
Daḥı bu veche ne göz resm itdi ne ḳaş eyledi
- [3] Verd-i ruḥsârına öykündi gül-i ḥaşḥâş anuñ  
Başımı biçüp zamâne ḥurd-ı ḥaşḥâş eyledi<sup>888</sup>
- [4] Leblerine nisbet itdügi-y-içün laʿl özini  
Ḥaḳ Teʿâlâ ḥıŧm idüp urdı anı ṭaş eyledi

- [5] Cüst ü cû kıılmağa her sū ḳâmeti servin Ḥafı<sup>889</sup>  
Bağrumuñ ḳanın gözüüm yaşına yoldaş eyledi

[300]<sup>890</sup>

*fâʿilâtün/fâʿilâtün/fâʿilâtün/fâʿilün*

- [1] Âsiyâb-ı çarḥ-ı gerdün altına\_aldı kendümi<sup>891</sup>  
Kim zemîn ü âsmân sengidür âdem gendümi

●●●●●●●●

<sup>886</sup> ola eger: oldı meger Z, oladı ger MN, oldı kim PB, ola aña CN

<sup>887</sup> Z 69<sup>b</sup>, SP 92<sup>a</sup>.

<sup>888</sup> verd-i: uydı Z/biçüp: ŧaçup SP.

<sup>889</sup> her sū: her dem SP.

<sup>890</sup> Z 70<sup>a</sup>, SP 92<sup>a</sup>.

<sup>891</sup> çarḥ-ı dün: çarḥ-ı gerdün SP.

- [2] Gördi remmāl ü münecim rüy-ı eşküm bilmedi  
Sergüzeştüm aradı ol hâki vü bu encümi
- [3] Hâne-i çeşmüme geldügince yaşum sâyili  
İşiginden kıru göndermezdi anuñ merdümi
- [4] Yüregi yarıla kim görse yüregüm yarasın  
Derde boyana kime kim söyler isem derdümi
- [5] Kim ola mest olmaya hamrın içelden iy Hafı  
Kim anuñ fās-ı felek cāmı durur ‘âlem hımı<sup>892</sup>

[301]<sup>893</sup>

TÜBA

*mefā‘ilün/mefā‘ilün/fe‘ülün*

- [1] Anı kim dil leb-i dilberde buldı  
Dağı ne şehd ü ne şekkerde buldı
- [2] Şarâb-ı la‘linüñ keyfiyyetini  
Gönül ne cām u ne sâğarda buldı
- [3] Leb ü dendāmı luṭfin cevheriler  
Ne dürde gördi ne gevherde buldı<sup>894</sup>
- [4] Gönül kıya mı ‘İsinüñ etegin  
Ki gökde istedügin yirde buldı
- [5] N’ola\_olsa çeşm-i bīmārı ‘arağ-rîz  
Ki haste şıḥhati ol derde buldı<sup>895</sup>
- [6] Haṭı devrinde dil ne yüz bulsar  
Ki ḥüsn āyînesin mi‘cerde buldı
- [7] Hafı dil-ḥaste terk itmez қапуñ çün<sup>896</sup>  
Devâsın derdinüñ bu derde buldı

●●●●●●●●

<sup>892</sup> içeliden: içildi Z/hımı: cemi SP.<sup>893</sup> Z 70<sup>a</sup>, SP 92<sup>b</sup>.<sup>894</sup> gördi: buldı SP.<sup>895</sup> şıḥhati ol: şıḥhat ekser Z.<sup>896</sup> қапуñ: қапуñ SP.

[302]<sup>897</sup>*fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün*

- [1] Serve kim nisbet itse kâmetini  
Bildürür kendinüñ hamâkatini
- [2] Sidre ger müntehâsıdur anuñ  
Geçe Cibrîl görse kâmetini
- [3] Biñ müfessir gelürse şerh idemez  
Muşhaf-ı hüsninüñ her âyetini
- [4] Geldi Cibrîl-i haddinüñ hañtı  
Aldı\_elinden hüsn vilâyetini
- [5] Gözlerine Hâfi görünmez anuñ  
Ėamzesinüñ bilür siyâsetini

[303]<sup>898</sup>*mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün*

- [1] Kırpük okını cânâ atarken dile düşdi  
Cân u cigere hançer ü Ėayret dile düşdi
- [2] Şaklaymadı râzımı 'ıŖkuñ dile geldi<sup>899</sup>  
'Uşşâk arasında dil-i miskîn dile düşdi
- [3] Gördi zeķanı çâhımı Hârût ile Mârût  
Reşkinden anuñ vardı çeh-i Bâbile düşdi
- [4] Yaşum ki hayâlin göricek düşdi\_ayağına  
Geldi yaş-ıla merdüm-i çeşmüm bile düşdi
- [5] Cân kaşdına şalmışdı Hâfi kur'ayı dilber<sup>900</sup>  
Sen tâlî'i gör kim yine kur'a dile düşdi

●●●●●●●●

<sup>897</sup> SP 93<sup>a</sup>.<sup>898</sup> Z70<sup>b</sup>, SP 93<sup>b</sup>, CN 2512.<sup>899</sup> râzımı 'ıŖkuñ: râz-ı dehanım SP.<sup>900</sup> dilber: vaşlın CN.

- [6] Dil silsile-i zülfine kim düşse gülerdi<sup>901</sup>  
Anuñ da bugün boynına ol silsile düşdi
- [7] Gözden göñüle geldi hayāl-i kaşı güyā  
Deryāda iken geldi semek sāhile düşdi

[304]<sup>902</sup>

*mütefā'ilün/fe'ülün/mütefā'ilün/fe'ülün*

- [1] Vara murğ-ı dil ne bāl ü per ile\_ide 'ışkbāzī  
Ki şikār ider o 'ankā gelür ise 'ışk bāzı
- [2] Ele almağıl bu 'ışkuñ kopuzın niçelerinüñ  
Kıla döndi cism ü cānı çalamadı [hem] bu sāzı
- [3] Güzerinde 'aşıkımı görüp öldürürse ma'sūq  
N'ola mezhebinde 'ışkuñ o şehid olur bu gāzī
- [4] Nazar itdügince şol kim göre şüret içre ma'nī  
Bilesin haqīkī 'ışka kim iledür ol mecāzı
- [5] Kān-ıla vuzū' idüben şu namāz ki kıldı Manşūr  
Bilesiz ki 'ışka uyup kılar idi ol namāzı
- [6] İy Hafī rumūz-ı 'ışkı dil ü cān içinde şakla  
Ki başı gider dile kim getürür ise bu rāzı

[305]<sup>903</sup>

*mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün*

- [1] Kişi kim şāh ola bir gün tuta Şirāz u Kirmānı  
Şuña degmez kim ölüben yarın yir sinde kirm anı
- [2] Bu 'ömrüñ çoķı vü azı bilürsin ān-ı vāhiddür  
'Aceb budur ki biñ yılca görürsin yine ol ānı

●●●●●●●●●●

<sup>901</sup> gülerdi: gelürdi SP, Z.

<sup>902</sup> Z 69<sup>b</sup>.

<sup>903</sup> Z 65<sup>a</sup>.

- [3] Çü zehr içinde\_olur âb-ı hayât içen dağı ölür  
Kişi bes nice fark ide ağudan âb-ı hayvâmı
- [4] Hayât-ı sermedî isterseñ ölmezdin öñürdi öl  
Beķa bulmaķ dilersenñ kıl vücudunñ mülkini fânî
- [5] Bu yüz karası göz yaşından özge şöyle ağarmaz  
Anunñ için döker dün gün Hafinunñ çeşm-i giryâmı

[306]<sup>904</sup>

*mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün*

- [1] Ne vech-ile idem nisbet yüzüne mâh-ı tâbâmı  
Ki kendüden gider her gün göricek mâhtâb anı
- [2] Senünñ zülfünñ sevâdından olupdur zulmet-i her şeb  
Senünñ hüsünñ beyâzından olur her şubh nûrânî
- [3] Hâtuña 'anber-i sârânunñ öykündüğün işitdi  
Ėazabdan nâfe-i Ėinünñ tamarıda kurıdı şanı
- [4] Olayın beyt-i hüzn içinde ben Ya'ķub-veş maħzûn  
Sen olğıl Mışr-ı hüsn içre 'azîz iy Yûsuf-ı şânî
- [5] Hafî ger cân virür halk-ı cihân hür-ı cinân için  
Virür hür-ı cinân görmeklige çün kūy-ı cânâmı

## KİT'A

[1]<sup>905</sup>*fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlün*

- [1] Sen Hâlîlün yüzini görelî imân getürüp  
 Âzer-i dil düzüben tapduğı bütleri şıdı
- [2] Mey-fürûşa kaçıdı desti tehî geldügi-çün  
 Muhtesib dest ile urdı hum-ı hammârı şıdı
- [3] Ger Hafî tevbe-i mül itmedi gül mevsimini  
 Gördi katlanmadı tevbeyi nâ-çâr şıdı



## TUYUĞLAR

I

*fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlün*

Cân heveslü şüretün zibâsına  
 Teşnedür dil la'l-i rûh-efzâsına  
 Bendedür dür lü'lü'-i lâlâsına  
 Secde\_ider Tübâ kad-i bâlâsına

II

*fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlün*

İy güneş yüzlü cemâlün ayına  
 Yüz yüze olmağa döymez âyîne  
 Kırpügün okı-la kaşun yayına  
 Kim tuş olur ise 'aqlı yayına

## III

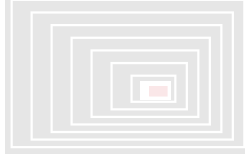
*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

Çeşm-i hün-rizüj elinden el-amân  
Kim döker her lahza nâ-ħaķ yire ķan  
Kim ķamer devri durur âħir zamân  
Fitneler baş ķaldırup oldu 'ayân

## IV

*fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

Gözlerüm yaşı cihâni itdi ğarķ  
Şan ki tũfân oldu 'âlem ğarb u şarķ  
Âhum odından yanardı ra'd u bark  
Rüz-ı maħşerden o dem olmazdı fark



TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)

## *Dizin*

Abdî, 32

‘Aden, 158, 187, 199, 210, 218, 229, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000

Adnî Mahmut Paşa, 29

Ahmed-i Muhtâr, 177

Âhî, 32

Ahmedî, 29, 32

Ahmet Paşa, 29, 54

Ali Emirî, 15, 59

Almanya, 14

Amrî, 32

Ânî, 32

Ârifi, 32

Âşık Çelebi, 32

Atâ, 32

Atatürk Kitaplığı, 15, 59

Atâyî, 29, 37, 59

‘Azâzil, 122, 239

Avnî, 29

Ayânî, 32

Āyās, 30, 100

Azizî, 32

Basirî, 32

Behiştî, 32

Bekâyî, 32

Beliği, 32

Bidârî, 19

Bihîştî, 32

Bilâl-i Hâbeşî, 125

Boris Dorn, 57

Ca’fer Çelebi (Tâcî-zâde), 32

Ca’ferî, 32

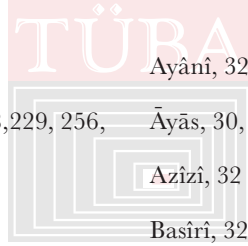
Câmî, 32

Câmî’î, 32

Câmî-i Emîn, 32

Câmiu’n-Nezâiyir, 29, 55

Cebrî, 32



TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)

- Celîlî, 32  
 Cem Sultân, 32  
 Cemâlî, 29, 32  
 Cemîlî, 19  
 Cenâbî, 32  
 Ceyhûn, 45, 104, 191, 209  
 Cezerî Kâsım Paşa, 37  
 Cibrîl, 188, 278  
 Cinânî, 32  
 Çağatay, 49, 56, 59  
 Çakşırca Şeyhî, 19  
 Derdî, 32  
 Derûnî, 32  
 Dicle, 104  
 Ebû Derdâ, 265  
 Ecrî, 32  
 Edirne, 17, 18, 29, 34, 53,61,62  
*Eğridirli Hacı Kemal*, 15, 29, 54, 55,58,62  
 Elâyî, 32  
*El-Kevkebü'd-Dürriyye fî Meclidi'l-Hayri'l-Berîyye*, 62  
 Emrî, 32  
*Enüsü'l-Müsâmirîn*, 61  
 Enverî, 19, 32  
*Eş'ârname-i Müstezâd*, 55  
*Evlîya Çelebi Seyahatnamesi*, 61  
 Fâizî, 17, 18, 20,61  
 Fakîrî, 32  
 Fasîhî, 32  
 Fatih Sultan Mehmet, 14, 17, 22, 53, 54, 61, 63,  
 Fehmî, 32  
 Fenarîzâde Muhyiddin Hafî, 29  
 Fenâyî, 23, 121,  
 Ferdî, 32  
 Ferhâd, 85, 99, 175, 223  
 Feridî, 32  
 Fevrî, 32  
 Figânî, 32  
 Firdevsi, 101  
 Fransa, 14, 15, 59  
 Fütûhî, 32  
 Gedâyî, 32  
*Gedizli Kabûlî*, 49, 61, 62  
 Gelibolulu Âlî, 18, 22  
 Gubârî, 29  
 Gülâbî, 32  
 Gülistân, 196  
 Hadîdî, 32  
 Haffî, 18, 21  
 Hafî, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 41, 42, 46, 47, 49, 50, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 70,71, 73, 77, 79, 80, 82, 83- 89, 91-281  
 Hâkî, 32  
 Halet Efendi, 15, 59  
 Hamdî, 22

- Harîmî, 29, 32  
 Harîmî (Sultân Korkud), 32  
 Hârût, 96, 111, 204, 263, 278  
 Hasan Çelebi, 17, 18, 19, 22, 32, 62  
 Hasbî, 32  
*Hasîb*, 54, 61  
 Hâverî, 32  
 Hayâlî, 32  
 Hayretî, 32  
 Hecrî, 32  
 Helâkî, 32  
 Hırvatistan, 16, 56  
 Hızır, 75, 97, 126, 154, 172, 178, 179, 196,  
 213, 224, 255, 260  
 Hızrî Beg Çelebi, 32  
 Hicrî, 32  
 Hilâlî, 32  
 Hudâyî, 32  
 Huffî, 18  
 Hufî, 18  
 Hüseyin Ayyansarayî, 55, 58  
 Hz. Muhammed, 19  
 II. Bayezit, 21  
 II. Murat, 22  
 İbn-i Muğle, 164  
 İklim-i Rûm, 161  
 İlyâs, 160  
 İngiltere, 14  
 İshâk Çelebi, 32  
 İstanbul Üniversitesi, 15, 58, 62  
 İtalya, 14  
 İvazpaşazade Atâyî, 37  
 Ka'be, 90, 91, 93, 94, 104, 106, 113, 116,  
 238, 239, 267, 268  
 Kadı Burhaneddin, 49  
 Kâdirî, 32  
 Kafzade Fâizî, 20  
 Kâmî, 32  
 Kanuni Sultan Süleyman, 32  
 Kâtibî, 32  
 Katip Çelebi, 62  
 Kemal, 15, 29, 54, 55, 58, 62  
 Kemâl Paşa-zâde, 32  
 Kemâl-i Zerd, 29, 32  
*Keşfü'z-zünûn 'an Esâmî'l-kütüb ve'l-fünûn*,  
 62  
 Kınalızade Hasan Çelebi, 18, 19, 22, 62  
 Kıvâmî, 32  
 Kıyâsî, 32  
*Kitâbu Mevlûdü'n-Nebî*, 63  
 Qur'an, 75  
*Künhü'l-Ahbâr*, 62  
 La'li-i Selef, 32  
 Lâmi'î, 32  
 Lât, 258  
 Latîfî, 18, 19, 20, 22, 32, 62  
 levh-i maḥfûz, 68

- Leylâ, 85
- Mahremî, 32
- Makâlî, 32
- Maksud*, 19
- Mârût, 96, 111, 204, 263, 278
- Mâtemî, 32
- Me'âlî, 32
- Mecma'u'n-Nezâ'ir*, 29, 32
- Mecmûatü'n-nezâir*, 16, 58
- Mecnûn, 85, 103, 115, 122, 128
- Mehammed Çelebi, 32
- Melihî, 54
- Menât, 258
- Merve, 94, 104, 106, 116, 238, 239
- Mesihî, 32
- Meşrebi, 19
- Mihri, 32, 59
- Mu'idi, 32
- Muallim Cevdet, 15, 59
- Mufassal*, 19
- Muhibbî*, 29, 32, 33, 63, 217
- Muhyî, 30, 31, 85, 107
- Müsâ, 107, 183
- Mutavel*, 19
- Münîr, 32
- Münirî, 32, 49
- Nasîbî, 54
- Nasûhî, 32
- Nazmî, 15, 29, 32, 58, 62
- Necâtî, 29, 32, 37
- Necmî, 32
- Nefisî, 32
- Nehârî, 32
- Nemrûd, 100
- Nesîmî, 29, 32, 49, 59
- Neşâtî, 32
- Nevâlî, 32
- Nihâlî, 32
- Nizâmî, 29, 32
- Ömer Bin Mezîd, 68
- Özri, 32
- Paris Milli Kütüphane, 15, 59
- Pervane Bey, 16, 29, 32, 54, 58, 61
- Rahikî, 32
- Rahmî, 32
- Râyî, 19, 32
- Refikî, 32
- Remzî, 32
- Remzî-i Âmidî, 32
- Resmî, 32
- Revânî, 32
- Rızâyî, 32
- Rûm, 202
- Rüstem, 23, 120, 195,
- Sabâyî, 32
- Sâbirî, 32

- Sâdık, 32
- Safî, 29
- Sâfî, 29, 37
- Saint Petersburg, 14, 16, 21, 56, 57, 59
- Sâlikî, 32
- Sayrafî, 19, 161
- Sebzî, 32
- Sehâbi, 32
- Sehî, 18, 21, 22, 32,
- Sehî Bey, 18,21,22, 32
- Selîkî, 32
- Selmân, 32
- Sevdâyî, 32
- Silkû'l-Leâli Âl-i Osmân*, 61
- Sinânî, 32
- Siyâbî, 19
- Subhî-i Kâdî, 32
- Sultân Mehemmed ibn-i Murâd, 17, 72
- Sun'î, 32
- Sun'î-i Gelibolî, 32
- Sun'î-i Pîr, 32
- şûre-i İhlâş, 76
- Sûzî, 32
- Sühâyî, 32
- Süleymân Çelebi, 276
- Süleymâniye Kütüphanesi, 15, 16, 58, 59
- Sürûrî, 32
- Sürûrî-i Müderris, 32
- Şâm, 161
- Şâh Maḥmûd, 30
- Şâh-ı Hâbeş, 236
- Şâhidî, 32
- Şâkirî, 32
- Şâmî, 32
- Şehdî, 32
- Şem'î, 32
- Şems, 89, 236
- Şeyhî, 23-29,45, 249
- Şikâyetname, 54
- Şîrîn, 85, 99, 175, 223
- Tâbi'î, 32
- Tâcizâde Cafer Çelebi, 29, 32
- Tal'atî, 32
- Tâlibî, 19
- Talîk, 57
- Tezkiretü's-Şuarâ*, 62
- Topkapı Sarayı Müzesi, 20
- Tunca, 18
- Usûlî, 32
- Ümidî, 32
- Vâlihî, 19
- Vasfî, 32
- Vechî, 32
- Vefâyî, 32
- Visâlî, 29, 32, 59,

Yakîni, 32

Yâkût, 19

Yâkût, 26, 51, 93, 96,104, 131,  
132,137,144, 161,164, 188, 208,  
212,250,258,261,274

Yûsuf, 162, 193, 209,241, 254, 280

*Şâdû'l-Meâd*, 19, 63

Zagreb, 14, 21, 56, 57, 62, 291

Zarîfî, 32

Zâtî, 32

Zekâyî, 32

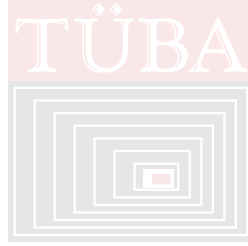
Zeyneb Hâtun, 32

Zihnî, 32

*Şûbdetü'l-Eş'âr*, 61

Zühdi Bey, 16, 58

Zühre, 89, 158, 223, 249, 251

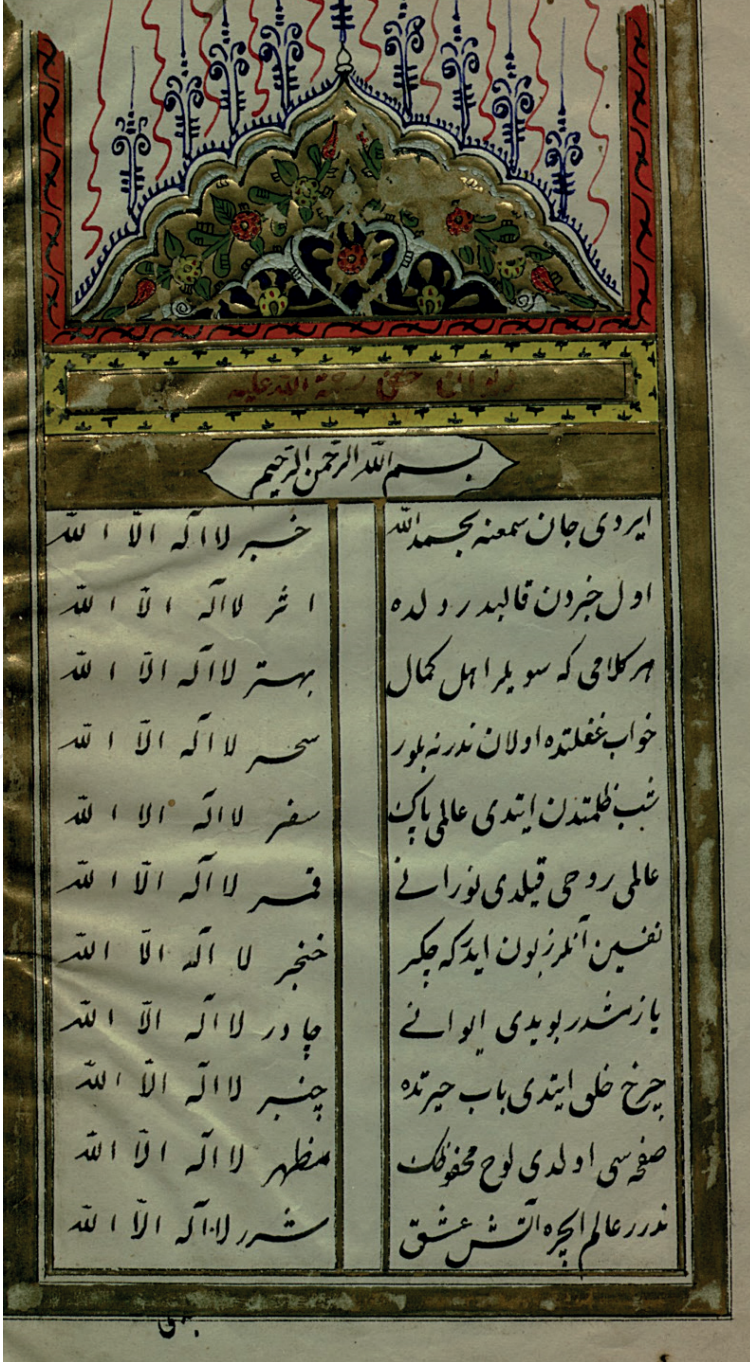


TÜRKİYE BİLİMLER AKADEMİSİ  
TURKISH ACADEMY OF SCIENCES

[www.tuba.gov.tr](http://www.tuba.gov.tr)







بسم الله الرحمن الرحيم

|                      |                              |
|----------------------|------------------------------|
| خبر لا اله الا الله  | ایروی جان سمعنه بحمد الله    |
| اشتر لا اله الا الله | اول خبرون قابله روده         |
| بهتر لا اله الا الله | هر کلامی که سویه اهل کمال    |
| سحر لا اله الا الله  | خواب غفلته اولان ندر نه بلور |
| سفر لا اله الا الله  | شب ظلمتدن ایتدی عالی پاک     |
| فر لا اله الا الله   | عالی روحی قیلدی نورانی       |
| خنجر لا اله الا الله | نفسین آنکر زبون ایدک که چکر  |
| چادر لا اله الا الله | باز مشدربویدی ایوانی         |
| چنبر لا اله الا الله | بیخ خلقی ایتدی باب حیرته     |
| مظهر لا اله الا الله | صفه سی اولدی لوح محفوظک      |
| شهر لا اله الا الله  | ندر عالم ایچره آتش عشق       |

Klasik Türk Edebiyatı ile ilgili yaygın ve yanlış kanaatlerden biri de bu edebiyatın sadece padişaha ve onun çevresinde bulunan yüksek eğitilmiş bir zümreye ait olduğu düşüncesidir. Son yıllarda yapılan araştırmalar neticesinde yukarıda bahsedilen kanaat değişmeye başlamıştır. Çünkü esnaf olup, iyi bir eğitim almamış hatta okuma yazma bilmeyen ancak şiir ortamlarında bulunmaları ve kabiliyetleri sayesinde klasik tarzda şiir söyleyen pek çok şairin varlığı gün yüzüne çıkmıştır.

Elinizdeki bu çalışmayla Klasik Türk Edebiyatının ilginç şahsiyetlerinden birisi olan Hafî'nin *Divan*'ı Klasik Türk Edebiyatı ile alakadar olanların ilgisine sunulmaktadır. XV. yüzyılda Edirne'de yaşayan Hafî, kaynakların ifadesiyle ümmîdir yani düzenli bir eğitim almamıştır. Ayakkabıcılıkla işğal eden şair, ilim ve şiir meclislerinde bulunarak kabiliyeti sayesinde bu alanlarda ilerlemiştir. Ümmî olmasına rağmen klasik tarzda şiir söylemesiyle Fatih Sultan Mehmet'in dikkatini çekmiş, onun huzurunda şiirlerini okumuş ve nihayetinde cömert padişahın pek çok ihsanına nail olmuştur. Şairin üslubunu belirleyen en önemli ölçütlerden biri de şiirlerinde cinas sanatına düşkün olmasıdır. Şairin bu özelliği ondan bahseden bütün biyografi kaynaklarında bilhassa dile getirilir.

Sade üslubu ve cinasla yazılan şiirleri ile ön plana çıkan Hafî'den kimi ansiklopedi maddeleri ve muhtelif çalışmalarda bahsedilir. Anılan çalışmalarda şairin *Divan*'ının günümüze ulaşmadığı kayıtlıdır. Yurt dışında bulunan iki el yazması nüshadan hareketle metnini tesis etmeye çalıştığımız Hafî *Divan*'ı ilk defa neşredilmektedir. Bunun yanında hem dil hem de edebiyat tarihimize ilgili çalışmalarda değerlendirilmesi gereken metinlerden biri olarak görülmelidir.

